



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1773

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traité et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1773

1994

1. Nos. 30866-30880

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 29 March 1994 to 31 March 1994*

	<i>Page</i>
No. 30866. United Nations and Russian Federation: Exchange of letters constituting an agreement regarding the provision of host facilities by the Government of the Russian Federation for the inter-Tajik talks, under the auspices of the United Nations, on national reconciliation. New York, 30 March 1994	3
No. 30867. New Zealand and Asian Development Bank: Exchange of letters constituting an agreement concerning a contribution by the Government of New Zealand to the Bank's Technical Assistance Special Fund. Manila, 13 February and 5 March 1981	5
No. 30868. New Zealand and Asian Development Bank: Exchange of letters constituting an agreement concerning a further contribution by the Government of New Zealand to the Bank's Technical Assistance Special Fund. Manila, 16 November and 3 December 1981	13
No. 30869. New Zealand and Belgium: Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Brussels on 15 September 1981	21
No. 30870. New Zealand and Republic of Korea: Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Seoul on 6 October 1981	69

*Traité s et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1773

1994

I. N°s 30866-30880

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traité s et accords internationaux
enregistrés du 29 mars 1994 au 31 mars 1994*

Pages

N° 30866. Organisation des Nations Unies et Fédération de Russie :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la provision de facilités par le Gouvernement de la Fédération de Russie en vue des entretiens inter-Tadjik, sous les auspices des Nations Unies, pour la réconciliation nationale. New York, 30 mars 1994

3

N° 30867. Nouvelle-Zélande et Banque asiatique de développement :

Échange de lettres constituant un accord concernant une contribution du Gouvernement néo-zélandais au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque. Manille, 13 février et 5 mars 1981.....

5

N° 30868. Nouvelle-Zélande et Banque asiatique de développement :

Échange de lettres constituant un accord concernant une contribution supplémentaire du Gouvernement néo-zélandais au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque. Manille, 16 novembre et 3 décembre 1981.....

13

N° 30869. Nouvelle-Zélande et Belgique :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Bruxelles le 15 septembre 1981

21

N° 30870. Nouvelle-Zélande et République de Corée :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Séoul le 6 octobre 1981

69

	Page
No. 30871. New Zealand and Cook Islands:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Rarotongan Hotel. Wellington, 1 April 1982 and Rarotonga, 5 April 1982.....	135
No. 30872. New Zealand and Cook Islands:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the variation of the Rarotongan Hotel loans. Wellington, 15 January 1985 and Rarotonga, 7 Fe- bruary 1985	143
No. 30873. New Zealand and Cook Islands:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the restructuring of the Rarotongan Hotel loans. Wellington, 22 August 1990 and Rarotonga, 10 Sep- tember 1990	151
No. 30874. New Zealand and Norway:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal eva- sion with respect to taxes on income and certain other taxes (with protocol). Signed at Oslo on 20 April 1982.....	159
No. 30875. New Zealand and Islamic Republic of Iran:	
Agreement on trade, economic and technical cooperation. Signed at Tehran on 15 June 1985.....	211
No. 30876. New Zealand and India:	
Trade Agreement. Signed at Auckland on 17 October 1986	227
No. 30877. New Zealand and India:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Auckland on 17 October 1986.....	239
No. 30878. New Zealand and Fiji:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the waiver of visas. Suva, 13 November 1986	337
No. 30879. United Nations (Food and Agriculture Orgauizatiou of the United Natiou) and Italy:	
Agreement regarding the Headquarters for the World Food Programmie. Signed at Rome on 15 March 1991	345
No. 30880. United Nations (Food and Agriculture Organization of the United Nations) and Italy:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the application of the exchange of letters of 15 March 1991 constituting an agreed note interpreting the FAO Headquarters Agreement of 31 October 1950 to the Agreement re- garding the Headquarters for the World Food Programme. Rome, 15 March 1991	399

	Pages
Nº 30871. Nouvelle-Zélande et Îles Cook :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au Rarotongan Hotel. Wellington, 1 ^{er} avril 1982 et Rarotonga, 5 avril 1982	135
Nº 30872. Nouvelle-Zélande et Îles Cook :	
Échange de lettres constituant un accord portant réaménagement des prêts rela- tifs au Rarotongan Hotel. Wellington, 15 janvier 1985 et Rarotonga, 7 février 1985.....	143
Nº 30873. Nouvelle-Zélande et Îles Cook :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au réaménagement des prêts pour le Rarotongan Hotel. Wellington, 22 août 1990 et Rarotonga, 10 septembre 1990.....	151
Nº 30874. Nouvelle-Zélande et Norvège :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts (avec protocole). Signée à Oslo le 20 avril 1982	159
Nº 30875. Nouvelle-Zélande et République islamique d'Iran :	
Accord relatif à la coopération commerciale, économique et technique. Signé à Téhéran le 15 juin 1985	211
Nº 30876. Nouvelle-Zélande et Inde :	
Accord de commerce. Signé à Auckland le 17 octobre 1986.....	227
Nº 30877. Nouvelle-Zélande et Inde :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Auckland le 17 octobre 1986.....	239
Nº 30878. Nouvelle-Zélande et Fidji :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de visas. Suva, 13 novembre 1986	337
Nº 30879. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture) et Italie :	
Accord relatif au siège du Programme alimentaire mondial. Signé à Rome le 15 mars 1991	345
Nº 30880. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture) et Italie :	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'application de l'échange de lettres du 15 mars 1991 constituant une note d'accord interprétant l'Accord relatif au siège de la FAO du 31 octobre 1950 à l'Accord relatif au siège du Programme alimentaire mondial. Rome, 15 mars 1991	399

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 10462. Agreement establishing the Europeau Molecular Biology Conference. Signed at Geueva on 13 February 1969:	410
Accession by Portugal	410
No. 14537. Conventiou on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washiugtou on 3 March 1973:	411
Accessions by Viet Nam and Saint Kitts and Nevis	411
No. 16041. Agreemeut establishing the Interuational Fuud for Agricultural Development. Coucluded at Rome ou 13 June 1976:	412
Accession by Eritrea.....	412
No. 20624. Convention between the Government of New Zealand and the Government of the Kiugdom of Deumark for the avoidance of double taxation and the preventiou of fiscal evasiou with respect to taxes on income. Signed at Copenhagen ou 10 October 1980:	413
Second Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Copenhagen on 12 March 1985	413
No. 22082. Exchange of letters constitutiug an agreement between the Government of New Zealand and the Multinatiual Force aud Observers ou the participation of New Zealaud iu the Siuai Multinational Force and Observers. Alexandria, Virginia, 18 March 1982, and Wasington, 19 March 1982:	421
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as extended (with annex). Rome, 27 March 1986.....	421
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 18 and 19 March 1982, as amended and extended (with annex). Rome, 15 and 28 March 1988	425
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 18 and 19 March 1982, as amended and extended (with annex). Rome, 26 February 1990 and Wellington, 8 March 1990.....	429
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 18 and 19 March 1982, as extended. Rome, 17 March 1992 and Wellingron, 31 March 1992	433
No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:	450
Accession by Venezuela	450

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 10462. Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire. Signé à Genève le 13 février 1969 :	
Adhésion du Portugal.....	410
Nº 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Wasbington le 3 mars 1973 :	
Adhésions du Viet Nam et de Saint-Kitts-et-Nevis.....	411
Nº 16041. Accord portant création dn Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Adhésion de l'Érythrée.....	412
Nº 20624. Convention entrce le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume de Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Copenhague le 10 octobre 1980 :	
Deuxième Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à Copenhague le 12 mars 1985	413
Nº 22082. Échange de lettres constituant nn accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et la Force et le Corps d'observateurs multinationaux dans le Sinaï relatif à la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux dans le Sinaï. Alexandria (Virginie), 18 mars 1982, et Wasbington, 19 mars 1982 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé (avec annexe). Rome, 27 mars 1986.....	435
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionnée des 18 et 19 mars 1982, tel que modifié et prorogé (avec annexe). Rome, 15 et 28 mars 1988	439
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionnée des 18 et 19 mars 1982, tel que modifié et prorogé (avec annexe). Rome, 26 février 1990 et Wellington, 8 mars 1990	443
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionnée des 18 et 19 mars 1982, tel que prorogé. Rome, 17 mars 1992 et Wellington, 31 mars 1992.....	448
Nº 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :	
Adhésion du Venezuela.....	450

	Page
No. 23602. Agreement between the Government of the Italian Republic and the Food and Agriculture Organization of the United Nations regarding the headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Signed at Washington on 31 October 1950:	
Exchange of letters constituting an agreed note interpreting the above-mentioned Agreement. Rome, 15 March 1991	451
No. 24265. Convention for the establishment of a European organisation for the exploitation of meteorological satellites ("EUMETSAT"). Concluded at Geneva on 24 May 1983:	
Accession by Austria	460
No. 24591. International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Concluded at Geneva on 1 July 1986:	
Provisional application by Morocco of the Protocol of 1993 extending the above-mentioned Agreement	461
No. 26373. Protocol on the privileges and immunities of the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT). Done at Darmstadt on 1 December 1986:	
Accession by Austria	462
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Objection by Sweden to the reservation made by the Syrian Arab Republic upon ratification.....	463
No. 29066. Convention concerning the recognition and the updating of civil status booklets. Concluded at Madrid on 5 September 1990:	
Ratification by Italy.....	465
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratification by the Bahamas.....	466

	Pages
Nº 23602. Accord entre le Gouvernement de la République italienne et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Signé à Washington le 31 octobre 1950 :	
Échange de lettres constituant une note d'accord interprétant l'Accord susmentionné. Rome, 15 mars 1991	457
Nº 24265. Convention portant création d'une organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (« EUMETSAT »). Conclue à Genève le 24 mai 1983 :	
Adhésion de l'Autriche	460
Nº 24591. Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Conclu à Genève le 1^{er} juillet 1986 :	
Application provisoire du Maroc du Protocole de 1993 portant reconduction de l'Accord susmentionné.....	461
Nº 26373. Protocole relatif aux priviléges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT). Fait à Darmstadt le 1^{er} décembre 1986 :	
Adhésion de l'Autriche	462
Nº 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Objection de la Suède à la réserve formulée par la République arabe syrienne lors de la ratification	463
Nº 29066. Convention relative à la reconnaissance et à la mise à jour des livrets d'état civil. Conclue à Madrid le 5 septembre 1990 :	
Ratification de l'Italie.....	465
Nº 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratification des Bahamas	466

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 29 March 1994 to 31 March 1994

Nos. 30866 to 30880

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 29 mars 1994 au 31 mars 1994

N^os 30866 à 30880

No. 30866

UNITED NATIONS
and
RUSSIAN FEDERATION

Exchange of letters constituting an agreement regarding the provision of host facilities by the Government of the Russian Federation for the inter-Tajik talks, under the auspices of the United Nations, on national reconciliation. New York, 30 March 1994

Authentic texts: English and Russian.

Registered ex officio on 30 March 1994.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la provision de facilités par le Gouvernement de la Fédération de Russie en vue des entretiens inter-Tadjik, sous les auspices des Nations Unies, pour la réconciliation nationale. New York, 30 mars 1994

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré d'office le 30 mars 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE RUSSIAN FEDERATION REGARDING THE PROVISION OF HOST FACILITIES BY THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE INTER-TAJIK TALKS, UNDER THE AUSPICES OF THE UNITED NATIONS, ON NATIONAL RECONCILIATION

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA PROVISION DE FACILITÉS PAR LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN VUE DES ENTRETIENS INTERTADJIK, SOUS LES AUSPICES DES NATIONS UNIES, POUR LA RÉCONCILIATION NATIONALE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 March 1994, upon receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1994, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 30867

**NEW ZEALAND
and
ASIAN DEVELOPMENT BANK**

**Exchange of letters constitnting an agreement concerning
a contribution by the Government of New Zealand to
the Bank's Technical Assistance Special Fnnd. Manila,
13 Fehruary and 5 March 1981**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 31 March 1994.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT**

**Échange de lettres constituant nn accord concernant une
contribntion du Gouvernement néo-zélandais au Fonds
spécial d'assistance technique de la Banque. Manille,
13 février et 5 mars 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 31 mars 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE ASIAN DEVELOPMENT BANK CONCERNING A CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND TO THE BANK'S TECHNICAL ASSISTANCE SPECIAL FUND

I

ASIAN DEVELOPMENT BANK
ALTERNATE DIRECTOR
BOARD OF DIRECTORS
MANILA, PHILIPPINES

13 February 1981

Dear Mr. President,

I have the honour to inform you that the Government of New Zealand hereby offers to make a further contribution to the Bank's Technical Assistance Special Fund. With regard to this contribution, I wish to propose the following arrangements:

1. The amount of the contribution shall be Seventy Five Thousand New Zealand Dollars (NZ\$75,000).
2. Subject to the provisions of this letter and except as the Government and the Bank may otherwise agree, the Special Funds Rules and Regulations adopted by the Bank on 17 September 1968 (or such other regulations governing the Technical Assistance Special Fund as may be adopted by the Bank from time to time) shall apply to the contribution.
3. Upon acceptance by the Bank of this offer, the entire amount of the contribution shall be transferred to the Bank by crediting such amount to a non-interest-bearing account in the name of the Asian Development Bank with the Reserve Bank of New Zealand.
4. The contribution may only be used in accordance with the standard policies and procedures of the Bank,
 - (a) For financing the cost of expert services and related facilities in technical assistance activities of the Bank, whether provided on a reimbursable or a non-reimbursable basis, and in other activities of the Bank in which such services and facilities are required, and
 - (b) For administrative expenses appertaining directly to the use of the contribution under paragraph (a) above.
5. In its initial use for the purposes referred to in paragraph 4 (a), the contribution, or any part thereof, shall be used only for financing the cost of New Zealand

¹ Came into force on 5 March 1981, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

services and facilities. The Government, if so requested by the Bank, shall assist in the selection of New Zealand experts and consulting firms.

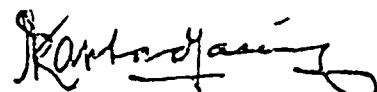
6. All net income derived from the contribution, and all moneys received by the Bank in reimbursement or repayment of expenditures originally financed from the contribution, shall be available for further use as part on the Technical Assistance Special Fund, free from all restrictions.

7. The Bank shall include appropriate information in its annual and quarterly reports with respect to the use of the contribution.

8. The Government and the Bank shall consult, through the representative of the Government on the Bank's Board of Directors, or any procedural details regarding implementation of this offer, and on any other matter which the parties agree to be of substantial importance.

I propose that this letter and your reply to the effect that the arrangements set forth above are acceptable to the Bank shall constitute an agreement between the Government of New Zealand and the Bank, and that such agreement shall come into effect on the date of your reply.

Your sincerely,



R. A. KARTADJOEMENA
Executive Director

Mr. Taroichi Yoshida
President
Asian Development Bank
Manila

II

ASIAN DEVELOPMENT BANK

5 March 1981

Dear Mr. Kartadjoemena,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 13 February 1981 informing me of the willingness of the Government of New Zealand to make a further contribution of NZ\$75,000 to the Bank's Technical Assistance Special Fund on the terms and conditions set forth in your letter.

With the concurrence of the Bank's Board of Directors, I have pleasure in accepting this generous offer. I shall be grateful if you will convey to the Government the Bank's appreciation for this further contribution.

Yours sincerely,



TAROICHI YOSHIDA
President

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LA BANQUE ASIA-
TIQUE DE DÉVELOPPEMENT CONCERNANT UNE CONTRI-
BUTION DU GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS AU FONDS
SPÉCIAL D'ASSISTANCE TECHNIQUE DE LA BANQUE

I

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT
GOUVERNEUR ADJOINT
CONSEIL DES GOUVERNEURS
MANILLE (PHILIPPINES)

Le 13 février 1981

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande propose par la présente d'apporter une nouvelle contribution au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque. Au sujet de cette contribution, je souhaiterai proposer les modalités suivantes :

1. La contribution s'élèvera à 75 000 dollars néo-zélandais (NZ\$ 75 000).
2. Sous réserve du contenu de la présente lettre et sauf si le Gouvernement et la Banque en décident autrement, le Règlement des fonds spéciaux adopté par la Banque le 17 septembre 1968 (ou tout autre règlement applicable au Fonds spécial d'assistance technique que la Banque pourrait adopter à l'occasion) sera applicable à la contribution en question.
3. Lorsque la Banque aura accepté la présente offre, le montant total de la contribution sera viré à la Banque moyennant son dépôt au crédit d'un compte non porteur d'intérêt au nom de la Banque asiatique de développement auprès de la Reserve Bank of New Zealand.
4. La contribution ne pourra être utilisée que conformément aux politiques et modalités standard de la Banque,
 - a) Pour financer le coût des prestations d'experts et des autres moyens d'action utilisés pour l'assistance technique de la Banque, qu'ils soient remboursables ou non, ainsi que de toutes autres activités de la Banque pour lesquelles ces prestations ou moyens d'action seraient nécessaires, et
 - b) Pour la couverture des frais d'administration liés directement à l'utilisation de la contribution conformément au paragraphe a ci-dessus.
5. Dans son utilisation initiale aux fins visées au paragraphe 4 a, la contribution, ou toute partie de cette contribution, ne servira que pour financer le coût de prestations et moyens d'action offerts par la Nouvelle-Zélande. Le Gouvernement,

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1981, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

si la Banque le lui demande, prêtera son concours à la sélection des experts et des cabinets de consultants néo-zélandais.

6. Toutes les recettes nettes provenant de la contribution et tous les fonds encaissés par la Banque en remboursement de frais initialement financés grâce à la contribution seront laissés à disposition pour être réutilisés, sans aucune restriction, par le Fonds spécial d'assistance technique.

7. La Banque fera figurer dans ses rapports annuels et trimestriels les informations adéquates concernant l'emploi de la contribution.

8. Le Gouvernement et la Banque se concerteront, par l'entremise du représentant du Gouvernement auprès du Conseil des gouverneurs de la Banque, au sujet de toutes les modalités détaillées concernant la réalisation de la présente offre ainsi que de toute autre question à laquelle les deux parties seront convenues d'accorder une importance substantielle.

Je proposerai que la présente lettre et votre réponse signifiant que les modalités précitées recueillent l'agrément de la Banque constituent un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et la Banque, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

R. A. KARTADJOEMENA
Directeur exécutif

M. Taroichi Yoshida
Président
Banque asiatique de développement
Manille

II

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT

Le 5 mars 1981

Monsieur le Directeur exécutif,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 13 février 1981 me faisant savoir que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande était disposé à apporter une nouvelle contribution de NZ\$ 75 000 au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque, dans les conditions exposées dans votre lettre.

Avec l'accord du Conseil des Gouverneurs de la Banque, j'ai le plaisir d'accepter cette offre généreuse et je vous serai reconnaissant de bien vouloir faire part au Gouvernement des remerciements de la Banque.

Veuillez agréer, etc.

TAROICHI YOSHIDA
Président

Monsieur R. A. Kartadjoemena
Directeur exécutif
Banque asiatique de développement
Manille

No. 30868

**NEW ZEALAND
and
ASIAN DEVELOPMENT BANK**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning a
further contribution by the Government of New Zealand
to the Bank's Technical Assistance Special Fund. Manila,
16 November and 3 December 1981**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 31 March 1994.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT**

**Échange de lettres constituant un accord concernant une
contribution supplémentaire du Gouvernement néo-
zélandais au Fonds spécial d'assistance technique de la
Banque. Manille, 16 novembre et 3 décembre 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 31 mars 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE ASIAN DEVELOPMENT BANK CONCERNING A FURTHER CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND TO THE BANK'S TECHNICAL ASSISTANCE SPECIAL FUND

I

ASIAN DEVELOPMENT BANK
ALTERNATE DIRECTOR
BOARD OF DIRECTORS
MANILA, PHILIPPINES

16 November 1981

Dear Mr. President,

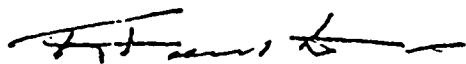
I have the honour to inform you that the Government of New Zealand hereby offers to make a further contribution to the Technical Assistance Special Fund of the Bank on the following terms and conditions:

1. The amount of the contribution shall be Seventy Five Thousand New Zealand Dollars (NZ\$75,000).
2. Subject to the provisions of this letter, the Regulations of the Technical Assistance Special Fund of the Bank, dated 17 September 1981, shall apply to the contribution.
3. Upon acceptance by the Bank of this offer, the entire amount of the contribution shall be transferred to the Bank by crediting such amount to a non-interest-bearing account in the name of the Asian Development Bank with the Reserve Bank of New Zealand.
4. In its initial use, the contribution, or any part thereof, shall be used only for financing the cost of New Zealand services and facilities. The Government, if so requested by the Bank, shall assist in the selection of New Zealand experts and consulting firms.

I propose that this letter and your reply to the effect that the arrangements set forth above are acceptable to the Bank shall constitute an agreement between the Government of New Zealand and the Bank, and that such agreement shall come into effect on the date of your reply.

¹ Came into force on 3 December 1981, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

Your sincerely,



R. C. W. HAMILTON
Alternate Executive Director

Mr. Taroichi Yoshida
President
Asian Development Bank
Manila

II

ASIAN DEVELOPMENT BANK

3 December 1981

Dear Mr. Hamilton,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 16 November 1981 indicating the willingness of the Government of New Zealand to make a further contribution of NZ\$75,000 to the Bank's Technical Assistance Special Fund on the terms and conditions set forth in your letter.

With the concurrence of the Bank's Board of Directors, I have pleasure in accepting this generous offer. I shall be grateful if you will convey to the Government the Bank's appreciation for this further contribution.

Yours sincerely,



MASAO FUJOKA
President

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LA BANQUE
ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT CONCERNANT UNE CОН-
TRIBUTION SUPPLÉMENTAIRE DU GOUVERNEMENT NÉO-
ZÉLANDAIS AU FONDS SPÉCIAL D'ASSISTANCE TECHNI-
QUE DE LA BANQUE

I

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT
GOUVERNEUR ADJOINT
CONSEIL DES GOUVERNEURS
MANILLE (PHILIPPINES)

Le 16 novembre 1981

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement néo-zélandais offre par la présente de verser une contribution supplémentaire au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque aux conditions ci-après :

1. La contribution s'élèvera à soixante et quinze mille dollars néo-zélandais (NZ\$75 000).

2. Sous réserve des dispositions de la présente lettre, les règlements du Fonds spécial d'assistance technique de la Banque, en date du 17 septembre 1981, s'appliqueront à la contribution.

3. Lorsque la Banque aura accepté cette offre, l'intégralité de la contribution sera transférée à la Banque et le montant sera porté au crédit d'un compte non porteur d'intérêts ouvert au nom de la Banque asiatique de développement auprès de la Reserve Bank of New Zealand.

4. Dans la phase initiale de l'utilisation, tout ou partie de la contribution servira exclusivement à financer le coût des services et des installations néo-zélandais. Le Gouvernement aidera la Banque, si celle-ci le lui demande, à choisir les experts et les bureaux d'études néo-zélandais.

Je propose que la présente lettre et votre réponse indiquant que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément de la Banque constituent un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et la Banque, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1981, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Veuillez agréer, etc.

R. C. W. HAMILTON
Directeur exécutif suppléant

Monsieur Taroichi Yoshida
Président
Banque asiatique de développement
Manille

II

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT

Le 3 décembre 1981

Monsieur le Directeur exécutif suppléant,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 16 novembre 1981 indiquant l'offre du Gouvernement néo-zélandais de verser une contribution supplémentaire de NZ\$75 000 au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque aux conditions énoncées dans votre lettre.

Avec l'assentiment du Conseil d'administration de la Banque, je suis heureux d'accepter cette offre généreuse. Je vous serais obligé de bien vouloir transmettre au Gouvernement les remerciements de la Banque pour cette contribution.

Veuillez agréer, etc.

MASAO FUJIOKA
Président

Monsieur R. C. W. Hamilton
Directeur suppléant
Banque asiatique de développement
Manille

No. 30869

**NEW ZEALAND
and
BELGIUM**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Brussels on 15 September 1981

Authentic texts: English, French and Dutch.

Registered by New Zealand on 31 March 1994.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
BELGIQUE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Bruxelles le 15 septembre 1981

Textes authentiques : anglais, français et néerlandais.

Enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 31 mars 1994.

**CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM
AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

THE GOVERNMENT OF BELGIUM
and
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows :

CHAPTER I
Scope of the Convention

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on income or gains from the alienation of personal or real property.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :
 - a) in the case of New Zealand :
 - the income tax and the excess retention tax,
(hereinafter referred to as « New Zealand tax »);
 - b) in the case of Belgium :
 - (i) the individual income tax (l'impôt des personnes physiques — de personenbelasting);
 - (ii) the corporate income tax (l'impôt des sociétés — de venootschapsbelasting);
 - (iii) the income tax on legal entities (l'impôt des personnes morales — de rechtspersonenbelasting);
 - (iv) the income tax on non-residents (l'impôt des non-résidents — de belasting der niet-verblijfshouders);

¹ Came into force on 8 December 1983, i.e., the fifteenth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Wellington on 23 November 1983, in accordance with article 28 (2).

- (v) the exceptional and temporary solidarity contribution (la participation exceptionnelle et temporaire de solidarité — de uitzonderlijke en tijdelijke solidariteitsbijdrage);
 including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax;
 (hereinafter referred to as « Belgian tax »).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the Convention shall not apply :

- a) in the case of New Zealand :
 - (i) to the bonus issue tax;
 - (ii) to the property speculation tax;
- b) in the case of Belgium, to the corporate income tax to the extent that such tax is payable, in accordance with Belgian law, by a company which is a resident of Belgium in the event of the repurchase by that company of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

CHAPTER II

Definitions

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :

- a) (i) the term « New Zealand », when used in a geographical sense, means the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) but does not include the Cook Islands, Niue or Tokelau; it also includes areas adjacent to the territorial sea of the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) which by New Zealand legislation and in accordance with international law have been, or may hereafter be, designated as areas over which New Zealand has sovereign rights for the purposes of exploring them or of exploring, exploiting, conserving and managing the natural resources of the sea, or of the sea-bed and sub-soil;
 (ii) the term « Belgium », when used in a geographical sense, means the national territory and any area outside the territorial sea of Belgium within which under Belgian law and in accordance with international law the rights of Belgium with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- b) the terms « a Contracting State » and « the other Contracting State » mean New Zealand or Belgium as the context requires;
- c) the term « person » includes an individual, a company and any other body of persons;
- d) the term « company » means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;
- e) the terms « enterprise of a Contracting State » and « enterprise of the other Contracting State » mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- f) the term « national » means :
 - (i) in respect of New Zealand, any individual possessing citizenship of New Zealand and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in New Zealand;

- (ii) in respect of Belgium, any individual possessing the nationality of Belgium and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in Belgium;
 - g) the term « international traffic » means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - h) the term « competent authority » means :
 - (i) in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;
 - (ii) in the case of Belgium, the Director General of direct taxes or his authorised representative.
2. In determining for the purposes of Articles 10, 11 or 12, whether dividends, interest or royalties are beneficially owned by a resident of New Zealand, dividends, interest or royalties in respect of which a trustee is subject to tax in New Zealand shall be treated as being beneficially owned by that trustee.
3. In the Convention, the terms « New Zealand tax » and « Belgian tax » do not include any charge imposed as a penalty under the law of either Contracting State relating to the taxes to which the Convention applies by virtue of Article 2.
4. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term « resident of a Contracting State » means any person who, under the law of that Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. A company under Belgian law, which is not a company limited by shares, is included in this term notwithstanding that it has elected to have its profits subject to the individual income tax. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :
 - a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term « permanent establishment » means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term « permanent establishment » includes especially :

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term « permanent establishment » shall be deemed not to include :

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if :

- a) it carries on supervisory activities in that other State for more than twelve months in connection with a building site or construction or installation project which is being undertaken in that other State; or
- b) substantial equipment or machinery is for more than twelve months in that other State being used by, for or under contract with the enterprise.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III
Taxation of Income

Article 6

Income from real property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term « real property » shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to real property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of real property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as real property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term « dividends » as used in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. In the case of Belgium, this term means also income — even when paid in the form of interest — which is taxable under the head of income on capital invested by the members of a company, other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a resident

of the first-mentioned State, except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. The term « interest » as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, this term does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. The term « royalties » as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broad-

casting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Alienation of property

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income or gains from the alienation of personal property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of personal property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or personal property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Income or gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State and

- a) the individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the income year concerned, or in the taxable period concerned, as the case may be, for the purpose of performing his activities, or
- b) the individual has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities.

In such cases, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to activities connected with that fixed base or performed during such period or periods.

2. The term « professional services » includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the income year concerned, or in the taxable period concerned, as the case may be, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. In relation to the remuneration of a director of a company derived from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature, the provisions of Article 15 shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to « employer » were references to the company.

Article 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19*Government service*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.
 2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20*Professors and teachers*

Remuneration derived by a professor or teacher who is a resident of a Contracting State and is temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching, during a period not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in that other Contracting State, shall be exempt from tax in that other State.

Article 21*Students*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22*Other income*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

CHAPTER IV*Methods of elimination of double taxation***Article 23**

1. In the case of New Zealand, double taxation shall be avoided as follows :
 - a) Subject to any provisions of the law of New Zealand which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against New Zealand tax of tax paid in a country outside

- New Zealand (which shall not affect the general principle hereof), Belgian tax paid under the law of Belgium and consistently with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a New Zealand resident from sources in Belgium (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income.
- b) For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of New Zealand which are taxed in Belgium in accordance with the Convention shall be deemed to arise from sources in Belgium.
2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :
- a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in New Zealand in accordance with the provisions of the Convention, and which is not subject to the provisions of sub-paragraphs b), c) and d) below, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.
 - b) Where a resident of Belgium derives :
 - dividends dealt with in paragraph 2 of Article 10 and not covered by sub-paragraph d) below;
 - interest dealt with in paragraph 2 or 6 of Article 11;
 - royalties dealt with in paragraph 2 or 6 of Article 12;
 Belgium shall allow as a credit against Belgian tax relating to such income the fixed proportion for which provision is made under Belgian law, under the conditions and at the rate fixed by such law.
 - c) Where a resident of Belgium derives income which has been taxed in New Zealand in accordance with the provisions of Article 22, the amount of Belgian tax relating to such income shall not exceed the amount which would be charged according to Belgian law if such income were taxed as earned income derived from sources outside Belgium and subject to foreign tax.
 - d) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company with share capital which is a resident of New Zealand and is subject to New Zealand tax on its profits, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in New Zealand in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.
 - e) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium which are attributable to a permanent establishment situated in New Zealand have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in New Zealand by reason of a deduction for the said losses.

CHAPTER V

Special provisions

Article 24

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority

of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

Article 25

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, as well as to prevent fiscal evasion. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26

Diplomatic agents and consular officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.
2. For the purposes of the Convention, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.
3. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

Article 27

Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any territory for whose international relations either Contracting State is responsible, which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such

date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under Article 29 shall also terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.
3. Paragraph 4 of Article 2 shall apply to any taxes imposed by any territory to which the Convention is extended under this Article.

CHAPTER VI

Final provisions

Article 28

Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Wellington as soon as possible.
2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall be effective :
 - a) in New Zealand :
in respect of income assessable for any income year beginning on or after 1 April in the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force;
 - b) in Belgium :
(i) in respect of all taxes due at source, on income credited or payable on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force;
(ii) in respect of all taxes other than taxes due at source, on income of taxable periods ending on or after 31 December in the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force.
3. The Arrangement between Belgium and New Zealand concluded by exchange of letters of 23 December 1975 and 20 January 1976, concerning reciprocal tax exemption in respect of the operation of ships in international traffic, shall not have effect for any period for which Article 8 of this Convention has effect.

Article 29

Termination

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through diplomatic channels written notice of termination and, in that event, the Convention shall cease to be effective :

- a) in New Zealand :
in respect of income assessable for any income year beginning on or after 1 April in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;
- b) in Belgium :
(i) with respect to all taxes due at source, on income credited or payable on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;
(ii) with respect to all taxes other than taxes due at source, on income of any taxable period ending on or after 31 December in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Brussels, this 15th day of september 1981, in the English, French and Dutch languages, the three texts being equally authoritative.

For the Government
of Belgium:

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

For the Government
of New Zealand:

J. G. MAC ARTHUR

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

At the signing of the Convention concluded today between the Government of New Zealand and the Government of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following additional provisions which shall form an integral part of the said Convention.

It is agreed that :

- a) nothing in Article 7 shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to the calculation of income and the computation of profits from insurance, provided that if the relevant laws in force in either State at the date of signature of this Convention are varied (otherwise than in minor respects so as not to affect their general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate;
- b) notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 12, payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment shall be deemed to be profits of an enterprise to which the provisions of Article 7 apply except to the extent the amounts of such payments are based on, or related to, production, sales, performance or any other similar basis;
- c) in respect of paragraph 3 of Article 12, payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts including blueprints related thereto, or for consultant or supervisory services shall be deemed not to be payments received as a consideration for information concerning industrial, commercial or scientific experience;
- d) if, at any time after the date of signature of this Protocol, New Zealand shall include an Article on non-discrimination in any of its double taxation conventions, the Government of New Zealand shall without undue delay inform the Government of Belgium and shall enter into negotiations with the Government of Belgium with a view to including such an Article in the present Convention.

DONE in duplicate at Brussels, this 15th day of September 1981, in the English, French and Dutch languages, the three texts being equally authoritative.

For the Government
of Belgium:

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

For the Government
of New Zealand:

J. G. MAC ARTHUR

**CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE TEN-
DANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE RE-
VENU**

LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

Champ d'application de la Convention

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les revenus ou gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande :

l'impôt sur le revenu (income tax) et l'impôt sur les bénéfices réservés excessifs (excess retention tax) (ci-après dénommés « l'impôt néo-zélandais »);

b) en ce qui concerne la Belgique :

- (i) l'impôt des personnes physiques;
- (ii) l'impôt des sociétés;
- (iii) l'impôt des personnes morales;
- (iv) l'impôt des non-résidents;

¹ Entrée en vigueur le 8 décembre 1983, soit le quinzième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Wellington le 23 novembre 1983, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

(v) la participation exceptionnelle et temporaire de solidarité;
y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels à ces impôts et précomptes, et les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques;
(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplacerait. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, la Convention ne s'applique pas :

- a) en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande :
 - (i) à l'impôt sur la distribution de dividendes extraordinaires (bonus issue tax);
 - (ii) à l'impôt sur la spéculation foncière (property speculation tax);
- b) en ce qui concerne la Belgique, à l'impôt des sociétés dans la mesure où cet impôt est dû, conformément à la législation belge, par une société qui est un résident de la Belgique en cas de rachat par cette société de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

CHAPITRE II

Définitions

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) (i) le terme « Nouvelle-Zélande », employé dans un sens géographique, désigne le territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles situées en dehors de celui-ci) mais ne comprend pas les îles Cook, Niue ou Tokelau; ce terme inclut également les régions adjacentes aux eaux territoriales du territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles situées en dehors de celui-ci) qui ont été ou pourraient être ultérieurement désignées, en vertu de la législation néo-zélandaise et conformément au droit international, comme des régions sur lesquelles la Nouvelle-Zélande possède des droits souverains aux fins de leur exploration ou aux fins d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles de la mer, ou du lit de mer et du sous-sol;
- (ii) le terme « Belgique », employé dans un sens géographique, désigne le territoire national et toute région en dehors des eaux territoriales de la Belgique dans laquelle peuvent être exercés, en vertu de la législation belge et conformément au droit international, les droits de la Belgique afférents au lit de la mer et au sous-sol ainsi qu'à leurs ressources naturelles;
- b) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Nouvelle-Zélande ou la Belgique;
- c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;
- e) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- f) le terme « national » désigne :
 - (i) en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, toute personne physique qui possède la citoyenneté néo-zélandaise et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur en Nouvelle-Zélande;

- (ii) en ce qui concerne la Belgique, toute personne physique qui possède la nationalité belge et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur en Belgique;
 - g) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
 - h) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le « Commissioner of Inland Revenue » ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne la Belgique, le Directeur général des contributions directes ou son représentant autorisé.
2. Pour déterminer si, aux fins d'application des articles 10, 11 et 12, le bénéficiaire effectif des dividendes, intérêts ou redevances est un résident de la Nouvelle-Zélande, les dividendes, intérêts ou redevances en raison desquels un mandataire (trustee) est soumis à l'impôt en Nouvelle-Zélande, sont considérés comme étant recueillis par ce mandataire (trustee) en tant que bénéficiaire effectif.
3. Au sens de la Convention, les expressions « impôt néo-zélandais » et « impôt belge » ne comprennent pas les charges perçues au titre de pénalités en vertu de la législation d'un Etat contractant régissant les impôts auxquels la Convention s'applique en vertu de l'article 2.
4. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Cette expression comprend également une société de droit belge — autre qu'une société par actions — même si elle a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.
2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centres des intérêts vitaux);
 - b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
 - d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.
3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5*Etablissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;
 - e) un atelier, et
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
3. Un chantier de construction, d'installation, ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins du stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. On considère qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant :
 - a) si elle exerce dans cet autre Etat pendant plus de douze mois des activités de surveillance relativement à un chantier de construction, d'installation ou de montage ouvert dans cet autre Etat; ou
 - b) si, pendant plus de douze mois, un équipement ou un outillage important est utilisé dans cet autre Etat par l'entreprise, pour son compte ou en vertu d'un contrat passé par elle.
6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à l'achat de marchandises pour l'entreprise.
7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

Imposition des revenus

Article 6

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.
2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfice des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.
3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable, soit ailleurs.
4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.
5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.
6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.
2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

Lorsque :

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et être imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et les autres revenus assimilés à des revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. En ce qui concerne la Belgique, ce terme désigne également les revenus — même payés sous forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés d'une société autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation géné-

ratrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à un résident du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Toutefois, ce terme ne comprend pas les revenus visés à l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, les films ou bandes vidéomagnétiques pour la télévision ou les bandes pour la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Aliénation de biens

1. Les revenus ou les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels revenus ou gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que ces activités ne soient exercées dans l'autre Etat contractant et que

- a) la personne physique ne séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année des revenus considérée ou de la période imposable considérée, suivant le cas, pour l'exercice de ses activités, ou que

- b) la personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités.

Dans ces cas, les revenus sont imposables dans cet autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de cette base fixe ou aux activités exercées pendant cette ou ces périodes.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année des revenus considérée, ou au cours de la période imposable considérée, suivant le cas, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. En ce qui concerne les rémunérations qu'un membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, les dispositions de l'article 15 sont applicables comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18*Pensions*

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19*Fonctions publiques*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
 - b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :
 - (i) possède la nationalité de cet Etat, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.
 2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
 - b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.
3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20*Professeurs et enseignants*

Les rémunérations recueillies par un professeur ou un enseignant qui est résident d'un Etat contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une autre institution d'enseignement de cet autre Etat contractant, sont exemptées d'impôt dans cet autre Etat.

Article 21*Etudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 22*Autres revenus*

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat mais si ces éléments de revenu proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont également imposables dans cet autre Etat.

CHAPITRE IV
Méthodes pour éliminer les doubles impositions

Article 23

1. En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, la double imposition est évitée de la manière suivante :
 - a) Sous réserve des dispositions de la législation néo-zélandaise en vigueur au moment considéré et qui sont relatives à l'imputation sur l'impôt néo-zélandais de l'impôt acquitté dans un pays en dehors de la Nouvelle-Zélande (et qui ne peuvent pas affecter le principe général de cette imputation), l'impôt belge payé en application de la législation belge et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, en raison de revenus qu'un résident de la Nouvelle-Zélande tire de sources situées en Belgique (à l'exclusion, en ce qui concerne les dividendes, de l'impôt dû sur les bénéfices à l'aide desquels les dividendes sont payés) est imputé sur l'impôt néo-zélandais dû en raison des mêmes revenus;
 - b) Aux fins du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident de la Nouvelle-Zélande qui sont imposables en Belgique conformément à la Convention sont considérés comme provenant de sources situées en Belgique.
2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :
 - a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables en Nouvelle-Zélande conformément aux dispositions de la Convention et qui ne sont pas soumis aux dispositions des sous-paragraphe b), c) et d) ci-après, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.
 - b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit :
 - des dividendes visés à l'article 10, paragraphe 2, et qui ne sont pas visés au sous-paragraphe d) ci-après;
 - des intérêts visés à l'article 11, paragraphe 2 ou 6;
 - des redevances visées à l'article 12, paragraphe 2 ou 6;
 la Belgique impute sur l'impôt belge afférent à ces revenus la quotité forfaitaire prévue par la législation belge, dans les conditions et au taux fixés par cette législation.
 - c) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui ont été imposés en Nouvelle-Zélande conformément aux dispositions de l'article 22, le montant de l'impôt belge afférent à ces revenus ne peut excéder le montant qui serait dû conformément à la législation belge si ces revenus étaient imposés comme des revenus professionnels tirés de sources situées en dehors de la Belgique et soumis à un impôt étranger.
 - d) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de la Nouvelle-Zélande et qui est soumise à l'impôt néo-zélandais sur ses bénéfices, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Nouvelle-Zélande conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.
 - e) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique et imputables à un établissement stable situé en Nouvelle-Zélande ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement stable, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Nouvelle-Zélande en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

CHAPITRE V
Dispositions spéciales

Article 24

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Ce cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.
2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.
3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.
4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de mettre à exécution les dispositions de la Convention.

Article 25

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, ainsi que pour prévenir l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords internationaux particuliers.
2. Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant accréditée dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers et qui ont la nationalité de l'Etat accréditant,

sont réputés être des résidents de cet Etat, s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en ce qui concerne l'imposition sur la totalité du revenu mondial, que les résidents de cet Etat.

Article 27

Extension territoriale

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à tout territoire dont l'un ou l'autre Etat contractant assume les relations internationales, qui perçoit des impôts de nature analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 29 mettra aussi fin, dans les conditions prévues à cet article, à l'application de la Convention à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

3. L'article 2, paragraphe 4, s'applique aux impôts établis par tout territoire auquel la Convention est étendue conformément au présent article.

CHAPITRE VI

Dispositions finales

Article 28

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Wellington aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) en Nouvelle-Zélande :

aux revenus imposables de toute année des revenus commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

b) en Belgique :

(i) à tous les impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

(ii) à tous les impôts, autres que ceux dus à la source, afférents aux revenus des périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

3. L'Accord conclu entre la Belgique et la Nouvelle-Zélande par échange de lettres des 23 décembre 1975 et 20 janvier 1976, concernant l'exonération fiscale réciproque dans le domaine de l'exploitation de navires en trafic international, ne s'appliquera pas pour toute période pour laquelle l'article 8 de la présente Convention est d'application.

Article 29*Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) en Nouvelle-Zélande :

aux revenus imposables de toute année des revenus (income year) commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) en Belgique :

(i) à tous les impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

(ii) à tous les impôts, autres que ceux dus à la source, afférents aux revenus des périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 15 septembre 1981, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Belgique :

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

J. G. MACARTHUR

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue aujourd'hui entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Belgique et tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions additionnelles suivantes qui forment partie intégrante de ladite Convention.

Il est convenu que :

- a) les dispositions de l'article 7 ne portent pas atteinte à l'application des lois d'un Etat contractant relatives à la détermination des revenus et au calcul des bénéfices provenant des opérations d'assurance, étant entendu que si les lois susvisées en vigueur dans l'un ou l'autre Etat à la date de signature de la présente Convention venaient à être modifiées (autrement que dans des aspects mineurs n'en affectant pas leur caractère général), les Etats contractants se concerteraient en vue d'arrêter tout amendement approprié du présent paragraphe;
- b) nonobstant les dispositions de l'article 12, paragraphe 3, les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique sont considérées comme des bénéfices d'une entreprise auxquels les dispositions de l'article 7 s'appliquent, sauf dans la mesure où le montant de ces paiements est basé sur la production, les ventes, les résultats ou tout autre critère similaire ou en est fonction.
- c) en ce qui concerne l'article 12, paragraphe 3, les rémunérations payées pour des services techniques, y compris des études ou analyses de nature scientifique, géologique ou technique, ou pour des contrats d'ingénierie, y compris les plans y afférents, ou pour des services de consultation ou de surveillance, ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;
- d) si, postérieurement à la date de signature du présent Protocole, la Nouvelle-Zélande venait à inclure un article relatif à la non-discrimination dans l'une quelconque de ses conventions préventives de la double imposition, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en informerait sans délai excessif le Gouvernement de la Belgique et entamerait des négociations avec ce Gouvernement en vue d'inclure pareil article dans la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 15 septembre 1981, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Belgique :

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

J. G. MAC ARTHUR

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN BELGIË EN DE
REGERING VAN NIEUW-ZEELAND TOT HET VERMIJDEN
VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN
HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN
NAAR HET INKOMEN

DE REGERING VAN BELGIË

en

DE REGERING VAN NIEUW-ZEELAND,

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Werkingsfeer van de Overeenkomst

Artikel 1

Personen op wie de overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoners zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat.
2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar inkomsten of voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen.
3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :
 - a) voor Nieuw-Zeeland :
de inkomstenbelasting (the income tax) en de belastingen op overdreven winstreserveringen (the excess retention tax), (hierna te noemen « Nieuwzeelandse belasting »);
 - b) voor België :
 - (i) de personenbelasting;
 - (ii) de vennootschapsbelasting;
 - (iii) de rechtspersonenbelasting;
 - (iv) de belasting der niet-verblijfhouders;

(v) de uitzonderlijke en tijdelijke solidariteitsbijdrage;
 met inbegrip van de voorheffingen, de opdeciem en ocentiem en op die belastingen en voorheffingen,
 en de aanvullende belastingen op de personenbelasting;
 (hierna te noemen - Belgische belasting »).

4. De Ovraagkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Ovraagkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.

5. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 is de Ovraagkomst niet van toepassing :

- a) voor Nieuw-Zeeland :
 - (i) op de belasting op bonus-uitkeringen (the bonus issue tax);
 - (ii) op de belasting op grondspeculatie (the property speculation tax);
- b) voor België, op de vennootschapsbelasting in zoverre als die belasting volgens de Belgische wet door een vennootschap die inwoner is van België is verschuldigd in geval van inkoop door die vennootschap van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

HOOFDSTUK II

Begripsbepalingen

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Ovraagkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

- a) (i) betekent de uitdrukking « Nieuw-Zeeland », in aardrijkskundig verband gebruikt, het Nieuwzeelandse moederland (met inbegrip van de daarvoor gelegen eilanden) maar omvat niet de Cook Eilanden, Niue of Tokelau; zij omvat ook de aan de territoriale wateren van het Nieuwzeelandse moederland (met inbegrip van de daarvoor gelegen eilanden) grenzende gebieden die volgens de Nieuwzeelandse wetgeving en in overeenstemming met het internationale recht, zijn of later zullen worden aangeduid als gebieden waarover Nieuw-Zeeland soevereine rechten heeft met betrekking tot het onderzoek ervan of met betrekking tot het onderzoek, de ontginning, de instandhouding en het beheer van de natuurlijke rijkdommen van de zee, of van de zeebodem en de ondergrond;
- (ii) betekent de uitdrukking « België », in aardrijkskundig verband gebruikt, het nationale grondgebied alsmede elk gebied buiten de territoriale wateren van België waarin volgens Belgische wetgeving en in overeenstemming met het internationale recht, de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;
- b) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » Nieuw-Zeeland of België, al naar het zinsverband vereist;
- c) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;
- d) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke andere eenheid die in de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij inwoner is, voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
- e) betekennen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

- f) betekent de uitdrukking « onderdaan » :
- (i) met betrekking tot Nieuw-Zeeland, elke natuurlijke persoon die het Nieuwzeelandse staatsburgerschap bezit en elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in Nieuw-Zeeland van kracht is;
 - (ii) met betrekking tot België, elke natuurlijke persoon die de Belgische nationaliteit bezit en elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in België van kracht is;
- g) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die daar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staten gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;
- h) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :
- (i) in Nieuw-Zeeland, de « Commissioner of Inland Revenue » of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 - (ii) in België, de Directeur-generaal der directe belastingen of zijn bevoegde vertegenwoordiger.
2. Wanneer voor de toepassing van de artikelen 10, 11 of 12 moet worden uitgemaakt of de uiteindelijk gerechtigde tot dividenden, interest of royalty's inwoner is van Nieuw-Zeeland, worden dividenden, interest of royalty's ter zake waarvan een trustee in Nieuw-Zeeland aan belasting is onderworpen, geacht door die trustee als uiteindelijk gerechtigde te zijn verkregen.
3. In de Overeenkomst omvatten de uitdrukkingen « Nieuwzeelandse belasting » en « Belgische belasting » niet lasten die als boere worden geheven op grond van de wet van een van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst krachtens artikel 2 van toepassing is.
4. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere, soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat ook een vennootschap naar Belgisch recht, niet zijnde een vennootschap op aandelen, zelfs indien zij de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat enkel ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen aan belasting zijn onderworpen.
2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :
- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
 - b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
 - c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
 - d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats, en
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtringen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of her karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de ledens a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten indien :

- a) zij in die andere Staat gedurende meer dan twaalf maanden werkzaamheden van toezicht verricht mer betrekking tot een bouwwerk of constructie- of montagewerkzaamheden die in die andere Staat worden uitgevoerd; of
- b) in die andere Staat gedurende meer dan twaalf maanden gebruik van zwaar materieel of van zware werktuigen wordt gemaakt door of voor de onderneming of ingevolge een contract dat de onderneming heeft afgesloten.

6. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 7 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming,

niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

7. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

8. De enkele omstandigheid dat een venootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat een venootschap beheert of door een venootschap wordt beheert die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt één van beide venootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III

Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen), mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen.

De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grond-eigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurrijkdommen; schepen en luchtvartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of uit het rechtstreeks genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigt voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de winsten van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd de bepalingen van paragraaf 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, herzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, herzij elders.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is, de aan een vaste inrichting toe te rekenen winsten te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winsten te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevuldde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen winsten van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winsten inkomstenbesranddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winsten verkregen uit de deelneming aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Verwante ondernemingen

Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deeltneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden aanvaard tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen de winsten die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de dividenden. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van deze beperking.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen en andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld. Met betrekking tot België betekent die uitdrukking ook inkomsten — zelfs indien zij worden betaald in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennootsen in vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die inwoner zijn van België.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat worden betaald, behalve voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van deze beperking.

3. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypothek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, met inbegrip van premies en loten op die effecten. Deze uitdrukking omvat echter niet inkomsten als bedoeld in artikel 10. Voor de toepassing van dit artikel worden boeten voor laattijdige betaling niet als interest behandeld.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan, en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt de interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldbordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat, met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van deze beperking.

3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent betalingen van welke aard ook als vergoeding voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms, films of beeldbanden voor televisie-uitzendingen of geluidsbanden voor radio-uitzendingen, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald werd aangegaan, en de royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of die vaste basis, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat, met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Vervreemding van goederen

1. Inkomsten of voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Inkomsten of voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen inkomsten of voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.
3. Inkomsten of voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
4. Inkomsten of voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht en
 - a) de natuurlijke persoon in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende inkomstenjaar of in het desbetreffende belastbaar tijdsperiode, naar het geval, een totaal van 183 dagen te boven gaan, of
 - b) de natuurlijke persoon in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt.

In die gevallen mogen de inkomsten in die andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij kunnen worden toegerekend aan werkzaamheden die met die vaste basis zijn verbonden of die gedurende dat tijdvak of die tijdvakken worden verricht.

2. De uitdrukking «vrij beroep» omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21, zijn lonen, salarissen en andere, soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.
2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- a) de genieter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende inkomstenjaar of in het desbetreffende belastbaar tijdsperiode, naar het geval, een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
 - b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en
 - c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.
3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Tantièmes

Tantièmes, presentiegelden en soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. Met betrekking tot de beloning die een lid van de raad van beheer of van toezicht van een vennootschap van die vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, zijn de bepalingen van artikel 15 van toepassing alsof het zou gaan om de beloning van een werknemer ter zake van een dienstbetrekking en alsof de werkgever de vennootschap zou zijn.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest of musicus of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.
2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere, soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
- b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is en
 - (i) onderdaan van die Staat is of

- (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.
2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, herzij rechtstreeks, herzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belasbaar.
 - b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner van die Staat en onderdaan van die Staat is.
3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een bedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Hoogleraren, leraren en onderwijsers

Beloningen verkregen door een hoogleraar of leraar die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar aan een universiteit, hogeschool, school of andere onderwijsinrichting onderwijs te geven, zijn in die andere Staat vrijgesteld van belasting.

Artikel 21

Studenten

Bedragen die een student of een voor een beroep in opleiding zijnde persoon, die onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat is of was en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 22

Andere inkomsten

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, zijn slechts in die Staat belastbaar, maar indien zulk inkomen wordt verkregen uit bronnen in de andere overeenkomstsluitende Staat mag het ook in die andere Staat worden belast.

HOOFDSTUK IV

Bepalingen tot vermijding van dubbele belasting

Artikel 23

1. In Nieuw-Zeeland wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

- a) Met inachtneming van de alsdan geldende bepalingen van de wetgeving van Nieuw-Zeeland die betrekking hebben op de rekening van belasting die in een grondgebied buiten Nieuw-Zeeland betaald is, met de Nieuwzeelandse belasting (welke bepalingen het algemeen beginsel van het hierafrvolgende niet mogen aantasten), wordt de Belgische belasting die, overeenkomstig de Belgische wetgeving en in overeenstemming met deze Overeenkomst, herzij rechtstreeks herzij door inhouding is betaald ter zake van inkomsten die door een inwoner van Nieuw-Zeeland uit bronnen in België zijn verkregen (daaronder, in het geval van dividend, niet begrepen belasting die is betaald ter zake van de winst waaruit het dividend is betaald), verrekend met de Nieuwzeelandse belasting die over die inkomsten is verschuldigd.

- b) Voor de toepassing van dit artikel worden winst, inkomsten of voordelen van een inwoner van Nieuw-Zeeland die in België volgens de Overeenkomst worden belast, geacht afkomstig te zijn uit bronnen in België.
2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :
- Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in Nieuw-Zeeland mogen worden belast en waarop de bepalingen van de subparagraphen b), c) en d) hierna niet van toepassing zijn, stelt België die inkomsten vrij van belasting maar om het bedrag van de belasting over het overige inkomen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.
 - Verkrijgt een inwoner van België :
 - dividenden als bedoeld in artikel 10, paragraaf 2, en waarop subparagraph d) hierna niet van toepassing is,
 - interest als bedoeld in artikel 11, paragraaf 2 of 6,
 - royalty's als bedoeld in artikel 12, paragraaf 2 of 6, dan verleent België een vermindering op de Belgische belasting ten bedrage van het voorafgaande gedeelte van buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving.
 - Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die overeenkomstig de bepalingen van artikel 22 in Nieuw-Zeeland werden belast, mag het bedrag van de Belgische belasting met betrekking tot die inkomsten niet hoger zijn dan het bedrag dat overeenkomstig de Belgische wetgeving zou verschuldigd zijn indien die inkomsten zouden worden belast als inkomsten die werden verkregen uit bronnen buiten België en die aan buitenlandse belasting werden onderworpen.
 - Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Nieuw-Zeeland en aan de Nieuwzeelandse belasting op haar inkomsten is onderworpen, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die volgens artikel 10, paragraaf 2, in Nieuw-Zeeland mogen worden belast, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.
 - Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen van een onderneming gedreven door een inwoner van België die aan een in Nieuw-Zeeland gelegen vaste instelling kunnen worden toegerekend, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten werden gebracht, is de in subparagraph a) bepaalde vrijstelling in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die instelling kunnen worden toegerekend, in zoverre als deze winsten in Nieuw-Zeeland door een aftrek uit hoofde van die verliezen eveneens van belasting werden vrijgesteld.

HOOFDSTUK V

Bijzondere bepalingen

Artikel 24

Regeling voor onderling overleg

- Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onvermindert de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.
- De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegronde voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de

bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat op te lossen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.
4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verband stellen ten einde uitvoering te geven aan de bepalingen van de Overeenkomst.

Artikel 25

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst, en ook om het ontgaan van belastingen te voorkomen. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of de invordering van, de tenuirvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen deze inlichtingen slechts voor die doeleinden gebruiken. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, rijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 26

Diplomatische vertegenwoordigers en consulaire ambtenaren

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere internationale overeenkomsten.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden personen die deel uitmaken van een diplomatische of consulaire vertegenwoordiging van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat en die de nationaliteit van de Zendstaat bezitten, geacht inwoner te zijn van de Zendstaat indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het inkomen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.
3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, op organen of ambtenaren daarvan, noch op personen die deel uitmaken van een diplomatische of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, indien deze in een overeenkomstsluitende Staat verblijven en in geen van beide overeenkomstsluitende Staten aan dezelfde verplichtingen inzake belastingheffing naar hun totaal wereldinkomen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

Artikel 27*Uitbreiding tot andere gebieden*

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot elk gebied voor de internationale betrekkingen waarvan één van beide overeenkomstsluitende Staten verantwoordelijk is en dat in wezen gelijksoortige belastingen heeft als de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Een zodanige uitbreiding zal van kracht worden met ingang van de dag en met inachtneming van de wijzigingen en voorwaarden (daaronder begrepen voorwaarden met betrekking tot de beëindiging van de toepassing) zoals deze tussen de overeenkomstsluitende Staten nader zullen worden overeengekomen bij diplomatische notawisseling of op enige andere wijze in overeenstemming met hun grondwettelijke bepalingen.
2. Tenzij door de twee overeenkomstsluitende Staten anders is overeengekomen, zal de opzegging van de Overeenkomst door een van hen op grond van artikel 29 op de in dat artikel bepaalde voorwaarden ook een einde stellen aan de toepassing van de Overeenkomst met betrekking tot elk gebied waartoe zij imgevolge dit artikel is uitgebreid.
3. Artikel 2, paragraaf 4, zal van toepassing zijn op alle belastingen die door elk gebied waartoe de Overeenkomst imgevolge dit artikel is uitgebreid, worden geheven.

HOOFDSTUK VI**Slotbepalingen****Artikel 28***Inwerkingtreding*

1. Deze Overeenkomst zal worden bekraftigd en de akten van bekraftiging zullen zo spoedig mogelijk te Wellington worden uitgewisseld.
2. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekraftiging en haar bepalingen zullen toepassing vinden :
 - a) in Nieuw-Zeeland :
op inkomsten die belastbaar zijn voor enig inkomstenjaar dat aanvangt op of na 1 april van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;
 - b) in België :
 (i) op alle bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;
 (ii) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.
3. Het Akkoord tussen België en Nieuw-Zeeland gesloten bij wisseling van nota's gedagtekend op 23 december 1975 en 20 januari 1976, betreffende de wederzijdse belastingvrijstelling met betrekking tot de exploitatie van schepen in internationaal verkeer zal geen uitwerking hebben voor enig tijdperk waarvoor artikel 8 van deze Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 29*Beëindiging*

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elke overeenkomstsluitende Staat, kan, tot en met de 30^e juni van elk kalenderjaar dat aanvangt na het verstrijken van 5 jaar vanaf de datum van haar inwerkingtreding, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatische weg een schriftelijke opzegging doen toekomen; in dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

a) In Nieuw-Zeeland :

op inkomsten die belastbaar zijn voor enig inkomstenjaar dat aanvangt op of na 1 april van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;

b) in België :

(i) op alle bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;

(ii) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan.

Voor de Regering
van België:

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

Voor de Regering
van Nieuw-Zeeland:

J. G. MACARTHUR

PROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN BELGIË EN DE REGERING VAN NIEUW-ZEELAND TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN

Bij de ondertekening van de heden tussen de Regering van Nieuw-Zeeland en de Regering van België gesloten Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende aanvullende bepalingen een integrerend deel van die Overeenkomst uitmaken.

Er is overeengekomen dat :

- a) de bepalingen van artikel 7 in geen enkel opzicht de toepassing van de wettelijke overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot het bepalen van de inkomsten en de berekening van de winst van een verzekeraarsbedrijf beletten, met dien verstande dat indien de desbetreffende wetten die op het ogenblik van de ondertekening van deze Overeenkomst in elk van de Staten van kracht zijn, worden gewijzigd (anders dan op ondergeschikte punten die het algemeen principe niet aantasten), de overeenkomstsluitende Staten onderling overleg zullen plegen om overeenstemming te bereiken over elke passende wijziging van deze paragraaf;
- b) niettegenstaande de bepalingen van artikel 12, paragraaf 3, betalingen van welke aard ook als vergoeding voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, geacht worden winst van ondernemingen te zijn waarop de bepalingen van artikel 7 van toepassing zijn in zoverre als de bedragen van die betalingen niet worden berekend op, of niet gebonden zijn aan, productie, omzet, prestaties of enig ander gelijkaardig criterium;
- c) voor de toepassing van artikel 12, paragraaf 3, betalingen als vergoeding voor technische diensten, daaronder begrepen studies of rapporten van wetenschappelijke, geologische of technische aard, of voor technische contracten, daaronder begrepen de daarop betrekking hebbende blauwdrukken of voor het verstrekken van advies of het houden van toezicht, niet worden geacht betalingen te zijn ter vergoeding voor ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap;
- d) indien Nieuw-Zeeland, na de ondertekening van dit Protocol, een artikel betreffende non-discriminatie in één van zijn overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting mocht opnemen, de Regering van Nieuw-Zeeland de Regering van België hiervan binnen een redelijke termijn in kennis zal stellen en met de Regering van België onderhandelingen zal aanvangen met het oog op de opneming van een dergelijk artikel in deze Overeenkomst.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 15 september 1981, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van België:

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

Voor de Regering
van Nieuw-Zeeland:

J. G. MACARTHUR

No. 30870

NEW ZEALAND
and
REPUBLIC OF KOREA

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Seoul on 6 October 1981

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 31 March 1994.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Séoul le 6 octobre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 31 mars 1994.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of New Zealand and the Government
of the Republic of Korea,

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance
of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion
with respect to Taxes on Income,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are
residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. The taxes to which this Convention shall apply are:

(a) In the case of Korea:

(i) the income tax;

¹ Came into force on 22 April 1983, i.e., the thirtieth day following the date of exchange of the instruments of ratification, which took place at Wellington on 23 March 1983, in accordance with article 28 (1).

(ii) the corporation tax; and
(iii) the inhabitant tax
(hereinafter referred to as "Korean tax");

(b) In the case of New Zealand:

(i) the income tax; and
(ii) the excess retention tax
(hereinafter referred to as "New Zealand tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Korea" means the Republic of Korea and, when used in a geographical sense, it includes any area adjacent to the territorial

sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

- (b) the term "New Zealand", when used in a geographical sense, means the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) but does not include the Cook Islands, Niue or Tokelau; it also includes areas adjacent to the territorial sea of the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) which by New Zealand legislation and in accordance with international law have been, or may hereafter be, designated as areas over which New Zealand has sovereign rights for the purposes of exploring them or of exploring, exploiting, conserving and managing the natural resources of the sea, or of the sea-bed and sub-soil;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Korea or New Zealand, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Korean tax or New Zealand tax as the context requires;

- (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (i) the term "competent authority" means, in the case of Korea, the Minister of Finance or his authorised representative; and in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;
- (j) the term "national" means:
 - (i) in respect of New Zealand, any individual possessing citizenship of New Zealand and any legal person, partnership or association

deriving its status as such from the law
in force in New Zealand;

(ii) in respect of Korea, any individual
possessing the nationality of Korea and any
legal person, partnership or association
deriving its status as such from the law in
force in Korea.

2. In determining for the purposes of Articles 10, 11 or 12, whether dividends, interest or royalties are beneficially owned by a resident of a Contracting State, dividends, interest or royalties in respect of which a trustee is subject to tax in that State shall be treated as being beneficially owned by that trustee.
3. In the Convention, the terms "New Zealand tax" and "Korean tax" mean the respective taxes to which the Convention applies by virtue of Article 2.
4. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State,

he shall be deemed to be a resident of the State
in which he has an habitual abode;

- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. In case of doubt the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation or assembly project constitutes a permanent establishment only if it last more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:

- (a) it carries on supervisory activities in that other State for more than twelve months in connection with a building site or construction or installation or assembly project which is being undertaken in that other State; or

- (b) it carries on activities in that other State for more than twelve months in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State.
6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property

- and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same

method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8
SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in

the management, control or capital of
an enterprise of the other Contracting
State; or

- (b) the same persons participate directly
or indirectly in the management, control
or capital of an enterprise of a Contracting
State and an enterprise of the other
Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between
the two enterprises in their commercial or financial
relations which differ from those which would be made
between independent enterprises, then any profits
which would, but for those conditions, have accrued
in one of the enterprises, but, by reason of those
conditions, have not so accrued, may be included in
the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed fifteen percent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of

which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject to the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed ten percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) Interest arising in a Contracting State and received by the Government of the other Contracting State including a political subdivision or a local authority thereof or the central bank of that other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.
- (b) Interest arising in a Contracting State in respect of loans or credits made:
 - in the case of Korea, by the Export Import Bank of Korea;
 - in the case of New Zealand, by any financial institution agreed to be of a similar nature to the Export Import Bank of Korea by the competent authorities of both Contracting States, and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However this term does not include income dealt with in Article 10.
5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment

or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed ten percent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the

royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base.

In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article

shall apply only to the last-mentioned amount.
In such case, the excess part of the payments
shall remain taxable according to the laws of each
Contracting State, due regard being had to the
other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

INCOME OR GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Income or gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income or gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Income or gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14
INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities.

If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the

aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
and

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of,
an employer who is not a resident of the other
State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent
establishment or a fixed base which the
employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

ARTICLE 16
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE 17

ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by an entertainer or an athlete if the visit to that State is substantially supported by the public funds of the other Contracting State, including those of any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to income derived by a non-profit

making organisation in respect of such activities provided no part of its income is payable to, or is otherwise available for the personal benefit of its proprietors, members or shareholders.

ARTICLE 18

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 19

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision

or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by

a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid by the Bank of Korea, the Export-Import Bank of Korea and the Korea Trade Promotion Corporation and also in respect of remuneration or pensions paid by any other institute of either Contracting State performing functions of a governmental nature as the competent authorities of the Contracting States shall agree.

ARTICLE 20
STUDENTS AND APPRENTICES

1. An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in the first-mentioned State or as a business or technical apprentice therein shall be exempt from tax in that first-mentioned State on all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

2. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that Contracting State solely for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from an arrangement for assistance programme entered into by the Government of a Contracting State shall be exempt from tax in that Contracting State on
 - (a) the amount of such grant, allowance or award;
 - (b) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

ARTICLE 21
PROFESSORS AND TEACHERS

1. A professor or teacher who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, which is recognised by the competent authority in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on any remuneration for such teaching or research.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from personal services for research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 22

OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

ARTICLE 23

RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

1. In the case of Korea, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to any provisions of the law of Korea which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against Korean tax of tax paid in any country outside Korea (which shall not affect the general principle hereof), the New Zealand tax paid under the laws

of New Zealand and consistently with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a Korean resident from sources in New Zealand (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within New Zealand bears to the entire income subject to Korean tax.

2. In the case of New Zealand, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to any provisions of the law of New Zealand which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against New Zealand tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle hereof), Korean tax paid under the law of Korea and consistently with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a New Zealand resident from sources in Korea (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income. The credit shall not however exceed that

proportion of New Zealand tax which the income from sources within Korea bears to the entire income subject to New Zealand tax.

(b) Dividends derived by a company which is a resident of New Zealand from a company which is a resident of Korea (being dividends which, in accordance with the taxation law of New Zealand in existence at the date of signature of this Convention, would be exempt from New Zealand tax) shall be exempt from New Zealand tax.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 2, and with respect to items of income dealt with in Articles 10, 11 and 12, the term "Korean tax paid" shall, notwithstanding any reduction of tax under the provisions of paragraph 2 of Articles 10, 11 or 12, be deemed to include the amount of Korean tax which would have been payable in accordance with Korean tax laws but for the exemption or reduction of Korean tax in accordance with the Korean laws relating to incentives for the promotion of economic development in Korea which were in force on the date of signature of this Convention or any

other provisions which may subsequently be introduced in Korea in modification of, or in addition to, those laws so far as they are agreed by the competent authorities of the Contracting State to be of a substantially similar character.

ARTICLE 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State,

with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 25
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, as well

as to prevent fiscal evasion. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

ARTICLE 26

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 27

TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any territory for whose international relations either Contracting State is responsible, which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including

conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under Article 29 shall also terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.
3. Paragraph 2 of Article 2 shall apply to any taxes imposed by any territory to which the Convention is extended under this Article.

ARTICLE 28

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Wellington as soon as possible.

The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention shall have effect:

(a) in Korea:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention is signed; and
- (ii) in respect of other taxes for any taxation year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention is signed.

(b) in New Zealand:

in respect of income assessable for any income year beginning on or after the first day of April in the calendar year in which the Convention is signed.

ARTICLE 29

TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the

date of signing this Convention, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in Korea:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other taxes for any taxation year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) in New Zealand:

in respect of income assessable for any income year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being
duly authorised thereto by their respective
Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Seoul this 6th day
of October of the year one thousand nine hundred and
eighty one in the English language.

For the Government
of New Zealand:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Brian Talboys". A small superscript '1' is positioned to the right of the signature.

For the Government
of the Republic of Korea:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "K. Dong-Whie". A small superscript '2' is positioned to the right of the signature.

¹ Brian E. Talboys.
² K. Dong-Whie.

PROTOCOL

To the Convention between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income.

At the moment of signing the Convention between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. In respect of Article 2

It is understood that:

- (a) for the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph (1), the Convention shall also apply to the Korean defense tax where charged by reference to the income tax or the corporation tax,
- (b) for the purposes of sub-paragraph (b) of paragraph (1) the New Zealand income tax does not include the bonus issue tax.

2. In respect of Article 7

It is understood that nothing in Article 7 shall apply to either Contracting State to prevent the operation in the Contracting State of any provisions of its law at any time in force relating to the taxation of any income from the business of any form of insurance. Provided that if the law in force in either Contracting State at the date of signature of this Convention relating to the taxation of that income is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character), the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to such amendment of this paragraph as may be appropriate.

3. In respect of Article 8

It is understood that the provisions of paragraph (1) of Article 8 shall also apply to profits from the operation of vessels engaged in fishing, dredging or hauling activities on the high seas.

4. In respect of Article 10

It is understood that if in any future double taxation Convention with any other State, New Zealand limits its taxation at source on dividends to a rate lower than the one provided for in that Article, the Government

of New Zealand shall without undue delay inform the Government of the Republic of Korea and both Governments shall review that Article with a view to amending the Convention to provide the same treatment to the Republic of Korea.

5. In respect of Article 12

It is understood that notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 12, payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment shall be deemed to be profits of an enterprise to which the provisions of Article 7 apply except the extent such payments are dependent upon production, sales, performance, results or any other similar basis related to the utilisation of that equipment.

6. In respect of Article 13

It is understood that notwithstanding paragraph 4 of Article 13, gains from the alienation of shares, rights or corporate interests in a company, the assets of which consist principally of immovable property situated in Korea, may be taxed in Korea in accordance with Korean taxation laws.

7. Non-Discrimination

If, at any time after the date of signature of this Protocol, New Zealand shall include an Article on non-discrimination in any of its double taxation conventions, the Government of New Zealand shall without undue delay inform the Government of the Republic of Korea and shall enter into negotiations with the Government of the Republic of Korea with a view to including such an Article in the present Convention.

In witness whereof, the undersigned have signed this Protocol which shall have the same force and validity as if it were inserted word by word in the Convention.

Done in duplicate at Seoul this 6th day of October of the year one thousand nine hundred and eighty one in the English language.

For the Government
of New Zealand:



¹

For the Government
of the Republic of Korea:



²

¹ Brian E. Talboys.

² K. Dong-Whie.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la République de Corée :

- i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés; et
 - iii) L'impôt de capitation;
- (ci-après dénommés « l'impôt coréen »);

b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande :

- i) L'impôt sur le revenu; et
 - ii) L'impôt sur les réserves excédentaires;
- (ci-après dénommés « l'impôt néo-zélandais »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

¹ Entrée en vigueur le 22 avril 1983, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Wellington le 23 mars 1983, conformément au paragraphe 1 de l'article 28.

a) Le terme « Corée » désigne le territoire de la République de Corée, lorsqu'il est utilisé au sens géographique; il comprend toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Corée qui, conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement désignée, en application de la législation de la République de Corée, comme une région dans les limites de laquelle la République de Corée peut exercer des droits souverains en ce qui concerne le fond des mers et son sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) Les termes « Nouvelle-Zélande », employés dans un sens géographique, désignent le territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles extérieures) mais ils ne comprennent pas les îles Cook, ni Nioué, ni Tokélaou; ils comprennent également les zones adjacentes à la mer territoriale du territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles extérieures) qui, dans la législation néo-zélandaise et conformément au droit international, ont été ou pourront être ultérieurement désignées comme des zones sur lesquelles la Nouvelle-Zélande exerce des droits souverains aux fins de leur exploration ou de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources naturelles de la mer ou du fond des mers et de son sous-sol;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la Corée ou la Nouvelle-Zélande;

d) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt coréen ou l'impôt néo-zélandais;

e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Corée, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, un Commissioner of Inland Revenue ou son représentant autorisé;

- j) Le terme « ressortissant » désigne :
- En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, toute personne physique possédant la nationalité néo-zélandaise, et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Nouvelle-Zélande;
 - En ce qui concerne la Corée, toute personne possédant la nationalité coréenne, et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Corée.

2. Pour déterminer, aux fins des articles 10, 11 ou 12, si le bénéficiaire effectif de dividendes, intérêts ou redevances est un résident d'un Etat contractant, on estimera que, si leur dépositaire est imposable dans cet Etat, il devra être considéré comme leur bénéficiaire.

3. Aux fins de la présente Convention, les expressions « impôt néo-zélandais » et « impôt coréen » désignent les impôts respectifs auxquels la Convention s'applique en vertu des dispositions de l'article 2.

4. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne s'applique pas à toute personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat uniquement au titre de revenus provenant de sources qui sont situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. En cas de doute, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage, mais seulement lorsque ce chantier a une durée supérieure à 12 mois, constitue un établissement stable.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Une entreprise d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant :

a) Si elle exerce dans cet autre Etat, pendant plus de 12 mois, des activités de surveillance dans le cadre d'un chantier de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre Etat; ou

b) Si elle exerce dans cet autre Etat, pendant plus de 12 mois, des activités liées à l'exploration ou l'exploitation du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles situées dans cet autre Etat.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant du pouvoir qu'elle y exerce habituellement de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectés par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts ayant leur source dans un Etat contractant et qui sont perçus par le gouvernement de l'autre Etat contractant, y compris une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou la Banque centrale de cet autre Etat contractant, ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant;

b) Les intérêts ayant leur source dans un Etat contractant et provenant de prêts ou de crédits consentis ou garantis,

— En ce qui concerne la Corée, par la Banque d'export-import de Corée,

— En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, par une institution financière considérée comme étant de nature analogue à la Banque d'export-import de Corée par les autorités compétentes des deux Etats contractants, et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres revenus que la législation fiscale de l'Etat contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées. Toutefois, le terme « intérêts » ne s'entend pas des revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou com-

merciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat.

Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. REVENUS OU GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus ou les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat dans lequel ces biens sont situés.

2. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels revenus ou gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus ou les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement la fraction imputable à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATIONS DU PERSONNEL DE DIRECTION

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant des activités exercées dans un Etat contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si son séjour dans cet Etat est financé en grande partie à l'aide de fonds publics de l'autre Etat contractant, y compris de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou de l'un de ses organismes officiels, ni aux revenus provenant d'une organisation sans but lucratif au titre des activités en question, à condition qu'aucune fraction de son revenu ne doive être versée à ses propriétaires, membres ou actionnaires ou mise autrement à leur disposition.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur et toutes les rentes payées à ce résident ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « rentes » désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations ou pensions versées par la Banque de Corée, la Banque d'export-import de Corée et la Société de promotion du commerce de Corée ainsi que, dans le cas des rémunérations ou pensions versées par toute autre institution de l'un des Etats contractants exerçant des fonctions de caractère public, selon que les autorités compétentes des Etats contractants en conviendront.

Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Toute personne physique qui, au moment ou avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, est ou était un résident de l'autre Etat contractant et séjourne dans le premier Etat exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement reconnu du premier Etat contractant, ou en qualité de stagiaire en matière commerciale, industrielle ou technique est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne toutes les

sommes qu'elle reçoit de l'étranger aux fins de son entretien, de son instruction ou de sa formation.

2. Toute personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, était un résident de l'autre Etat contractant et séjourne à titre temporaire dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense en vertu d'un arrangement dans le cadre d'un programme d'assistance conclu par le gouvernement d'un Etat contractant, est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne :

- a) Le montant de ladite bourse, subvention ou allocation à titre de récompense;
- b) Toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger aux fins de son entretien, de son instruction ou de sa formation.

Article 21. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

1. Un professeur ou un enseignant qui est, ou qui était résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation de toute université, collège universitaire, école ou autre établissement similaire d'enseignement agréé par l'autorité compétente de cet autre Etat contractant, se rend dans ce dernier pour une période n'excédant pas deux ans à la seule fin d'enseigner ou de faire des recherches, ou les deux, dans un tel établissement d'enseignement est exonéré d'impôt dans cet autre Etat sur toute rémunération reçue au titre de cet enseignement ou de cette recherche.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités indépendantes exercées pour effectuer des recherches si ces recherches sont entreprises essentiellement dans l'intérêt personnel d'une personne ou de personnes déterminées.

Article 22. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat, mais s'ils proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont aussi imposables dans cet autre Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne la Corée, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation coréenne en vigueur de temps à autre touchant l'imputation sur l'impôt coréen de l'impôt versé dans un autre pays que la Corée (ne portant pas atteinte au principe général de la présente Convention), l'impôt néo-zélandais qui, conformément à la législation néo-zélandaise et à la présente Convention, est payé directement ou par voie de retenue à la source, sur les revenus tirés par un résident de la Corée de sources situées en Nouvelle-Zélande (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt acquitté sur les bénéfices servant au paiement des dividendes), est admis en déduction de l'impôt coréen dû au titre de ces revenus. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt coréen

correspondant au rapport existant entre les revenus provenant de sources situées en Nouvelle-Zélande et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt coréen.

2. En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Sous réserve des dispositions de la législation néo-zélandaise en vigueur de temps à autre touchant l'imputation sur l'impôt néo-zélandais de l'impôt payé dans un autre pays que la Nouvelle-Zélande (ne portant pas atteinte au principe général de la présente Convention), l'impôt coréen qui, conformément à la législation coréenne et aux dispositions de la présente Convention, est payé, directement ou par voie de retenue à la source, sur les revenus tirés par un résident de la Nouvelle-Zélande de sources situées en Corée (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt acquitté sur les bénéfices servant au paiement des dividendes) est admis en déduction de l'impôt néo-zélandais dû au titre de ces revenus. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt néo-zélandais correspondant au rapport existant entre les revenus provenant de sources situées en Corée et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt néo-zélandais;

b) Les dividendes tirés par une société qui est un résident de la Nouvelle-Zélande d'une société qui est un résident de la Corée (dividendes qui, conformément à la législation fiscale de la Nouvelle-Zélande applicable à la date de la signature de la présente Convention, seraient exonérés de l'impôt néo-zélandais) sont exonérés de l'impôt néo-zélandais.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat.

4. Aux fins du paragraphe 2, et en ce qui concerne les éléments de revenu visés aux articles 10, 11 et 12, l'« impôt sur le revenu payé en Corée » est, nonobstant toute réduction d'impôt en vertu des dispositions du paragraphe 2 des articles 10, 11 ou 12, réputé correspondre au montant des impôts coréens qui auraient été exigibles conformément à la législation fiscale coréenne en l'absence de l'exonération ou de la réduction prévues par les lois coréennes relatives aux mesures incitatives visant à promouvoir le développement économique en Corée qui étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou par d'autres dispositions prises ultérieurement en Corée en vue de modifier les lois ou de leur apporter des additifs, dans la mesure où les autorités compétentes de l'Etat contractant estiment qu'elles ont un caractère sensiblement analogue.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre

le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, de même que pour prévenir l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins et peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications voulues, à tout territoire dont l'un ou l'autre des Etats contractants assume les relations internationales et qui perçoit des impôts de caractère sensiblement analogue à ceux auxquels s'applique la présente Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par un échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en conviennent autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 29, elle cessera également de s'appliquer, dans les conditions prévues dans cet article, à tout territoire auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 s'appliquent à tous les impôts établis par tout territoire auquel la Convention est étendue en vertu du présent article.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Wellington aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Les dispositions de la Convention seront applicables :

a) En Corée :

- i) A l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou imputés aux non-résidents le 1^{er} janvier de l'année civile de la signature de la Convention ou après cette date; et
- ii) Aux autres impôts correspondant à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile de la signature de la Convention ou après cette date.

b) En Nouvelle-Zélande : Aux revenus imposables correspondant à toute année de revenu commençant le 1^{er} avril de l'année civile de la signature de la Convention ou après cette date.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant dès l'expiration d'une période de cinq ans à compter de sa signature, adresser une notification écrite de dénonciation à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, et dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

a) En Corée :

- i) A l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou imputés à des non-résidents le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la notification de dénonciation a été donnée, ou après cette date;

ii) Aux autres impôts pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la notification de dénonciation a été donnée, ou après cette date.

b) En Nouvelle-Zélande : Aux revenus imposables pour toute année de revenu commençant le 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où la notification de dénonciation a été donnée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Séoul, le 6 octobre 1981, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

BRIAN E. TALBOYS

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

K. DONG-WHIE

PROTOCOLE

A la Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui forment partie intégrante de cette Convention.

1. En ce qui concerne l'article 2 :

Il est entendu que :

a) Aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 1, la Convention s'applique également à l'impôt sur la défense coréen lorsqu'il est perçu en fonction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés;

b) Aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 1, l'impôt sur le revenu néo-zélandais ne comprend pas l'impôt sur l'attribution d'actions gratuites.

2. En ce qui concerne l'article 7 :

Il est entendu qu'aucune disposition de l'article 7 n'empêchera aucun Etat contractant d'appliquer ses dispositions législatives en vigueur à tout moment concernant l'imposition de tout revenu provenant d'activités dans le domaine des assurances. Au cas où la législation d'un Etat contractant sur l'imposition de ces revenus en vigueur à la date de la signature de la présente Convention serait modifiée (autrement que sur des points mineurs, afin de ne pas affecter son caractère général), les Etats contractants se consulteront en vue de convenir de la modification à apporter, au besoin, au présent paragraphe.

3. En ce qui concerne l'article 8 :

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'exploitation de navires pratiquant la pêche, la drague ou le remorquage en haute mer.

4. En ce qui concerne l'article 10 :

Il est entendu que si, en vertu d'une future convention sur la double imposition conclue avec un autre Etat, la Nouvelle-Zélande prévoit une imposition à la source des dividendes à un taux inférieur à celui qui est prévu dans le présent article, le Gouvernement néo-zélandais en avisera sans trop tarder le Gouvernement de la République de Corée et les deux gouvernements modifieront ledit article en vue de modifier la Convention de manière à prévoir un même traitement pour la République de Corée.

5. En ce qui concerne l'article 12 :

Il est entendu que, nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12, les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique sont censées représenter des bénéfices d'une entreprise auxquels les dispositions de l'article 7 s'appliquent, sauf dans la mesure où ces rémunérations dépendent de la production, des ventes, du

rendement, des résultats ou de tout autre élément analogue lié à l'utilisation de cet équipement.

6. En ce qui concerne l'article 13 :

Il est entendu que, nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 13, les gains provenant de l'aliénation d'actions ou autres parts d'une société dont les biens consistent principalement en biens immobiliers situés en Corée, sont impposables dans ce pays, conformément à la législation fiscale coréenne.

7. Non-discrimination

Si, à un moment quelconque après la date de la signature du présent Protocole, la Nouvelle-Zélande inclut un article sur la non-discrimination dans l'une quelconque de ses conventions relatives à la double imposition, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en informera sans trop tarder le Gouvernement de la République de Corée et engagera avec lui des négociations en vue de faire figurer ledit article dans la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Protocole qui aura le même effet que s'il faisait partie intégrante de la Convention.

FAIT à Séoul, le 6 octobre 1981 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

BRIAN E. TALBOYS

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

K. DONG-WHIE

No. 30871

**NEW ZEALAND
and
COOK ISLANDS**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
Rarotongan Hotel. Wellington, 1 April 1982 and Raro-
tonga, 5 April 1982**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 31 March 1994.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÎLES COOK**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au Raroton-
gan Hotel. Wellington, 1^{er} avril 1982 et Rarotouga, 5 avril
1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 31 mars 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS CONCERNING THE RAROTONGAN HOTEL

I

PRIME MINISTER
WELLINGTON
NEW ZEALAND

1 April 1982

My Dear Prime Minister,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our respective Governments concerning the grant of a loan by the Government of New Zealand to the Government of the Cook Islands to enable the purchase of the hotel known as the Rarotongan Hotel and its plant and furnishings ("the hotel") currently owned by Cook Islands Hotels Ltd. I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two Governments in the following terms:

1. The Government of New Zealand shall make available to the Government of the Cook Islands on the 1st day of April 1981 a loan of the sum of five million five hundred thousand dollars (\$5,500,000) ("the principal sum") in New Zealand currency to be applied by the Government of the Cook Islands only for on-lending to a company ("the company") to be incorporated for the purpose of purchasing the hotel.
2. The loan shall be repayable over a term of 28 years commencing on the 1st day of April 1983.
3. The Government of the Cook Islands shall pay interest on the loan at the rate of seven percent (7%) per annum calculated with quarterly rests from the 1st day of April 1982, such interest to be paid quarterly on the 1st days of April, July, October and January in each and every year that the principal sum or any part thereof remains outstanding: provided however that the first payment shall be made on the 1st day of July 1983 and interest for the period from the 1st day of April 1982 to the 31st day of March 1983 shall be capitalised and added to the principal sum.
4. The principal sum, capitalised interests and interest shall be paid by the Government of the Cook Islands to the Government of New Zealand by quarterly instalments of \$120,209.36 in New Zealand currency on the 1st days of April, July, October and January in each and every year with the first payment to be made on the 1st day of July 1983. Payment shall be effected by telegraphic transfer to the Reserve Bank, Wellington for the credit of the Public Account.

¹ Came into force on 5 April 1982, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

5. (a) The Government of the Cook Islands shall be free at any time to repay to the Government of New Zealand in New Zealand currency the whole of the loan that is then outstanding, together with interest thereon, including capitalised interest, calculated up to the date of repayment.

(b) The Government of the Cook Islands shall not sell, assign, transfer or dispose of the hotel or enter into an agreement for this purpose without satisfying the New Zealand Government as to the means by which the loan is to be repaid.

6. The Government of the Cook Islands shall:

(a) On-lend the principal sum to the company upon the same terms as to payment of principal and interest, including capitalised interest, on which the principal sum is advanced by the Government of New Zealand to the Government of the Cook Islands;

(b) Take and retain, until all moneys outstanding to the Government of New Zealand under the loan have been repaid, the majority shareholding in the company and ensure that the other shareholders include the contractors responsible for the management of the hotel.

7. Representatives of the Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands shall settle to the satisfaction of both Governments such further terms and arrangements as may be necessary to give effect to this agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Cook Islands I have the honour to suggest that the present letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

[R. D. MULDOON]

Hon. Sir Thomas Davis, KBE
Prime Minister of the Cook Island
Rarotonga
Cook Islands

II

PRIME MINISTER
RAROTONGA COOK ISLANDS

5 April 1982

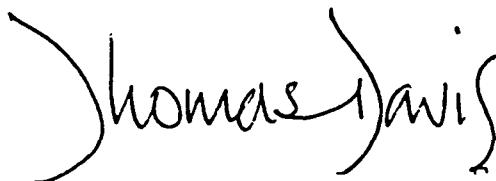
My Dear Prime Minister

I have the honour to refer to your letter dated 1 April 1982, the text of which is as follows:

[See letter I]

In summary, all the provisions in your above letter are acceptable to my Government, and I agree that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of this letter.

Yours sincerely



Hon. Sir THOMAS DAVIS, KBE
Prime Minister

Rt Hon. R. D. Muldoon CH
Prime Minister
Wellington
New Zealand

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK RELATIF AU RAROTON-
GAN HOTEL**

I

**PREMIER MINISTRE
WELLINGTON
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Le 1^{er} avril 1982

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre des représentants de nos Gouvernements respectifs concernant l'octroi d'un prêt par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande au Gouvernement des îles Cook en vue de l'achat de l'hôtel connu sous la dénomination de Rarotongan Hotel avec ses installations et son ameublement (« l'hôtel »), qui appartient actuellement à la société Cook Islands Hotels Ltd. Au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, je propose que nos deux Gouvernements concluent un accord aux conditions suivantes :

1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande consentira au Gouvernement des îles Cook, le 1^{er} avril 1982, un prêt d'un montant de cinq millions cinq cent mille (5 500 000) dollars (« le principal ») en monnaie de la Nouvelle-Zélande que le Gouvernement des îles Cook ne pourra utiliser que pour rétrocéder les sommes empruntées à une société (« la société ») qui sera constituée pour acheter l'hôtel.
2. Le prêt sera remboursable en 28 ans, à compter du 1^{er} avril 1983.
3. Le Gouvernement des îles Cook paiera des intérêts sur le prêt au taux de sept pour cent (7 p. 100) par an, calculés sur la base des soldes dus à l'échéance de chaque trimestre à compter du 1^{er} avril 1982, lesdits intérêts étant versés tous les trois mois, à savoir le premier jour des mois d'avril, juillet, octobre et janvier de chaque année où le principal ou une partie du principal sera exigible, étant entendu toutefois que le premier remboursement sera effectué le 1^{er} juillet 1983 et que les intérêts pour la période allant du 1^{er} avril 1982 au 31 mars 1983 seront capitalisés et viendront s'ajouter au principal.
4. Le principal, les intérêts capitalisés et les intérêts seront versés par le Gouvernement des îles Cook au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande par tranches trimestrielles de 120 209,36 dollars en monnaie de la Nouvelle-Zélande le premier jour des mois d'avril, juillet, octobre et janvier de chaque année, la première tranche devant être payée le 1^{er} juillet 1983. Les paiements se feront par voie de virements

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1982, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

télégraphiques adressés à la Reserve Bank de Wellington et leurs montants seront versés au Compte du Trésor.

5. a) Le Gouvernement des îles Cook aura le droit à tout moment de rembourser au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, dans la monnaie de celle-ci, la totalité du solde non remboursé du principal et les intérêts correspondants, y compris les intérêts capitalisés, calculés jusqu'à la date du remboursement.

b) Le Gouvernement des îles Cook s'interdira de vendre, céder, transférer ou aliéner l'hôtel ou de conclure un accord à cette fin sans avoir fourni au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande des garanties quant au remboursement du prêt.

6. Le Gouvernement des îles Cook s'engage à :

a) Rétrocéder le principal à la société, à des conditions — quant au remboursement du principal et au paiement des intérêts, y compris des intérêts capitalisés — identiques à celles auxquelles le principal est avancé par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande au Gouvernement des îles Cook;

b) Acquérir et conserver — jusqu'à ce que toutes les sommes dues au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande au titre du prêt aient été remboursées — la majorité des actions de la société et veiller à ce que les autres actionnaires comptent parmi eux les entrepreneurs responsables de la gestion de l'hôtel.

7. Les représentants du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et du Gouvernement des îles Cook décideront, à la satisfaction des deux Gouvernements, des conditions et arrangements supplémentaires qui pourront se révéler nécessaires pour donner effet au présent Accord.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des îles Cook, la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

R. D. MULDOON

Son Excellence Sir Thomas Davis, KBE
Premier Ministre des îles Cook
Rarotonga
Îles Cook

II

PREMIER MINISTRE
RAROTONGA ÎLES COOK

Le 5 avril 1982

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 1^{er} avril 1982, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Pour terminer, toutes les dispositions reproduites dans votre lettre rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et je confirme que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre,

Sir THOMAS DAVIS, KBE

Son Excellence Monsieur R. D. Muldoon CH
Premier Ministre
Wellington
Nouvelle-Zélande

No. 30872

**NEW ZEALAND
and
COOK ISLANDS**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the variation of the Rarotongan Hotel loans. Wellington,
15 January 1985 and Rarotonga, 7 February 1985**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 31 March 1994.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÎLES COOK**

**Échange de lettres constituant un accord portant réaménage-
ment des prêts relatifs au Rarotongan Hotel. Wellington,
15 janvier 1985 et Rarotonga, 7 février 1985**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 31 mars 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS CONCERNING THE VARIATION OF THE RAROTONGAN HOTEL LOANS

I

OFFICE OF MINISTER OF FINANCE
WELLINGTON, N.Z.

My Dear Prime Minister,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our respective governments concerning the variation of the terms of the agreement between our two governments, evidenced by letters of 1 April 1982 and 5 April 1982,² in respect of a loan by the Government of New Zealand to the Government of the Cook Islands to enable the purchase of the hotel known as the Rarotongan Hotel and its plant and furnishing. I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two governments in the following terms:

- a) The Government of New Zealand shall accept in respect of the loan reduced quarterly instalments of \$102,987.50 instead of \$120,209.36 for a 5 year period commencing with the instalment payable on 1 October 1983 and ending with the instalment payable on 1 July 1988.
- b) The quarterly instalments in respect of the loan shall revert to the amount of \$130,209.36 beginning with the instalment payable on 1 October 1988 and payment at such rate shall continue until repayment of the loan. As a result of the quarterly instalments being reduced as aforesaid there is a deferral of capital repayments on the loan.
- c) The Government of the Cook Islands shall accept that such deferred capital repayments shall be treated as a separate loan charged with interest at 10 per cent per annum with quarterly rests on a cumulative basis and to be repaid in accordance with this agreement.
- d) The Government of the Cook Islands shall accept that the total amount of the deferred capital repayments is \$439,926.52 which shall be repaid with interest at 10 percent per annum with quarterly payments of principal and interest of \$28,220.02 commencing with a first payment on 1 October 1988 and thereafter on the 1st day of January, April, July and October in each year until repayment of the said sum of \$439,926.52 has been completed.

¹ Came into force on 7 February 1985, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 135 of this volume.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Cook Islands, I have the honour to suggest that the present letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely

R. O. DOUGLAS

Hon. Sir Thomas Davis, KBE
Prime Minister of the Cook Islands
Rarotonga
Cooks Islands

II

PRIME MINISTER
RAROTONGA COOK ISLANDS

7 February 1985

My Dear Minister

I refer to your letter of 15 January 1985 concerning variation in the terms of the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands in respect of a loan to enable the purchase of the hotel known as the Rarotonga Hotel and its plant and furnishings.

The terms and conditions of variation set out in your letter are acceptable to my government. Please accept this reply as constituting my Government's agreement.

Yours sincerely

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Hon. Sir Thomas Davis, KBE". The signature is written in a cursive style with some loops and variations in letter height.

Hon. Sir THOMAS DAVIS, KBE
Prime Minister

The Hon. R. O. Douglas
Minister of Finance
Wellington
New Zealand

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK PORTANT RÉAMÉNAGEMENT DES PRÊTS RELATIFS AU RAROTONGAN HOTEL

I

**CABINET DU MINISTRE DES FINANCES
WELLINGTON (N.Z.)**

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre des représentants de nos Gouvernements respectifs concernant le réaménagement des clauses de l'accord entre nos deux Gouvernements — sanctionné par les lettres du 1^{er} avril 1982 et du 5 avril 1982² — relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande au Gouvernement des îles Cook en vue de l'achat de l'hôtel connu sous la dénomination de Rarotongan Hotel avec ses installations et son ameublement. Au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, je propose que nos deux Gouvernements concluent un accord aux conditions suivantes :

- a) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande acceptera de recevoir, à titre de remboursement du prêt, des tranches trimestrielles dont le montant sera réduit de 120 209,36 dollars à 102 937,50 dollars pendant une période de cinq ans qui commencera avec le versement de la tranche exigible le 1^{er} octobre 1983 et prendra fin avec le versement de la tranche exigible le 1^{er} juillet 1988.
- b) Les tranches trimestrielles dues au titre du prêt s'élèveront de nouveau à 120 209,36 dollars à partir du versement de la tranche exigible le 1^{er} octobre 1988 et les versements des tranches ainsi revalorisées se poursuivront jusqu'au remboursement intégral du prêt. En raison de la réduction susmentionnée du montant des tranches trimestrielles, il y a report des remboursements du capital prêté.
- c) Le Gouvernement des îles Cook acceptera que les sommes dues au titre des remboursements reportés du capital soient traitées comme un prêt distinct à un taux d'intérêt annuel de 10 p. 100 applicable au solde cumulatif des tranches trimestrielles dont les remboursements seront reportés en vertu du présent accord.
- d) Le Gouvernement des îles Cook acceptera que le montant total des remboursements reportés du capital soit de 439 926,52 dollars qui sera remboursé, avec intérêt au taux annuel de 10 p. 100, par versements trimestriels de 28 220,02 dollars représentant le principal et les intérêts, le premier versement étant exigible le 1^{er} octobre 1988 et les autres le premier jour des mois de janvier, avril, juillet et octobre de chaque année jusqu'à ce que ladite somme de 439 926,52 dollars ait été intégralement remboursée.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1985, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 135 du présent volume.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des îles Cook, la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

R. O. DOUGLAS

Son Excellence Sir Thomas Davis, KBE
Premier Ministre des îles Cook
Rarotonga
Îles Cook

II

PREMIER MINISTRE
RAROTONGA (ÎLES COOK)

Le 7 février 1985

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 15 janvier 1985 concernant le réaménagement des dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des îles Cook relatif à un prêt en vue de l'achat de l'hôtel connu sous la dénomination de Rarotonga Hotel avec ses installations et son ameublement.

Les clauses et conditions concernant le réaménagement de l'Accord renvoient l'agrément de mon Gouvernement. Je vous serais obligé de bien vouloir considérer que la présente réponse constitue l'accord de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre,

Sir THOMAS DAVIS, KBE

Son Excellence Monsieur R. O. Douglas
Ministre des finances
Wellington
Nouvelle-Zélande

No. 30873

NEW ZEALAND
and
COOK ISLANDS

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
restructuring of the Rarotongan Hotel loans. Wellington,
22 August 1990 and Rarotonga, 10 September 1990**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 31 March 1994.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÎLES COOK

**Échange de lettres constituant un accord relatif au réamé-
nagement des prêts pour le Rarotongan Hotel. Welling-
ton, 22 août 1990 et Rarotonga, 10 septembre 1990**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 31 mars 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS CONCERNING THE RESTRUCTURATION OF THE RAROTONGAN HOTEL LOANS

I

OFFICE OF THE MINISTER OF FINANCE
WELLINGTON, NEW ZEALAND

22 August 1990

My Dear Prime Minister,

I have the honour to refer to my Prime Minister's letter to you of 13 November about the restructuring of the Rarotongan Hotel loans concerning:

- a) The purchase of the Hotel and concluded by an exchange of letters between our forerunners on 1 and 5 April 1982² (hereafter referred to as "Loan Agreement One"); and
- b) The deferment of capital payments on Loan Agreement One and concluded by an exchange of letters on 16 January 1985³ and 7 February 1985⁴ (hereafter referred to as "Loan Agreement Two").

The two loans have been revalued and expressed as an amount outstanding. This amount has been calculated as a net present value of the future stream payments to be made by the Cook Islands Government, discounted by the 5 year Government Stock rate on 17 July 1989 of 13.58 percent (annual basis).

Therefore I now propose on behalf of the New Zealand Government that an agreement be reached between our two Governments on the following terms:

- a) That the outstanding amount of principal with respect to Loan One be calculated as a total sum of \$3,603,060 as at 30 June 1989;
- b) That the outstanding amount of principal with respect to Loan Two be calculated as a total sum of \$376,403 as at 30 June 1989;
- c) That the New Zealand Government acknowledges the payment by the Cook Islands Government of \$376,403 on 21 November 1989 as complete repayment of Loan Two.
- d) That the terms of Loan Agreement One remain on foot except as follows:

Principal Sum: \$3,603,060

Interest Rate: 13.84 percent over the term of the loan

¹ Came into force on 10 September 1990 by the exchange of the said letters.

² See p. 135 of this volume.

³ Should read "15".

⁴ See p. 143 of this volume.

Schedule of Repayments by the Cook Islands Government:

Due 1 November 1990: \$553,861 — being \$427,377 principal and
\$126,484 interest.

Due 1 November 1991: \$853,861 — being \$750,054 principal and
\$103,807 interest.

e) That Loan Agreement Two be deemed to have been terminated at 21 November 1989;

f) That the balance of Loan One, being in addition to d above, be paid by the New Zealand Government by way of set-off against the Cook Islands bilateral assistance programme, according to the following schedule:

\$1,359,615 in 1989, being principal only (set off and paid in 1989);

\$805,755 in 1990, being principal of \$621,746 and interest of \$184,009;

\$505,755 in 1991, being principal of \$444,268 and interest of \$61,487.

If the foregoing provisions are acceptable to the Cook Islands Government, I have the honour to suggest that the present letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments.

Your sincerely



DAVID CAYGILL
Minister of Finance

The Honourable Geoffrey A. Henry
Prime Minister of the Cook Islands
Rarotonga
Cook Islands

II

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
RAROTONGA, COOK ISLANDS

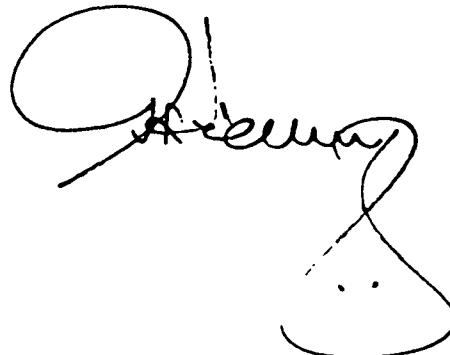
10 September 1990

I have the honour to refer to your letter of 22 August 1990 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the Cook Islands and that your letter and this reply shall constitute an Agreement Restructuring the Rarotongan Hotel Loan Agreements between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Your Sincerely

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Geoffrey A. Henry". The signature is fluid and cursive, with a large oval at the top left and a stylized "H" at the bottom right.

GEOFFREY A. HENRY
Minister of Finance
for the Government of the Cook Islands

The Honourable David Caygill
Minister of Finance
Office of the Minister of Finance
Wellington
New Zealand

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK RELATIF AU RÉAMÉNAGEMENT DES PRÊTS POUR LE RAROTONGAN HOTEL

I

**CABINET DU MINISTRE DES FINANCES
WELLINGTON (NOUVELLE-ZÉLANDE)**

Le 22 août 1990

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre que le Premier Ministre de la Nouvelle-Zélande vous a adressée le 13 novembre au sujet du réaménagement des prêts pour le Rarotongan Hotel et qui concernait :

a) L'achat de l'hôtel, sanctionné par un échange de lettres, en date des 1^{er} et 5 avril 1982², entre nos prédecesseurs (ci-après dénommé « Accord de prêt n° 1 »), et

b) Le report des remboursements du capital au titre de l'Accord de prêt n° 1, sanctionné par un échange de lettres, en date des 15 janvier et 7 février 1985³ (ci-après dénommé « Accord de prêt n° 2 »).

Les deux prêts ont été ajustés et remplacés par un nouveau prêt, dont le montant a été calculé pour représenter la valeur actuelle nette de l'ensemble des remboursements à effectuer par le Gouvernement des îles Cook, l'actualisation étant opérée sur la base du taux annuel de 13,58 p. 100 applicable le 17 juillet 1989 aux effets publics à cinq ans.

En conséquence, au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, je propose que nos deux Gouvernements concluent un accord aux conditions suivantes :

a) Le montant exigible du principal au titre du prêt n° 1 est évalué à un montant total de 3 603 060 dollars au 30 juin 1989;

b) Le montant exigible du principal au titre du prêt n° 2 est évalué à un montant total de 376 403 dollars au 30 juin 1989;

c) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande donne acte au Gouvernement des îles Cook du versement, le 21 novembre 1989, de la somme de 376 403 dollars, qui représente le remboursement intégral du prêt n° 2;

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1990 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 135 du présent volume.

³ Voir p. 143 du présent volume.

d) Les conditions applicables au prêt n° 1 demeurent inchangées, sous réserve des modifications ci-dessous :

Principal : 3 603 060 dollars;

Taux d'intérêt : 13,84 p. 100 jusqu'à la fin du prêt;

Echéancier des remboursements par le Gouvernement des îles Cook :

Somme exigible au 1 ^{er} novembre 1990	553 861 dollars, dont 427 377 dollars au titre du principal et 126 484 dollars au titre des intérêts;
--	---

Somme exigible au 1 ^{er} novembre 1991	750 861 dollars, dont 750 054 dollars au titre du principal et 103 807 dollars au titre des intérêts;
--	---

e) Le prêt n° 2 est censé avoir été remboursé au 21 novembre 1989;

f) Le solde du prêt n° 1, s'ajoutant au montant visé à l'alinéa *d* ci-dessus, sera acquitté par le Gouvernement des îles Cook par imputation sur les crédits ouverts au titre du programme bilatéral d'assistance aux îles Cook, selon l'échéancier ci-dessous;

1 359 615 dollars en 1989, au titre du principal (imputé et remboursé en 1989);

805 755 dollars en 1990, dont 621 746 dollars au titre du principal et 184 009 dollars au titre des intérêts;

505 755 dollars en 1991, dont 444 268 dollars au titre du principal et 61 487 dollars au titre des intérêts.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des îles Cook, la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des finances,

DAVID CAYGILL

Son Excellence Monsieur Geoffrey Henry
Premier Ministre des îles Cook
Rarotonga
Îles Cook

II

**CABINET DU PREMIER MINISTRE
RAROTONGA (ÎLES COOK)**

Le 10 septembre 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 22 août 1990, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des îles Cook et que votre lettre et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord réaménageant les Accords de prêt pour le Rarotongan Hotel, qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement des îles Cook :

Le Ministre des finances,

GEOFFREY A. HENRY

Son Excellence Monsieur David Caygill
Ministre des finances
Wellington
Nouvelle-Zélande

No. 30874

**NEW ZEALAND
and
NORWAY**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and certain other taxes (with protocol). Signed at Oslo on 20 April 1982

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 31 March 1994.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
NORVÈGE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts (avec protocole). Signée à Oslo le 20 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 31 mars 1994.

CONVENTION¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER TAXES

The Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of Norway

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income and certain other taxes,

have agreed as follows:

ARTICLE 1 Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2 Taxes covered

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:
 - (a) in the case of New Zealand:
the income tax and the excess retention tax, (hereinafter referred to as "New Zealand tax");
 - (b) in the case of Norway:
 - (i) the national tax on income (inntektsskatt til staten);
 - (ii) the county municipal tax on income (inntektsskatt til fylkeskommunen);

¹ Came into force on 31 March 1983, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 29 (2).

- (iii) the municipal tax on income (inntektsskatt til kommunen);
 - (iv) the national contributions to the Tax Equalisation Fund (fellesskatt til Skattefordelingsfondet);
 - (v) the national tax on capital (formuesskatt til staten);
 - (vi) the municipal tax on capital (formuesskatt til kommunen);
 - (vii) the national tax relating to income and capital from the exploration for and the exploitation of submarine petroleum resources and activities and work relating thereto, including pipeline transport of petroleum produced (skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum);
 - (viii) the national dues on remuneration to non-resident artistes (avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet);
 - (ix) the seamen's tax (sjømannsskatt);
- (hereinafter referred to as "Norwegian tax").
2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.
 3. For the purposes of subparagraph (a) of paragraph (1) of this Article, the income tax does not include the bonus issue tax.

ARTICLE 3
General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) (i) the term "New Zealand" means the territory of New Zealand (including the outlying islands) but does not include the Cook Islands, Niue or Tokelau; it also includes areas adjacent to the territorial sea of the territory of New Zealand (including the outlying islands) which by New Zealand legislation and in accordance with international law have been, or may hereafter be, designated as areas over which New Zealand has sovereign rights for the purposes of exploring, exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the sea-bed and subsoil and the superjacent waters.
 - (ii) the terms "Norway" means the Kingdom of Norway, including any area outside the territorial waters of the Kingdom of Norway where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies ("biland");
 - (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean New Zealand or Norway as the context requires;
 - (c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (f) the term "national" means any individual possessing the citizenship of a Contracting State;
 - (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (h) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;
 - (ii) in the case of Norway, the Minister of Finance and Customs or his authorised representative.
2. In determining for the purposes of Articles 10, 11 or 12, whether dividends, interest or royalties are beneficially owned by a resident of New Zealand, dividends, interest or royalties in respect of which a trustee is subject to tax in New Zealand shall be treated as being beneficially owned by that trustee.
 3. In the convention, the terms "New Zealand tax" and "Norwegian tax" do not include any charge imposed as a penalty under the law of either Contracting State relating to the taxes to which the convention applies.
 4. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4
Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5
Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop, and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 6 months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying

on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:

- (a) it carries on supervisory activities in that other State for more than 6 months in connection with a building site or construction or installation project which is being undertaken in that other State; or
- (b) it carries on for a period of more than 6 months land based activities in that other State which are directly related to the exploration or exploitation of the sea-bed and subsoil and their natural resources situated in that other State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission

agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6 Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7
Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase

by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8 Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply to profits derived by the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only insofar as profits derived by Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), the Norwegian partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that organisation.

ARTICLE 9 Associated enterprises

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10 Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other

State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:
 - (a) the payer of the interest is the Government of that Contracting State or a local authority thereof; or
 - (b) the interest is paid to the Government of the other Contracting State or local authority thereof or any agency or

instrumentality (including a financial institution) wholly owned by that other Contracting State or local authority thereof: or

- (c) the interest is paid to any other agency or instrumentality (including a financial institution), in relation to loans made in application of an agreement concluded between the Governments of the Contracting States.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, this term does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12 Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries

on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13 Alienation of property

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income or gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Income or gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Income or gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of Norway to levy according to its own law a tax on capital gains derived from the alienation of a substantial part of the shares in a company resident of Norway by a resident of New Zealand but only if:
 - (a) the recipient of the gain owns within the 12 month period preceding such sale, exchange or other disposition more than 25 percent of the shares in that company; and
 - (b) more than 50 percent of the fair market value of the gross assets of that company used in its trade or business are physically located in Norway on the last day of each of the three taxable years preceding the sale, exchange or other disposition (or, if the company has been in existence for less than 3 years, on the last day of each preceding taxable year of the company).

ARTICLE 14
Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character, shall be taxable only in that State unless:
 - (a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base, or
 - (b) the recipient of the income is present in the other State for a period or periods in any fiscal year which together with a period or periods in the preceding or succeeding fiscal year exceed in the aggregate 183 days. In such a case, the income may be taxed in that other State. However, to the extent the abovementioned remuneration is not taxed in the State where the recipient is a resident, the remuneration may be taxed in the other State.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15
Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods in any fiscal year which together with a period or periods in the preceding or succeeding fiscal year do not exceed in the aggregate 183 days; and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer, where that employer and the recipient are residents of the same State; and
 - (c) the remuneration is not connected with the activities of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

However, to the extent the abovementioned remuneration is not taxed in the State where the recipient is a resident, the remuneration may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.
4. Remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), derived by a resident of Norway, shall be taxable only in Norway.

ARTICLE 16 Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of any

other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17
Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from such activities as defined in paragraph 1 performed within the framework of governmental cultural exchanges between the two Contracting States, shall be taxable only in the State of which the entertainer or athlete is a resident.

In this paragraph the term "governmental" includes statutory bodies, political subdivisions, local authorities and municipalities.

ARTICLE 18
Pensions and annuities

1. Pensions (including Government pensions and payments under a Social Security system) and annuities paid to a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.
2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or

during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Any alimony or other maintenance payment arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State, shall, if it is not an allowable deduction for the payer, be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 19 Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration other than pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20 Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting

State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21 Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 22 Offshore Activities

Notwithstanding any other provision of this Convention:

1. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and subsoil and their natural resources situated in that other Contracting State shall, subject to paragraphs 2 and 3 of this Article, be deemed to be carrying on a trade in that other

Contracting State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply where the activities are carried on for a period not exceeding 30 days in aggregate in any 12 month period. . However, for the purposes of this paragraph:
 - (a) activities carried on by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise;
 - (b) two enterprises shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, transportation of supplies or personnel to a location where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and subsoil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or operation of tugboats and similar vessels in connection with such activities, shall be deemed to be carried on through a permanent establishment situated in that State, but only if the activities are continued for more than 90 days in the aggregate in any 12 month period. The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 2 of this Article shall apply accordingly.
4. (a) Subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the sea-bed and subsoil and their natural resources situated in the other Contracting State shall, to the extent that the duties are performed offshore in that other Contracting State, be taxable only in that other Contracting

State provided that the employment offshore is carried on for a period exceeding 30 days in aggregate in any 12 month period.

- (b) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location where activities connected with the exploration or exploitation of the sea-bed and subsoil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard a tugboat or similar vessel in connection with such activities, shall be taxable in accordance with Article 15.

ARTICLE 23 Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of the enterprise are taxable according to Article 8 of this Convention.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 24
Methods of elimination of double taxation

1. In the case of New Zealand, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) Subject to any provisions of the law of New Zealand which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against New Zealand tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle hereof), Norwegian tax paid under the law of Norway and consistently with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a New Zealand resident from sources in Norway (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income;
 - (b) For the purposes of this Article, income of a resident of New Zealand which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Norway shall be deemed to arise from sources in Norway.
2. In the case of Norway, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) Where a resident of Norway derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in New Zealand, Norway shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c), exempt such income or capital from tax.
 - (b) Where a resident of Norway derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12, paragraph 1 of Article 21, and Article 22, may be taxed in New Zealand, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in New Zealand. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from New Zealand.

(c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

ARTICLE 25
Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

ARTICLE 26
Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

ARTICLE 27
Diplomatic and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28
Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any territory for whose international relations either Contracting State is responsible, which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any manner in accordance with their constitutional procedures.
2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under Article 30 shall also terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

ARTICLE 29
Entry into force

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.
2. This Convention shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

(a) in New Zealand:

in respect of income assessable for the income year beginning on 1 April 1982 and subsequent years;

(b) in Norway:

in respect of taxes on income or on capital relating to the income year (including accounting periods closed in that year) beginning on 1 January 1982 and subsequent years.

ARTICLE 30 Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the year 1987. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in New Zealand:

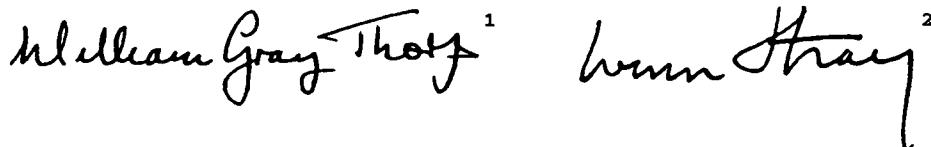
in respect of income assessable for the income year beginning on 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Norway:

in respect of taxes on income or on capital for the income year beginning on 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Oslo this 20th day of April 1982 in the English language.

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is "William Gray Thorp" and the signature on the right is "Svenn Stray". Both signatures are written in black ink on white paper.

For the Government
of New Zealand:

For the Government
of the Kingdom of Norway:

¹ William Gray Thorp.
² Svenn Stray.

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN NEW ZEALAND AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER TAXES

At the signing of the Convention concluded today between the Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and certain other taxes, the undersigned have agreed upon the following additional provisions which shall form an integral part of the said Convention.

It is agreed that:

- (a) nothing in Articles 7 and 21 shall apply to either Contracting State to prevent the operation in the Contracting State of any provisions of its law at any time in force relating to the taxation of any income from the business of any form of insurance. Provided that if the law in force in either Contracting State at the date of signature of this Convention relating to the taxation of that income is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character), the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to such amendment of this paragraph as may be appropriate;
- (b) if, in a Convention for the avoidance of double taxation that is subsequently made between New Zealand and a third State being a State that at the date of signature of this Protocol is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development, New Zealand shall agree to limit the rate of its taxation
 - (i) on dividends paid by a company which is resident of New Zealand to which a resident of that third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph 2 of Article 10; or
 - (ii) on interest arising in New Zealand to which a resident of that third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph 2 of Article 11; or

(iii) on royalties arising in New Zealand to which a resident of that third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph 2 of Article 12,

the Government of New Zealand shall without undue delay inform the Government of the Kingdom of Norway in writing through diplomatic channels and shall enter into negotiations with the Government of Norway to review the provisions specified in sub-paragraphs (i), (ii), and (iii) above with a view to providing the same treatment for Norway as that provided for that third State;

(c) the Contracting States agree that paragraph 2 of Article 24 shall, at the request of Norway, which shall be forwarded by note through diplomatic channels, be replaced by the following text, which shall enter into force on the 30th day upon the confirmation through diplomatic channels of the receipt of that note, and shall apply for the first time in respect of taxes on income or capital relating to the income year (including accounting periods closed in such year) next following that in which the exchange of notes is made:

"2. In the case of Norway double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Norway derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in New Zealand, Norway shall allow as a deduction from the income tax or capital tax of that person an amount equal to the tax paid in New Zealand. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Norwegian tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from or capital owned in New Zealand.";

(d) if, at any time after the date of signature of this Protocol, New Zealand shall include a non-discrimination Article in any of its double tax conventions, the Government of New Zealand shall without undue delay inform the Government of the Kingdom of Norway in writing through

diplomatic channels and shall enter into negotiations with the Government of the Kingdom of Norway with a view to including a non-discrimination Article in the present Convention.

DONE in duplicate at Oslo this 20th day of April 1982 in the English language.



For the Government
of New Zealand:

For the Government
of the Kingdom of Norway:

¹ William Gray Thorp.
² Svenn Stray.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE CERTAINS AUTRES IMPÔTS

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels la Convention s'applique sont :

a) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les réserves excédentaires (ci-après dénommés « l'impôt néo-zélandais »);

b) En ce qui concerne la Norvège :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu (*inntektskatt til staten*);
- ii) L'impôt départemental sur le revenu (*inntektskatt til fylkeskommunen*);
- iii) L'impôt communal sur le revenu (*inntektskatt til kommunen*);
- iv) Les contributions nationales au Fonds de péréquation des impôts (*fellesskatt til Skattefordelingsfondet*);
- v) L'impôt d'Etat sur la fortune (*formuesskatt til staten*);
- vi) L'impôt communal sur la fortune (*formuesskatt til kommunen*);
- vii) L'impôt d'Etat sur le revenu et la fortune provenant de la prospection et de l'exploitation des ressources pétrolifères sous-marines et des activités et travaux qui s'y rapportent, y compris le transport par oléoduc du pétrole ainsi produit (*skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og der*).

¹ Entrée en vigueur le 31 mars 1983, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

- til knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum);*
- viii) L'impôt d'Etat sur les cachets versés aux artistes non résidents (*avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet*);
- ix) L'impôt sur les gens de mer (*sjømannsskatt*);
 (ci-après dénommés « impôt norvégien »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

3. Aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, l'impôt au titre de l'attribution d'actions gratuites n'est pas compris dans l'impôt sur le revenu.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) i) Les termes « Nouvelle-Zélande » désignent le territoire de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles extérieures) mais ils ne comprennent pas les îles Cook, ni Nioué, ni Tokélaou; ils comprennent également les zones adjacentes à la mer territoriale du territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles extérieures) qui, en vertu de la législation néo-zélandaise et conformément au droit international, ont été ou pourront être ultérieurement désignées comme des zones sur lesquelles la Nouvelle-Zélande exerce des droits souverains aux fins de leur exploration ou de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources naturelles, vivantes ou non vivantes, du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que des eaux susjacentes;

ii) Le terme « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume de Norvège sur lesquelles le Royaume de Norvège peut, conformément à la législation norvégienne et au droit international, exercer ses droits en ce qui concerne les fonds marins et le sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles; le terme ne comprend pas Svalbard, Jan Mayen et les dépendances norvégiennes (*biland*);

b) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la Nouvelle-Zélande ou la Norvège;

c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) Le terme « ressortissant » désigne toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Commissioner of Inland Revenue ou son représentant autorisé;
- ii) En ce qui concerne la Norvège, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant autorisé.

2. Pour déterminer, aux fins des articles 10, 11 ou 12, si le bénéficiaire effectif de dividendes, intérêts ou redevances est un résident de la Nouvelle-Zélande, on considérera que, si leur dépositaire est imposable dans ce pays, leur bénéficiaire en est ce dépositaire.

3. Aux fins de la présente Convention, les expressions « impôt néo-zélandais » et « impôt norvégien » ne comprennent pas tout montant qui constitue une pénalité conformément à la législation d'un des Etats contractants touchant les impôts auxquels s'applique la Convention.

4. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne s'applique pas à toute personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat uniquement au titre de revenus provenant de sources ou de capitaux qui sont situés dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a)* Un siège de direction;
- b)* Une succursale;
- c)* Un bureau;
- d)* Une usine;
- e)* Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage, mais seulement lorsque ce chantier a une durée supérieure à six mois, constitue un établissement stable.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a)* Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b)* Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c)* Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d)* Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e)* Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f)* Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a* à *e*, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Une entreprise d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant :

a) Si elle exerce dans cet autre Etat, pendant plus de six mois, des activités de surveillance dans le cadre d'un chantier de construction ou d'installation entrepris dans cet autre Etat; ou

b) Si elle exerce dans cet autre Etat, pendant plus de six mois, des activités menées sur des terres qui sont directement liées à l'exploration ou l'exploitation du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles situées dans cet autre Etat.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant du pouvoir qu'elle y exerce habituellement de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entre-

prise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectés par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent qu'à la part des bénéfices du consortium dano-suédo-norvégien de transport aérien désigné sous l'appellation Scandinavian Airlines System (SAS) qui correspond aux actions du consortium détenues par le partenaire norvégien de SAS, Det Norske Luftfartsselskap A.S. (DNL).

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, ainsi que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les

intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat lorsque :

a) Les intérêts sont payés par le gouvernement de cet Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales; ou

b) Les intérêts sont versés au gouvernement de l'autre Etat contractant ou à l'une des collectivités locales de celui-ci ou à tout organisme ou intermédiaire (y compris une institution financière) entièrement contrôlé par l'autre Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales; ou

c) Les intérêts sont versés à un autre organisme ou intermédiaire (y compris une institution financière) au titre de prêts effectués conformément à un accord conclu entre les gouvernements des Etats contractants.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Toutefois, le terme « intérêts » ne s'entend pas des revenus visés à l'article 10. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus ou les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat pour

l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels revenus ou gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus ou les gains d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de la Norvège de prélever, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains en capital provenant de l'aliénation d'une part substantielle des actions d'une société qui est un résident de la Norvège par un résident de la Nouvelle-Zélande, mais seulement :

a) Si le bénéficiaire des gains possède, dans les 12 mois précédent la vente, l'échange ou tout autre moyen d'aliénation, plus de 25 p. 100 des actions de cette société; et

b) Si plus de 50 p. 100 de la juste valeur marchande de l'actif brut de cette société que celle-ci utilise dans son commerce ou dans ses affaires se trouvent physiquement en Norvège le dernier jour de chacune des trois années précédant la vente, l'échange ou l'autre moyen d'aliénation (ou, si la société existe depuis moins de trois ans, le dernier jour de chaque exercice fiscal de la société qui les précède).

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat sauf :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, ces revenus sont imposables dans cet autre Etat mais seulement pour la fraction de ces revenus qui est imputable à ladite base fixe, ou

b) Si, pendant un exercice financier quelconque, le bénéficiaire des revenus séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes qui, jointes à une période ou des périodes de l'exercice financier précédent ou suivant, représentent au total une durée excédant 183 jours. Dans ce cas, les revenus sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, dans la mesure où la rémunération susmentionnée n'est pas imposée dans l'Etat où le bénéficiaire est un résident, cette rémunération est imposable dans l'autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Pendant un exercice financier quelconque, le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes qui, jointes à une période ou des périodes de l'exercice financier précédent ou suivant, n'excèdent pas au total 183 jours; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur, lorsque ledit employeur et le bénéficiaire sont résidents du même Etat; et

c) Les rémunérations ne sont pas liées aux activités d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

Toutefois, dans la mesure où les rémunérations susmentionnées ne sont pas imposées dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident, ces rémunérations peuvent être imposées dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

4. Les rémunérations reçues par un résident de la Norvège au titre d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité par le consortium de la Scandinavian Airlines System (SAS) ne sont imposables qu'en Norvège.

Article 16. TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATIONS DU PERSONNEL DE DIRECTION

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobs-

tant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus provenant des activités visées au paragraphe 1 qui sont exercées dans le cadre d'échanges culturels convenus entre des autorités des deux Etats contractants ne sont imposables que dans l'Etat dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

Dans le présent paragraphe, le terme « autorités » s'entend des organismes officiels, des subdivisions politiques et des collectivités locales et municipales.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions (y compris les pensions de retraite des fonctionnaires et les versements au titre d'une caisse publique qui fait partie du régime de sécurité sociale) et les rentes versées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « rentes » désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables.

3. Les pensions alimentaires ou autres prestations analogues provenant de sources situées dans un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si elles ne constituent pas une déduction autorisée pour le contribuable.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations autres que les pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement ou avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat, étant entendu que s'ils proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, lesdits éléments peuvent aussi être imposés dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. ACTIVITÉS EN MER

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention :

1. Une personne qui est un résident d'un Etat contractant et qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond de la mer, de son sous-sol et des ressources naturelles situées dans cet autre Etat contractant est, sous réserve des paragraphes 2 et 3 du présent article, considérée comme exerçant des activités commerciales dans cet autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est située.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque les activités sont exercées pendant une période ne dépassant pas une durée totale de 30 jours au cours de toute période de 12 mois. Toutefois, aux fins du présent paragraphe :

a) Les activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise sont considérées comme étant exercées par l'entreprise avec laquelle elle est associée si les activités en question sont sensiblement similaires à celles qui sont exercées par cette dernière entreprise;

b) Deux entreprises sont considérées comme associées si l'une d'elles est directement ou indirectement contrôlée par l'autre ou si les deux entreprises sont contrôlées directement ou indirectement par une tierce personne ou des tierces personnes,

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le transport de matériels ou de personnels dans un lieu où des activités en rapport avec l'exploration ou l'exploitation du fond de la mer, de son sous-sol et de ses ressources naturelles sont exercées dans un Etat contractant, ou l'exploitation de remorqueurs et de navires analogues dans le cadre de ces activités sont considérés comme étant exercés par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet Etat, sous réserve toutefois que les activités se soient poursuivies pendant plus de 90 jours au total au cours de toute période de 12 mois. Les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 du présent article sont applicables en conséquence.

4. *a)* Sous réserve de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les salaires, traitements et rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au

titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond de la mer, de son sous-sol et de ses ressources naturelles situées dans l'autre Etat contractant ne sont, dans la mesure où les fonctions sont accomplies en mer dans cet autre Etat contractant, imposables que dans cet autre Etat contractant à condition que l'emploi exercé en mer l'ait été pendant une période dépassant une durée totale de 30 jours au cours de toute période de 12 mois;

b) Les salaires, traitements et rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef assurant le transport de matériels ou de personnels dans un lieu où des activités exercées dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond de la mer, de son sous-sol et de ses ressources naturelles sont exercées dans un Etat contractant ou au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un remorqueur ou d'un navire analogue dans le cadre de telles activités, sont imposables conformément à l'article 15.

Article 23. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où les bénéfices de l'entreprise sont imposables conformément à l'article 8 de la présente Convention.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Sous réserve des dispositions de la législation néo-zélandaise en vigueur de temps à autre touchant l'imputation sur l'impôt néo-zélandais de l'impôt payé dans un autre pays que la Nouvelle-Zélande (ne portant pas atteinte au principe général de la présente Convention), les impôts norvégiens qui, conformément à la législation norvégienne et aux dispositions de la présente Convention, sont payés, directement ou par voie de retenue à la source, sur les revenus tirés par un résident de la Nouvelle-Zélande de sources situées en Norvège (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt acquitté sur les bénéfices servant au paiement des dividendes) sont admis en déduction de l'impôt néo-zélandais frappant ces revenus;

b) Aux fins du présent article, les revenus d'un résident de la Nouvelle-Zélande qui sont imposables en Norvège, conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées en Norvège.

2. En ce qui concerne la Norvège, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Norvège reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Nouvelle-Zélande, la Norvège exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c*;

b) Lorsqu'un résident de la Norvège reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11, 12, du paragraphe 1 de l'article 21, et de l'article 22, sont imposables en Nouvelle-Zélande, la Norvège accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Nouvelle-Zélande. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu reçus en Nouvelle-Zélande;

c) Lorsque, conformément à une disposition de la Convention, les revenus qu'un résident de la Norvège reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Norvège, la Norvège peut néanmoins, pour calculer le montant sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue d'appliquer les dispositions de la Convention.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la

Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins et peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative normale ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications voulues, à tout territoire dont l'un ou l'autre des Etats contractants assume les relations internationales et qui perçoit des impôts de caractère sensiblement analogue à ceux auxquels s'applique la présente Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par un échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en conviennent autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 30, elle cessera également de s'appliquer, dans les conditions prévues dans cet article, à tout territoire auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des gouvernements des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur le jour où la seconde notification visée au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront :

a) En Nouvelle-Zélande : En ce qui concerne les revenus imposables au titre de l'année de revenu commençant le 1^{er} avril 1982 et les années suivantes;

b) En Norvège : En ce qui concerne les impôts sur le revenu ou sur la fortune relatifs à l'année de revenu (y compris les périodes comptables prenant fin au cours de cette année) commençant le 1^{er} janvier 1982 et les années suivantes.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimal de six mois avant la fin de chaque année civile postérieure à l'année 1987.

Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) En Nouvelle-Zélande : En ce qui concerne les revenus imposables au titre de l'année de revenu commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) En Norvège : En ce qui concerne les impôts sur le revenu ou sur la fortune pour l'année de revenu commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Oslo, le 20 avril 1982, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

WILLIAM GRAY THORP

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

SVENN STRAY

**PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE CERTAINS AUTRES IMPÔTS**

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue aujourd’hui entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts, les soussignés sont convenus des dispositions supplémentaires suivantes, qui forment partie intégrante de ladite Convention.

Il est convenu ce qui suit :

a) Aucune disposition des articles 7 et 21 n'empêchera aucun Etat contractant d'appliquer ses dispositions législatives en vigueur à tout moment concernant l'imposition de tout revenu provenant d'activités dans le domaine des assurances. Au cas où la législation d'un Etat contractant sur l'imposition de ces revenus en vigueur à la date de la signature de la présente Convention serait modifiée (autrement que sur des points mineurs, afin de ne pas affecter son caractère général), les Etats contractants se consulteront en vue de convenir de la modification à apporter, au besoin, au présent paragraphe;

b) Si, dans une convention tendant à éviter la double imposition conclue ultérieurement entre la Nouvelle-Zélande et un Etat tiers qui, à la date de la signature du présent Protocole, sera un pays membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques, la Nouvelle-Zélande convient de limiter son taux d'imposition

- i) Sur les dividendes versés à une société qui est un résident de la Nouvelle-Zélande auxquels cet Etat tiers a droit, à un taux inférieur au taux prévu au paragraphe 2 de l'article 10; ou
- ii) Sur les intérêts se dégageant en Nouvelle-Zélande auxquels un résident de cet Etat tiers a droit, à un taux inférieur à celui qui est prévu au paragraphe 2 de l'article 11; ou
- iii) Sur les redevances dégagées en Nouvelle-Zélande auxquelles un résident de cet Etat tiers a droit, à un taux inférieur à celui qui est prévu au paragraphe 2 de l'article 12;

le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en informera par écrit le Gouvernement du Royaume de Norvège sans retard excessif; par la voie diplomatique, et engagera avec le Gouvernement de la Norvège des négociations en vue de réviser les dispositions spécifiées aux alinéas i, ii et iii ci-dessus en vue d'accorder le même traitement à la Norvège que celui prévu pour cet Etat tiers;

c) Les Etats contractants conviennent que, à la demande de la Norvège, qui sera formulée sous couvert d'une note adressée par la voie diplomatique, le paragraphe 2 de l'article 24 sera remplacé par le texte ci-après, qui entrera en vigueur le trentième jour suivant la confirmation par la voie diplomatique de la réception de ladite note et s'appliquera pour la première fois aux impôts sur le revenu ou sur la fortune au titre de l'année de revenu (y compris des périodes comptables se terminant ladite année) suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'échange de notes aura eu lieu :

« 2. Dans le cas de la Norvège, la double imposition est évitée comme suit :

Lorsqu'un résident de la Norvège reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Nouvelle-Zélande, la Norvège accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Nouvelle-Zélande. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant aux revenus reçus ou à la fortune possédée en Nouvelle-Zélande. »;

d) Si, à un moment quelconque après la date de la signature du présent Protocole, la Nouvelle-Zélande introduit un article relatif à la non-discrimination dans l'une de ses conventions relatives à la double imposition, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en informera par écrit le Gouvernement du Royaume de Norvège sans retard excessif, par la voie diplomatique, et engagera avec le Gouvernement du Royaume de Norvège des négociations en vue d'introduire un article relatif à la non-discrimination dans la présente Convention.

FAIT à Oslo, le 20 avril 1982, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

WILLIAM GRAY THORP

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

SVENN STRAY

No. 30875

**NEW ZEALAND
and
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**Agreement on trade, economic and technical cooperation.
Signed at Tehran on 15 June 1985**

Authentic texts: English and Farsi.

Registered by New Zealand on 31 March 1994.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN**

**Accord relatif à la coopération commerciale, économique et
technique. Signé à Téhéran le 15 juin 1985**

Textes authentiques : anglais et farsi.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 31 mars 1994.

AGREEMENT¹ ON TRADE, ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

The Government of New Zealand and the Government of the Islamic Republic of Iran, desiring to consolidate the friendly relations that exist between them by establishing on the basis of equality and mutual benefit a framework within which to extend their trade, economic and technical cooperation, have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments shall take appropriate measures, consistent with the laws and regulations in force in New Zealand and Iran, to promote and encourage trade, economic and technical cooperation including the transfer of modern technology between their two countries.

ARTICLE II

The two Governments shall endeavour to implement economic and technical cooperation by encouraging:

- (a) cooperation between relevant firms, enterprises and organisations in the establishment of schemes to promote the transfer and application of technology,

¹ Came into force on 22 April 1990, the date specified in an exchange of notes by which the Parties informed each other that the internal legal requirements necessary for confirmation of its approval had been complied with, in accordance with article VII (1).

- the development of research, and the training of personnel;
- (b) the exchange of visits by specialised personnel;
- (c) the exchange of scientific and technical information;
- (d) the development of arrangements between the two Governments, in consultation with their respective education authorities, to facilitate the entry of nationals of either country to universities and technical institutes in the other country; and
- (e) such other forms of economic and technical cooperation as may be agreed upon.

ARTICLE III

1. In order to facilitate the implementation of this Agreement, the two Governments agree to establish a Joint Commission for Trade, Economic and Technical Development which shall meet at Ministerial level.
2. The Joint Commission of Ministers (hereafter called "the Joint Commission") shall hold one ordinary session each year, meeting alternately in Tehran and Wellington. Extraordinary sessions may be convened when necessary.
3. Prior to each meeting of the Joint Commission the representatives will be designated to attend the meeting by their respective Government. The Joint Commission shall establish its own rules of procedure.

4. The Joint Commission shall:
 - (a) review the current state of trade, economic and technical relations between the two countries, and implementation of the provisions of this Agreement;
 - (b) facilitate the development of closer trade, economic and technical relations within the framework of this Agreement;
 - (c) study proposals made within the framework of this Agreement aimed at the further expansion and diversification of trade between the two countries;
 - (d) seek solutions to any difficulties which may arise in the implementation of this Agreement. This does not preclude the application of specific provisions for the settlement of disputes which may be included in relevant contracts;
 - (e) examine measures aimed at ensuring the security of the supply of raw materials, intermediate and consumer goods sought by either country from the other;
 - (f) consider how shipping services and other transportation services might be developed to provide for expansion of the trade between New Zealand and Iran, having particular regard to the scope that may exist for national shipping lines of each country to participate in the trade; and
 - (g) recommend to the Governments appropriate measures to be taken in pursuance of the objectives above.

ARTICLE IV

The Joint Commission may establish such sub-commissions and special committees as are desirable to ensure that methods of cooperation in the fields of trade and economic and technical development are given adequate consideration. Such sub-commissions and special committees shall establish their own rules of procedure and shall report to the Joint Commission.

ARTICLE V

Decisions made by the Joint Commission shall be recorded, as appropriate, in the form of minutes, memoranda of understanding or agreements. Measures taken by the Joint Commission to fulfil its functions shall be consistent with the laws, regulations and rules in force in New Zealand and the Islamic Republic of Iran. Those decisions of the Joint Commission which need the ratification and endorsement of the two sides' competent authorities shall be binding only after completion of legal procedures.

ARTICLE VI

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Government to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed to the protection of its essential security interests or to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

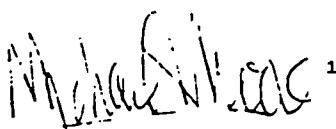
ARTICLE VII

The provisions of this Agreement shall not have effect for the Cook Islands, Niue and Tokelau until the expiration of one month from the date of notification by the Government of New Zealand to the Government of the Islamic Republic of Iran that the Agreement shall be applied to these territories.

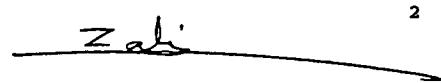
ARTICLE VIII

1. This Agreement shall enter into force on a date to be specified in an exchange of notes between the two Governments stating that the necessary internal legal requirements for confirmation of its approval by each Government have been complied with.
2. This Agreement shall continue in force until the expiration of a period of six months from the date on which either Government has received from the other written notice of intention to terminate this Agreement or to conclude a new Agreement.

Done at Tehran on the 15th day of June 1985 A.D.,
corresponding to the 25th day of Khordad 1364 of
the Iranian Calendar, in two originals, in the English
and Farsi languages, both texts being equally authentic.



For the Government
of New Zealand



For the Government
of the Islamic Republic of Iran

¹ Michael Moore.
² Abbas Zali.

ماده ۷

مقررات این موافقتنامه شامل "جزایر کوکز" و "نبیئی" و "تاکلو" نخواهد شد
مگر آنکه یک ماه از تاریخ اعلام شمول این موافقتنامه بر مناطق مذبور، توسط زلاند نو
به جمهوری اسلامی ایران سپری شده باشد.

ماده ۸

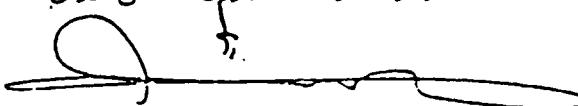
۱- اجرای این موافقتنامه از تاریخی خواهد بود که در مبادله یادداشت بین
دو دولت مشخص شده باشد و این یادداشت‌ها حاوی این موضوع خواهد بود که
ترتیبات داخلی حقوقی برای تایید آن توسط هریک از دو دولت، انجام گرفته
است.

۲- این موافقتنامه به قوت خود باقی است، مگر آن که شش ماه از تاریخی
گذشته باشد که در آن هریک از دو دولت یک اطلاعیه کتبی را از طرف دیگر دایر بر
تحمیم به خاتمه این موافقتنامه یا قصد به انعقاد یک موافقتنامه جدید دریافت گردد
باشد.

۳- این موافقتنامه در تهران در روز بیست و پنجم خرداد ماه ۱۳۶۴ (برابر با
پانزدهم زوئن ۱۹۸۵) در دو نسخه اصلی به زبان‌های انگلیسی و فارسی تنظیم
گردید و هر دو نسخه متساویاً معتبر می‌باشند.

از طرف دولت زلاند نو

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران



بر خوردار شود . کمیته‌های فرعی و ویژه را " آئین نامه‌های داخلی خاص خود را تدوین نموده و فعالیت‌های خود را به کمیسیون مشترک گزارش خواهند کرد .

ماده ۵

تصمیمات متخذه توسط کمیسیون مشترک ، بنحو مقتضی و به ترتیب صورت جلسه یادداشت تفاهم یا موافقتنامه تنظیم خواهد شد . تصمیمات اتخاذ شده توسط کمیسیون مشترک که مرتبه بدرجای وظایف آن باشد ، بایستی منطبق با قوانین و مقررات و ضوابط جاری در جمهوری اسلامی ایران و زلاند نو باشد آن دسته از تصمیمات کمیسیون مشترک که محتاج به تصویب و تایید توسط مقامات ذی‌صلاح دو طرف میباشد ، فقط پس از کی تشریفات قانونی لازم الاجرا خواهد بود .

ماده ۶

مقررات این موافقتنامه سالب حق‌حریک از دولت در وضع ممنوعیت‌ها یا محدودیتهایی به انواع مختلف نیست که بمنظور حراست از علاقه اساسی امنیتی یا مراقبت از بدهاشت عمومی یا جلوگیری از بیماریها و آفات حیوانی یا گیاهی وغیره میگردد .

۳- کمیسیون مشترک مبادرت به اقدامات زیر خواهد گرد :

الف) بررسی وضع جاری مناسبات تجاری و اقتصادی و فنی بین دو کشور و اجرای مقررات این موافقتنامه.

ب) تسهیل توسعه روابط نزدیکتر تجاری و اقتصادی و فنی در چارچوب این موافقتنامه.

ج) مطالعه پیشنهادات ارائه شده در چارچوب این موافقتنامه که هدف از آنها گسترش و تنوع تجارت بین دو کشور باشد.

د) یافتن راه حل برای مشکلاتی که احتمال دارد در اجرای این موافقتنامه پدید آید. این امر مانع اجرای مقررات خاص حل و فصل اختلافات در قراردادهای دیگر نخواهد گردید.

ه) بررسی اقداماتی بمنظور تضمین امنیت عرضه مواد خام و کالاهای واسطه‌ای و مصرفی که یکی از طرفین از طرف دیگر خریداری مینماید.

و) بررسی نحوه توسعه سرویس‌های کشتیرانی و سایر سرویس‌های حمل و نقل بمنظور گسترش تجارت بین ایران و زلاندنو، با توجه خاص به امکانات موجود خطوط کشتیرانی هریک از دو کشور از لحاظ مشارکت در تجارت، و توصیه به دو دولت جهت انجام اقدامات مقتضی که بایستی در پیگیری حدف‌های مذکور صورت گیرد.

ماده ۳

کمیسیون مشترک میتواند با تأسیس کمیته‌های فرعی و ویژه، تضمین نماید که روش‌های همکاری در زمینه‌های توسعه تجارت و اقتصاد و فنی از ملاحظه کافی

- الف) همکاری میان شرکتها و موسسات و سازمانهای ذیربطری، از لحاظ ایجاد طرحهای برای گسترش، انتقال و کاربرد تکنولوژی، توسعه پژوهش و آموزش کارگران.
- ب) مبادله دیدار گارثنان.
- ج) مبادله اطلاعات علمی و فنی.
- د) توسعه ترتیبات میان دو دولت (با مشورت مقامات آموزشی مربوطه) جهت تسهیل ورود اتباع هریک از طرفین به دانشگاهها و موسسات فنی طرف دیگر:
- ه) سایر اشکال همکاریهای اقتصادی و فنی دیگری که مورد توافق قرارخواهد گرفت.

ماده ۳

- ۱- بمنظور تسهیل اجرای این موافقتنامه، دو دولت موافقت نمایند که کمیسیون مشترکی را برای توسعه همکاریهای تجاری و اقتصادی و فنی ایجاد نمایند که در سطح وزیران برگزار خواهد شد.
- ۲- کمیسیون مشترک وزیران (که از این پس "کمیسیون مشترک" نامیده خواهد شد) هر سال یک اجلاس عادی خواهد داشت که به نوبت در تهران و ولینگتن خواهد بود. تشکیل جلسات فوق العاده بستگی به ضرورت آن دارد.
- ۳- قبل از هر اجلاس کمیسیون مشترک، نمایندگان دو دولت که بایستی در آن شرکت نمایند، توسط دولتهای مربوطه خود تعیین خواهند شد. کمیسیون مشترک آئین نامه داخلی خود را را "تنظيم خواهد کرد.

[FARSI TEXT — TEXTE FARSI]

موافقنامه همکاری‌های تجاری، اقتصادی و فنی

بین

دولت زلاند نو

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت زلاند نو بمنظور تحکیم منابعات
دوستانه موجود بین دو کشور که استوار بر برابری و منافع متقابل میباشد و چارچوبی
را برای توسعه همکاری‌های تجاری، اقتصادی و فنی خود در نظر گرفته‌اند، در
موارد زیر توافق نموده‌اند:

ماده ۱

دو دولت اقدامات مناسبی را بر طبق قوانین و مقررات جاری در ایران و
زلاند نو، در جهت گسترش همکاری‌های متقابل تجاری، اقتصادی و فنی، منجمله
انتقال تکنولوژی جدید، معمول خواهند داشت.

ماده ۲

دو دولت اهتمام خواهند وزدید که اجرای همکاری‌های اقتصادی و فنی را از
طریق ترغیب‌های زیر معمول دارند:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE, ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République islamique d'Iran, désireux de consolider les relations amicales qui existent entre eux en établissant, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, un cadre favorable au développement de leur coopération commerciale, économique et technique, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements prendront les mesures appropriées, conformément aux lois et règlements en vigueur en Nouvelle-Zélande et en Iran, pour promouvoir et encourager la coopération commerciale, économique et technique, y compris le transfert de technologies modernes entre les deux pays.

Article II

Les deux Gouvernements s'efforceront de pratiquer la coopération économique et technique en encourageant :

- a) La coopération entre les firmes, entreprises et organisations pertinentes aux fins de l'établissement de mécanismes visant à promouvoir le transfert et l'application de technologies, le développement de la recherche et la formation de personnel;
- b) L'organisation de visites mutuelles de spécialistes;
- c) L'échange de renseignements scientifiques et techniques;
- d) L'élaboration d'arrangements entre les deux Gouvernements, en consultation avec leurs autorités respectives responsables de l'enseignement, en vue de faciliter aux ressortissants de l'un et l'autre pays l'accès aux universités et instituts de l'autre pays; et
- e) Toute autre forme de coopération économique et technique qui pourra être convienne.

Article III

1. En vue de faciliter l'application du présent Accord, les deux Gouvernements conviennent de créer une Commission mixte du développement commercial, économique et technique qui se réunira au niveau ministériel.

2. La Commission mixte des ministres (ci-après dénommée « la Commission mixte ») tiendra chaque année une session ordinaire, qui aura lieu alternativement à Téhéran et à Wellington. Des sessions extraordinaires pourront être convoquées selon que de besoin.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1990, date stipulée dans un échange de notes par lesquelles les Parties se sont informées que les formalités légales internes requises pour la confirmation de son approbation avaient été accomplies, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

3. Avant chaque réunion de la Commission mixte, les représentants appelés à assister à la réunion seront désignés par leurs Gouvernements respectifs. La Commission mixte établira son propre règlement intérieur.

4. La Commission mixte devra :

a) Examiner l'état présent des relations commerciales, économiques et techniques entre les deux pays, et l'application des dispositions du présent Accord;

b) Encourager le renforcement des relations commerciales, économiques et techniques entre les deux pays dans le cadre du présent Accord;

c) Etudier les propositions faites dans le cadre du présent Accord pour renforcer l'expansion et la diversification du commerce entre les deux pays;

d) Chercher des solutions propres à régler les difficultés pouvant surgir du fait de l'application du présent Accord. Cela s'entend sans préjudice de l'application des dispositions spéciales concernant le règlement des différends qui peuvent figurer dans les contrats en cause;

e) Examiner les mesures visant à assurer la sécurité des approvisionnements en matières premières, biens intermédiaires et produits de consommation que l'un des pays souhaite acquérir dans l'autre;

f) Etudier comment les services de transport maritime et autres transports pourraient être développés de manière à favoriser l'expansion du commerce entre la Nouvelle-Zélande et l'Iran, en tenant spécialement compte des possibilités qui s'offrent pour les entreprises nationales de transports maritimes de participer au commerce; et

g) Recommander aux Gouvernements les mesures appropriées à prendre pour favoriser la réalisation des objectifs susmentionnés.

Article IV

La Commission mixte établira les sous-commissions et comités spéciaux qui seront nécessaires pour que les méthodes de coopération dans les domaines du commerce et du développement économique et technique bénéficient de l'attention voulue. Ces sous-commissions et comités spéciaux adopteront leur propre règlement intérieur et feront rapport à la Commission mixte.

Article V

Les décisions de la Commission mixte seront enregistrées, selon le cas, dans des minutes, des mémorandums d'accord ou des accords. Les mesures prises par la Commission mixte aux fins de son mandat seront conformes aux lois, règlements et règles en vigueur en Nouvelle-Zélande et dans la République islamique d'Iran. Les décisions de la Commission mixte exigeant la ratification et l'approbation des autorités compétentes des deux Parties n'auront force obligatoire qu'après l'accomplissement des formalités prévues par la loi.

Article VI

Les dispositions du présent Accord seront sans préjudice du droit de l'un ou l'autre Gouvernement d'imposer des prohibitions ou restrictions de toute nature en vue de défendre ses intérêts essentiels en matière de sécurité, de préserver la santé publique et de protéger les animaux ou les plantes contre les maladies et les parasites.

Article VII

Les dispositions du présent Accord ne seront applicables aux îles Cook, à Nioué et à Tokélaou qu'après expiration d'un délai d'un mois courant à compter de la date à laquelle le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aura informé le Gouvernement de la République islamique d'Iran que ledit Accord s'appliquera à ces territoires.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date qui sera spécifiée dans l'échange de notes entre les deux Gouvernements indiquant que chaque Gouvernement a accompli les formalités internes requises par la loi aux fins de la confirmation de l'approbation dudit instrument.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois courant à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura reçu de l'autre un préavis écrit l'informant de l'intention de ce dernier de mettre fin à l'Accord ou d'en conclure un nouveau.

FAIT à Téhéran le 15 juin 1985, correspondant au 25 Khorad 1364 du calendrier iranien, en deux exemplaires originaux, en anglais et en farsi, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle Zélande :

MICHAEL MOORE

Pour le Gouvernement
de la République islamique d'Iran :

ABBAS ZALI

No. 30876

**NEW ZEALAND
and
INDIA**

Trade Agreement. Signed at Auckland on 17 October 1986

Authentic texts: English and Hindi.

Registered by New Zealand on 31 March 1994.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
INDE**

Accord de commerce. Signé à Anckland le 17 octobre 1986

Textes authentiques : anglais et hindi.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 31 mars 1994.

TRADE¹ AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of India,
Desiring to promote and expand mutually beneficial trade and commerce between their two countries, and

Having regard to their respective international rights and obligations including their rights and obligations as Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,²

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall, subject to their respective laws and regulations, take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade with a view to maximising trade between their two countries.

Article II

The exchange of goods between the two countries shall be effected in accordance with rights acquired and obligations undertaken pursuant to the General Agreement on Tariffs and Trade and other multilateral Treaties or Arrangements to which both countries are party.

Article III

In order to further the objectives of this Agreement, each Government shall, in accordance with the laws and regulations and the observance of customs and other administrative formalities of its country, facilitate to the maximum extent possible:

- (a) The interchange of commercial and technical representatives, groups or delegations between the two countries;
- (b) The holding within its country of trade fairs, trade exhibitions and other trade promotion activities by enterprises and organisations of the other country; and
- (c) The importation from the country of the other articles required for display at fairs, exhibitions or similar events, as well as samples of goods for advertising purposes.

Article IV

The two Governments shall, subject to and to the extent permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, exempt from payment of import duty and other taxes articles for display in fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes which have been imported from the territory of the other Government. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior permission of the com-

¹ Came into force on 17 October 1986 by signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

petent authorities of that country and the payment of the appropriate import duty and other taxes of necessary.

Article V

The two Governments shall, as appropriate and subject to the laws, regulations and policies of each country, encourage and facilitate the development of industrial cooperation, between enterprises and organisations of their respective countries. The decision to enter into individual cooperation projects and the contractual arrangements for their implementation shall be the responsibility of the participating enterprises and organisations.

Article VI

All payments arising from trade between New Zealand and India shall be effected in convertible currency acceptable to both Governments in accordance with the foreign exchange regulations in force in the two countries.

Article VII

In order to facilitate the implementation of this Agreement a Joint Trade Committee consisting of representatives designated by the respective Governments is hereby established. The Committee will meet once a year, or as often as may be mutually agreed, alternatively in India and New Zealand.

Within the purview of this Agreement, the Committee will, *inter alia*:

- (a) Review and keep under consideration the implementation of the provisions of this Agreement;
- (b) Examine measures for the solution of problems which may arise in the implementation of this Agreement or in the course of the development of trade between the two countries;
- (c) Consider proposals made by either of the Governments within the framework of this Agreement, aimed and further expansion and diversification of trade between the two countries;
- (d) Identify appropriate areas of industrial cooperation, particularly those which offer prospects for the development of mutually beneficial commercial exchanges;
- (e) Encourage institutions which aim at enhancing contacts and cooperation between appropriate economic and commercial organisations of the respective countries.

Article VIII

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Government to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed to the protection of its essential security interests or the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article IX

The provisions of this Agreement shall have effect for the Cook Islands, Niue and Tokelau after the expiration of one month from the date of notification by the

Government of New Zealand to the Government of India that they shall be applied to these territories.

Article X

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for five years. If six months before the expiration of this Agreement, neither of the two Governments has notified the other in writing of its intention to terminate the Agreement, it shall continue in force until six months after the receipt by one Government of notice from the other of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

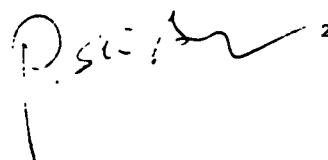
DONE at Auckland of this 17th day of October in the year one thousand nine hundred and eighty six in two originals in the English and Hindi languages, both texts being equally authentic but in case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of New Zealand:



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Michael Moore". A short horizontal line is drawn below the signature.

For the Government
of the Republic of India:



A handwritten signature in black ink, appearing to read "P. Shiv Shanker". A vertical line is drawn below the signature.

¹ Michael Moore.

² P. Shiv Shanker.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

न्यूजीलैंड की सरकार तथा भारत गणराज्य
की सरकार के बीच व्यापार करार ।

न्यूजीलैंड की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार ने,
अपने दोनों देशों के बीच पारस्परिक लानकर व्यापार तथा वाणिज्य
के संबंधन तथा विस्तार की इच्छा रखते हुए, और
स्कूल-दूररोप के अन्तर्राष्ट्रीय अधिकारों तथा दायित्वों का, जिनमें टैरिफ
तथा व्यापार उन्वन्धी रामान्य करार के संकिळकारी पक्षकारों के
रूप में उनके अधिकार और दायित्व शामिल है, ध्यान रखते हुए,
निम्नलिखित करार लिया है :

अनुच्छेद 1

दोनों सरकारें, अपनी अपनी विधियों तथा विनियमों के अध्यवस्था,
अपने दोनों देशों के बीच व्यापार को अधिकाधिक बढ़ाने के उद्देश्य से
व्यापार को सुरक्षा, सुरक्षा और विविध-रूपी बनाने के लिए सभी
समीक्षीय उपाय करेंगी ।

अनुच्छेद 2

दोनों देशों के बीच माल का आदान प्रदान टैरिफ तथा व्यापार
उन्वन्धी रामान्य करार तथा उन्हें बहुपक्षीय सम्झौतों अथवा प्रबन्धों
के जिनके दोनों देश पक्षकार हैं, अनुसरण में हुए अभिग्रहीत अधिकारों
तथा दायित्वों के अनुसार किया जास्तगा ।

अनुच्छेद 3

इस करार के उद्देश्यों को आगे बढ़ाने के लिए, प्रत्येक सरकार, अपने देश की विधियों और विनियमों के अनुसार तथा प्रभाओं और अन्य प्रशासनिक औपचारिकताओं का अनुपालन करते हुए निम्नलिखित को अधिकतम उत्तर बनायेगी :

(क) दोनों देशों के बीच वाणिज्यिक तथा तकनीकी प्रतिनिधियों, समूहों जथवा प्रतिनिधिमण्डलों का आदान प्रदान ;

(ख) अपने देश के पीतर दूसरे देश के उपमों तथा संगठनों द्वारा व्यापार मेलों, व्यापार प्रशिक्षणियों तथा व्यापार संवर्तन सम्बन्धी अन्य कार्यक्रमों का आयोजन ; और

(ग) मेलों, प्रशिक्षणियों अथवा इससे मिलते-जुलते प्रयोजनों में प्रदर्शन के लिए अपेक्षित अन्य वस्तुओं तथा गायत्री किंवा फैसले के प्रयोजन के लिए माल के नमूनों का दूसरे के देश से आयात ।

अनुच्छेद 4

दोनों सरकारें, उनके अपने अपने देशों में प्रबृत्त विधियों तथा विनियमों के अध्यधीन तथा अनुमत रीमा तक भेलों तथा प्रदर्शनियों में प्रदर्शन के लिए आने वाली वस्तुओं तथा किंवा फैसले के प्रयोजन के लिए आने वाले नमूनों पर जिन्हें अन्य सरकार के राज्य ज्ञोव्र से आयात किया गया हो आयात शुल्क तथा अन्य करों के मुग्तान से छूट देगी । ऐसी वस्तुओं और नमूनों को उस देश में नहीं बेचा जा सकेगा जिनमें उन्हें उस देश के उत्तम प्राथिकारियों की पूर्वी अनुमति लिए बिना और उनके आकर्षण न हो तो बंपुचित आयात शुल्क तथा अन्य करों का मुग्तान किये बिना आयात किया गया हो ।

अनुच्छेद 5

दोनों सरकारें, या उपमुक्त, और प्रत्येक देश की विधियों, विनियमों और नीतियों के अव्यधीन, उपने उपरे देश के संगत उभयों तथा संगठनों के बीच गौणोंगिक सहयोग के क्रिएत्र तो प्रोत्त्वाद्वित करेगी तथा सुरक्षा बनायेगी। स्कल चहयोग परियोजनाओं में प्रदेश का निर्णय और उसके कार्यान्वयन के लिए संविदागत व्यवस्थाओं की जिम्मेदारी पाग लेने वाले उभयों और संगठनों पर होगी।

अनुच्छेद 6

—यूनिलैंड तथा पारत के बीच व्यापार से उठने वाले सभी मुश्तान दोनों देशों में प्रवृत्त विकेत्ति मुद्दा विनियमों के अनुसार दोनों सरकारों को स्वीकार्य परिकल्पनीय मुद्दा में किये जायेगी।

अनुच्छेद 7

इस करार का कार्यान्वयन सुरक्षा बनाने के उद्देश्य से स्तद्द्वारा सम्बन्धित सरकारों द्वारा नामित प्रतिनिधियों की स्क संमुक्त व्यापार समिति स्थापित की जाती है। समिति की बैठक वर्ष में स्क बार या अधिक बार, जैसी परस्मर चलति हो, बारी बारी से पारत और —यूनिलैंड में होगी।

इस करार के कार्यक्रम के बीतर, समिति अन्य बातों के चाह-साध :

(क) इस करार के उपबन्धों के कार्यान्वयन की समीक्षा तथा उस पर क्रियाकरती रहेगी ;

(स) सेवी नमस्याओं के, जो इस करार के कायी-व्यन या दोनों देशों के बीच व्यापार के क्रिएस के दौरान उठ सकती है, समाधान से सम्बन्धित उपायों पर क्विार करेगी।

(ग) दोनों में किसी भी सरकार द्वारा इस करार के ढाँचे के पीतर रखी गयी ऐसी प्रस्थापनाओं पर क्विार करेगी जिनका लक्ष्य दोनों देशों के बीच व्यापार का आगे विस्तार और विविधीकरण करना है।

(घ) अधोगिक सहयोग के क्रिएत : सेवे उचित जोड़ों का पता लायेगी जो पारस्परिक ^{दौरे पर लाभकर्ता} वाणिज्यिक लेन-देन के क्रिएस की सम्भाव्यता प्रस्तुत करते हैं।

(इ) सेवी नमस्याओं को प्रोत्साहित करेगी जिनका उद्देश्य संबंधित देशों के उपस्थित आर्थिक तथा वाणिज्यिक संगठनों के बीच संवय और सहयोग को बढ़ावा देना हो।

उनुच्छेद 8

इस करार के प्रावधान किसी भी सरकार के उच अक्रिएर को सीमित नहीं करेंगे जिसमें वे अपनी अनिवार्य सुरक्षा हितों की रक्षा अथवा लोक स्वास्थ्य के संरक्षण अथवा पूजों या पौधों में विभारियों और नाशिकीटों की रोकथाम को निर्दिष्ट करने सकती किसी प्रकार के निषेधादरा और प्रतिवंश लाना चाहें।

उनुच्छेद 9

इस करार के प्रावधान कुक आफ्लैंड, वाइयू और टोक्ला के संवय में न्यूजीलैंड चरकार द्वारा भारत सरकार को इस आशंक की अधिसूचना

भेजने की तारीख से स्क महीना यीत जाने के बाद लागू होंगे कि ये प्रावधान इन जोड़ों पर भी लागू होंगे ।

अनुच्छेद 10

यह करार इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से प्रवृत्त होगा तथा पांच वर्षों तक प्रवृत्त रहेगा । यदि इस करार के उपाप्त होने से इन महीने फूले दोनों सरकारों में से कोई भी इस करार को उपाप्त करने के सबैय में उसे द्वादे की लिसित सूचना दूसरी सरकार को न दे तो इस करार ने उसपाप्त करने के लिए स्क सरकार के द्वादे के सबैय में सूचना दूसरी सरकार द्वारा प्राप्त होने के बाद इन महीनों तक प्रवृत्त रहेगा ।

इसकी साझी में, अयोहस्ताकारकर्ताओं ने अपनी अपनी सरकारों द्वारा आविधि प्राप्ति किए जाने पर इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

स्क हजार नौ सौ छियासी के वर्षी के अक्टूबर माह के इस 17वें दिन को विलिंग्टन में हिन्दी तथा अंग्रेजी माणाङ्गों में दो-दो प्रतियों में सम्पन्न हुआ, दोनों पाठ समान रूप से अधिप्रामाणिक हैं लेकिन निवेदन में कोई मिन्ता होने के मामले में अंग्रेजी पाठ प्रयाप्त होगा ।

(माल्क मूरे)

विदेश व्यापार तथा विपणन मंत्री

कृते न्यूजीलैंड सरकार

(पी० शिव शंकर)

विदेश तथा वाणिज्य मंत्री

कृते पारत गणराज्य

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Désireux de promouvoir et d'élargir les échanges et les relations commerciales à leur avantage mutuel,

Considérant leurs droits et obligations internationaux respectifs, y compris leurs droits et obligations en tant que Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements prendront les mesures appropriées, compatibles avec les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, pour faciliter, renforcer et diversifier les relations commerciales afin de maximiser les échanges entre leurs deux pays.

Article II

Les échanges de biens entre les deux pays se feront conformément aux droits acquis et aux obligations contractées en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et d'autres traités ou arrangements multilatéraux auxquels les deux pays sont parties.

Article III

Afin de faciliter la réalisation des objectifs du présent Accord, chaque Gouvernement s'engage, conformément à ses lois et règlements et à ses usages et autres pratiques administratives en vigueur dans son pays, à faciliter de la manière la plus large :

a) Les échanges de représentants, groupes et délégations commerciaux et techniques entre les pays;

b) L'organisation, dans son pays, de foires et expositions commerciales ainsi que d'autres activités de promotion commerciale dues à l'initiative d'entreprises et organisations de l'autre pays; et

c) L'importation, du territoire de l'autre Gouvernement, des articles destinés à être présentés dans les foires, expositions et autres manifestations similaires ainsi que des échantillons de biens appelés à servir à des fins publicitaires.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1986 par la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article IV

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et dans la mesure où les lois et règlements en question le permettent, les deux Gouvernements exonéreront des droits à l'importation et autres taxes les articles destinés à être présentés dans les foires et expositions ainsi que les échantillons de biens appelés à servir à des fins publicitaires qui auront été importés du territoire de l'autre Gouvernement. Il ne sera pas disposé de ces articles et échantillons dans le pays où ils ont été importés, sauf autorisation préalable de l'autorité compétente dudit pays et, au besoin, paiement de droits à l'importation et autres taxes.

Article V

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront, selon qu'il conviendra et conformément aux lois, règlements et politiques en vigueur dans chaque pays, le développement de la coopération industrielle entre les entreprises et organisations de leurs pays respectifs. La décision de s'associer à des projets individuels de coopération et de conclure des arrangements contractuels sera laissée à l'initiative des entreprises et organisations participantes.

Article VI

Tous les paiements résultant de transactions commerciales entre la Nouvelle-Zélande et l'Inde seront effectués dans une monnaie convertible acceptable pour les deux Gouvernements conformément à la réglementation des changes en vigueur dans les deux pays.

Article VII

Afin de faciliter l'application du présent Accord, il est créé par le présent Accord un Comité mixte du commerce constitué de représentants désignés par leurs Gouvernements respectifs. Le Comité se réunira une fois par an, ou aussi souvent qu'il sera convenu d'un commun accord, alternativement en Inde et en Nouvelle-Zélande.

Aux fins du présent Accord, le Comité s'acquittera notamment des tâches ci-dessous :

- a) Examiner et contrôler l'application des dispositions du présent Accord;
- b) Etudier les mesures destinées à résoudre les problèmes qui pourront se poser en ce qui concerne l'application du présent Accord ou l'évolution des relations commerciales entre les deux pays;
- c) Examiner les propositions faites par l'un ou l'autre gouvernement dans le cadre du présent Accord dans le sens d'une expansion et d'une diversification plus poussées des échanges entre les deux pays;
- d) Identifier les domaines appropriés de coopération industrielle, notamment ceux qui offrent des perspectives de développement pour des relations commerciales mutuellement avantageuses;
- e) Encourager les institutions qui ont pour vocation de renforcer les contacts et la coopération entre les organisations économiques et commerciales appropriées de leurs pays respectifs.

Article VIII

Les dispositions du présent Accord seront sans préjudice du droit de l'un ou l'autre Gouvernement d'imposer des prohibitions ou restrictions de toute nature en vue de défendre ses intérêts essentiels en matière de sécurité, de préserver la santé publique et de protéger les animaux ou les plantes contre les maladies et les parasites.

Article IX

Les dispositions du présent Accord ne seront applicables aux îles Cook, à Nioué et à Tokélaou qu'après expiration d'un délai d'un mois courant à compter de la date à laquelle le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aura informé le Gouvernement de l'Inde que ledit Accord s'appliquera à ces territoires.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant cinq ans. Si dans les six mois précédent la date d'expiration du présent Accord, ni l'un ni l'autre des deux Gouvernements n'informe l'autre, par voie de notification écrite, de son intention d'y mettre fin, l'Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois courant à compter de la date à laquelle un Gouvernement aura été informé par l'autre de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Auckland, le 17 octobre 1986, en deux exemplaires originaux, en anglais et en hindi, les deux textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

MICHAEL MOORE

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

P. SHIV SHANKER

No. 30877

NEW ZEALAND
and
INDIA

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Signed at Auckland on 17 October 1986

Authentic texts: English and Hindi.

Registered by New Zealand on 31 March 1994.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
INDE

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signée à Auckland le 17 octobre 1986

Textes authentiques : anglais et hindi.

Enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 31 mars 1994.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of India,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) in the case of New Zealand:

the income tax and the excess retention tax,

¹ Came into force on 3 December 1986, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 28 (2).

(hereinafter referred to as "New Zealand tax");

(b) in the case of India:

the income tax including any surcharge thereon and the surtax, (hereinafter referred to as "Indian tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "New Zealand" means the territory of New Zealand but does not include Tokelau or the Associated Self Governing States of the Cook Islands and Niue; it also includes any area beyond the territorial sea which by

New Zealand legislation and in accordance with international law has been, or may hereafter be, designated as an area in which the rights of New Zealand with respect to natural resources may be exercised;

- (ii) the term "India" means the territory of India and includes the territorial sea and the airspace above it, as well as any other maritime zone in which India has sovereign rights, other rights and jurisdictions, according to the Indian law and in accordance with international law;
- (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean New Zealand or India as the context requires;
- (c) the term "tax" means New Zealand tax or Indian tax as the context requires, but shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which the Convention applies or which represents a penalty imposed relating to those taxes;
- (d) the term "person" includes an individual, a company, any other body of persons or entity

which are defined as or deemed to be a person under the taxation laws in force in the respective Contracting States;

- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "national" means:
 - (i) in respect of New Zealand, any individual possessing citizenship of New Zealand and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in New Zealand;
 - (ii) in respect of India, any individual possessing the nationality of India and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in India;
- (h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except

when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;

(ii) in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) or their authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But

this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of

the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;

- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others;
- (h) a farm, plantation or other place where agricultural, forestry or plantation activities are carried on;
- (i) premises used as a sales outlet;
- (j) a building site or a construction or installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site or project or supervisory activities (together with other such sites or projects or activities, if any) or any combination thereof continue for a period of more than six months; and
- (k) an installation or structure for the exploration or exploitation of natural resources,

provided that for the purposes of this paragraph an enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it carries on activities in that State in connection with the exploration or exploitation of natural resources in that State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for any other activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - is acting in a

Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- (a) he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;
- (b) he has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether

through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to (a) that permanent establishment or (b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent

establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. In any case where the correct amount of profits attributable to a permanent establishment is incapable of determination or the determination thereof presents exceptional difficulties, the profits attributable to the permanent establishment may be estimated on a reasonable basis.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, in accordance with the provisions of and subject to the limitations of the taxation laws of that State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a

permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Nothing in this Article shall affect any provisions of the law of either Contracting State at any time in force regarding the taxation of any income or profits from the business of any form of insurance.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this

Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
3. The term "operation of aircraft" shall mean the business carried on by the owners or lessees or charterers of aircraft in respect of transportation by air of passengers, mail, livestock or goods, including the sale of tickets for such transportation on behalf of other enterprises, the incidental lease of aircraft and any other activity directly connected with such transportation.

ARTICLE 8A

SHIPPING

1. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the operation of ships in international traffic shall be taxed only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits to the extent that they are derived from the other Contracting State may also be taxed in that Contracting State but the tax so imposed shall not exceed 50 percent of the tax which would have been chargeable on those profits in the absence of this Convention.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. Profits of an enterprise of a Contracting State referred to in paragraphs 1, 2 and 3 includes profits of that enterprise from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers), to the extent that those containers are used in international traffic.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits.

3. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 20 percent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends

are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt

from tax in that State provided it is derived and beneficially owned by:

- (i) the Government, a political sub-division or a local authority of the other Contracting State; or
- (ii) the Central Bank of the other Contracting State;
- (iii) in the case of India, the Export Import Bank of India; in the case of New Zealand, any financial institution agreed to be of a similar nature to the Export Import Bank of India by the competent authorities of both Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, this term does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident

of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having

regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

ROYALTIES AND FEES FOR TECHNICAL SERVICES

1. Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties or fees for technical services the tax so charged shall not exceed 30 percent of the gross amount of the royalties or fees for technical services. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than payments to an employee of the person making the payments and to any individual for independent personal services mentioned in Article 14, in consideration for services of a managerial, technical or consultancy nature, including the provision of services of technical or other personnel.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein,

or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property or contract in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and such royalties or fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them

and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

ALIENATION OF PROPERTY

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income or gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal

services, including such income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income or gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Income or gains from the alienation of shares of the capital stock of a company where the property of the company consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Income or gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

6. Income or gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or
- (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve month period; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 17, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve month period; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

ARTICLE 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the visit to a Contracting State of the entertainer or the athlete is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from the public funds of the other Contracting State, including a political subdivision, a statutory body or a local authority of that other State.

ARTICLE 18

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during

life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 19

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 (i) is a national of that State; or
 (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to

an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

STUDENTS AND APPRENTICES

1. Payments which a student or business or technical apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that Contracting State solely for the purpose of study or training as a recipient of a grant, allowance or award from an arrangement for assistance programme entered into by the Government of that Contracting State shall be exempt from tax in that Contracting State on the amount of such grant, allowance or award.

ARTICLE 21

PROFESSORS AND TEACHERS

1. A professor or teacher who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out advanced study or research at a university, college, school or other approved educational institution in that Contracting State and who immediately before that visit was a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching, advanced study or research in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 22OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State except that, if such income arises in the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

ARTICLE 23ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. (a) Subject to the provisions of the law of New Zealand relating to the allowance as a credit against New Zealand tax of tax paid in any country other than New Zealand (which shall not affect the general principle hereof), Indian tax paid under the law of India and consistently with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a resident of New Zealand from sources in India (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid), shall be allowed as a

credit against New Zealand tax payable in respect of that income;

- (b) For the purposes of this Article, income of a resident of New Zealand which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in India shall be deemed to arise from sources in India.

2. (a) Subject to the provisions of the law of India relating to the allowance as a credit against Indian tax of tax paid in any country other than India (which shall not affect the general principle hereof), New Zealand tax paid under the law of New Zealand and consistently with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a resident of India from sources in New Zealand (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid), shall be allowed as a credit against Indian tax payable in respect of that income;
- (b) For the purposes of this Article, income of a resident of India which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in New Zealand shall be deemed to arise from sources in New Zealand.

3. For the purposes of paragraph 1 the term "Indian tax paid" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Indian tax but for a deduction allowed in computing the taxable income or an exemption or reduction of tax granted for that year under sections 10(4), 10(4A), 10(15)(iv) of the Income-tax Act, 1961 and any other provision to be agreed between the competent authorities of both Contracting States. Provided that the credit for the Indian tax to be so allowed shall not exceed the smaller of:

- (a) the New Zealand tax which would have been payable under New Zealand law but for the provisions of this paragraph; and
- (b) where applicable, the limitation of tax agreed to in the relevant Articles of this Convention.

ARTICLE 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which enterprises of the first-mentioned State carrying on the same activities, the capital of which is owned or controlled by residents of the first-mentioned State, are or may be subjected.

4. Nothing in this Article shall be construed as preventing a Contracting State from distinguishing in its taxation laws between residents and non-residents solely on the basis of their residence and to levy taxes or grant exemption, relief, reduction or allowance for tax purposes accordingly.

5. In this Article the term "taxation" means the taxes to which this Convention applies.

ARTICLE 25MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years from the date of receipt of notice of the action giving rise to taxation not in accordance with the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or

application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE 26
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (including documents) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic law of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a

Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 27

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

ARTICLE 28

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.
2. This Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:
 - (a) in New Zealand: for any income year beginning on or after 1 April in the calendar

year next following the date on which the Convention enters into force;

- (b) in India: for any "previous year" (as defined in the Income-tax Act, 1961) beginning on or after 1 April in the calendar year next following the date on which the Convention enters into force.

ARTICLE 29

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention by giving notice of termination, through diplomatic channels, at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in New Zealand: for any income year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that on which the notice of termination is given;
- (b) in India: for any "previous year" (as defined in the Income-tax Act, 1961)

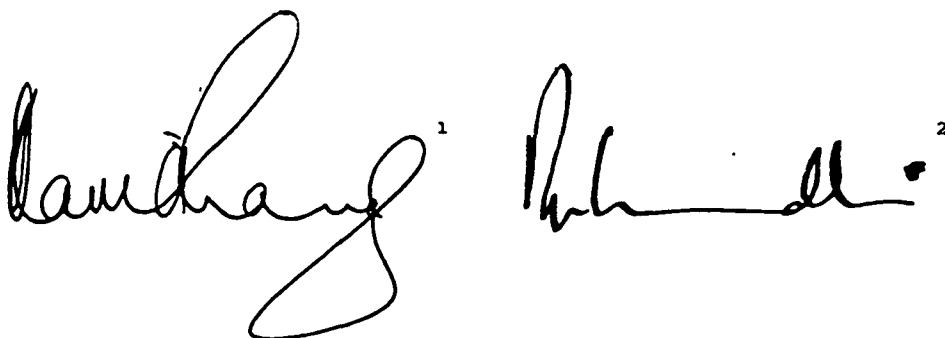
beginning on or after 1 April in the calendar year next following the date on which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Auckland this 17th day of October 1986 in the English and Hindi languages, both the texts being equally authentic. In case of divergence between the two texts, the English text shall be the operative one.

For the Government
of New Zealand:

For the Government
of the Republic of India:



The image shows two handwritten signatures. The signature on the left, labeled with a small '1' above it, is in cursive script and appears to be 'David Lange'. The signature on the right, labeled with a small '2' above it, is also in cursive script and appears to be 'Rajiv Gandhi'. A horizontal line is drawn below the signatures.

¹ David Lange.
² Rajiv Gandhi.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

न्यूजीलैंड की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार
के बीच आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के
परिवार और राजस्व अपवर्चन को रोकने के लिए

अभिभासमय

न्यूजीलैंड की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार
ने आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान तथा
राजस्व अपवर्चन को रोकने के लिए अभिभासमय निष्पादित
करने हेतु निम्नानुसार सहमति व्यक्त की है :

अनुच्छेद ।

वैयक्तिक विषय-केत्र

यह अभिभासमय उन व्यक्तियों पर लागू होगा जो
तीव्राकारी राज्यों में से किती एक अध्या दोनों राज्यों के निवासी हैं।

अनुच्छेद 2

अभिभासमय के अन्तर्गत जाने वाले कर

1. विद्यमान कर जिन पर यह अभिभासमय लागू होगा, इस प्रकार है :

- इक्षु न्यूजीलैंड के मामले में :
- आयकर और अधिकाय प्रतिधारण
- एतदपश्चात् "न्यूजीलैंड कर" के न्य में उत्तिष्ठित्

१। खं भारत के मामले में :

वायकर जिसमें उस पर उद्घाणीय कोई भी अधिभार और अतिकर शामिल है

“एतदपश्चात् “भारतीय कर” के स्व में उल्लिखित् ।

2. यह अभिभाव्य, किसी भी समरप अथवा सारतः वैसे ही करों पर भी लागु होगा जो वर्तमान अभिभाव्य पर हस्ताक्षर करने की तारीख के बाद वर्तमान करों के अतिरिक्त अथवा उनके स्थान पर लगाए जाएंगे । सीविदाकारी राज्यों के स्थान प्राधिकारी अपने-अपने कराधान कानूनों में किए गए किन्हीं भी महत्वपूर्ण परिवर्तनों की सुचना एक दूसरे को देंगे ।

अनुच्छेद ३

सामान्य परिभाषा

1. इत अभिभाव्य के उद्देश्यों के लिए जब तक संदर्भ में अन्यथा अपेक्षित न हो ;

१। क॥ ॥ १॥ “न्यूजीलैंड” शब्द से अभिभेत है, न्यूजीलैंड का राज्य-देश परन्तु उसमें तोकेलाङ्ग अथवा कुक द्वीपसमूहों और नियु के संबद्ध स्व-शासित राज्य शामिल नहीं हैं ; इसमें क्षेत्रीय समूद्र के परे ऐसा कोई भी देश शामिल है जो न्यूजीलैंड के विधान और अन्तरराष्ट्रीय कानून के अनुसार ऐसा देश रहा हो अथवा इसके बाद कहा जा सकेगा जिसमें प्राकृतिक संसाधनों के संबंध में न्यूजीलैंड के लीधकारों का प्रयोग किया जा सकेगा ;

१। म॥ “भारत” शब्द से अभिभेत है भारत का राज्य-देश और उसमें क्षेत्रीय तन्द्रा और उसके ऊपर का

आकाशी देश और साथ ही अन्य कोई समृद्धि
देश शामिल है जिन पर भारतीय कानून के
अनुसार तथा उन्तरराष्ट्रीय कानून के अनुसार
भारत के प्रभुत्ता सम्बन्ध अधिकार, अन्य
अधिकार और देशाधिकार हैं;

४५१ “एक संविदाकारी राज्य” और “दूसरा संविदाकारी
राज्य” शब्दों से संदर्भ की अपेक्षा के अनुसार न्यूजीलैंड
अथवा भारत अभिषेत हैं।

४५२ “कर” शब्द से संदर्भ की अपेक्षानुसार न्यूजीलैंड
कर अथवा भारतीय कर अभिषेत है, परन्तु इसमें
ऐसी कोई राशि शामिल नहीं होगी जो उन करों
के संबंध में किसी द्वितीय अथवा भूम के संदर्भ में देय
हो जिन पर यह अभिषमय लागू होता हो अथवा
जो उन करों के संबंध में लगाई गया कोई अर्थ
दण्ड हो;

४५३ “व्यक्ति” शब्द में कोई व्यक्ति, कोई कम्पनी,
व्यक्तियों का कोई अन्य निकाय अथवा सत्ता
शामिल है जिन्हें संबंधित संविदाकारी राज्यों में
प्रवृत्त कराधान कानूनों के अन्तर्गत एक व्यक्ति के
स्व में परिभासित किया गया है अथवा एक व्यक्ति
लम्बा जाता हो;

४५४ “कम्पनी” शब्द से ऐसा कोई भी निगमित निकाय
अथवा ऐसी कोई भी सत्ता अभिषेत है जो कर
प्रयोजनों के लिए निगमित निकाय के स्व में गानी
जाती है;

४५५ “एक संविदाकारी राज्य का उद्दम” तथा “दूसरे
संविदाकारी राज्य का उद्दम” शब्दों से क्रमशः एक
संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा

संचालित उद्धम और दूसरे संविदाकारी राज्य के
निवासी द्वारा संचालित उद्धम अभिषेत है ;

४७। “राष्ट्रिक” शब्द से अभिषेत है :

१। न्यूजीलैंड के संबंध में, कोई भी व्यष्टि जिसे
न्यूजीलैंड की नागरिकता प्राप्त हो और
कोई भी विधिक व्यक्ति, भागीदारी अथवा
संगम जिसे न्यूजीलैंड में प्रवृत्त कानूनों द्वारा इस प्रकार
की हैसियत प्राप्त हो ;

२। भारत के संबंध में भारत की राष्ट्रिकता रखने वाला
कोई भी व्यष्टि और कोई भी विधिक व्यक्ति,
भागीदारी अथवा संगम जिसे भारत में प्रवृत्त कानूनों
से इस प्रकार की हैसियत प्राप्त हो ;

३। “अन्तरराष्ट्रीय यातायात” शब्दों से अभिषेत है एक
संविदाकारी राज्य के किसी उद्धम द्वारा संचालित जलयान
अथवा वायुयान द्वारा कोई भी परिवहन, सिवाय इसके
जब जलयान अथवा वायुयान केवल दूसरे संविदाकारी राज्य
में प्रत्यक्ष स्थानों के बीच ही चलाया जाता हो ;

४। “संघ प्राधिकारी” शब्द से अभिषेत है :

५। न्यूजीलैंड के मामले में कमीशनर आफ इन्हैं ऐतेन्यु
अथवा उसका प्राधिकृत प्रतिनिधि ;

६। भारत के मामले में वित्त मंत्रालय राजस्व विभाग में
केन्द्रीय सरकार अथवा उनका प्राधिकृत प्रतिनिधि ।

2. जहाँ तक एक संविदाकारी राज्य द्वारा इस अभिसमय को लागू करने
का संबंध है, विसी भी शब्द का, जो इस अभिसमय में परिभासित
नहीं है, सन्दर्भ की अन्यथा अपेक्षा नहीं होने पर, वही अर्थ
होगा जो उस राज्य के उन कानूनों के अधीन उसका अर्थ होता
है जो उन करों से संबंधित है, जिन पर यह अभिसमय लागू
होता है ।

अनुच्छेद 4

निवासी

1. इस अभिसमय के प्रयोजनों के लिए "संविदाकारी राज्य का निवासी" शब्दों से ऐसा कोई भी व्यष्टि अधिष्ठेत है जो, जिस पर संविदाकारी राज्य के कानून के अन्तर्गत, उसके अधिकार, निवास, प्रबंध-स्थान अथवा इसी प्रकार की किसी अन्य क्सौटी के कारण उसमें कर लग सकता है। किन्तु इस शब्द के अर्थ विस्तार के अन्तर्गत ऐसा कोई व्यक्ति नहीं आता है जिस पर उस राज्य में स्रोतों से आय के संबंध में ही उस राज्य में कर लग सकता है।
 2. जहाँ पैराग्राफ ॥1॥ के उपबंधों के कारण कोई व्यष्टि दोनों संविदाकारी राज्यों का निवासी हो तो उसकी हैसियत निम्नानुतार निश्चित की जाएगी :
- 【क】 वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा जिसमें उसको कोई स्थायी निवास गृह उपलब्ध हो ; यदि उसको दोनों ही राज्यों में स्थायी निवास-गृह उपलब्ध है तो वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा जिसके साथ उसके व्यक्तिगत और आर्थिक संबंध घनिष्ठतर है ॥महत्वपूर्ण हितों का केन्द्र॥ ;
- 【ख】 यदि उस राज्य का, जिसमें उसके महत्वपूर्ण हितों का केन्द्र है, निश्चय नहीं किया जा सकता हो अथवा उसको दोनों में से किसी भी राज्य में स्थायी निवास-गृह उपलब्ध नहीं हो, तो वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा जिसमें उसका ऐसा आवास हो जिसमें वह सामान्यतः रहता हो ;
- 【ग】 यदि उसका दोनों ही राज्यों में ऐसा आवास हो जिसमें वह सामान्यतः रहता हो अथवा उनमें से किसी

में भी ऐसा आवाल नहीं हो तो वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा, जिसका वह राष्ट्रिक है;

४३ यदि वह दोनों राज्यों का राष्ट्रिक है अथवा उनमें से किसी का भी राष्ट्रिक नहीं है तो संविदाकारी राज्यों के सभी प्राधिकारी परस्पर सहमति द्वारा इस प्रश्न का निर्णय करेंगे;

3. जहाँ पेरा । के उपबंधों के कारण से, व्यक्ति से भिन्न कोई व्यक्ति दोनों संविदाकारी राज्यों का निवासी हो, तो वह उस संविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा जिसमें उसके प्रभावी प्रबंध का स्थान स्थित हो।

अनुच्छेद 5

स्थायी संस्थापन

1. इस अभिभास्य के प्रयोजनों के लिए, "स्थायी संस्थापन" शब्दों से कारबार का वह निश्चित स्थान अभिषेत है जिसके माध्यम से उदम का कारबार सम्पूर्णतः अथवा अंतः चलाया जाता है।

2. "स्थायी संस्थापन" शब्दों के अर्थ-दिस्तार के अन्तर्गत विशेषतः निम्नलिखित बातें हैं :

५१ प्रबंध का कोई स्थान ;

५२ कोई शाखा ;

५३ कोई कार्यालय ;

५४ कोई कारखाना ;

५५ कोई कर्मशाला ;

५६ आन, तेल अथवा गैस कूप, खदान अथवा प्राकृतिक संसाधनों के निष्कर्षण का कोई अन्य स्थान ;

- १७४ दूसरों के लिए भारत सुविधाएं प्रदान करने वाले किसी व्यक्ति का कोई मालगोदाम ;
- १७५ कोई फार्म, बागान अथवा अन्य स्थान जहाँ कृषि, बनविधा, बागधानी अथवा उनसे संबंधित कार्यकलाप किए जाते हैं ;
- १७६ बिछु रसान के स्पै में प्रयुक्त किया जाने वाला कोई परिस्तर ;
- १७७ कोई भवन स्फूल अथवा कोई निर्माण अथवा प्रतिष्ठापन अथवा स्थोर्जन परियोजना अथवा उसके संबंध में, पर्याक्षी कार्यकलाप जहाँ ऐसा स्फूल अथवा परियोजना अथवा पर्याक्षी कार्यकलाप अन्य ऐसे स्फूलों अथवा परियोजनाओं अथवा कार्यकलापों सहित, यदि कोई हो, अथवा उनका मिलाजुला कोई भी कार्यकलाप छः महीने से अधिक अवधि के लिए जारी रहता हो ; और
- १७८ कोई प्रतिष्ठापन अथवा संरचना जिसका प्रयोग प्राकृतिक संसाधनों की खोज अथवा निष्कर्षण के लिए किया जाता है, व्यक्ति कि इस पैराग्राफ के प्रयोजनों के लिए किसी उद्यम का एक संविदाकारी राज्य में कोई स्थायी तंस्थापन होना और उस स्थायी तंस्थापन के माध्यम से कारबार चलाना माना जाएगा यदि वह उस राज्य में प्राकृतिक संसाधनों की खोज अथवा निष्कर्षण के तंबंध में उस राज्य में कार्यकलाप चलाता है ।
3. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी, "स्थायी संस्थापन" शब्दों के अर्थविस्तार के अन्तर्गत निम्नलिखित को शामिल नहीं माना जाएगा :

- १ कृ विस्ती उद्यम के माल अथवा तिजारती सामान के पूर्णतः भारतीय अथवा उसके प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ सुविधाओं का प्रयोग ;
- १ छू केवल भारतीय अथवा प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ उद्यम के माल अथवा तिजारती सामान का स्टाक रखना ;
- १ गृ विस्ती अन्य उद्यम द्वारा केवल संसाधित किए जाने के उद्देश्य से ही उद्यम के माल अथवा तिजारती माल दा स्टाक रखना ;
- १ छृ उद्यम के लिए केवल माल अथवा तिजारती माल खरीदने अथवा सुचना एकत्र करने के उद्देश्य से कारबाहर का निश्चित स्थान रखना ;
- १ ड०४ उद्यम के लिए केवल विज्ञापन के प्रयोजनार्थ, सुचना देने के लिए, वैज्ञानिक अनुसंधान के लिए अथवा विस्ती भी ऐसे अन्य कार्यकलापों के लिए, जो प्रारम्भिक अथवा सहायक किसी के हों, कारबाहर का कोई निश्चित स्थान रखना ।

५. पैराग्राफ १ और २ के उपर्युक्तों के होते हुए भी, जहाँ कोई व्यक्ति जो स्वतंत्र हैसियत के एजेंट जिस पर पैराग्राफ ५ लागू होता हो, से भिन्न हो दूसरे संविदाकारी राज्य के उद्यम की ओर से एक तीव्रदाकारी राज्य में कार्य कर रहा हो, तो प्रभोपिलिंग्ल राज्य में उस उद्यम का स्थायी संस्थापन होना माना जाएगा, यदि :

- १ कृ उसे उस राज्य में उद्यम की ओर से संविदार्थ सम्बन्ध करने का अधिकार है और वह अभ्यासतः इसका प्रयोग करता है, जब तक कि उसके कार्यकलाप उस उद्यम के लिए माल अथवा तिजारती माल खरीदने तक तीमित नहीं हों ;

अंग्रे^१ उसके पास ऐता कोई प्राधिकार नहीं है, परन्तु वह प्रथमोपलिंग्गित राज्य में अभ्यासित; उस उद्यम के माल अथवा तिजारती माल का भण्डार रखता हो जिसमें वह उद्यम की ओर से नियमित स्मृति माल अथवा तिजारती माल का परिदान करता है।

5. एक संविदाकारी राज्य के उद्यम का दूसरे संविदाकारी राज्य में यात्रा इस कारण से कोई स्थायी संस्थापन होना नहीं माना जाएगा कि वह उस दूसरे राज्य में किसी दलाल, सामान्य कमीशन एजेंट अथवा खर्तवी हैंतियत बाले किसी अन्य एजेंट के माध्यम से कारबोबार करता है, बल्कि कि ऐसे व्यक्तित्व जपना कारबार सामान्य स्मृति से कर रहे हों।
6. इस तथ्य से कि कोई कम्पनी जो एक संविदाकारी राज्य की निवासी है, किसी ऐसी कम्पनी को नियन्त्रित करती है अथवा उसके द्वारा नियन्त्रित होती है जो दूसरे संविदाकारी राज्य की निवासी है, अथवा जो उस दूसरे राज्य में हूँचाहे स्थायी संस्थापन के माध्यम से अथवा अन्यथांशु व्यापार अथवा कारबार क्लाती है, इन दोनों कम्पनियों में से कोई भी कम्पनी स्वतः दूसरी कम्पनी का स्थायी संस्थापन नहीं बन जाएगी।

अनुच्छेद 6

अचल सम्पत्ति से आय

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य में विश्वास अचल सम्पत्ति हूँजिसमें कृषि अथवा वन-सम्पदा से आय शामिल हैं, से प्राप्त आय पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।
2. "अचल सम्पत्ति" पद का अर्थ वही होगा, जो उस संविदाकारी राज्य के कानून के अन्तर्गत उसका अर्थ है जिसमें संबंधित

तम्भित्ति स्थित है। इस पद में किसी भी हालत में यह शामिल होगी - अचल सम्भित्ति के उपत्ताधन के स्वरूप सम्भित्ति, कृषि और वन सम्भित्ति में प्रयुक्त पशुधन और उपस्कर, ऐसे अधिकार जिन पर भू-सम्भित्ति संबंधी सामान्य कानून के उपर्युक्त लागू होते हैं, अचल सम्भित्ति को भोगने के अधिकार और खनिज भठार, मोत तथा अन्य प्राकृतिक संसाधनों के संचालन के लिए अध्या संचालन के अधिकार के प्रतिफल के स्वरूप सम्भित्ति अधिकार के परिवर्तनीय अध्या नियत अदायगियों के अधिकार। जलयान, नौकाएं तथा वायुयान अचल सम्भित्ति नहीं माने जाएंगी।

3. पैराग्राफ । के उपर्युक्त अचल सम्भित्ति के प्रत्यक्ष उपयोग, उसे किराए पर देने अध्या किसी अन्य प्रकार के उपयोग से होने वाली आय पर भी लागू होगी।
4. पैराग्राफ । तथा 3 के उपर्युक्त, उद्यम की अचल सम्भित्ति ते अर्जित आय पर और स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाओं के निष्पादन के लिए प्रयुक्त अचल सम्भित्ति से अर्जित आय पर भी लागू होगी।

अनुच्छेद 7

कारबार से लाभ

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के लाभ पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा जब तक कि वह उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से उस में कारबार नहीं करता हो। यदि उद्यम उपर्युक्त तरीके से कारबार करता हो तो उद्यम के लाभों पर दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा, किन्तु केवल उतने अंश पर ही कर लगेगा जो $\frac{1}{4}$ उस स्थायी संस्थापन अध्या $\frac{1}{4}$ उस दूसरे राज्य में उसी अध्या उसी प्रकार के माल अध्या पण्य-वस्तुओं की किसी ऐसे उह स्थायी संस्थापन के माध्यम से बेचे जाते हैं।

2. पैराग्राफ 3 के उपर्युक्तों के अधीन रहते हुए, जहाँ एक संविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थिति किसी संस्थापन के साध्यम से उसमें कारोबार करता है, वहाँ प्रत्येक संविदाकारी राज्य में, उस स्थायी संस्थापन को वह लाभ प्राप्त हुआ जाएगा जिसके प्राप्त होने की उस स्थिति में जेष्ठा रहती जब वह उन्हीं अख्ता वैसी ही परिस्थितियों में उन्हीं या, वैसे ही कार्यों में लगा हुआ कोई निश्चित और अलग उद्यम होता और उस उद्यम के साथ पूर्णतः स्वतंत्र रूप से कारोबार करता, जिसका यह स्थायी संस्थापन है। किसी भी स्थिति में जहाँ किसी स्थायी संस्थापन के कारण प्राप्त हुए समझे जा सकने योग्य लाभ की सही धनराशि निश्चित नहीं की जा सकती हो अख्ता उसे निश्चित करने में असाधारण कठिनाइयाँ उत्पन्न होती हों, वहाँ स्थायी संस्थापन से प्राप्त हुए समझे जा सकने योग्य लाभों का अनुमान उचित आधार पर लगाया जा सकता हो।
3. किसी स्थायी संस्थापन के लाभों के निर्धारण में उन व्ययों की बटौतियों की स्वीकृति दी जाएगी, जो स्थायी संस्थापन के कारोबार के प्रयोजनों के लिए किए गए हों और उनमें इस प्रकार दिए गए कार्यकारी तथा प्रशासनिक व्यय भी शामिल हैं जो उस राज्य के कराधान कानूनों के उपर्युक्तों के अनुसार हों और उनकी परिस्थितियों के अन्दर आते हों, फिर चाहे वे उस राज्य में किए गए हों, जहाँ स्थायी संस्थापना स्थित है, अख्ता अन्यत्र किए गए हों।
4. जहाँ तक संविदाकारी राज्य में, उद्यम के कुल लाभों को उसके विभिन्न भागों के प्रति संविभाजन के आधार पर, किसी स्थायी संस्थापन के कारण माने जाने वाले लाभों को निश्चित करने की प्रथा हो, वहाँ पैराग्राफ 2 की कोई भी व्याख्या उस संविदाकारी राज्य को ऐसी प्रचलित संविभाजन पद्धति से, कर नगाये जाने वाले लाभों को निश्चित करने से प्रतिवादित नहीं

करेगी; तथापि, संविभाजन पद्धति ऐसी होगी कि उन्हका परिणाम इस अनुच्छेद में विस्तृत स्थिरात्मों के अनुकार होगा ।

5. कोई लाभ केवल इस कारण स्थायी संस्थापन को द्वाया नहीं माना जाएगा कि उस स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के निष्पाता प्रयोग वस्तुएँ खरीदी गयी हैं ।
6. पूर्ववर्ती पैराग्राफों के प्रयोजनार्थ स्थायी संस्थापन के कारण द्वाये तमसे जाने वाले लाभों को तब तक वर्षानुवर्ष उसी पद्धति से निर्धारित किया जाता रहेगा, जब तक कि उसके विपरीत कोई उचित तथा पर्याप्त कारण नहीं हो ।
7. इस अनुच्छेद में की किसी बात का बीमे के किसी रूप में व्यवसाय से किसी आय या लाभों पर कर लगाने के संबंध में किसी भी समय पर लागू दोनों में से किसी भी संविदाकारी राज्य के कानून द्वाये उपर्याखों पर कोई प्रभाव नहीं होगा ।
8. जहाँ लाभों में आय की तैयारी मद्देश शामिल हों, जिनका इस अभिसमय के अन्य अनुच्छेदों में अलग से विवेचन किया गया हो, वहाँ उन अनुच्छेदों के उपर्याख इस अनुच्छेद के उपर्याखों से प्रभावित नहीं होगी ।

अनुच्छेद 8

—विमान परिवहन—

1. विसी संविदाकारी राज्य के उद्यम द्वारा अंतरराष्ट्रीय यातायात में विमान परिवालन से प्राप्त लाभों पर केवल उस राज्य में ही कर लगाया जाएगा ।
2. पैराग्राफ 1 के उपर्याख किसी पूल, किसी संयुक्त कारोबार वथाका किसी अंतरराष्ट्रीय प्रचालन अभिभावन में भाग लेने से प्राप्त लाभों पर भी लागू होगी ।

3. "वायुयान परिचालन" पद का अर्थ होगा यात्रियों, डाक, पशुधन या माल का वायुयान द्वारा परिवहन के संबंध में, वायुयान के मालिकों या पटेटेदारों अथवा अक्षेत्राजों {चार्टरस} द्वारा किया गया व्यापार, जिसमें अन्य उद्यमों की ओर से ऐसे परिवहन के लिए टिकटों की बिक्री, वायुयान का आनुषिङ्ग पटटा और ऐसे परिवहन से प्रत्यक्षः संबंधित कोई भी अन्य कार्यकलाप शामिल है ।

अनुच्छेद 8 क

जहाजरानी

1. अन्तरराष्ट्रीय यातायात में पोतों के संचालन से संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा उद्भव लाभों पर कर केवल उस संविदाकारी राज्य में ही लगेगा ।
2. पैराग्राफ 1 के उपर्योगों के होते हुए भी, ऐसे लाभों पर भी, जो अन्य संविदाकारी राज्य से प्राप्त होते हैं, उस संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा, लेकिन ऐसा लगाया गया कर उस कर के 50 प्रतिशत से अधिक नहों होगा जो इस अभियान के अंभाव में उन लाभों पर प्रभार्य होता ।
3. पैराग्राफ 1 और 2 के उपर्योग किसी पूल, किसी संयुक्त कारोबार अथवा किसी अंतरराष्ट्रीय प्रचालन अभियान में भाग लेने से प्राप्त लाभों पर भी लागू होगी ।
4. पैरे 1, 2 और 3 में उल्लिखित किसी संविदाकारी राज्य के उद्यम के लाभों में, उस उद्यम को, कन्टेनरों के उपयोग, रख-रखाव अथवा उनके किराये से हुए लाभ {कन्टेनरों के परिवहन के लिए ट्रेलरों और उससे संबंधित उपस्कर सहित} भी उस सीमा तक शामिल हैं जहाँ तक वे कन्टेनर अन्तरराष्ट्रीय यातायात में प्रयोग किए जाते हों ।

जनुच्छेद १

सम्बद्ध उद्यम

। जहाँ :

१कृ एक संविदाकारी राज्य का उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य के उद्यम के प्रबन्ध, नियंत्रण अथवा पूर्जी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेता है, अथवा

१खृ वे ही व्यक्ति एक संविदाकारी राज्य के उद्यम और दूसरे संविदाकारी राज्य के उद्यम के प्रबन्ध, नियंत्रण अथवा पूर्जी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेते हैं ।

और दोनों ही जवस्थाओं में, दोनों उद्यमों के बीच उनके वाणिज्यिक अथवा वित्तीय संबंधों में ऐसी शर्तें रखी अथवा लगायी जाती हों जो उन शर्तों से भिन्न हों जो स्वतंत्र उद्यगों के बीच रखी जाती हों, तो ऐसा कोई भी लाभ, जो उन शर्तों के नहीं होने की दशा में उन उद्यमों में से एक उद्यम को प्राप्त हुआ होता, परन्तु उन शर्तों के कारण, उस प्रकार प्राप्त नहीं हुआ, तो वह लाभ उस उद्यम के लाभों में सम्मिलित किया जा सकेगा और उस पर तदनुसार कर लगाया जा सकेगा ।

२. जहाँ एक संविदाकारी राज्य उस राज्य के किसी उद्यम के लाभों में उन लाभों की सम्मिलित करता है - और तदनुसार कर लगाता है, जिन पर दूसरे संविदाकारी राज्य के एक उद्यम पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा चुका है और इस प्रकार सम्मिलित किए गए ये लाभ वे लाभ हैं जो प्रभावोक्त राज्य के उद्यम को प्राप्त हुए होते यदि दो उद्यमों के बीच लगायी गयी शर्तें वे होतीं जो स्वतंत्र उद्यमों के बीच लगायी जाती हैं, तब दूसरा राज्य उन लाभों पर वहाँ प्रभारित कर की राशि का तमुचित तमायोजन करेगा । इस प्रकार के तमायोजन का विनियोग

करने में, इस अभिभावक के अन्य उपर्युक्तों को भी यथोचित ध्यान में रखना होगा और यदि आवश्यक हो तो, संविदाकारी राज्यों के सम्म प्राधिकारी, एक दूसरे से परामर्श करेंगे।

अनुच्छेद 10

लाभार्शी

1. जो कम्पनी एक संविदाकारी राज्य की निवासी है, उसके द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के निवासी को छदा किए गए लाभार्शी उस दृते राज्य में कराधेय होंगी।
2. तथापि, इस प्रकार के लाभार्शी उस संविदाकारी राज्य में भी कराधेय होंगी जिन्हीं लाभार्शी अदा करने वाली कम्पनी निवासी है और यह कर उस राज्य के कानून के अनुसार लगाया जाएगा, किन्तु यदि प्राप्त लाभार्शी का हितभागी स्वामी है तो इस प्रकार लगाया जाने वाला कर लाभार्शी की तकलीफ के 20 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा। संविदाकारी राज्यों के सम्म प्राधिकारी आपसी करार द्वारा इस परिसीमन को लागू करने की पद्धति तय करेंगे।
यह पैराग्राफ उन लाभों के संबंध में कमानी के कराधान पर कोई प्रभाव नहीं डालेगा, जिनमें से लाभार्शी का भुग्तान किया जाता है।
3. इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्ति "लाभार्शी" पद का अभिभावक रेस्टरों अध्या ऐसे अन्य अधिकारों से प्राप्त आय से है जो व्येष्ट दावे नहीं हों, लाभ में भागीदार हों तथा अन्य निर्गमित अधिकारों ने प्राप्त आय से है जिस पर उनी प्रकार कर लगाया जाता है जिस प्रकार कि उस राज्य के कराधान कानूनों द्वारा रेस्टरों

ते प्राप्त आय पर लगाया जाता है, जिसकी वितरण करने वाली कम्नी निवासी है।

4. पैराग्राफ । और 2 के उपर्युक्त उस स्थिति में लागू नहीं होगी, यदि लाभार्शों का हितभागी स्वामी, जो एक संविदाकारी राज्य का निवासी है, उस दूसरे संविदाकारी राज्य में, जिसकी लाभार्श अदा करने वाली कम्नी निवासी है, वहाँ स्थित एक स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है, अथवा उस दूसरे राज्य में स्थित एक निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक तेलाएँ सम्पन्न करता है और जिस धारणाधिकार के बारे में लाभार्शों की अदायगी की जाती है, वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से संबंधित है। ऐसे मामलों में, यथास्थित अनुच्छेद 7 या अनुच्छेद 14 के उपर्युक्त, लागू होगी।
5. जहाँ कोई कम्नी, जो एक संविदाकारी राज्य की निवासी है, दूसरे संविदाकारी राज्य से लाभ अथवा आय प्राप्त करती है, वहाँ वह दूसरा राज्य कम्नी द्वारा अदा किए गए लाभार्शों पर किसी भी प्रकार का कर नहीं लगा सकेगा, केवल उस सीमा को छोड़कर जहाँ तक कि ऐसे लाभार्श उस दूसरे राज्य के निवासी को अदा किए जाते हैं अथवा जहाँ तक कि वह धारणाधिकार जिन्हें संबंध में लाभार्शों की अदायगी की जाती है, उस राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन अथवा किसी निश्चित आधार से प्रभावी रूप से संबंधित है, और न ही कम्नी के अवितरित लाभों पर अवितरित लाभ संबंधी कर लगाया जाएगा, चाहे अदा किए गए लाभार्श अथवा अवितरित लाभ पूर्ण रूप से अथवा अशिक्ष रूप से इस प्रकार के दूसरे राज्य में उत्पन्न होने वाले लाभ अथवा आय के रूप में ही हों।

अनुच्छेद ॥

ब्याज़—

1. एक संविदाकारी राज्य में अर्जित होने वाले तथा दूसरे राज्य के निवासी को अदा किए जाने वाले ब्याज पर उस दूसरे राज्य में कर लगेगा ।
2. तथापि, इनप्रकार के ब्याज पर उस संविदाकारी राज्य में भी और उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जाएगा जिस राज्य में यह उद्भूत होता है किन्तु यदि प्राप्तकर्ता ब्याज का हितभागी स्वामी हो तो इस प्रकार प्रभारित कर की राशि ब्याज की संख्या रकम के 15 प्रतिशत से अधिक नहीं होगी । संविदाकारी राज्यों के सभी प्राधिकारी आपसी करार द्वारा इस परिसीमन को लागू करने की पद्धति तय करेंगे ।
3. पैराग्राफ 2 के उपबंधों के होते हुए भी किसी संविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाले ब्याज पर उस राज्य में कर से छट प्राप्त होगी ज्ञाते यह निम्नलिखित द्वारा प्राप्त किया गया हो तथा हितभागी स्प से रखा गया हो :-
 - १। दूसरे संविदाकारी राज्य की सरकार, दूसरे संविदाकारी राज्य का राजनीतिक उप-प्रभाग अथवा स्थानीय प्राधिकरण, अथवा
 - १।। दूसरे संविदाकारी राज्य का भेन्टल बैंक,
 - १।।। भारत के मामले में, भारतीय आयात-निर्यात बैंक, चूजीलैंड के मामले में कोई वित्तीय संस्था, जिसके बारे में दोनों संविदाकारी राज्यों के सभी प्राधिकारियों द्वारा यह तहमति प्रकट की गयी हो कि वह भारतीय आयात-निर्यात बैंक के स्वरूप की है ।

4. इन अनुच्छेद में यथाग्रयुक्त 'ब्याज' शब्द से अभिषेत है प्रत्येक प्रकार के इण संबंधी दावों से प्राप्त आय, चाहे के बंधक द्वारा प्रतिभूत हों अथवा नहीं और चाहे उन्हें शृणदाता के लाभों में भागीदारी का अधिकार प्राप्त हो अथवा नहीं और खासतौर पर, सरकारी प्रतिभूतियों से प्राप्त आय और बंधनों से प्राप्त आय, जिनमें ऐसी प्रतिभूतियों, बंधनों से संबंधित क्षितं और पुरस्कार शामिल है। लेकिन इस पद में अनुच्छेद 10 में निपटाई गयी आय शामिल नहीं है। विलम्ब से की गयी अदायगी के लिए अर्थ-दण्ड संबंधी प्रभारों को इस अनुच्छेद के प्रयोजन के लिए ब्याज नहीं समझा जाएगा।
5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपर्युक्त उस स्थिति में लागू नहीं होगी यदि ब्याज का हितभागी स्वामी, जो एक संविदाकारी राज्य का निवासी है, दूसरे संविदाकारी राज्य में जिसमें ब्याज प्रोटोकूल हुआ हो, वहाँ स्थिति दिनी स्थायी तंत्यापन के नाध्यम से कारोबार चलाता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहाँ स्थिति एक निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक त्रैयाएँ करता है, और जिस शृण-दावे के बारे में ब्याज अदा किया गया हो वह इसप्रकार के स्थायी तंत्यापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से संबंधित हो। ऐसे मामले में, यथा-स्थिति अनुच्छेद 7 या अनुच्छेद 14 के उपर्युक्त, लागू होगी।
6. किसी संविदाकारी राज्य में उस स्थिति में ब्याज उद्भूत हुआ माना जाएगा, जब ब्याज अदा करने वाला स्वयं वह संविदाकारी राज्य, उस राज्य का कोई राजनीतिक उप-प्रभाग, कोई स्थानीय प्राधिकरण अथवा निवासी हो। किन्तु जहाँ ब्याज अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह संविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं, संविदाकारी राज्य में एक स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित रथान है जिसके संबंध में वह शृण लिया गया था, जिस पर ब्याज की अदायगी

दी जाती है, और इस प्रकार का ब्याज इस प्रकार के स्थायी संत्यापन अध्या निश्चित स्थान द्वारा वहन किया जाता है तो इस प्रकार का ब्याज उस संविदाकारी राज्य में उद्भूत तुथा साना जाएगा, जिसमें वह स्थायी संत्यापन अध्या निश्चित स्थान स्थित है।

7. यहाँ ब्याज अदाकर्ता तथा उसके हितभागी स्वामी के बीच अध्या उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण अदा की गई ब्याज की रकम, उस शृण दावे को ध्यान में रखते हुए, जिसके लिए ब्याज की रकम अदा की गयी है, उस रकम से छढ़ जाती है, जिसके लिए इस प्रकार के संबंध नहीं होने की स्थिति में अदाकर्ता और हितभागी स्वामी के बीच सहमति हो गयी होती, वहाँ इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अन्तिम वर्णित राशि पर लागू होगी। ऐसे मामले में, अदाधारी के अतिरिक्त भाग पर, इस अभिसमय के अन्य उपबंधों का सम्यक अनुमालन करते हुए प्रत्येक संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जाएगा।

अनुच्छेद 12

रायनिट्यों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस

1. एक संविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाली और दूसरे संविदाकारी राज्य के निवासी को अदा की गयी रायनिट्य और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।
2. तथापि, ऐसी रायनिट्यों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस संविदाकारी राज्य में भी, जिसमें वे उद्भूत होती हैं और उसी राज्य के कानून के अनुसार, कर लगाया जा सकेगा किन्तु यदि प्राप्तकर्ता रायन्टी या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस

का हितभागी स्वामी हो तो इस प्रकार लगाया गया कर ऐसी रायलिट्यों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की स्वतं रकम के 30 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा । संविदाकारी राज्यों के तक्षम प्राधिकारी परस्पर करार ढारा इस परिसीमन को लागू करने की पद्धति तय करेंगे ।

3. इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त "रायलिट्या" शब्द से साहित्यिक, कलात्मक अथवा वैज्ञानिक कृतियों जिनमें चलचित्र फ़िल्में, द्वारदर्शन के संबंध में प्रयोग के लिए फिल्में या वीडियो टेप या रेडियो प्रसारण के संबंध में प्रयोग के लिए टेप शामिल हैं, कोई पेटेन्ट, ट्रेड मार्क, डिजाइन अथवा माडल प्लान, गुप्त फार्मूला अथवा प्रक्रिया के प्रयोग अथवा प्रयोगाधिकार के प्रतिक्रिया के स्पष्ट अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक उपस्कर के प्रयोग के लिए अथवा प्रयोगाधिकार के लिए औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक अनुभव से संबंधित जानकारी के लिए प्राप्त किसी प्रकार की जदायगी अभिष्ठेत है ।
4. इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त "तकनीकी सेवाओं" के लिए "फीस" पद से अभिष्ठेत है प्रबन्धकीय, तकनीकी या परामर्शदायी स्वतं रकम की सेवाओं, जिनमें तकनीकी अथवा अन्य कार्मिकों की सेवाओं की व्यवस्था भी शामिल है, के प्रतिक्रिया में, अदायगिया करने वाले व्यक्ति के किसी कर्मचारी को जौर अनुच्छेद 14 में उल्लिखित स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के लिए किसी व्यष्टि को की गयी जदायगियों से भिन्न, किसी भी व्यक्ति को किसी भी प्रकार की रकमों की जदायगिया ।
5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपर्युक्त उस स्थिति में लागू नहीं होंगी, यदि रायलिट्यों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का हितभागी स्वामी, जो एक तीव्रिकारी राज्य का निवासी है और दूसरे संविदाकारी राज्य में जिनमें रायलिट्या अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उद्भुत होती है, वहाँ स्थित

किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से या वहाँ स्थित किसी निश्चित स्थान से उस दूसरे राज्य में स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएँ करता है, और जिस अधिकार या समिति अथवा संविदा के संबंध में रायिल्ट्या या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा की जाती है, वह ऐसे स्थायी संस्थापन या निश्चित स्थान के साथ प्रभावी स्तर से संबंधित है। ऐसे मामले में, यथात्त्वित अनुच्छेद 7 या अनुच्छेद 14 के उपबन्ध, लागू होगी ।

6. रायिल्ट्या और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उन स्थितियों में किसी संविदाकारी राज्य में उद्भूत हुई मानी जाएगी जब अदा करने वाला स्वयं वह राज्य, उस राज्य का कोई राजनीतिक उप-प्रभाग, कोई स्थानीय प्राधिकरण अथवा कोई निवासी हो । परन्तु जहाँ रायिल्ट्या अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह संविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं, संविदाकारी राज्य में कोई संस्थापन अथवा कोई निश्चित स्थान हो, जिसके संबंध में रायिल्ट्या अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की अदाकरी का दायित्व किया गया था और ऐसी रायिल्ट्या अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस ऐसे स्थायी संस्थापन या निश्चित आधार द्वारा वहन की जाती है, तो ऐसी रायिल्ट्या अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उन राज्य में उद्भूत हुई मानी जाएगी, जिसमें स्थायी संस्थापन या निश्चित आधार स्थित है ।

7. जहाँ अदाकर्ता और हितभोगी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और अन्य व्यक्ति के दीच, दिशेष प्रकार का संबंध होने के कारण रायिल्ट्यों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की रकम, प्रयोग के अधिकार अथवा सुचना के संबंध में जिसके लिए रकम उन्हें अदा की गयी है, उस रकम से घट जाती है जिस पर इस प्रकार का संबंध नहीं होने की दशा में अदाकर्ता और हितभोगी स्वामी तहसत हो गए होते, वहाँ इस अनुच्छेद के उपबन्ध केवल अन्त्तम वर्णित

रकम पर ही लागू होगी । ऐसे मामले में, अधिक बदा की गयी रकम, इस अभिभावक के अन्य उपर्युक्तों पर व्यवोचित ध्यान देते हुए, प्रत्येक संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर योग्य होगी ।

अनुच्छेद 13

सम्पत्ति का अन्तरण

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा अनुच्छेद 6 में उल्लिखित और दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त होने वाली आय और अभिभावक पर उस द्वारे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
2. चल सम्पत्ति के अन्तरण से हुई आय या अभिभावों पर, जो संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के स्थायी संस्थापन की व्यापारिक सम्पत्ति के भाग के स्थान में दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित है अथवा जो एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को स्वतंत्र व्यक्तिगत लेवाजों के निष्पादन के प्रयोजनार्थ दूसरे संविदाकारी राज्य में उपलब्ध निश्चित स्थान से नवीकृत चल सम्पत्ति हो, जिनमें ऐसे स्थायी संस्थापन अकेले अथवा सम्पूर्ण उद्यम के साथ ही अथवा ऐसे निश्चित स्थान के अन्तरण से होने वाले लाभ भी शामिल हैं, उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
3. एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम को अन्तरराष्ट्रीय यातायात में चलाए जाने वाले समुद्री जहाजों और वायुयानों के संचालन से नवीकृत चल सम्पत्ति के अन्तरण से होने वाली आय या अभिभावों पर कर केवल उसी राज्य में लगाया जा सकेगा ।
4. किसी ऐसी कम्पनी की हैजी स्टाक के हिस्सों के अन्तरण से प्राप्त आय या अभिभावों पर, जिसकी सम्पत्ति प्रत्यक्षतः अथवा अष्टप्रत्यक्षतः किसी संविदाकारी राज्य में स्थित मूल्यतः अचल सम्पत्ति है, उसी राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

5. इसी ऐती क्षमनी को, जो किसी संविदाकारी राज्य की निवासी है, पेराग्राफ 4 में उल्लिखित शेररों से भिन्न शेररों के अन्तरण से प्राप्त आय या जिभाभों पर उसी राज्य में कर लगाया जा सकेगा।
6. पेराग्राफ 1, 2, 3, 4, और 5 में उल्लिखित तम्मिति से भिन्न सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त आय या जिभाभों पर उसी संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकता जिसका अन्तरणकर्ता निवासी है।

अनुच्छेद 14

॥ खुरुंग वैयुक्तिक लेखाएः ॥

1. किसी व्यष्टि द्वारा, जो एक संविदाकारी राज्य का निवासी है, व्यावसायिक लेखाओं अथवा स्वतंत्र स्वस्म बाले द्वियाकलापों से प्राप्त आय, निम्नलिखित परिस्थितियों को छोड़कर जिनमें जब ऐसी आय पर दूसरे संविदाकारी राज्य में भी कर लगाया जा सकेगा, केवल उसी राज्य में कराध्य होगी :

१. कौं यदि उसे अपने कार्यकलापों के निष्पादन के प्रयोजनार्थ दूसरे संविदाकारी राज्य में एक निश्चित स्थान नियमित रूप से उपलब्ध है तो, उस नामग्रे भें, उस दूसरे राज्य में केवल उतनी रकम पर कर लगाया जा सकेगा जो उस निश्चित स्थान के कारण उद्भूत दुई मानी जा सकती है; अथवा
 २. कौं यदि उसकी दूसरे संविदाकारी राज्य में ठहरने की अवधि अथवा अवधियाँ बारह महीनों की किरी द्विमित्र अवधि में कुल 183 दिन अथवा उससे अधिक हो तो, उस माग्रे भें, आय के केवल उतने ही भाग पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा जो उस दूसरे राज्य में निष्पत्ति उसके कार्यकलापों से प्राप्त होती हो।
2. "व्यावसायिक लेखाएः" पद के अर्थ-विस्तार के अन्तर्गत स्वाकलम्बी वैज्ञानिक, लाहित्यिक, कलात्मक, ईश्विक अथवा अध्यापन संबंधी द्वियाकलाप

तथा चिकित्सकों, शल्य-चिकित्सकों, वकीलों, इंजीनियरों, वास्तुशिदों, दन्त-चिकित्सकों तथा लेखापात्रों के स्वाक्षरम्बी ग्रन्थाकलाप शामिल है ।

अनुच्छेद 15

प्राप्ति क्रिया क्रिया क्रिया

1. अनुच्छेद 16, 17, 18, 19, 20 और 21 के उपबंधों के अधीन रहते हुए एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त वेतन, नजदूरी तथा इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिक पर कर केवल उसी राज्य में लग सकेगा, जब तक कि नियोजन दूसरे सविदाकारी राज्य में नहीं किया जाता हो । यदि इस प्रकार नियोजन किया जाता है, तो उससे प्राप्त होने वाले ऐसे पारिश्रमिक पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
2. पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी, एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे सविदाकारी राज्य में किए गए नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर कर केवल प्रथमोल्लिंगित राज्य में ही लग सकेगा यदि :

 - १) कि प्राप्तकर्ता, किसी क्रमिक बारह महीनों के दौरान 183 दिन की अवधि अध्या ऐसी अवधियों में जिनका कुल जोड़ 183 दिन से अधिक न हो, के लिए दूसरे राज्य में मौजूद रहा है ; और
 - २) ये पारिश्रमिक की जदायगी ऐसे नियोजक द्वारा अध्या की ओर से की जाती है, जो दूसरे राज्य का निवासी नहीं है ; और
 - ३) पारिश्रमिक किसी ऐसे स्थाची तस्थापन अध्या निश्चित स्थान द्वारा वहन नहीं किया जाता है, जो नियोजक का दूसरे राज्य में है ।

3. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी, किसी संविदाकारी राज्य के उद्यम द्वारा अन्तर्राष्ट्रीय यातायात में परिचालित किसी जलयान अथवा वायुयान पर किए गए नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिथमिक पर कर उस संविदाकारी राज्य में लग सकेगा ।

अनुच्छेद 16

निदेशकों की फीस

एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी ऐसी क्षमती के निदेशक मण्डल के सदस्य की हेसियत से, जो दूसरे संविदाकारी राज्य की निवासी है, प्राप्त की जाने वाली निदेशक फीस तथा उसी प्रकार वो अदायगियों पर उस दृतरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

अनुच्छेद 17

वस्त्राकार और छिलाड़ी

1. अनुच्छेद 14 और 15 के उपबंधों के होते हुए भी, एक संविदाकारी राज्य के विस्ती निवासी द्वारा मनोरंजनकर्ता ऐसे थिएटर, चलचित्र, रेडियो या दूरदर्शन कलाकार या किसी संगीतकार अथवा एक छिलाड़ी के रूप में दृतरे संविदाकारी राज्य में किए गए इस प्रकार के अपने वैद्यकितक कार्यकलापों से प्राप्त आय पर उस दृतरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
2. जहाँ किसी मनोरंजनकर्ता अथवा छिलाड़ी द्वारा अपनी इस प्रकार की हेसियत में किए गए वैद्यकितक कार्यकलापों के संबंध में प्राप्त आय स्वयं मनोरंजनकर्ता या छिलाड़ी को प्राप्त नहीं हो, अपितु किसी अन्य व्यक्ति को प्राप्त हो, वहाँ उस आय पर, अनुच्छेद 7, 14 और 15 के उपबंधों के होते हुए भी, उस संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा, जिसमें मनोरंजनकर्ता अथवा छिलाड़ी के कार्यकलाप किये जाते हैं ।

3. पैराग्राफ 1 और 2 के उपर्युक्त तब लागू नहीं होगी यदि संविदाकारी राज्य भी किसी मनोरंजनकर्ता या खिलाड़ी के अभ्यास के लिए पूर्णतया या पर्याप्त रूप से, प्रत्यक्षतः या अप्रत्यक्षतः अन्य संविदाकारी राज्य जिसमें उस अन्य राज्य का राजनीतिक उप-प्रभाग या साविधिक निकाय या स्थानीय प्राधिकरण शामिल है, की जार्वजनिक निधियों ते सहायता की जाती है।

अनुच्छेद 18

पेश और वार्षिकीया

1. अनुच्छेद 19 के पैराग्राफ 2 के उपर्युक्तों के अधीन रहते हुए, एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी की पिछले नियोजन के प्रतिफल में प्रदत्त पेश और अन्य इसी प्रकार के पारिश्रमिक और ऐसे निवासी को प्रदत्त किसी वार्षिक भूत्ति पर केवल उस राज्य में कर लग सकेगा।
2. "वार्षिकी" शब्द, जैसाकि इस अनुच्छेद में प्रयुक्त किया गया है, का अर्थ उस उपलिख्त राशि से है जो धन अथवा धन के मूल्य में पर्याप्त अथवा पूरे प्रतिफल के लिए, अदायगियां करने के किसी दायित्व के अधीन, जीवन पर्यन्त अथवा विनिर्दिष्ट अथवा निश्चित सम्यावधि के दौरान उपलिखित समय पर देय होगी।

अनुच्छेद 19

सरकारी सेवा

1. कोई एक संविदाकारी राज्य अथवा एक उसके राजनीतिक उपप्रभाग अथवा उसके किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा किसी व्यक्ति को, उस राज्य अथवा उपप्रभाग अथवा प्राधिकरण के लिए की गयी सेवाओं के संबंध में उदा किया पेश ते भिन्न पारिश्रमिक केवल उसी राज्य में कराधेय होगा।

१५४ तथापि, ऐसे पारिश्रमिक पर केवल उस दूसरे संविदाकारी राज्य में ही कर लेगा यदि सेवाएं उस राज्य में की जाती हैं और व्यष्टि उस राज्य का निवासी हो जो :

१६१ उस राज्य का राष्ट्रिक हो ; अथवा

१६२ मात्र सेवाएं करने के प्रयोजन के लिए उस राज्य का निवासी नहीं बना हो ।

2. **१६३** एक संविदाकारी राज्य अथवा उसके एक राजनैतिक उपप्रभाग अथवा उसके किसी स्थानीय प्राधिकरण के लिए की गयी देवालों के लिए उस राज्य अथवा उपप्रभाग अथवा प्राधिकरण द्वारा किसी व्यष्टि को अदा की गयी अथवा उनके द्वारा बनाई गयी निधियों में से उसे दी गई पेशन पर उसी राज्य में कर लग लेंगे ।

१६४ तथापि, ऐसी पेशन पर दूसरे संविदाकारी राज्य में केवल तब कर लग लेंगा यदि वह व्यष्टि उस राज्य का निवासी है और राष्ट्रिक है ।

3. अनुच्छेद 15, 16 और 18 एक संविदाकारी राज्य अथवा उसके राजनीतिक उपप्रभाग अथवा उसके किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा चलाए गए कारबार के तंत्रधर्म में की गयी सेवाओं के बारे में प्राप्त पारिश्रमिक और पेशनों पर लागू होंगे ।

अनुच्छेद 20

छात्र और प्रशिक्षण

1. किसी किसार्थी अथवा व्यावसायिक या तकनीकी प्रशिक्षण, जो एक संविदाकारी राज्य का दौरा करने से दुरन्त पहले अन्य संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा था, और जो मात्र अपनी शिक्षा और प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ प्रथमोलिलिति संविदाकारी राज्य में उपस्थित है, उसके भरण-पौष्टि, शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ उसे की गयी अदायगियों पर उस राज्य में कर नहीं लगाया जाएगा अर्ते कि ऐसी अदायगियां उस राज्य के बाहर के स्रोतों से उद्भुत होती हों ।

2. ऐसा व्यक्ति, जो दूसरे संविदाकारी राज्य की यात्रा करने से तत्काल पहले उप संविदाकारी राज्य का निवासी था और जो केवल अध्ययन या प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ संविदाकारी राज्य में अस्थायी स्पैस से उपस्थित था और जो उस संविदाकारी राज्य की सरकार द्वारा की गयी लदायता कार्यक्रम संबंधी व्यवस्था के तहत अनुदान, भत्ता या पुरस्कार का प्राप्तक है, उसे ऐसे अनुदान या पुरस्कार की राशि पर उस संविदाकारी राज्य में करने से छूट दी जाएगी ।

अनुच्छेद 2।

प्राध्यापक और अध्यापक

- अगर कोई प्राध्यापक अध्या पक किसी संविदाकारी राज्य में, किसी अवधि के लिए जो दो वर्ष से अधिक नहीं हो, किसी दिव्यविद्यालय, कालेज, विद्यालय अथवा अन्य मान्य शैक्षणिक संस्था में अध्यापन अथवा उच्च अध्ययन अध्या अनुसंधान करने के प्रयोजन से यात्रा पर जाता है और अगर वह ऐसी यात्रा के तुरंत पहले दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी रहा हो, तो उसे ऐसे अध्यापन, उच्च अध्ययन अथवा अनुसंधान के लिए प्राप्त उस पारिश्रमिक के संबंध में प्रधानोलिलित संविदाकारी राज्य में करने से छूट प्राप्त होगी जिस पारिश्रमिक पर कर अन्य संविदाकारी राज्य में लगाए जाने योग्य है ।
- यह अनुच्छेद उस शोध कार्य से प्राप्त आप पर लागू नहीं होगा यदि ऐसा शोध कार्य जनरिल भै नहीं बिल्कु मूलतः विशिष्ट व्यक्ति अथवा व्यक्तियों के निजी लाभ के लिए किया जाता है ।

अनुच्छेद 22अन्य जाय

एक सठिदाकारी राज के किसी निवासी की जाय की तेर मर्दे जिन पर इस अभिसमय के पूर्वदर्ती अनुच्छेदों भें विचार नहीं किया गया है, केवल उस राज्य में हों करादेय होगी स्थिराय इरझे कि यदि ऐसी जाय अन्य सीविदानारी राज्य में उद्भूत होती है, तो उस पर कर उस अन्य राज्य ने भी तग सँगेगा ।

अनुच्छेद 23दोहरे कराधान ला जाएकरण

1. **इकाँ** न्यूजीलैंड के अलावा किसी देश में प्रदत्त न्यूजीलैंड कर के प्रति जमा दियाने की स्तीकृति देने से संबंधित न्यूजीलैंड के कानून के उपबंधों के अध्यधीन हों जो इसके सामान्य सिद्धांतों को प्रभावित नहीं करेगी, भारत के कानून के अन्तर्गत और इस अभिसमय के अनुतार प्रत्यक्षतः अथवा न्यूजीलैंड के किसी निवासी द्वारा भारत में स्रोतों से प्राप्त जाय के संबंध में युजिसमें किसी लाभार्थ के मामले भें, जिन लाभों में से लाभार्थ अदा किया जाता है, उनके संबंध में देय कर की रकम शान्तिल नहीं है, कटौती द्वारा उस जाय पर देय कर की रकम को न्यूजीलैंड के प्रति जमा दियाने की स्तीकृति दी जाएगी ।

इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ, न्यूजीलैंड के किसी निवासी की जाय को, जिस पर इस अभिसमय के उपबंधों के अनुतार कर भारत में लगाया जाएगा, भारत में स्रोतों से उद्भूत आय तगज्ञा जाएगा ।

2. **इकाँ** भारत के अलावा किसी देश में प्रदत्त भारत के कर के प्रति जमा दियाने की स्तीकृति देने से संबंधित भारत के कानून के उपबंधों के अध्यधीन हों जो इसके सामान्य सिद्धांतों को प्रभावित नहीं करेगी, भारत के कानून के अन्तर्गत और इस अभिसमय के अनुतार प्रत्यक्षतः या भारत के किसी निवासी द्वारा भारत में स्रोतों से प्राप्त आय के

संबंध में जिसमें किसी लाभाश के मामले में, जिन लाभों में से ताभाश अदा किया जाता है, उनके संबंध में देय कर की रकम शामिल नहीं है, किंतु किसी द्वारा उस आय पर देय कर की रकम को भारत के प्रति जमा दियाने की स्वीकृति दी जाएगी ।

इन्होंने इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ, भारत के किसी निवासी की आय को, जिस पर इस अभिभाव के उपर्युक्तों के अनुकार वर न्यूजीलैंड में लगाया जाएगा, न्यूजीलैंड में ज्ञोतों से उद्भूत आय संख्या जाएगा ।

३. दैत्याग । के प्रदोजनार्थ "प्रदत्त भारतीय कर" में ऐसी कोई भी रकम शामिल नग्नी जाएगी जो उस विधि में भारतीय कर के रूप में देय होती रहि आयकर अधिनियम, १९६१ की धारा १०४४, १०४५, १०४६, १०४७ और दौन्हों संविदाकारी राज्यों के सभी प्राधिकारियों के बीच तथा किसी अन्य उपर्युक्त के अधीन उस वर्ष के लिए कराधेय आय की गणना करने हेतु किसी कटौती की अनुमति न दी गयी हो अथवा कर से छट अथवा कर में कटौती की मधुरी न दी गयी हो, वहाँ कि भारतीय कर के लिए जमा रकम निम्नलिखित रकमों में से जो रकम कम हो उसे अधिक नहीं होगी :

१क। यदि इस पैराग्राफ के उपर्युक्त लागू न हों तो न्यूजीलैंड का कर जो न्यूजीलैंड के कानून के अन्तर्गत देय होता ; और

१छ। इस अभिभाव के संगत अनुच्छेदों में तथा की सीमा जहाँ लागू होती हो ।

अनुच्छेद 24

सन-व्यवहार

१. एक संविदाकारी राज्य के राजिकाओं पर दूसरे संविदाकारी राज्य में ऐसा कोई कराधान अथवा तत्त्वबंधी ऐसी कोई अपेक्षा नागू नहीं की जाएगी, जो उस कराधान से और उन संबंधित अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अधिक भारपूर्ण हो, जो उस दूसरे राज्य के राजिकाओं पर वैसी ही परिस्थितियों में लागू होतो है अथवा हो सकती है ।

2. एक संविदाकारी राज्य के उद्धन के दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थायी रास्तापन पर, उस दूसरे राज्य में ऐसा कराधान लागु नहीं किया जाएगा जो उस दूसरे राज्य के वैसे ही कार्य भै प्रवृत्त उद्घमों पर लागु होने वाले कराधान से अपेक्षाकृत कम अनुच्छेद हो ।
3. एक संविदाकारी राज्य के उद्घमों पर, जिनकी पूँजी पूर्णतः अधका और दूसरे संविदाकारी राज्य के एक अधका एक से अधिक निवासियों के प्रत्यक्ष अधका अधिक स्थानित्व अधका नियंत्रण भै है, प्रथमोक्त संविदाकारी राज्य में ऐसा कोई कराधान अधका तत्त्वबंधी ऐसी कोई अपेक्षा लागु नहीं की जाएगी, जो प्रथमोलिङ्गित राज्य के वैसे ही कार्यक्लाप करने वाले उन उद्घमों पर लगाने वाले कराधान तथा संबंधित अपेक्षाओं से भिन्न अधका अधिक भारपूरी हो, जिनकी पूँजी प्रथमोलिङ्गित राज्य के निवासियों के स्थानित्व अधका नियंत्रण में हो ।
4. इस अनुच्छेद में विक्री भी बात का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि वह एक संविदाकारी राज्य के निवासियों और गैर-निवासियों के बीच अपने कराधान, बान्धनों भै मात्र उनकी रिहाइश के आधार पर अन्तर करने और तदनुसार कर लगाने अधका कर प्रयोजनार्थ छुट, राष्ट्र, कटौती या भत्ते को मौजूदी देने से रोकती है ।
5. इस अनुच्छेद में "कराधान" शब्द का अर्थ उन बरों से है, जिन पर यह अभिसमय लागु होता है ।

अनुच्छेद 25

पारस्परिक करार कार्यविधि

1. जला एक संविदाकारी राज्य का कोई निवासी यह समझता है कि एक अधका दोनों संविदाकारी राज्यों को कार्यवाहियों के कारण उस पर इस प्रकार कर लगाया जाता है अधका लगाया जाएगा, जो इस अभिसमय के उपबंधों के अनुच्छेद नहीं है, तो वह, उन राज्यों के साथीय कानूनों द्वारा

उपबन्धत उपचारी उपायों के होते हुए भी, उस संविदाकारी राज्य के सभ्य प्राधिकारी को अपना मामला प्रस्तुत कर सकता है जिसका कि वह निवासी है। यह मामला उस कार्यवाही के नोटिस को प्राप्ति की तारीख ते तीन वर्ष के अन्दर प्रस्तुत किया जाना चाहिए जिसके कारण वह कर लगाया गया है जो इस अभिभास्य के उपर्युक्तों के अनुकूल नहीं है।

2. यदि सभ्य प्राधिकारी को आपत्ति उद्दित लगे और यदि वह स्वयं किसी भन्तोषजनक हल पर पहुँचने में असमर्थ हो तो वह ऐसे कराधान के निवारण की डूजिट से जो इस अभिभास्य के अनुस्य नहीं है, दूसरे संविदाकारी राज्य के सभ्य प्राधिकारी के साथ परस्पर सहमति द्वारा उस मामले को हल करने का प्रयास करेगा। किये गये किसी भी समझौते को कार्यान्वयित किया जाएगा चाहे संविदाकारी राज्यों के राष्ट्रीय कानूनों में कोई भी समय तीमा क्यों न हो।
3. इस अभिभास्य की व्याख्या करने अथवा इसे लागू करने में यदि कोई कठिनाइया अथवा शक्ति उत्पन्न हो तो संविदाकारी राज्यों के सभ्य प्राधिकारी उन्हें, पारस्परिक सहमति से हल करने का प्रयास करें। ऐ उन मामलों में दोहरे कराधान के अपाकरण के लिए परस्पर विचार-विर्झा भी कर सकते हैं जिनकी अभिभास्य में व्यवस्था नहीं है।
4. पूर्वान्तरी पैराग्राफों के अभिभास्य से समझौता करने के प्रयोजनार्थ संविदाकारी राज्यों के सभ्य प्राधिकारी, एक दूसरे के साथ तीक्ष्ण पत्र-व्यवहार कर सकते हैं। जहाँ समझौता करने की डूजिट से विचारों का मौखिक आदान-प्रदान उपयुक्त समझा जाता हो तो इस प्रकार का विचार-विर्झा एक आयोग के माध्यम से किया जा सकता है जिसमें संविदाकारी राज्यों के सभ्य प्राधिकारियों के प्रतिनिधि होंगे।

अनुच्छेद 26

सुचना का आदान-प्रदान

1. संविदाकारी राज्यों के सभ्य प्राधिकारी ऐसी सुचना जिसमें दस्तावेज भी शामिल हैं का आदान-प्रदान करेंगे जो इस अभिभास्य के उपर्युक्तों

- को अध्या संविदाकारी राज्यों के उन करों से संबंधित राष्ट्रीय कानूनों के उपर्युक्तों को कार्यान्वित करने के लिए आवश्यक है, जो इस अभिसमय के अन्तर्गत आते हैं, जहाँ तक कि उनके अधीन विद्यमान कराधान व्यवस्था, विशेष स्मृति से ऐसे करों की जात्साजी अथवा अपर्वचन को रोकने के लिए इस अभिसमय के प्रतिकूल नहीं हो। सुचना का बादान-प्रदान अनुच्छेद - । द्वारा प्रतिबंधित नहीं है। एक संविदाकारी राज्य द्वारा प्राप्त की गयी कोई भी सुचना उसी प्रकार गुप्त मानी जाएगी जिस प्रकार उस राज्य के राष्ट्रीय कानूनों के अन्तर्गत प्राप्त वीं गयी सुचना मानी जाती है और इसे ऐसे व्यक्तियों अथवा आधिकारियों को जिनमें न्यायालय और प्रशासनिक निकाय शामिल हैं प्रकट किया जाएगा, जो उन करों के निर्धारण अथवा उगाही, उनके संबंध में प्रदर्शन अथवा अभियोजन, अथवा उनसे संबंधित अपीलों के निर्धारण से संबंधित हों, जो इस अभिसमय के अन्तर्गत आते हैं। ऐसे व्यक्ति अथवा प्राधिकारी सुचना का उपयोग केवल ऐसे ही प्रयोजनों के लिए करेंगे। कि इस सुचना को सार्व-जनिक तौर पर न्यायालय कार्यवाहियों अथवा न्यायिक निर्णयों में प्रकट कर सकते हैं।
2. किसी भी स्थिति में, पैराग्राफ । के उपर्युक्तों का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि कि एक संविदाकारी राज्य को निम्नलिखित के लिए बाध्य करते हैं :-
- १.क१ ऐसे प्रशासनिक उपाय करना जो उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य की विधियों और प्रशासनिक प्रथा से भिन्न हों;
 - १.क२ ऐसी सुचना देना जो उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य की विधियों के अन्तर्गत अथवा प्रशासन की लाभान्वय स्थिति में प्राप्त करने चाहिये नहीं है;
 - १.क३ ऐसी सुचना देना, जिसमें बोई व्यापारिक, व्यात्कर्त्तायिक, जौधोगिक, वाणिज्यिक अथवा रोजगार संबंधी गुप्त अथवा व्यापारिक प्रब्लेम अथवा सुचना प्रकट होती हो, जिसको प्रकट करना सरकार की नीति के प्रतिकूल होगा।

अनुच्छेद 27

राजनीयिक और कौमुली अधिकारी

इस अभिसमय में कोई किसी भी बात ने राजनीयिक अधिकारी कौमुली अधिकारियों के इन वित्तीय विशेषाधिकारों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा जो उन्हें अन्तरराष्ट्रीय विधि के तागान्य नियमों के अन्तर्गत अधिकार विशेष अन्तरराष्ट्रीय कारारों के प्रावधानों के अन्तर्गत प्राप्त हैं।

अनुच्छेद 28

प्रवर्तन

1. संविदाकारी राज्य एक दृष्टरे को यह अधिकृति करेगी कि इस अभिसमय के प्रवर्तन के लिए संविधानिक अपेक्षाएँ पूरी करली गयी हैं।
2. यह अभिसमय, पैराग्राफ 1 में उल्लिखित अधिकृतनाओं में से बाद वाली अधिकृतना की तारीख को प्रवृत्त होगा और इसके उपर्युक्त :

इकूँ न्यूजीलैंड में : किसी भी आय वर्ष के लिए जो उस तारीख के बाद के परदर्ती कैलेण्डर वर्ष की पहली अग्न्यैल को अधिकार उसके पश्चात प्रारम्भ होता हो जिस तारीख को अभिसमय प्रवर्तित होता है।

दूसरूँ भारत में : किसी भी "परदर्ती वर्ष" द्वारा आयकर अधिनियम 1961 में परिभासित है जो लिए जो उस तारीख के बाद के परदर्ती कैलेण्डर वर्ष की पहली अग्न्यैल को अधिकार उसके पश्चात प्रारम्भ होता हो जिस तारीख को अभिसमय प्रवर्तित होता है।

अनुच्छेद 29

पर्यावरण

यह अभिसमय उस समय तक लागू रहेगा, जब तक कि लिंगिदाकारी राज्यों में से किसी एक द्वारा इसका पर्यवर्तान नहीं कर दिया जाता। सिंघिदाकारी राज्यों में से कोई भी राज्य इस अभिसमय के लागू होने की तारीख से पाँच वर्ष की अधिक के समाप्त होने के बाद प्रारम्भ होने वाले किसी भी कैलेण्डर वर्ष की तमामित से कम-दो-कम छः माह पहले राजनीतिक माध्यम से पर्यवर्तान का नोटिस देकर इस अभिसमय का पर्यवर्तान कर सकेगा। ऐसी स्थिति भी यह अभिसमय :

१) क्षेत्र न्यूजीलैंड में : जिस कैलेण्डर वर्ष में पर्यवर्तान का नोटिस दिया गया हो, उसके अगले परवर्ती वर्ष में एक अप्रैल को अथवा उसके बाद प्रारम्भ हुए किसी दो वर्ष के लिए ;

२) क्षेत्र भारत में : जिस कैलेण्डर वर्ष में पर्यवर्तान का नोटिस दिया गया हो, उसके अगले परवर्ती कैलेण्डर वर्ष के एक अप्रैल को अथवा उसके पश्चात प्रारम्भ किसी "पूर्क्वर्ती वर्ष" (जैसाकि आयकर अधिनियम, १९६१) में परिभासित हैं के लिए ;

निष्प्रभादी हो जाएगा।

जिसके लाई भी, इसके लिए विधिपूर्ण प्राधिकृत, अधोहस्ताक्षरियों ने इस जिभारम्य पर हस्ताक्षर किये हैं।

प्रांगणेश्वर में उत्तरवर 19 86

न्यूजीलैंड की सरकार की ओर से

भारत गणराज्य की सरकार की ओर ते

કબિત લાખે પ્રધાનમંત્રી

ପ୍ରକାଶମାତ୍ର

કદિક લાખે
પ્રધાનમંત્રી



राजीव गान्धी
प्रधान मन्त्री

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande : L'impôt sur le revenu et l'impôt sur réserves excédentaires (ci-après dénommés « l'impôt néo-zélandais »);

b) Dans le cas de l'Inde : L'impôt sur le revenu et toute surcharge à cet impôt ainsi que la surtaxe.

2. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui pourront être institués après la signature de la présente Convention et qui viendrait s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se tiendront mutuellement informés, le cas échéant, de toute modification importante apportée à leur législation fiscale respective.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) i) Le terme « Nouvelle-Zélande » désigne le territoire de la Nouvelle-Zélande mais ne comprend pas Tokélaou ni les Etats associés autonomes des îles Cook et Nioué; il comprend également toute zone au-delà des eaux territoriales qui, en vertu de la législation néo-zélandaise et conformément au droit des gens, a été ou pourrait être dans l'avenir, désignée comme une zone sur laquelle la Nouvelle-Zélande peut exercer ses droits sur les ressources naturelles;

¹ Entrée en vigueur le 3 décembre 1986, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

ii) Le terme « Inde » désigne le territoire de l'Inde et comprend les eaux territoriales et l'espace aérien situé au-dessus, ainsi que toute autre zone maritime sur laquelle l'Inde exerce des droits souverains et autres droits et compétences, en vertu de la législation indienne et conformément au droit des gens;

b) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent soit de l'Inde soit de la Nouvelle-Zélande selon le contexte;

c) Le terme « impôt » désigne l'impôt indien ou l'impôt néerlandais suivant le contexte mais ne comprend aucun montant qui est payable par suite d'omission ou de manquement en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou qui constituent une amende se rapportant auxdits impôts;

d) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société, tout autre groupement de personnes ou sujet de droit qui sont définis ou considérés comme étant une personne en vertu de la législation fiscale en vigueur dans les Etats contractants respectifs;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui est considéré comme étant une personne morale imposable;

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats » et « entreprise de l'autre Etat » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

g) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, toute personne physique qui possède la citoyenneté de la Nouvelle-Zélande et toute personne morale, groupement ou association de personnes dont la condition découle de la législation en vigueur en Nouvelle-Zélande;

ii) Dans le cas de l'Inde, toute personne physique qui possède la nationalité indienne ou toute personne morale, groupement ou association de personnes dont la condition découle de la législation en vigueur en Inde;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque la navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend :

i) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, du Commissaire aux contributions directes et indirectes (« Commissioner for Inland Revenue ») ou de son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de l'Inde, de l'Administration centrale du Ministère des finances (Department of Revenue) ou de son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente convention par l'un des Etats contractants, tout mot ou expression qui n'est pas autrement définie aura, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la présente convention.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Au sens de la présente convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat contrac-

tant, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Mais l'expression ne comprend pas une personne qui n'est assujettie dans cet Etat qu'à l'impôt sur le revenu provenant de sources se trouvant dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Un entrepôt utilisé par une personne aux fins d'assurer à d'autres des possibilités d'entreposage;

h) Une exploitation agricole, une plantation ou un autre lieu où s'exercent des activités agricoles, forestières ou propres à des plantations;

i) Un local utilisé comme bureau de vente;

j) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque le chantier ou ces activités (en association avec d'autres chantiers de construction ou de montage ou des activités de surveillance, le cas échéant) ou une combinaison de celles-ci, ont une durée supérieure à six mois; et

k) Une installation ou une structure servant à la prospection ou à l'exploitation de ressources naturelles,

sous réserve qu'aux fins du présent paragraphe, une entreprise sera considérée comme possédant un établissement stable sur le territoire de l'une des Parties contractantes et comme exerçant des activités au moyen dudit établissement stable si elle poursuit des activités dans cet Etat dans le domaine de la prospection ou de l'exploitation de ressources naturelles dans ledit Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de communication de renseignements, de recherche scientifique ou afin d'y exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant si ladite personne :

a) Dispose dans cet Etat du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à l'achat de marchandises pour l'entreprise;

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables : a) audit établissement stable; ou b) aux ventes, dans cet autre Etat, de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. Dans les cas où le montant réel des bénéfices imputables à un établissement stable ne peut être déterminé ou lorsque le calcul dudit montant présente d'exceptionnelles difficultés, les bénéfices imputables à l'établissement stable peuvent être évalués sur une base raisonnable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, conformément aux dispositions de la législation fiscale dudit Etat et sous réserve des restrictions de ladite législation.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'em-

pêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera attribué à un établissement stable en raison du simple achat par ledit établissement de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes en vigueur à un moment quelconque qui concernent l'imposition de tout revenu ou bénéfices provenant d'une société d'assurance de quelle que nature que ce soit.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORT AÉRIEN

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant qui proviennent de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices résultant d'une participation à un pool, à une coentreprise ou à une agence internationale d'exploitation.

3. L'expression « exploitation d'aéronefs » s'entend d'activités exercées par les propriétaires ou les personnes qui louent ou affrètent des aéronefs aux fins du transport aérien de passagers, du courrier, du cheptel ou de marchandises, y compris la vente de billets pour ce transport pour le compte d'autres entreprises, la location accessoire d'aéronefs et toute autre activité directement liée à ce type de transports.

Article 8 A. TRANSPORT MARITIME

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, lesdits bénéfices, dans la mesure où ils proviennent de l'autre Etat contractant, peuvent aussi être imposés dans ledit Etat mais l'impôt alors perçu ne peut excéder 50 p. 100 de l'impôt qui aurait pu être réclamé sur ces bénéfices en l'absence de la présente Convention.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices résultant d'une participation à un pool, à une coentreprise ou à une agence internationale d'exploitation.

4. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant visés aux paragraphes 1, 2 et 3 comprennent les bénéfices que ladite entreprise tire de l'exploitation ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel nécessaire au transport des conteneurs) dans la mesure où lesdits conteneurs sont utilisés en trafic international.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices.

3. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 20 p. 100 du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'action ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est

située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans ledit Etat lorsque leur propriétaire et bénéficiaire effectif est soit :

- i) Le gouvernement, une subdivision politique ou une collectivité locale de l'autre Etat contractant; soit
- ii) La Banque centrale de l'autre Etat contractant; ou soit
- iii) Dans le cas de l'Inde, la Banque Export-Import de l'Inde et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, toute institution financière reconnue comme étant de nature similaire à la Banque Export-Import de l'Inde par les autorités compétentes des deux Etats contractants.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Toutefois, ce terme ne comprend pas les revenus visés à l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES ET HONORAIRES DE SERVICES TECHNIQUES

1. Les redevances et honoraires pour services techniques provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances et honoraires pour services techniques sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances ou les honoraires pour services techniques en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 30 p. 100 du montant brut des redevances ou des honoraires pour services techniques. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes vidéo utilisés pour les émissions télévisées ou les bandes magnétiques utilisées pour les émissions radiophoniques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Au sens du présent article, l'expression « honoraires pour services techniques » désigne les versements de toute nature faits à des personnes autres qu'un salarié de la personne faisant les versements et à toute personne physique pour l'exercice d'une activité indépendante dont il est fait mention à l'article 14, en contrepartie de services de gestion ou de services de caractère technique ou consultatif, y compris la prestation de services de personnels techniques ou autres.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires pour services techniques résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances ou les honoraires pour services techniques soit une activité industrielle

ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances ou des honoraires pour services techniques se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les redevances et les honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou des honoraires pour services techniques qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances ou aux honoraires pour services techniques a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances ou de ces honoraires pour services techniques, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou des honoraires pour services techniques, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus ou les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels revenus ou gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus ou les gains d'une entreprise provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation des actions en capital d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un Etat contractant peuvent être imposés par cet Etat.

5. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation d'actions autres que celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 dans une société qui est résidente d'un Etat contractant peuvent être imposés par cet Etat.

6. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de tous biens autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours d'une période de 12 mois consécutifs; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat;

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendante d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois consécutifs, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou d'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le séjour dans un Etat contractant d'un artiste du spectacle ou d'un sportif est directement ou indirectement financé, entièrement ou pour une large part, au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident de l'un des Etats au titre d'un emploi antérieur et toute rente qui lui est versée ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Tel qu'utilisé dans le présent article, le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire dans le domaine des affaires qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Toute personne physique qui était un résident d'un Etat contractant juste avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat uniquement dans le but d'y poursuivre des études ou une formation en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une indemnité ou d'un don dans le cadre d'un programme d'assistance du Gouvernement dudit Etat contractant est exonéré d'impôt dans ledit Etat au titre du montant de la bourse, de l'indemnité ou du don.

Article 21. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

1. Un professeur ou un enseignant qui séjourne dans l'un des Etats contractants pendant une période ne dépassant pas deux ans, à seule fin d'y enseigner ou d'y poursuivre des recherches ou des études avancées dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement reconnu, et qui était au moment de se rendre dans cet Etat résident de l'autre Etat contractant, est exonéré d'impôt dans le premier Etat contractant en ce qui concerne la rétribution de son enseignement, de ses études ou de ses recherches au titre de laquelle il est assujetti à l'impôt dans l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus de recherches s'il s'agit de recherches menées non dans l'intérêt général mais essentiellement dans le but de servir l'intérêt privé d'un ou de plusieurs individus.

Article 22. AUTRES REVENUS

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas visés dans les articles ci-avant de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat sauf lorsque lesdits éléments de revenu proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant car ceux-ci peuvent alors être également imposables dans cet autre Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. *a)* Sous réserve des dispositions de la législation néo-zélandaise relative à l'admission en déduction de l'impôt néo-zélandais des impôts acquittés dans tout pays autre que la Nouvelle-Zélande (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt indien acquitté en vertu de la législation de l'Inde et conformément à la présente Convention, soit directement soit sous forme de déduction, au titre des revenus tirés par un résident néo-zélandais de sources situées en Inde (à l'exception, dans le cas de dividendes, de l'impôt versé sur les bénéfices générateurs des dividendes) sera admis en déduction de l'impôt néo-zélandais frappant les mêmes revenus;

b) Aux fins du présent article, les revenus d'un résident néo-zélandais qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent être imposables en Inde, seront considérés comme prenant leur source en Inde.

2. *a)* Sous réserve des dispositions de la législation indienne relative à l'admission en déduction de l'impôt indien des impôts acquittés dans tout pays autre que l'Inde (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt néo-zélandais acquitté en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande et conformément à la présente Convention, soit directement soit sous forme de déduction, au titre des revenus tirés par un résident indien de sources situées en Nouvelle-Zélande (à l'exception, dans le cas de dividendes, de l'impôt versé sur les bénéfices générateurs des dividendes) sera admis en déduction de l'impôt indien frappant les mêmes revenus;

b) Aux fins du présent article, les revenus d'un résident indien qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent être imposables en Nouvelle-Zélande, seront considérés comme prenant leur source en Nouvelle-Zélande.

3. Aux fins du paragraphe 1, l'expression « impôt indien acquitté » est réputée comprendre tout montant qui aurait été dû au titre de l'impôt indien, n'était une déduction accordée dans le calcul du revenu imposable ou une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour l'année considérée en vertu des articles 10 4, 10 4A, 10 15, iv, de la loi de 1961 relative à l'impôt sur le revenu et de toute autre disposition susceptible d'être adoptée par les autorités compétentes des deux Etats contractants. Etant entendu que la déduction au titre de l'impôt indien ainsi accordée n'excédera pas :

a) L'impôt néo-zélandais qui aurait été acquitté en vertu de la législation néo-zélandaise n'étaient les dispositions du présent paragraphe; et

b) Lorsque cela s'applique, la limitation de l'impôt convenue aux termes des articles pertinents de la présente Convention; le plus bas des deux montants résultant de *a* et *b* ci-dessus étant retenu.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les entreprises du premier Etat qui exercent les mêmes activités et dont le capital est détenu ou contrôlé par des résidents du premier Etat.

4. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme interdisant à un Etat contractant de faire une distinction, dans sa législation fiscale, entre résidents et non résidents en se fondant uniquement sur la résidence, et de prélever des impôts ou d'accorder des exonérations, dégrèvements, abattements ou déductions de nature fiscale en conséquence.

5. Dans le présent article, le terme « imposition » s'entend des impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la réception de la notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il apparaît opportun de procéder à des entretiens directs afin de parvenir à un accord, de tels entretiens peuvent avoir lieu dans le cadre d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires (y compris des documents) pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat; ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les Etats contractants se notifieront mutuellement de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront :

- a) En Nouvelle-Zélande : à l'impôt sur le revenu relatif à toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril, ou à une date ultérieure, de l'année civile suivant immédiatement la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur;

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En Nouvelle-Zélande, à toute année de revenu commençant le 1^{er} avril, ou à une date ultérieure, de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) En Inde, à toute « année antérieure » (telle que définie par la loi de l'impôt sur le revenu de 1961) commençant le 1^{er} avril, ou à une date ultérieure, de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Auckland, le 17 octobre 1986, en langues anglaise et hindi, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence entre les deux textes, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

DAVID LANGE

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

RAJIV GANDHI

No. 30878

**NEW ZEALAND
and
FIJI**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
waiver of visas. Suva, 13 November 1986**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 31 March 1994.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FIDJI**

Échange de lettres constituant nn accord relatif à la suppression de visas. Suva, 13 novembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 31 mars 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF FIJI CONCERNING THE WAIVER OF VISAS

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
SUVA, FIJI

13 November 1986

Dear Prime Minister

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements to facilitate travel between our two countries and to suggest that a visa agreement in the following terms be concluded between the Government of Fiji and the Government of New Zealand:

1. Fiji citizens holding valid Fiji passports may enter New Zealand as temporary visitors without obtaining a visa provided their intended stay does not exceed three months.
2. New Zealand citizens holding valid New Zealand passports may enter Fiji as temporary visitors without obtaining a visa provided their intended stay does not exceed three months.
3. The foregoing shall not exempt Fiji or New Zealand citizens from the respective requirements of the New Zealand or Fiji authorities regarding entry, residence (whether temporary or permanent), and employment or occupation of foreigners. Persons who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with these requirements shall be liable to be refused permission to enter or land.
4. These provisions shall not restrict the appropriate authorities in New Zealand or Fiji from denying entry into their territories of any person they may consider undesirable or from temporarily suspending this Agreement for reasons of public order, health or security.
5. For the purposes of the foregoing:
 - A. The term "temporary visitors" in paragraph one and two shall include business visitors but shall not include persons who enter New Zealand or Fiji with the intention of taking up employment or of engaging in a profession or occupation.
 - B. The term "New Zealand", where used as a territorial description shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau.
6. The Agreement shall remain in force until ninety days after the date on which either party notifies the other in writing of its desire to terminate the Agreement.

¹ Came into force on 1 December 1986, in accordance with the provisions of the said letters.

7. If the foregoing terms are acceptable to the Government of Fiji I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 1st December 1986.

Please accept Prime Minister, the assurances of my highest consideration.
Your sincerely



ROD GATES
High Commissioner

Rt Hon. Ratu Sir Kamisese Mara, GCMG, KBE, KSt. J.
Prime Minister of Fiji
Suva

II

PRIME MINISTER
SUVA, FIJI

13 November 1986

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm on behalf of the Government of Fiji the foregoing arrangements and to agree to Your Excellency's proposal that Your Excellency's letter and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on 1st December 1986.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

K. K. T. Mara.

K. K. T. MARA
Prime Minister

H. E. Mr. Rod Gates
New Zealand High Commissioner
New Zealand Commission
Reserve Bank Building
Suva

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DE FIDJI RELATIF À LA SUPPRESSION DE
VISAS

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
SUVA, FIJI

Le 13 novembre 1986

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre des représentants de nos deux gouvernements concernant les arrangements à prendre pour faciliter les voyages entre nos deux pays et de proposer que soit conclu entre le Gouvernement de Fidji et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande un Accord relatif aux visas qui serait conçu dans les termes suivants :

1. Les ressortissants de Fidji munis d'un passeport fidgien en cours de validité seront autorisés à se rendre en Nouvelle-Zélande comme visiteurs temporaires sans avoir à obtenir un visa sous réserve que leur séjour n'excédera pas trois mois.
2. Les ressortissants de la Nouvelle-Zélande munis d'un passeport néo-zélandais en cours de validité seront autorisés à se rendre à Fidji comme visiteurs temporaires sans avoir à obtenir un visa sous réserve que leur séjour n'excédera pas trois mois.
3. Les dispositions ci-avant ne dispensent pas les ressortissants de Fidji ou de la Nouvelle-Zélande de l'obligation de satisfaire aux conditions requises respectivement par les autorités de la Nouvelle-Zélande et de Fidji concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) et l'emploi ou les activités professionnelles des étrangers. Les personnes qui ne sont pas en mesure de satisfaire les autorités d'immigration respectives qu'elles remplissent lesdites conditions peuvent se voir refuser l'autorisation d'entrer sur le territoire.
4. Les dispositions qui précèdent n'empêchent pas les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande ou de Fidji de refuser l'entrée sur leur territoire à toutes personnes qu'elles peuvent considérer indésirables ou de suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de santé ou de sécurité.
5. Aux fins de ce qui précède :

- a) L'expression « visiteurs temporaires » figurant aux paragraphes 1 et 2 s'applique aux voyages d'affaires mais non aux séjours des personnes qui se rendent en

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1986, conformément aux dispositions desdites lettres.

Nouvelle-Zélande ou à Fidji dans l'intention d'y occuper un emploi ou d'y exercer des activités professionnelles ou autres;

b) Lorsqu'il désigne le territoire, le terme « Nouvelle-Zélande » s'applique aux îles Cook, à Nioué et aux Tokélaou.

6. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours commençant à courir le jour de la notification par écrit par l'une ou l'autre des Parties à l'autre Partie de son intention d'y mettre fin.

7. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Fidji, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1986.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Haut Commissaire,

ROD GATES

Au Très Honorable Ratu Sir Kamisese Mara, GCMG, KBE, KSt. J.
Premier Ministre de Fidji
Suva

II

**PRIME MINISTER
SUVA, FIJI**

Le 13 novembre 1986

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Fidji et qu'en conséquence votre lettre et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1986.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Premier Ministre,

K. K. T. MARA

Son Excellence Rod Gates
Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande
Suva

No. 30879

**UNITED NATIONS
(FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS)
and
ITALY**

**Agreement regarding the Headquarters for the World Food
Programme. Signed at Rome on 15 March 1991**

Authentic texts: English and Italian.

Registered ex officio on 31 March 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE)
et
ITALIE**

**Accord relatif au siège du Programme alimentaire mondial.
Sigué à Rome le 15 mars 1991**

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré d'office le 31 mars 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS ON THE ONE PART AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON THE OTHER PART REGARDING THE HEADQUARTERS FOR THE WORLD FOOD PROGRAMME

The United Nations (UN), the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and the Government of the Italian Republic.

Recalling resolutions 1714 (XVI),² 2095 (XX),³ 3348 (XXIX)⁴ and 3404 (XXX)⁵ of the General Assembly of the United Nations and resolutions No. 1/61, 4/65 and 22/75 of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations regarding the establishment and operation of the UN/FAO World Food Programme (WFP),

Recalling further, that the WFP pursuant to the relevant decisions of the United Nations and of the Food and Agriculture Organization of the United Nations is presently located at FAO Headquarters in Rome,

Recognizing the humanitarian character of WFP's activities and its important role in fighting hunger and poverty in the world,

Noting the expressed intention of the Government of the Italian Republic to provide WFP with the necessary facilities to carry out its functions including, *inter alia*, suitable premises of its own,

Recalling also the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations approved by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946⁶ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947,⁷ which are both applicable to the UN/FAO World Food Programme and to which Italy is Party,

Desiring to supplement the provisions of the above Conventions with a view to regulating the relations between WFP and the Government of the Italian Republic with respect to the WFP Headquarters,

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 31 March 1994, upon notification by all the Parties that their respective internal requirements had been complied with, in accordance with section 46(a).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, Supplement No. 17* (A/5100), p. 20.

³ *Ibid.*, *Twentieth Session, Supplement No. 14* (A/6014), p. 32.

⁴ *Ibid.*, *Twenty-ninth Session, Supplement No. 31* (A/9631), p. 75.

⁵ *Ibid.*, *Thirtieth Session, Supplement No. 34* (A/10034), p. 48.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

⁷ *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308, vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

ARTICLE I

Definitions

Section 1

In this Agreement:

- (a) "WFP" means the World Food Programme, established by resolutions of the General Assembly of the United Nations and the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations;
- (b) "Government" means the Government of the Italian Republic;
- (c) "Executive Director" means the Executive Director of WFP and, during his absence from duty, any official designated by him to act on his behalf;
- (d) The expression "appropriate Italian authorities" means such national or other authorities in the Italian Republic as may be appropriate in the context and in accordance with the laws and customs applicable in the Italian Republic;
- (e) The expression "headquarters" means:
 - (i) any land or building, or part thereof, placed at the disposal of WFP by the Government or leased by or on behalf of WFP in the Italian Republic for the purpose of establishing its headquarters;
 - (ii) with the concurrence of the Government, and for the duration of such use, any other land or building or part thereof in the Italian Republic which is temporarily used for meetings convened by WFP;
- (f) The expression "property of WFP" means all property, including funds, income and other assets, belonging to WFP or held or administered by WFP in furtherance of its constitutional functions;
- (g) The expression "archives of WFP" includes records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, still and motion pictures, films, and sound recordings, belonging to or held by WFP in furtherance of its constitutional functions; and
- (h) The expression "officials of WFP" includes the Executive Director and all members of the staff of WFP appointed by him or on his behalf.

Section 2

Unless the context otherwise requires, reference to this Agreement shall be deemed to include any supplemental agreement concluded pursuant to Section 36.

ARTICLE II

The Headquarters

Section 3

The Government shall provide or cause to be provided to WFP, as long as its headquarters are in Rome, suitable premises and facilities required for its functioning. Such premises shall be provided free of charge, excepting those expenses specified in sub-sections (c) and (d)(ii) below. In implementation of this Section:

- (a) pending the provision of suitable premises by the Government, the latter shall assist WFP in renting premises and, in particular, shall reimburse to WFP all rent paid for such premises;
- (b) when suitable premises have been placed at the disposal of WFP by the Government, the latter shall pay the expenses of supplying furniture and equipment, including that required for internal communication and, if necessary, for simultaneous interpretation, as well as for the installation of telecommunication facilities and public utilities, and for the modification and remodeling of the premises. All property and equipment thus furnished shall remain the property of the Government. WFP shall participate in all decisions concerning the remodeling, furnishing and equipping of these premises;
- (c) WFP shall secure insurance to cover liability towards third parties in relation to the headquarters;
- (d) in the event that state-owned premises are provided to WFP by the Government, a supplemental agreement shall be entered into under Section 36 specifying the terms and conditions under which those premises shall be made available and be maintained. Any such agreement shall, *inter alia*, provide for the following:
 - (i) that the Government shall be responsible for all major repairs of a non-recurring nature and for measures required in order to comply with Italian legislative or administrative provisions; and
 - (ii) that WFP shall be responsible for the routine maintenance of the premises, and for all communication and public utility services;
- (e) WFP and the Government shall review the adequacy of the premises and facilities provided to WFP in the light of the requirements of WFP, at times considered appropriate by both WFP and the Government.

ARTICLE III

Inviolability of the Headquarters

Section 4

- (a) The headquarters shall be inviolable. No officer or official of the Italian Republic, or other person exercising any public authority within the Italian Republic, shall enter the headquarters to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by,

the Executive Director. The Executive Director's consent to such entry shall be presumed in the event of fire or other analogous emergency requiring urgent action. Any person who has entered the headquarters with the presumed consent of the Executive Director, shall, if so requested by the Executive Director, leave the headquarters immediately. The service of legal process, including the seizure of private property, may take place within the headquarters only with the consent of, and under conditions approved by, the Executive Director.

- (b) The headquarters of WFP shall be under the control and authority of WFP, which shall have the power to make headquarters regulations applicable within the premises for the full and independent performance of its functions.
- (c) Without prejudice to Article X, WFP shall prevent the headquarters from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of the Italian Republic, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.
- (d) The headquarters shall not be used in any manner incompatible with the functions of WFP.

ARTICLE IV *Protection of the Headquarters*

Section 5

- (a) The appropriate Italian authorities shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquillity of the headquarters are not impaired by any person or group of persons attempting unauthorized entry into, or creating a disturbance in the vicinity of, the headquarters. The appropriate Italian authorities shall provide in the vicinity of the headquarters such police protection as is required for these purposes.
- (b) If so requested by the Executive Director the appropriate Italian authorities shall provide such number of police as may be considered necessary for the preservation of order in the headquarters.

Section 6

The appropriate Italian authorities shall take all reasonable steps to ensure that the proper functioning of the headquarters is not prejudiced.

ARTICLE V *Public Services at the Headquarters*

Section 7

- (a) The appropriate Italian authorities shall exercise, upon request by the Executive Director, their respective powers to ensure as far as possible that the headquarters shall be supplied with the necessary public services, including electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, local transportation, drainage, collection of refuse and fire-protection, and that such

public services shall be provided on terms not less favourable than those applied to Italian governmental administrations. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate Italian authorities shall consider the needs of WFP as being of equal importance with those of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly, to ensure that the work of WFP is not prejudiced.

- (b) The Executive Director shall, upon request, make suitable arrangements to enable duly authorized persons representing the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct, and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the headquarters under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of WFP.
- (c) Where gas, electricity or water are supplied by appropriate Italian authorities or bodies under their control, WFP shall be supplied at special tariffs which shall not exceed the rate generally accorded to Italian governmental administrations.

ARTICLE VI *Property of WFP*

Section 8

- (a) WFP and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case immunity shall have expressly been waived in accordance with the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Waiver of immunity from legal process shall not be held to imply waiver of immunity in respect of any measure of execution, for which a separate waiver shall be necessary.
- (b) In view of sub-section (a) above, WFP shall take the action envisaged in Section 42(i).

Section 9

The property of WFP, wherever located and by whomsoever held, shall be subject to the immunities provided for in the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

Section 10

The archives of WFP and in general all documents belonging to WFP or held by it shall be inviolable, wherever located and by whomsoever held.

Section 11

WFP, acting on behalf of the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations, shall have the capacity:

- (a) to contract;

- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to be a party to judicial proceedings.

ARTICLE VII

Communications and Transport

Section 12

- (a) All communications directed to WFP, or to any official of WFP at the headquarters, and all outward official communications of WFP, by whatever means or in whatever form transmitted, shall not be subject to censorship or any other form of interception or interference. This subsection shall also extend, *inter alia*, to publications, computer records, still and motion pictures, films and sound recordings.
- (b) WFP shall have the right to use codes and to dispatch and receive official communications by courier or in sealed bags; the same privileges and immunities being extended in respect of them as are accorded in respect of diplomatic couriers and bags.
- (c) Nothing in this Section shall be construed as precluding the adoption of security precautions to be agreed between WFP and the Government.

Section 13

- (a) WFP shall enjoy for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other government including the diplomatic missions accredited to the Italian Republic, in the matter of priorities and rates for mail, cables, telegrams, telephotos, telephone and other communications, and also press rates for information to the press and radio.
- (b) WFP may operate at the headquarters point-to-point telecommunications circuits and short-wave sending and receiving radio broadcasting facilities.

Section 14

WFP shall be entitled, for its official purposes, to use the government railway and other public transport facilities at tariffs which shall not exceed the passenger fares or freight rates generally accorded to Italian governmental administrations.

ARTICLE VIII

Freedom from Taxation

Section 15

With respect to all official activities, WFP and its property shall be exempt from all forms of direct taxation.

Section 16

- (a) WFP shall enjoy, with respect to indirect taxation, the same exemptions and facilities as are granted to Italian state administrations. Notwithstanding the above, WFP shall enjoy the exemptions and facilities provided for in sub-sections (b) to (e) below irrespective of whether or not they are granted to Italian state administrations.
- (b) The financial operations and transactions of WFP related to the attainment of its constitutional objectives and the performance of its functions, as provided for in the resolutions establishing WFP, shall be exempt from all forms of indirect taxation.
- (c) With respect to turnover taxes and, in particular, the Imposta sul Valore Aggiunto (IVA), including IVA on imported goods, WFP shall enjoy exemption from the payment of such taxes on important purchases. For the purposes of this Agreement, important purchases shall be interpreted as the purchase of goods or the provision of services of a value exceeding 100 000 lire.
- (d) WFP shall be exempt from customs duties and all other levies, prohibitions and restrictions on goods of whatever nature, imported or exported by WFP for its official purposes.
- (e) WFP shall, in particular, be exempt from customs duties and all other levies, prohibitions and restrictions on the importation of motor vehicles, including spare parts therefor, required for its official purposes, on the understanding that the size of the WFP fleet shall not at any time exceed 10 motor vehicles so imported. The Government shall exempt such vehicles from the vehicle ownership tax and shall grant for each such vehicle an allotment of petrol or other fuels and lubricating oils in quantities and at rates prevailing for heads of diplomatic missions accredited to the Italian Republic. The Government shall issue for each vehicle a diplomatic or other suitable licence plate.
- (f) WFP may only sell the goods or vehicles referred to in sub-sections (d) or (e) within the Italian Republic in accordance with such conditions as may be established by the appropriate Italian authorities, including conditions relating to the nationalization of motor vehicles.

Section 17

The exemptions and facilities provided for in this Article shall not extend to taxes and levies which are no more than payment for services rendered.

ARTICLE IX
*Financial Facilities**Section 18*

- (a) Without being subject to any financial controls, regulations or moratoria of any kind, WFP may, in order to carry out its activities:
 - (i) freely purchase funds, currencies and securities, and dispose of them through accounts which are not subject to restrictions on resident accounts;

- (ii) freely transfer its funds and monies to or from the Italian Republic and to or from any other country and convert any currency held by it, into any other currency.
- (b) The Government shall assist WFP in obtaining the most favourable conditions as regards exchange rates.
- (c) WFP shall, in exercising its rights under this Section, pay due regard to any representations made by the Government insofar as effect can be given to such representations while at the same time safeguarding the interest of WFP.

ARTICLE X

Transit and Sojourn

Section 19

- (a) The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry into, sojourn in and departure from the Italian Republic of the persons listed below, irrespective of their nationalities, and shall impose no impediment on their transit to or from the headquarters, affording them every necessary protection in transit:
 - (i) officials of WFP and their families, and other members of the households of officials covered by Section 31(a) to (c), it being understood that other members of the households of officials not so covered shall be granted reasonable facilities in accordance with established procedures;
 - (ii) representatives of governments visiting the headquarters on official business and members of their families;
 - (iii) experts performing official missions on behalf of WFP or serving on bodies established by WFP, and their spouses;
 - (iv) officials of the United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, and officials of other intergovernmental organizations, international institutions and non-governmental organizations, visiting the headquarters on official business;
 - (v) members of the press or other information media who have been accredited by WFP after consultation with the Government; and
 - (vi) other persons invited to the headquarters by WFP on official business.
- (b) This Section shall not apply to general interruptions of transportation, which shall be dealt with as provided in Section 7(a) and shall not impair the effectiveness of generally applicable laws as to the operation of means of transportation.
- (c) Any visas that may be required for persons referred to in sub-section (a) shall be granted without charge and as promptly as possible.

- (d) No activity performed by any person referred to in sub-section (a) in his official capacity with respect to WFP shall constitute a reason for preventing his entry into, or for requiring him to leave, the Italian Republic.
- (e) No person referred to in sub-section (a) shall be required to leave the Italian Republic, except in the case of an abuse of the right of sojourn arising out of activities unconnected with his official functions:
 - (i) if the Government considers that such an abuse has occurred, before any proceedings are initiated to require a person to leave the Italian Republic, it shall consult the Executive Director and, if the person is a representative of a government, it shall also consult, or arrange for the consultation of, the government concerned;
 - (ii) if expulsion proceedings are taken against any person referred to in sub-section (a), the Executive Director shall have the right to appear or to be represented in such proceedings, whether of a judicial or an administrative nature, on behalf of the person against whom the proceedings have been instituted; and
 - (iii) persons who are entitled to diplomatic privileges and immunities under Section 31(a) to (c) shall not be required to leave the Italian Republic otherwise than in accordance with the customary procedure applicable to members having comparable rank of diplomatic missions accredited to the Italian Republic.
- (f) This Section shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this Section come within the classes described in sub-section (a), or the reasonable application of quarantine and health regulations.

Section 20

The Executive Director and the appropriate Italian authorities shall, at the request of either of them, consult as to methods of facilitating entrance into the Italian Republic, and the use of available means of transportation, by persons coming from abroad who wish to visit the headquarters and who do not enjoy the privileges conferred by Section 19.

ARTICLE XI

Representatives at WFP Meetings

Section 21

Representatives of governments attending any meeting convened by WFP shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) personal inviolability, including immunity from personal arrest or detention;
- (b) except as provided in sub-section (c), immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them in the performance of their official functions, it being understood that such immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to perform such functions;

- (c) immunity from legal process shall not apply to the civil and administrative jurisdiction of the Italian Republic in relation to an action for damages arising from an accident caused by a motor vehicle, vessel or aircraft used or owned by the persons concerned where those damages are not recoverable from insurance;
- (d) inviolability of all papers and documents;
- (e) the right to use codes and to receive communications by courier or in sealed bags;
- (f) exemption with respect to immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
- (g) the same facilities with respect to currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (h) the same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions;
- (i) exemption from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, with the exception of those specified in Article 34 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.¹

Section 22

A representative referred to in Section 21, who is a national or permanent resident of the Italian Republic, shall only enjoy the privileges and immunities provided for therein to the extent of immunity from jurisdiction and inviolability in respect of official acts performed by him in the exercise of his functions.

Section 23

Members of the families of representatives referred to in Section 21 accompanying them, if they are not nationals of, or permanently resident in, the Italian Republic, shall be accorded the privileges and immunities referred to in Section 21(a) and (f).

Section 24

Where the incidence of any form of taxation depends upon length of sojourn, periods during which the following persons may be present in the Italian Republic for the purposes indicated below shall not be taken into account:

- (i) representatives referred to in Section 21 when discharging their duties; and
- (ii) members of their families who are not nationals of the Italian Republic when accompanying them.

Section 25

The privileges and immunities provided for in this Article are conferred in the interests of WFP and not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

of their functions in connection with WFP. These privileges and immunities are granted on the understanding that governments shall waive the immunity of their representatives whenever they consider that the immunity would impede the course of justice, and where it could be waived without prejudice to the purpose for which the immunity was accorded.

ARTICLE XII

Experts Serving on Missions or WFP Subsidiary Bodies and Officials of Organizations

Section 26

The following categories of persons shall enjoy, within and with respect to the Italian Republic, the privileges and immunities provided for below to the extent necessary for the effective exercise of their functions:

- (i) experts, other than officials of WFP covered by Article XIII, performing official missions on behalf of WFP or serving on subsidiary bodies of WFP; and
 - (ii) officials of intergovernmental organizations, other than those to whom Article XIII applies, of international institutions and of non-governmental organizations, visiting the headquarters on official business or attending meetings. The Executive Director shall communicate the names of such persons to the Government, to the extent practicable, in advance.
- (a) immunity from preventive custody, except in the case of flagrancy, or of a crime entailing imprisonment for which the maximum sentence provided is not less than three years, in which case the appropriate Italian authorities shall immediately notify the Executive Director of any such custody;
 - (b) immunity from seizure of their official baggage;
 - (c) immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them in their official capacity, it being understood that such immunity shall continue notwithstanding that the persons may no longer be performing missions on behalf of WFP or serving on subsidiary bodies of WFP, or may no longer be present at the headquarters or attending a meeting convened by WFP;
 - (d) inviolability of their official papers and documents;
 - (e) exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
 - (f) the same facilities with respect to currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
 - (g) the same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Italian Republic;

- (h) the immunities and facilities referred to in sub-sections (b) and (g) of this Section shall be granted without prejudice to such security measures as a State may enforce in accordance with international law.

Section 27

Where the incidence of any form of taxation depends upon length of sojourn, periods during which the persons referred to in this Article may be present in the Italian Republic for the discharge of their duties shall not be taken into account.

Section 28

A person referred to in Section 26 who is a national or permanent resident of the Italian Republic, shall only enjoy the privileges and immunities provided for therein to the extent of immunity from jurisdiction and inviolability in respect of official acts performed by him in the exercise of his functions.

Section 29

The privileges and immunities provided for this Article are conferred in the interests of WFP and not for the personal benefit of the individuals themselves. Consistent with Section 23 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and Section 2(iii) of Annex 2 to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, the immunity of such individuals shall be waived whenever the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of WFP.

ARTICLE XIII *Officials of WFP*

Section 30

Officials of WFP shall enjoy within and with respect to the Italian Republic the following privileges and immunities:

- (a) immunity from preventive custody, except in the case of flagrancy, or of a crime entailing imprisonment for which the maximum sentence provided is not less than three years, in which case the appropriate Italian authorities shall immediately notify the Executive Director of any such custody;
- (b) immunity from inspection and immunity from seizure of their official baggage;
- (c) if the official is covered by Section 31, immunity from inspection of personal baggage;
- (d) immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity, it being understood that such immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of WFP;
- (e) exemption from any form of direct taxation on salaries, emoluments and indemnities paid to them by WFP;

- (D) exemption, for officials who are not Italian nationals, from any form of direct taxation on income derived from sources outside the Italian Republic;
- (g) exemption with respect to themselves, their spouses, and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (h) exemption from national service obligations, provided that, with respect to Italian nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed on a list compiled by the Executive Director and approved by the Government; provided further that should officials, other than those listed, who are Italian nationals, be called up for national service, the Government shall, upon request of the Executive Director, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption of essential work;
- (i) for officials who are not Italian nationals, freedom to maintain within the Italian Republic or elsewhere foreign securities, foreign currency and accounts and other movable property and, under the same conditions as Italian nationals, immovable property. Such officials may freely transfer their foreign securities and currency outside the Italian Republic and in each calendar year may take transfers abroad, debiting their accounts held in Italian lire, totalling an amount which shall not exceed one third of the salary and allowances that they have received from WFP in that year. In addition, at the termination of their services with WFP, such officials may take out of the Italian Republic, through authorized channels, without prohibition or restriction, their funds in the same currency and up to the same amounts as they had received from WFP or had brought into the Italian Republic through authorized channels;
- (j) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them as are accorded to diplomatic agents in times of international crisis;
- (k) the right to import free of duty and all other levies, prohibitions and restrictions on imports, at the time of first taking up their post or upon their reassignment to duty in Italy after a period of service abroad, their furniture and effects including one motor vehicle, in one or more separate shipments which shall be dispatched within eighteen months from the date when the official becomes entitled to exercise the import right and, thereafter, to import in reasonable quantities necessary additions to or replacements for, such furniture and effects. However, an entitled official who enters the service of WFP on an appointment of less than one year may exercise the import right within the twelve months that follow the date on which an extension of the appointment beyond one year begins to run. Notwithstanding the above, the Government may extend the aforementioned periods if it is satisfied that there are special circumstances;
- (l) the right to import, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions, reasonable quantities of foodstuffs and other goods for personal use and consumption and not for gift or sale. The quantities of goods to be imported and the procedure for such importation shall be agreed between the Government and WFP;
- (m) officials of WFP in categories equivalent to the professional and higher categories in the United Nations "common system" shall be entitled to:
 - (i) import one motor vehicle every four years free of duty and all other levies, prohibitions

and restrictions and at the expiry of four years from the date on the certificate of importation issued by the appropriate Italian authorities to nationalize and sell such motor vehicle free of duty in the Italian Republic;

- (ii) exemption from the vehicle ownership tax; and
- (iii) an allotment of petrol or other fuels and lubricating oils in quantities and at rates prevailing for members of diplomatic missions of comparable rank.

Section 31

In addition to the privileges and immunities specified in Section 30:

- (a) the Executive Director shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to ambassadors who are heads of mission;
- (b) the Deputy Executive Director or the senior official of WFP, when acting on behalf of the Executive Director during his absence from duty, shall be accorded the rank of ambassador for such period;
- (c) other senior officials of WFP designated by the Executive Director on account of their responsibilities for directing WFP's activities shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as those accorded to members of the diplomatic staff of missions accredited to the Italian Republic. For the purposes of this Agreement the expression "other senior officials" shall mean officials in grades P-5 and above in the United Nations "common system". Upon the adoption of its biennial budget, WFP shall notify the Government of the number of posts established in this category. On this basis WFP and the Government shall agree annually on the number of persons entitled under the present provision.

Section 32

WFP shall communicate annually to the Government a list of officials of WFP.

Section 33

The Government shall issue to officials of WFP, their spouses, and relatives dependent on them who are entitled to privileges, immunities and facilities, a special identity card specifying that the holder is an official of WFP or the spouse of, or a relative dependent on such official, and that the holder enjoys the privileges, immunities and facilities provided for in this Article.

Section 34

- (a) The privileges and immunities provided for in this Article are conferred in the interests of WFP and not for the personal benefit of the individuals themselves. Consistent with Section 20 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and Section 22 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, the immunity of an official shall be waived whenever the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of WFP, except that in the case of the Executive Director, any decision with respect to the waiver of his immunity shall be taken by the Committee on Food Aid Policies and Programmes.

- (b) WFP and its officials shall cooperate at all times with the appropriate Italian authorities to facilitate the proper administration of justice, to secure the observance of police regulations, and to prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges and immunities accorded under this Article.

ARTICLE XIV *Laissez-Passer*

Section 35

The Government shall recognize and accept the United Nations Laissez-Passer issued to officials of WFP as a valid travel document equivalent to a passport and shall ensure that the appropriate Italian authorities are duly informed thereof.

ARTICLE XV *Supplemental Agreements*

Section 36

The United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations, acting in respect of WFP, and the Government may enter into such supplemental agreements as may be necessary to give full effect to this Agreement.

ARTICLE XVI *Interpretation*

Section 37

- (a) To the extent that the Government may be bound to apply with respect to WFP the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, the said Conventions and this Agreement shall be construed as being complementary when their provisions concern the same subject. In the event of any inconsistency between the Conventions and this Agreement, the provisions of the latter shall prevail.
- (b) This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose, which is to enable WFP at its headquarters in the Italian Republic fully and efficiently to discharge its responsibilities and to fulfill its objectives.

ARTICLE XVII

Amendment

Section 38

Consultations with respect to the amendment of this Agreement shall be entered into at the request of United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations, acting in respect of WFP, or the Government. Any such amendment shall be by mutual consent of the parties to this Agreement.

ARTICLE XVIII

Settlement of Disputes

Section 39

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the headquarters or the relationship between WFP and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred to arbitration by a tribunal composed of three arbitrators: one to be appointed by the Executive Director, one to be appointed by the Government, and the third, who shall be the Chairman of the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months of the date on which both of them had been appointed, such third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of either party. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, including decisions on procedural matters, which shall be final and binding.

ARTICLE XIX

General Provisions

Section 40

Without prejudice to the privileges and immunities conferred by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Italian Republic. Such persons also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

Section 41

- (a) The Executive Director shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur. For this purpose he shall ensure that such rules and regulations as may be deemed necessary and expedient, are applicable to officials of WFP and such other persons as may be appropriate.
- (b) Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Executive Director shall, upon request, consult with the appropriate Italian authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such

consultations fail to achieve a result satisfactory to the Executive Director and to the Government, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in Section 39.

Section 42

WFP shall make provision for appropriate modes of settlement of:

- (i) disputes of a private law character arising out of contracts or other transactions to which WFP is a party; it being understood that WFP shall give notification to the Government of procedures for settling such disputes;
- (ii) disputes involving an official of WFP who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

Section 43

The immunities and facilities referred to in Section 21(h), in Section 26(b) and (g) and in Section 30(c) are understood as not constituting impediments to the application of the measures in respect of personal baggage provided for in Article 36, paragraph 2, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961. As far as practicable, such measures shall be applied to WFP, its officials and persons visiting WFP on official business, only with the agreement of the Executive Director and in the presence of an official designated by the Executive Director.

Section 44

With reference to Section 4, it is understood that the procedures for the service of legal process shall be agreed upon in an exchange of notes between the Government and the Executive Director.

Section 45

The persons who may be considered "members of the households of officials" for the purposes of Section 19(a)(i) or "relatives dependent on them" for the purposes of Section 30(g) will be determined under mutually agreed procedures. Pending agreement on such procedures, present practice will apply.

ARTICLE XX

Entry into Force and Cessation

Section 46

- (a) This Agreement shall enter into force upon notification by all of the Parties that their respective internal requirements have been complied with, and shall remain in force for such time as the headquarters of WFP is in the Italian Republic.
- (b) Notwithstanding sub-section (a), this Agreement may be terminated by mutual consent of the Parties to this Agreement.

Section 47

If it is decided that the headquarters of WFP shall be removed from the Italian Republic, WFP shall notify the Government forthwith of such decision.

Done in Rome, in triplicate in the English and Italian languages, each text being equally authoritative, on this day of 15 March 1991.

For the United Nations:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Ralph Zacklin".¹

For the Italian Republic:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Gian Luigi Valenza".²

For the Food and Agriculture
Organization of the United Nations:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Dean K. Crowther".³

¹ Ralph Zacklin.

² Gian Luigi Valenza.

³ Dean K. Crowther

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA DA UNA PARTE E LE NAZIONI UNITE E L'ORGANIZZAZIONE DELLE NAZIONI UNITE PER L'ALIMENTAZIONE E L'AGRICOLTURA DALL'ALTRA RIGUARDANTE LA SEDE PER IL PROGRAMMA ALIMENTARE MONDIALE

Il Governo della Repubblica Italiana, le Nazioni Unite (ONU), l'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura (FAO),

Viste le risoluzioni 1714(XVI), 2095(XX), 3348(XXIX) e 3404(XXX) dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite e le risoluzioni n. 1/61, 4/65 e 22/75 della Conferenza dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura concernenti l'istituzione ed il funzionamento del Programma Alimentare Mondiale ONU/FAO (PAM);

Considerato che il PAM, in conformità alle pertinenti decisioni delle Nazioni Unite e dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura, è attualmente situato presso la sede della FAO a Roma;

Riconosciuto il carattere umanitario dell'attività del PAM nonché il suo importante ruolo nella lotta contro la fame e la povertà nel mondo;

Preso atto dell'espressa intenzione del Governo della Repubblica Italiana di fornire al PAM i servizi necessari allo svolgimento delle sue funzioni ivi compresi, fra l'altro, propri immobili adeguati;

Vista inoltre la Convenzione sui privilegi e le immunità delle Nazioni Unite approvata dall'Assemblea Generale delle Nazioni Unite il 13 febbraio 1946 e la Convenzione sui privilegi e le immunità delle Istituzioni specializzate approvata dall'Assemblea Generale delle Nazioni Unite il 21 novembre 1947, entrambe applicabili al Programma Alimentare Mondiale ONU/FAO, ed alle quali l'Italia è Parte;

Riconosciuta la necessità di integrare le disposizioni delle sopracitate Convenzioni al fine di regolare le relazioni tra il PAM ed il Governo della Repubblica Italiana relativamente alla sede del PAM;

hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO I

Definizioni

Sezione 1

Nel presente accordo:

- (a) l'espressione "PAM" significa il Programma Alimentare Mondiale istituito da risoluzioni dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite e della Conferenza dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura;
- (b) l'espressione "il Governo" significa il Governo della Repubblica Italiana;
- (c) l'espressione "Direttore Esecutivo" significa il Direttore Esecutivo del PAM e, in sua assenza, il funzionario da lui designato per sostituirlo;
- (d) l'espressione "le competenti Autorità Italiane" significa le Autorità nazionali ed altre della Repubblica Italiana competenti a seconda dei casi ed in conformità delle leggi e degli usi della Repubblica Italiana;
- (e) l'espressione "sede" significa:
 - (i) qualsiasi terreno od edificio, o parte di essi, posto a disposizione del PAM dal Governo o preso in locazione dal o per conto del PAM sul territorio della Repubblica Italiana allo scopo di stabilirvi la propria sede;
 - (ii) ogni altro terreno od edificio, o parte di essi, sul territorio della Repubblica Italiana che sia temporaneamente usato, con il consenso del Governo e per la durata di tale uso, per riunioni convocate dal PAM;
- (f) l'espressione "beni del PAM" significa tutti i beni, ivi compresi i fondi, le entrate e gli altri averi appartenenti al PAM o in suo possesso o da esso amministrati per l'adempimento delle sue funzioni istituzionali;
- (g) l'espressione "archivi del PAM" include gli atti, la corrispondenza, i documenti, i manoscritti, i dati elaborati da computers, le fotografie e i filmati, le pellicole e le registrazioni sonore appartenenti al PAM o in suo possesso per l'adempimento delle sue funzioni istituzionali; e
- (h) l'espressione "funzionari del PAM" include il Direttore Esecutivo e tutto il personale del PAM nominato da lui o in suo nome.

Sezione 2

Salvo disposizioni diverse, ogni riferimento al presente Accordo includerà gli eventuali accordi suppletivi conclusi conformemente alla sezione 36.

ARTICOLO II

Sede

Sezione 3

Il Governo fornirà, o farà in modo che siano messi a disposizione del PAM, finché avrà sede in Roma, gli immobili adeguati ed i servizi necessari al suo funzionamento. Detti immobili saranno forniti a titolo gratuito, salvo che per le spese menzionate alle lettere (c) e (d)(ii) della presente sezione. In adempimento a questa disposizione:

- (a) il Governo, in attesa che fornisca gli immobili adeguati, assisterà il PAM per la loro locazione e, in particolare, rimborserà al PAM ogni corrispettivo pagato per tale locazione;
- (b) il Governo, messi a disposizione del PAM gli immobili adeguati, sosterrà tutte le spese relative alla fornitura di mobili ed attrezzature, incluse quelle per le comunicazioni interne e, se necessario, per l'interpretazione simultanea, nonché per l'installazione degli impianti di telecomunicazione e per i servizi pubblici, per le modifiche e ristrutturazioni degli immobili. Tutti i beni e tutte le attrezzature a tal uopo forniti rimarranno di proprietà del Governo. Il PAM parteciperà ad ogni decisione riguardante la ristrutturazione, l'arredamento e l'attrezzatura di tali immobili;
- (c) il PAM provvederà a stipulare un'assicurazione a copertura di ogni responsabilità civile verso terzi riguardo la sede;
- (d) nel momento in cui gli immobili di proprietà statale verranno messi a disposizione del PAM da parte del Governo, sarà stipulato in virtù della sezione 36 un accordo suppletivo che specificherà i termini e le condizioni in base alle quali saranno messi a disposizione e si provvederà alla manutenzione di detti immobili. Tale accordo dovrà, fra l'altro, contenere le seguenti disposizioni:
 - (i) saranno a carico del Governo le riparazioni maggiori di carattere straordinario e tutti gli altri interventi necessari per uniformarsi ai provvedimenti legislativi od amministrativi italiani; e
 - (ii) saranno a carico del PAM le spese di manutenzione ordinaria degli immobili, delle comunicazioni e dei servizi pubblici nella loro totalità;
- (e) il PAM ed il Governo controlleranno l'adeguatezza degli immobili e dei servizi forniti al PAM in base alle necessità di quest'ultimo a date ritenute opportune dal PAM e dal Governo.

ARTICOLO III

Inviolabilità della sede

Sezione 4

- (a) La sede è inviolabile. Nessun agente o funzionario della Repubblica Italiana o chiunque altro eserciti una pubblica funzione sul territorio della Repubblica Italiana potrà entrare nella sede per esercitarsi una qualsiasi funzione se non con il consenso del Direttore Esecutivo e alle condizioni da lui approvate. Il consenso del Direttore Esecutivo per l'ingresso nella sede sarà

presunto nel caso di incendio od altri casi di emergenza che richiedano azione immediata. Tuttavia, se richiesta dal Direttore Esecutivo, ogni persona, il cui ingresso sia avvenuto a seguito di consenso presunto, dovrà lasciare immediatamente la sede. La notifica e l'esecuzione di atti giudiziari, compreso il sequestro di beni privati, non potrà avere luogo nella sede se non con il consenso del Direttore Esecutivo ed alle condizioni da lui approvate.

- (b) La sede del PAM sarà sottoposta al controllo ed alla autorità del PAM che avrà il potere di emanare le disposizioni applicabili all'interno della sede per il pieno ed indipendente adempimento delle sue funzioni.
- (c) Fermi restando le disposizioni dell'articolo X, il PAM non permetterà che la sede sia usata come rifugio da persone che tentino di sottrarsi all'arresto ordinato in base alle leggi della Repubblica Italiana, che siano ricercate dal Governo per essere estradate in altro paese o che tentino di sottrarsi alla notifica od all'esecuzione di un atto giudiziario.
- (d) La sede non dovrà essere utilizzata in alcun modo che non sia compatibile con le funzioni del PAM.

ARTICOLO IV *Protezione della sede*

Sezione 5

- (a) Le competenti Autorità Italiane useranno ogni diligenza allo scopo di impedire che la sicurezza e la tranquillità della sede siano turbate da persone o gruppi di persone che cerchino di entrarvi senza autorizzazione o che provochino disordini nelle sue vicinanze. Le competenti Autorità Italiane avranno cura che sia assicurata nelle vicinanze della sede un'adeguata protezione di polizia.
- (b) A richiesta del Direttore Esecutivo, le competenti Autorità Italiane forniranno le forze di polizia considerate necessarie ad assicurare il mantenimento dell'ordine all'interno della sede.

Sezione 6

Le competenti Autorità Italiane adotteranno tutte le misure ragionevolmente necessarie per assicurare che non venga ostacolato il corretto funzionamento della sede.

ARTICOLO V *Servizi pubblici della sede*

Sezione 7

- (a) Le competenti Autorità Italiane si varranno, su richiesta del Direttore Esecutivo, delle facoltà in loro potere per assicurare, per quanto possibile, alla sede la fornitura dei servizi pubblici necessari, ivi compresi l'energia elettrica, l'acqua, le fognature, il gas, le poste, i telefoni, i telegrafi, i trasporti locali, lo scolo delle acque, la raccolta dei rifiuti ed i servizi antincendio.

Tali servizi pubblici saranno forniti a condizioni non meno favorevoli di quelle accordate alle amministrazioni statali italiane. In caso di interruzione o minaccia di interruzione dei predetti servizi, le competenti Autorità Italiane prenderanno in considerazione le necessità del PAM alla stessa stregua di quelle delle maggiori amministrazioni statali e di conseguenza adotteranno le misure atte ad evitare che sia recato pregiudizio al funzionamento del PAM.

- (b) Il Direttore Esecutivo prenderà, su richiesta, le opportune misure affinché rappresentanti, debitamente autorizzati, dei servizi pubblici competenti possano ispezionare, riparare, effettuare la manutenzione, ricostruire e spostare i servizi di utilità pubblica, le canalizzazioni, gli scoli e le sognature all'interno della sede, in modo da non disturbare eccessivamente lo svolgimento delle funzioni del PAM.
- (c) Qualora il gas, l'elettricità e l'acqua siano forniti dalle competenti Autorità Italiane o da enti sotto il controllo di queste, il PAM usufruirà di tariffe speciali non superiori a quelle generalmente concesse alle amministrazioni statali italiane.

ARTICOLO VI

Beni appartenenti al PAM

Sezione 8

- (a) Il PAM ed i suoi beni, ovunque situati e da chiunque posseduti, godranno dell'immunità di giurisdizione tranne in quei casi particolari in cui vi sia espressa rinuncia a tale immunità in ottemperanza alle pertinenti disposizioni della Convenzione sui privilegi e le immunità delle Nazioni Unite e della Convenzione sui privilegi e le immunità delle Istituzioni specializzate. La rinuncia all'immunità di giurisdizione non implica la rinuncia all'immunità da qualsivoglia forma di esecuzione per la quale sarà necessaria una separata rinuncia espressa.
- (b) Tenendo presente le disposizioni di cui alla lettera (a) della presente sezione, il PAM predisporrà le procedure previste nella sezione 42(i).

Sezione 9

I beni di proprietà del PAM, ovunque situati e da chiunque posseduti, godranno delle immunità previste nelle pertinenti disposizioni della Convenzione sui privilegi e le immunità delle Nazioni Unite e della Convenzione sui privilegi e le immunità delle Istituzioni specializzate.

Sezione 10

Gli archivi del PAM, ed in generale tutti i documenti che gli appartengono o che sono in suo possesso, saranno inviolabili ovunque siano situati e da chiunque siano posseduti.

Sezione 11

Il PAM, agendo in nome e per conto delle Nazioni Unite e dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura, avrà la capacità:

- (a) di stipulare contratti;

- (b) di acquistare beni immobili e mobili e di dispone;
- (c) di stare in giudizio.

ARTICOLO VII

Comunicazioni e trasporti

Sezione 12

- (a) Tutte le comunicazioni dirette al PAM o a qualunque dei suoi funzionari presso la sede e tutte le comunicazioni ufficiali esterne trasmesse dal PAM con qualsiasi mezzo e sotto qualsiasi forma, non saranno soggette a censura o ad altre forme di intercettazione od ingerenza. La presente disposizione si estende anche, fra l'altro, alle pubblicazioni, ai dati elaborati da computers, alle fotografie e ai filmati, alle pellicole ed alle registrazioni sonore.
- (b) Il PAM avrà il diritto di usare cifrari e di spedire e ricevere comunicazioni ufficiali a mezzo di corrieri o di valigie sigillate, che godranno degli stessi privilegi ed immunità dei corrieri diplomatici e delle valigie diplomatiche.
- (c) Nessuna disposizione della presente sezione potrà essere interpretata nel senso di precludere l'adozione di misure di sicurezza da convenirsi tra il PAM ed il Governo.

Sezione 13

- (a) Il PAM godrà, per le sue comunicazioni ufficiali, di un trattamento non meno favorevole di quello accordato dal Governo a qualsiasi altro governo, comprese le missioni diplomatiche accreditate presso la Repubblica Italiana, per quanto concerne le precedenze e le tariffe postali, telegrafiche, radio-telegrafiche, di telesito, telefoniche e di altre comunicazioni ed anche in materia di tariffe di stampa per informazioni alla stampa ed alla radio.
- (b) Il PAM può installare ed utilizzare presso la sede circuiti di telecomunicazione da punto a punto ed impianti radio rice-trasmittenti ad onde corte.

Sezione 14

Il PAM avrà diritto, nell'esercizio delle sue funzioni ufficiali, di servirsi delle ferrovie dello Stato e di altri trasporti pubblici a tariffe non superiori a quelle generalmente accordate alle amministrazioni statali italiane per il trasporto di persone o merci.

ARTICOLO VIII

Esenzione da tassazioni

Sezione 15

Per quanto concerne tutte le attività ufficiali, il PAM ed i suoi beni saranno esenti da qualsiasi forma di tassazione diretta.

Sezione 16

- (a) Per quanto riguarda le imposte indirette, il PAM godrà delle stesse esenzioni ed agevolazioni di cui usufruiscono le amministrazioni statali italiane. Inoltre il PAM godrà delle esenzioni ed agevolazioni previste alle lettere da (b) a (e) della presente sezione indipendentemente dal fatto che siano o meno concesse alle amministrazioni statali italiane.
- (b) Le operazioni e transazioni finanziarie del PAM, aventi come scopo il raggiungimento degli obiettivi istituzionali del PAM stesso e l'esercizio delle funzioni previste nelle risoluzioni istitutive del PAM, saranno esenti da ogni forma di tassazione indiretta.
- (c) Per quanto riguarda l'esenzione da tasse sul fatturato ed in particolare dall'Imposta sul Valor Aggiunto (IVA), inclusa l'IVA sull'importazione, il PAM godrà dell'esenzione dal pagamento di tali tasse su acquisti rilevanti. Ai fini del presente Accordo per "acquisto rilevante" si intende l'acquisto di merci o la prestazione di servizi per un valore superiore a 100.000 lire.
- (d) Il PAM sarà esentato da dazi doganali e da ogni altra imposizione, divieto e restrizione su merci di qualsiasi natura importate od esportate dal PAM a scopi ufficiali.
- (e) In particolare il PAM sarà esente da dazi doganali e da ogni altra imposizione, divieto e restrizione sulle importazioni, a scopo ufficiale, di un numero di autoveicoli non superiore a 10, comprese le relative parti di ricambio. Il Governo esenterà tali veicoli dalla tassa automobilistica ed accorderà per ognuno di essi contingenti di benzina o di altri carburanti e di olii lubrificanti in quantità ed ai prezzi in uso per i capi di missioni diplomatiche accreditate presso la Repubblica Italiana. Il Governo emetterà per ogni veicolo una targa diplomatica od altra targa appropriata.
- (f) Il PAM potrà alienare nel territorio della Repubblica Italiana le merci od autoveicoli di cui alle lettere (d) o (e) della presente sezione unicamente alle condizioni stabilite dalle competenti Autorità Italiane ivi comprese quelle relative alla nazionalizzazione degli autoveicoli.

Sezione 17

Le esenzioni ed agevolazioni previste nel presente articolo non comprendono le tasse e le imposte che altro non siano che il pagamento di servizi resi.

ARTICOLO IX

Agevolazioni finanziarie

Sezione 18

- (a) Senza essere sottoposto ad alcun controllo, regolamento o moratoria finanziaria, il PAM, al fine di svolgere la sua attività, può:
 - (i) liberamente acquistare fondi, valute e titoli e dispone tramite conti bancari che non saranno soggetti alle restrizioni previste per i conti bancari dei residenti;

- (ii) liberamente trasferire i suoi fondi e valute nella o dalla Repubblica Italiana, in o da ogni altro paese e convertire qualsiasi valuta in suo possesso in altra valuta.
- (b) Il Governo assisterà il PAM affinché esso ottenga le migliori condizioni per quanto riguarda i tassi di cambio.
- (c) Il PAM dovrà, nell'esercizio dei diritti accordatigli in virtù della presente sezione, tenere nella dovuta considerazione tutte le osservazioni del Governo accogliendole nella misura in cui ciò sia compatibile con la contemporanea salvaguardia dei propri interessi.

ARTICOLO X

Transito e soggiorno

Sezione 19

- (a) Il Governo adotterà tutte le misure necessarie per facilitare l'entrata, il soggiorno nella, e la partenza dalla Repubblica Italiana delle persone qui appresso elencate indipendentemente dalla loro nazionalità e non porrà alcun ostacolo al loro transito verso o dalla sede, accordando loro ogni necessaria forma di protezione durante il tragitto:
 - (i) i funzionari del PAM, le loro famiglie e gli altri membri del nucleo familiare dei funzionari ai quali si applica la sezione 31(a), (b) e (c), essendo inteso che agli altri membri del nucleo familiare dei funzionari non compresi nella pre detta disposizione verranno accordate ragionevoli facilitazioni in conformità con le procedure consuetudinarie;
 - (ii) i rappresentanti dei governi in visita alla sede per affari ufficiali ed i membri delle loro famiglie;
 - (iii) gli esperti che compiano missioni ufficiali per conto del PAM o che appartengano ad organi istituiti dal PAM ed i loro coniugi;
 - (iv) i funzionari delle Nazioni Unite, delle loro istituzioni specializzate e dell'Agenzia Internazionale per l'Energia Atomica e i funzionari di altre organizzazioni intergovernative, di istituzioni internazionali e di organizzazioni non-governative in visita alla sede per affari ufficiali;
 - (v) i rappresentanti della stampa o di altri mezzi di informazione accreditati dal PAM previa consultazione con il Governo; e
 - (vi) le altre persone invitate alla sede dal PAM per affari ufficiali.
- (b) La presente sezione non è applicabile in caso di interruzione generale dei trasporti, nel qual caso vige il disposto della sezione 7(a), e non potrà neppure intralciare l'applicazione generale delle leggi sull'esercizio dei mezzi di trasporto.
- (c) Qualsiasi visto che possa rendersi necessario per le persone indicate alla lettera (a) della presente sezione sarà accordato gratuitamente ed il più rapidamente possibile.

- (d) Nessuna attività svolta per conto del PAM, nella loro qualità ufficiale, dalle persone indicate alla lettera (a) della presente sezione potrà costituire motivo per impedire il loro ingresso nella Repubblica Italiana o per esigere che esse lascino il suo territorio.
- (e) Nessuna delle persone indicate alla lettera (a) della presente sezione potrà essere invitata a lasciare il territorio della Repubblica Italiana, se non in caso di abuso del diritto di soggiorno derivante dall'esercizio di attività non connesse con le sue funzioni ufficiali:
 - (i) se il Governo ritiene che tale abuso sia avvenuto, esso, prima che sia iniziata qualsiasi azione per invitare una persona a lasciare il territorio della Repubblica Italiana, consulterà il Direttore Esecutivo e, se la persona è un rappresentante di un governo, consulterà anche, o predisporrà la consultazione, del governo in questione;
 - (ii) se l'azione di espulsione viene promossa nei confronti di una delle persone indicate alla lettera (a) della presente sezione, il Direttore Esecutivo avrà diritto di comparire o di essere rappresentato in tale azione, sia essa giudiziaria od amministrativa, in nome e per conto della persona contro la quale è stata promossa l'azione; e
 - (iii) le persone che godono dei privilegi e delle immunità diplomatiche ai sensi della sezione 31(a), (b) e (c) non potranno essere invitate a lasciare il territorio della Repubblica Italiana se non con la procedura in uso per i membri di rango equivalente delle missioni diplomatiche accreditate presso la Repubblica Italiana.
- (f) La presente sezione non esonerà dall'obbligo di produrre, su richiesta, le prove atte a stabilire che le persone che reclamano i diritti accordati da questa sezione rientrino nelle categorie indicate alla lettera (a) e non esonerà nemmeno dalla ragionevole applicazione della quarantena e dei regolamenti sanitari.

Sezione 20

Il Direttore Esecutivo e le competenti Autorità Italiane, su richiesta dell'uno o delle altre, si consigliano sulle misure da adottare per facilitare l'ingresso nel territorio della Repubblica Italiana e l'uso dei mezzi di trasporto disponibili alle persone provenienti dall'estero che desiderino visitare la sede, ma che non godono dei privilegi accordati dalla sezione 19.

ARTICOLO XI *Rappresentanti alle riunioni del PAM*

Sezione 21

I rappresentanti dei governi che intervengono alle riunioni convocate dal PAM, durante l'esercizio delle loro funzioni e durante i viaggi verso e dal luogo di riunione, godono dei seguenti privilegi ed immunità:

- (a) inviolabilità personale, compresa l'immunità dall'arresto o dal fermo;
- (b) immunità giurisdizionale di qualsiasi genere, ad eccezione di quanto previsto alla lettera (c) della presente sezione, per parole dette o scritte e per tutti gli atti da essi compiuti nell'esercizio delle loro funzioni ufficiali, essendo inteso che tale immunità sarà mantenuta anche dopo che gli interessati abbiano cessato di esercitare tali funzioni;

- (c) l'immunità giurisdizionale non verrà applicata alle giurisdizioni civili ed amministrative della Repubblica Italiana in relazione ad un'azione promossa per danni derivanti da un incidente causato da un automezzo, natante o da un aereo utilizzato o di proprietà delle persone di cui si tratta, ove tali danni non siano risarcibili da assicurazione;
- (d) inviolabilità di tutte le carte e documenti;
- (e) diritto di usare cifrari e di ricevere comunicazioni a mezzo di corrieri o in valigie sigillate;
- (f) esenzione dalle restrizioni relative all'immigrazione, dalla registrazione degli stranieri e dagli obblighi di servizio nazionale;
- (g) le stesse facilitazioni, in materia di restrizioni valutarie o di cambio, accordate ai rappresentanti di governi esteri in missione ufficiale temporanea;
- (h) le stesse immunità e facilitazioni, per i loro bagagli personali ed ufficiali, accordate ai membri di rango equivalente di missioni diplomatiche;
- (i) esenzione da tutti i tributi e le imposte personali o reali, nazionali, regionali o comunali ad eccezione di quelle specificate nell'articolo 34 della Convenzione di Vienna sulle Relazioni Diplomatiche del 18 aprile 1961.

Sezione 22

Un rappresentante indicato nella sezione 21, avente cittadinanza italiana o residenza permanente nella Repubblica Italiana, godrà soltanto dei privilegi e delle immunità ivi previste in materia di immunità giurisdizionale e di inviolabilità per gli atti ufficiali da esso compiuti nell'esercizio delle sue funzioni.

Sezione 23

I membri delle famiglie dei rappresentanti indicati nella sezione 21 ehe li accompagnano e che non hanno la cittadinanza italiana o la residenza permanente nella Repubblica Italiana, godranno dei privilegi e delle immunità indicate alle lettere (a) e (f) della sezione 21.

Sezione 24

Nel caso in cui l'incidenza di qualsiasi forma d'imposta sia subordinata alla durata del soggiorno, i periodi durante i quali le seguenti persone si trovano sul territorio della Repubblica Italiana per gli scopi sottoindicati non saranno calcolati:

- (i) i rappresentanti indicati alla sezione 21 nell'esercizio delle loro funzioni; e
- (ii) i membri delle loro famiglie che li accompagnino e che non siano cittadini italiani.

Sezione 25

I privilegi e le immunità, previsti nel presente articolo, sono conferiti nell'interesse del PAM e non a vantaggio personale degli interessati, ma allo scopo di garantire l'indipendente esercizio delle loro

funzioni presso il PAM. Questi privilegi ed immunità sono concessi con l'intesa che i governi rinunceranno all'immunità dei propri rappresentanti ogni qualvolta la ritengano un impedimento al corso della giustizia e sempre che tale immunità possa essere tolta senza pregiudizio degli scopi per i quali essa è stata accordata.

ARTICOLO XII

Esperti incaricati di missioni od in servizio presso organi sussidiari del PAM e funzionari di organizzazioni

Sezione 26

Le seguenti categorie di persone godranno sul territorio e nei riguardi della Repubblica Italiana dei seguenti privilegi ed immunità nella misura necessaria all'effettivo esercizio delle loro funzioni:

- (i) esperti che non siano funzionari del PAM ai sensi dell'articolo XIII e che compiano missioni ufficiali per conto del PAM o prestino servizio presso organi sussidiari del PAM; e
- (ii) funzionari di organizzazioni intergovernative diversi da quelli ai quali si applica l'articolo XIII, di istituzioni internazionali e di organizzazioni non-governative in visita alla sede per affari ufficiali o per partecipare a riunioni. Il Direttore Esecutivo comunicherà al Governo i nomi di tali persone, nella misura del possibile, anticipatamente.
- (a) Immunità dalla custodia cautelare, eccetto in caso di flagranza o di reato che comporti una pena detentiva non inferiore nel massimo a tre anni; in tale caso le competenti Autorità Italiane notificheranno immediatamente il provvedimento di custodia al Direttore Esecutivo;
- (b) immunità dal sequestro del loro bagaglio ufficiale;
- (c) immunità giurisdizionale di qualsiasi genere per le parole dette o scritte e per tutti gli atti compiuti nell'esercizio delle loro funzioni ufficiali, essendo inteso che tale immunità sarà mantenuta anche dopo che gli interessati abbiano cessato di svolgere missioni per conto del PAM o di prestare servizio presso organi sussidiari del PAM o di essere presenti alla sede o di partecipare a riunioni convocate dal PAM;
- (d) inviolabilità delle loro carte e documenti ufficiali;
- (e) esenzione per sé e per i coniugi dalle restrizioni relative all'immigrazione, dalla registrazione degli stranieri e dagli obblighi di servizio nazionale;
- (f) le stesse facilitazioni, in materia di restrizioni valutarie o di cambio, accordate ai rappresentanti di governi esteri in missione ufficiale temporanea;
- (g) le stesse immunità e facilitazioni, per i loro bagagli personali ed ufficiali, accordate ai membri di rango equivalente delle missioni diplomatiche accreditate presso la Repubblica Italiana;

(h) le immunità e facilitazioni di cui alle lettere (b) e (g) della presente sezione saranno garantite nel rispetto delle misure di sicurezza che lo Stato applichi in conformità al diritto internazionale.

Sezione 27

Nel caso in cui l'incidenza di qualsiasi forma d'imposta sia subordinata alla durata del soggiorno i periodi durante i quali le persone indicate nel presente articolo si trovano sul territorio della Repubblica Italiana per l'esercizio delle loro funzioni non saranno calcolati.

Sezione 28

Una persona indicata nella sezione 26, avente cittadinanza italiana o residenza permanente nella Repubblica Italiana, godrà soltanto dei privilegi e delle immunità ivi previsti in materia di immunità giurisdizionale e di inviolabilità per gli atti ufficiali da essa compiuti nell'esercizio delle sue funzioni.

Sezione 29

I privilegi e le immunità, previsti nel presente articolo, sono conferiti nell'interesse del PAM e non a vantaggio personale degli interessati. In conformità con la sezione 23 della Convenzione sui privilegi e le immunità delle Nazioni Unite e la sezione 2(iii) dell'allegato 2 alla Convenzione sui privilegi e le immunità delle Istituzioni specializzate, l'immunità di tali persone sarà revocata in tutti i casi in cui l'immunità stessa dovesse impedire il corso della giustizia e sempre che tale immunità possa essere tolta senza pregiudizio degli interessi del PAM.

ARTICOLO XIII *Funzionari del PAM*

Sezione 30

I funzionari del PAM godranno nel territorio e nei riguardi della Repubblica Italiana dei seguenti privilegi ed immunità:

- (a) immunità dalla custodia cautelare, eccetto in caso di flagranza o di reato che comporti una pena detentiva non inferiore nel massimo a tre anni; in tale caso le competenti Autorità Italiane notificheranno immediatamente il provvedimento di custodia al Direttore Esecutivo;
- (b) immunità dall'ispezione ed immunità dal sequestro del loro bagaglio ufficiale;
- (c) se il funzionario è fra quelli previsti nella sezione 31, immunità dall'ispezione del bagaglio personale;
- (d) immunità giurisdizionale di qualsiasi genere per le parole dette o scritte e per tutti gli atti compiuti nell'esercizio delle loro funzioni ufficiali, essendo inteso che tale immunità sarà mantenuta anche dopo che gli interessati abbiano cessato di essere funzionari del PAM;
- (e) esenzione da ogni forma di imposta diretta sui salari, emolumenti ed indennità pagati dal PAM;

- (f) esenzione per i funzionari che non abbiano la cittadinanza italiana da ogni forma di tassazione diretta sul reddito derivante da fonti al di fuori della Repubblica Italiana;
- (g) esenzione per essi stessi, i coniugi ed i familiari a carico, dalle restrizioni relative all'immigrazione e dalla registrazione degli stranieri;
- (h) esenzione dagli obblighi di servizio nazionale. Tuttavia, per quanto concerne i cittadini italiani, tale esenzione sarà limitata a quei funzionari che, in ragione delle loro funzioni, saranno elencati nominativamente su una lista compilata dal Direttore Esecutivo ed approvata dal Governo. Inoltre, nel caso di chiamata nel servizio nazionale di funzionari cittadini italiani, non compresi nella lista, il Governo accorderà, su richiesta del Direttore Esecutivo, quei rinvii temporanei alla chiamata di tali funzionari che si rendessero necessari per evitare l'interruzione di un servizio essenziale;
- (i) per i funzionari che non siano cittadini italiani, libertà di detenere nel territorio della Repubblica Italiana, o altrove, titoli esteri, valuta e conti esteri ed altri beni mobili, nonché, alle stesse condizioni dei cittadini italiani, beni immobili. Tali funzionari possono liberamente portare i loro titoli esteri e la loro valuta fuori dalla Repubblica Italiana e, nel corso di ogni anno civile, possono effettuare trasferimenti all'estero, addebitando i conti da loro tenuti in lire italiane per un ammontare che non superi un terzo del salario e delle indennità ricevute dal PAM in quell'anno. Inoltre, alla fine del loro impiego presso il PAM, tali funzionari possono portare fuori dalla Repubblica Italiana, tramite gli organi autorizzati e senza proibizioni o restrizioni, i loro fondi nella stessa valuta e per lo stesso ammontare che hanno ricevuto dal PAM o che hanno portato nella Repubblica Italiana tramite organi autorizzati;
- (j) le stesse facilitazioni di rimpatrio e gli stessi diritti alla protezione da parte delle Autorità Italiane per essi stessi, i loro coniugi ed i familiari a carico di cui godono i membri di missioni diplomatiche in periodi di tensione internazionale;
- (k) il diritto di importare, franco di dogana e di altre imposizioni, proibizioni e restrizioni sulle importazioni, al momento dell'assunzione iniziale o quando richiamati in Italia dopo un periodo di servizio all'estero, i loro mobili ed effetti personali incluso un'automezzo, in una o più spedizioni successive che saranno effettuate entro diciotto mesi dalla data in cui un funzionario acquisisce il diritto all'importazione, e di importare successivamente in quantità ragionevoli le necessarie aggiunte o ricambi per detti mobili ed effetti. Tuttavia, un funzionario assunto con contratto avente una durata inferiore ad un anno può esercitare il suo diritto di importazione entro i dodici mesi seguenti la data nella quale inizia la proroga del contratto per oltre un anno. Ciò nonostante il Governo può prorogare i predetti periodi qualora ritenga che concorrano circostanze speciali;
- (l) il diritto di importare, franco di dogana e di altre imposizioni, proibizioni e restrizioni, quantità ragionevoli di generi alimentari e di altri articoli per uso e consumo personale e non per donazione o vendita. Le quantità di beni da importare e le procedure per tali importazioni saranno stabilite di comune accordo tra il Governo ed il PAM;
- (m) i funzionari del PAM delle categorie equivalenti alle categorie professionale e superiore del "sistema comune" delle Nazioni Unite avranno diritto:
 - (i) ad importare, franco di dogana e di altre imposizioni, proibizioni e restrizioni, un automezzo ogni quattro anni e, alla scadenza del quarto anno dalla data del certificato di

importazione emesso dalle competenti Autorità Italiane, a nazionalizzare e vendere, franco di dogana, tale automezzo sul territorio della Repubblica Italiana;

- (ii) all'esenzione dalla tassa automobilistica; e
- (iii) ad un contingente di benzina o di altri carburanti e di olii lubrificanti in quantità ed ai prezzi in uso per i membri di rango equivalente di missioni diplomatiche.

Sezione 31

Oltre ai privilegi ed immunità specificate nella sezione 30,

- (a) al Direttore Esecutivo saranno accordati i privilegi e le immunità, le esenzioni e le facilitazioni concessi agli ambasciatori capi di missione;
- (b) al Vice-Direttore Esecutivo, o al funzionario superiore del PAM, quando sostituisce il Direttore Esecutivo durante la sua assenza, sarà riconosciuto il rango di ambasciatore per tale periodo;
- (c) agli altri funzionari superiori del PAM, designati dal Direttore Esecutivo in ragione della loro responsabilità nella direzione delle attività del PAM saranno riconosciuti gli stessi privilegi, immunità e facilitazioni concessi al personale diplomatico di missioni accreditate presso la Repubblica Italiana. Ai fini del presente Accordo per "altri funzionari superiori" si intendono i funzionari di grado P-5 e superiori del "sistema comune" delle Nazioni Unite. Sulla base del bilancio biennale approvato, il PAM notificherà al Governo il contingente numerico di tale categoria. Su tale base il PAM ed il Governo concorderanno annualmente il numero di persone a cui si applica la presente disposizione.

Sezione 32

Ogni anno il PAM comunicherà al Governo la lista dei funzionari del PAM.

Sezione 33

Il Governo rilascerà ai funzionari del PAM, ai loro coniugi ed ai familiari a carico che godano di privilegi, immunità e facilitazioni una carta di identità speciale che attesti che il titolare di tale documento è un funzionario del PAM o il coniuge o un familiare a carico e che egli gode dei privilegi, immunità e facilitazioni previsti nel presente articolo.

Sezione 34

- (a) I privilegi e le immunità, previsti nel presente articolo, sono conferiti nell'interesse del PAM e non a vantaggio personale degli interessati. Conformemente con la sezione 20 della Convenzione sui privilegi e le immunità delle Nazioni Unite e la sezione 22 della Convenzione sui privilegi e le immunità delle Istituzioni specializzate, l'immunità di un funzionario verrà tolta qualora l'immunità dovesse impedire il corso della giustizia e sempre che possa essere tolta senza pregiudizio degli interessi del PAM. Nel caso del Direttore Esecutivo, ogni decisione in materia di revoca della sua immunità verrà presa dal Comitato per le Politiche ed i Programmi di Aiuti Alimentari.

- (b) Il PAM ed i suoi funzionari coopereranno in ogni occasione con le competenti Autorità Italiane per facilitare la buona amministrazione della giustizia, assicurare l'osservanza dei regolamenti di polizia, ed impedire qualsiasi abuso dei privilegi e delle immunità concesse ai sensi del presente articolo.

ARTICOLO XIV

Lasciapassare

Sezione 35

Il Governo riconoscerà ed accetterà il lasciapassare delle Nazioni Unite rilasciato ai funzionari del PAM, come documento di viaggio valido ed equivalente al passaporto ed assicurerà che le competenti Autorità Italiane ne siano debitamente informate.

ARTICOLO XV

Accordi suppletivi

Sezione 36

Le Nazioni Unite e l'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura, con riferimento al PAM, ed il Governo potranno stipulare gli accordi suppletivi che si rendessero necessari per il completo conseguimento degli scopi del presente Accordo.

ARTICOLO XVI

Interpretazione

Sezione 37

- (a) Nel caso in cui il Governo sia tenuto ad applicare al PAM le disposizioni della Convenzione sui privilegi e le immunità delle Nazioni Unite e della Convenzione sui privilegi e le immunità delle Istituzioni specializzate, le dette Convenzioni ed il presente Accordo saranno considerati come complementari laddove le loro disposizioni si riferiscano alla medesima questione. In caso di incompatibilità tra le Convenzioni ed il presente Accordo prevorranno le disposizioni di quest'ultimo.
- (b) Il presente Accordo sarà interpretato alla luce del suo scopo fondamentale che è quello di consentire che il PAM espleti pienamente ed efficacemente le proprie funzioni nella sua sede nel territorio della Repubblica Italiana e consegua i propri obiettivi.

ARTICOLO XVII

Emendamenti

Sezione 38

Su richiesta delle Nazioni Unite e dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura, con riferimento al PAM, o su richiesta del Governo, potranno aver luogo consultazioni per eventuali emendamenti al presente Accordo. Ogni emendamento dovrà essere concordato tra le Parti del presente Accordo.

ARTICOLO XVIII

Soluzione delle controversie

Sezione 39

Qualsiasi controversia concernente l'interpretazione o l'applicazione del presente Accordo o qualsiasi questione riguardante la sede o le relazioni tra il PAM ed il Governo, che non sia risolta per via negoziale o con qualunque altro mezzo concordato di regolamento, sarà sottoposta alla decisione di un tribunale composto da tre arbitri: uno designato dal Direttore Esecutivo, uno designato dal Governo ed il terzo, che fungerà da presidente del tribunale, designato dai primi due arbitri. Se i primi due arbitri non raggiungono un accordo sulla scelta del terzo entro sei mesi dalla data della loro nomina, il terzo arbitro sarà designato dal Presidente della Corte Internazionale di Giustizia su richiesta di una delle due Parti. Un voto di maggioranza degli arbitri sarà sufficiente per raggiungere una decisione, comprese le decisioni su questioni procedurali, che sarà definitiva e vincolante.

ARTICOLO XIX

Disposizioni generali

Sezione 40

Fermi restando i privilegi e le immunità conferiti dal presente Accordo, tutte le persone che godono di tali privilegi ed immunità hanno l'obbligo di rispettare le leggi ed i regolamenti in vigore sul territorio della Repubblica Italiana. Tali persone hanno inoltre l'obbligo di non interferire negli affari interni di questo Stato.

Sezione 41

- (a) Il Direttore Esecutivo prenderà tutte le misure atte ad impedire ogni abuso dei privilegi e delle immunità concessi dal presente Accordo ed all'uopo stabilirà le norme ed i regolamenti eventualmente necessari ed utili nei riguardi dei funzionari del PAM e di tutte le altre persone interessate.
- (b) Ove il Governo ritenga che vi sia stato abuso di un privilegio o di una immunità concessa dal presente Accordo, il Direttore Esecutivo consulterà, su richiesta, le competenti Autorità Italiane allo scopo di stabilire se vi sia stato o meno abuso. Nell'eventualità in cui tali

consultazioni non portassero ad un risultato soddisfacente per il Direttore Esecutivo e per il Governo, la questione sarà regolata in base alla procedura prevista nella sezione 39.

Sezione 42

Il PAM adotterà le disposizioni per istituire adeguati metodi di soluzione delle:

- (i) controversie di diritto privato derivanti da contratti o da altre transazioni di cui il PAM sia parte, restando inteso che le procedure adottate per la soluzione di tali controversie saranno notificate dal PAM al Governo;
- (ii) controversie che coinvolgano un funzionario del PAM che, in ragione della propria posizione ufficiale, goda di immunità, qualora tale immunità non sia stata tolta.

Sezione 43

Le immunità e facilitazioni previste nella sezione 21(h), nella sezione 26(b) e (g) e nella sezione 30(c) non costituiscono impedimento all'applicazione delle misure relative al bagaglio personale di cui all'articolo 36 paragrafo 2 della Convenzione di Vienna sulle Relazioni Diplomatiche del 18 aprile 1961. Nella misura del possibile, tali misure saranno applicate al PAM, ai suoi funzionari ed alle persone in visita al PAM per affari ufficiali solo con il consenso del Direttore Esecutivo ed in presenza di un funzionario incaricato dal Direttore Esecutivo.

Sezione 44

Con riferimento alla sezione 4, resta inteso che la procedura per la notifica ed esecuzione di atti giudiziari sarà concordata tramite scambio di note tra il Governo ed il Direttore Esecutivo.

Sezione 45

Le persone da considerare "membri del nucleo familiare dei funzionari" ai fini della sezione 19(a)(i) o "familiari a carico" ai fini della sezione 30(g) saranno determinate mediante procedure concordate. In attesa di un accordo su tali procedure, verrà applicata l'attuale pratica.

ARTICOLO XX

Entrata in vigore e cessazione

Sezione 46

- (a) Il presente Accordo entrerà in vigore in seguito a notifica, resa da ognuna delle Parti, dell'espletamento delle formalità richieste dai rispettivi ordinamenti interni e rimarrà in vigore per tutto il tempo in cui la sede del PAM sarà sul territorio della Repubblica Italiana.
- (b) Nonostante quanto disposto nella lettera (a), il presente Accordo potrà avere termine per mutuo consenso delle Parti dell'Accordo stesso.

Sezione 47

Qualora si decidesse di trasferire la sede del PAM fuori del territorio della Repubblica Italiana, il PAM notificherà immediatamente tale decisione al Governo.

Fatto a Roma, in triplice esemplare in lingua italiana ed inglese, entrambi i testi facenti ugualmente sede, il 15 marzo 1991.

Per la Repubblica Italiana:

Per le Nazioni Unite:

Per l'Organizzazione delle Nazioni Unite
per l'Alimentazione e l'Agricoltura:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTA-
TION ET L'AGRICULTURE D'UNE PART ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE D'AUTRE PART RE-
LATIF AU SIÈGE DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL**

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le Gouvernement de la République italienne,

Rappelant les résolutions 1714 (XVI)², 2095 (XX)³, 3348 (XXIX)⁴ et 3404 (XXX)⁵ de l'Assemblée générale des Nations Unies et les résolutions 1/61, 4/65 et 22/75 de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture relatives à la création et au fonctionnement du Programme alimentaire mondial (PAM) de l'ONU/FAO,

Rappelant également que, conformément aux décisions pertinentes de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, le PAM occupe actuellement des locaux au siège de la FAO à Rome,

Conscients du caractère humanitaire des activités du PAM et du rôle important que le PAM joue dans la lutte contre la faim et la pauvreté à travers le monde,

Notant l'intention manifestée par le Gouvernement de la République italienne de fournir au PAM les installations nécessaires à l'exécution de ses fonctions, y compris notamment ses propres locaux,

Rappelant également la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946⁶ et la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947⁷ qui sont toutes deux applicables au Programme alimentaire mondial de l'ONU/FAO et auxquelles l'Italie est partie,

Désireux de compléter les dispositions des Conventions ci-dessus de manière à préciser les relations entre le PAM et le Gouvernement de la République italienne en ce qui concerne le siège du PAM,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1994, dès notification de toutes les Parties indiquant l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément au paragraphe *a* de la section 46.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, sixième session, Supplément n° 17* (A/5100), p. 21.

³ *Ibid.*, *vingtième session, Supplément n° 14* (A/6014), p. 33.

⁴ *Ibid., vingt-neuvième session, Supplément n° 31* (A/9631), p. 80.

⁵ *Ibid., trentième session, Supplément n° 34* (A/10034), p. 48.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1, p. 15.

⁷ *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finaux et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

*Article I***DÉFINITIONS***Section 1*

Au présent Accord :

- a) Le sigle « PAM » désigne le Programme alimentaire mondial créé aux termes des résolutions de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;
- b) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République italienne;
- c) L'expression « Directeur exécutif » s'entend du Directeur exécutif du PAM et, à l'occasion de ses absences, de tout fonctionnaire désigné par lui pour agir en son nom;
- d) L'expression « autorités italiennes compétentes » s'entend des autorités nationales ou autres autorités de la République italienne compétentes selon les cas et conformément aux lois et coutumes de la République italienne;
- e) Le terme « siège » désigne :
- i) Tout terrain ou bâtiment, ou une partie de ceux-ci, placé à la disposition du PAM par le Gouvernement ou loué par ou pour le compte du PAM en République italienne aux fins d'y établir son siège;
- ii) Avec l'accord du Gouvernement et pour la durée de son utilisation, tout autre terrain ou bâtiment, ou une partie de ceux-ci, en République italienne, temporairement utilisés à des fins de réunions convoquées par le PAM;
- f) L'expression « biens du PAM » s'entend de tous les biens, y compris les fonds, revenus et autres avoirs appartenant au PAM ou détenus ou administrés par le PAM dans l'accomplissement de ses fonctions constitutionnelles;
- g) L'expression « archives du PAM » s'entend des dossiers, de la correspondance, des documents, des manuscrits, des dossiers informatisés, des photographies, des films, des pellicules et des enregistrements sonores appartenant au PAM ou détenus par lui dans l'accomplissement de ses fonctions constitutionnelles; et
- h) L'expression « fonctionnaires du PAM » comprend le Directeur exécutif et tous les membres du personnel nommés par lui ou en son nom.

Section 2

A moins que le contexte ne s'y oppose, toute référence au présent Accord est réputée comprendre tout accord supplémentaire conclu en vertu de la section 36.

*Article II***LE SIÈGE***Section 3*

Aussi longtemps que le PAM aura son siège à Rome, le Gouvernement fournit ou veille à ce que soit fourni au PAM des locaux et les installations appropriées qui sont nécessaires à ses activités. Lesdits locaux seront fournis gratuitement sauf en

ce qui concerne les dépenses visées aux alinéas *c* et *d*, ii, ci-après. Aux fins de l'application de la présente section :

a) Dans l'attente de locaux qui seront fournis par le Gouvernement celui-ci aidera le PAM dans sa recherche de locaux locatifs et il remboursera au PAM le coût des loyers afférents auxdits locaux;

b) Lorsque des locaux appropriés auront été mis à la disposition du PAM par le Gouvernement, celui-ci assumera les dépenses encourues pour l'achat du mobilier et du matériel, y compris le matériel indispensable aux communications internes et, si nécessaire, à l'interprétation simultanée de même qu'en ce qui concerne l'installation des moyens de télécommunications et des services d'utilité publique, ainsi que la modification et le remodelage des locaux. Tous les biens et le matériel ainsi fournis demeureront la propriété du Gouvernement. Le PAM participera à la prise de toute décision concernant le remodelage, l'ameublement et l'équipement des locaux;

c) Le PAM souscrira une assurance responsabilité à l'égard des tiers en ce qui concerne le siège;

d) Au cas où des locaux appartenant à l'Etat seraient mis à la disposition du PAM par le Gouvernement, un accord supplémentaire sera conclu en vertu de la section 36 précisant les clauses et conditions de la mise à disposition desdits locaux et de leur entretien. Un tel accord prévoira notamment que :

i) Le Gouvernement sera responsable de toutes les réparations majeures non récurrentes et des mesures nécessaires pour se conformer aux dispositions législatives et administratives italiennes; et

ii) Le PAM sera responsable de l'entretien régulier des locaux, de tous les moyens de communications et des installations d'utilité publique;

e) A intervalles jugés raisonnables tant par le PAM que par le Gouvernement, le PAM et le Gouvernement évalueront le caractère approprié des locaux et des installations fournis au PAM en tenant compte des besoins du PAM.

Article III

INVOLABILITÉ DU SIÈGE

Section 4

a) Le siège est inviolable. Aucun fonctionnaire ou agent de la République italienne, ni aucune autre personne exerçant une fonction publique dans la République italienne ne peut accéder au siège pour y exercer des fonctions quelles qu'elles soient, si ce n'est avec le consentement du Directeur exécutif et dans les conditions approuvées par lui. Le consentement du Directeur exécutif est pris pour acquis en cas d'incendie ou d'autres situations d'urgence analogues qui exigent une intervention la plus rapide possible. Toute personne ayant pénétré dans le siège avec le consentement présumé du Directeur exécutif doit, si la demande lui en est faite par le Directeur exécutif, quitter immédiatement le siège. La notification et l'exécution de procédure judiciaire, notamment la saisie de biens privés, ne pourront avoir lieu à l'intérieur du siège qu'avec le consentement exprès du Directeur exécutif et dans les conditions approuvées par lui;

b) Le siège du PAM sera sous le contrôle et l'autorité du PAM qui aura le pouvoir d'établir les règlements applicables à l'intérieur des locaux aux fins de l'exercice entier et indépendant de ses fonctions;

c) Sans préjudice des dispositions de l'article X, le PAM veillera à ce que le siège ne devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi de la République italienne ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées vers un autre pays, ou cherchant à se dérober à la notification ou à l'exécution d'un acte de procédure judiciaire;

d) Le siège ne devra pas être utilisé d'une manière incompatible avec les fonctions du PAM.

Article IV

PROTECTION DU SIÈGE

Section 5

a) Les autorités italiennes compétentes prendront toutes mesures appropriées afin que la sécurité et la tranquillité du siège ne soient pas affectées par une personne ou un groupe de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage. Les autorités italiennes compétentes assurent, dans le voisinage du siège, la protection policière nécessaire à ces fins;

b) A la demande du Directeur exécutif, les autorités italiennes compétentes fourniront des forces de police jugées nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre à l'intérieur du siège.

Section 6

Les autorités italiennes compétentes prendront toutes les mesures raisonnables pour assurer qu'il ne soit pas porté atteinte au bon fonctionnement du siège.

Article V

SERVICES PUBLICS À L'INTÉRIEUR DU SIÈGE

Section 7

a) A la demande du Directeur exécutif, les autorités italiennes compétentes feront usage de leurs pouvoirs pour assurer, dans toute la mesure du possible, la fourniture au siège des services publics nécessaires, y compris l'électricité, l'eau, le service des égouts, le gaz, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, les transports locaux, l'évacuation des eaux usées, l'enlèvement des ordures et les services d'incendie, et pour que lesdits services publics soient assurés à des conditions non moins favorables que celles qui sont consenties aux administrations gouvernementales italiennes. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités italiennes compétentes considéreront les besoins du PAM comme étant d'une importance égale à ceux du Gouvernement pour ses activités essentielles; elles prendront les mesures appropriées pour éviter que les travaux du PAM ne soient entravés;

b) Le Directeur exécutif prendra, sur demande, les dispositions voulues pour que les représentants dûment autorisés des organismes chargés des services publics en question puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les ins-

tallations des services publics : canalisations, conduites et égouts, à l'intérieur du siège, d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des activités du PAM;

c) Si le gaz, l'électricité ou l'eau sont fournis par les autorités italiennes compétentes ou des entités soumises à leur contrôle, le PAM bénéficiera de tarifs spéciaux qui n'excéderont pas les tarifs généralement consentis aux administrations gouvernementales italiennes.

Article VI

BIENS DU PAM

Section 8

a) Le PAM et ses biens, où qu'il se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où il aura été expressément renoncé à celle-ci dans un cas particulier, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies et de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. La renonciation à l'immunité de juridiction ne sera pas interprétée comme s'étendant à des mesures d'exécution qui devront faire l'objet d'une renonciation distincte;

b) Compte tenu des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, le PAM prendra les mesures visées à l'alinéa *i* de la section 42.

Section 9

Les biens du PAM, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront des immunités visées aux dispositions pertinentes de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies et de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées.

Section 10

Les archives du PAM et d'une façon générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui sont inviolables en quel qu'endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

Section 11

Agissant pour le compte de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, le PAM jouira de la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer;
- c) D'agir en qualité de partie à l'occasion de procédures judiciaires.

Article VII

COMMUNICATIONS ET TRANSPORT

Section 12

a) Toutes les communications adressées au PAM ou à l'un quelconque de ses fonctionnaires au siège, et toutes les communications officielles émanant du PAM, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, sont exemptes de toute censure ou de toute autre forme d'interception ou de violation de leur secret. Les

dispositions de cet alinéa s'étendent notamment aux publications, aux dossiers informatiques, aux photographies, aux films cinématographiques, pellicules et enregistrements sonores;

b) Le PAM a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir ses communications officielles par courrier ou par valises scellées qui bénéficient des mêmes priviléges et immunités que les courriers et valises diplomatiques;

c) Aucune disposition de la présente section ne peut être interprétée comme empêchant l'adoption de mesures de sécurité à déterminer d'un commun accord entre le PAM et le Gouvernement.

Section 13

a) Le PAM jouira pour ses communications officielles d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement à tout autre Gouvernement y compris les missions diplomatiques accréditées auprès de la République italienne, en matière de priorités et de tarifs concernant le courrier, les câbles, les télégrammes, la téléphotographie, le téléphone et les autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio;

b) Le PAM pourra, à partir de son siège, avoir recours à des circuits de télécommunication poste à poste et d'installations radiophoniques à ondes courtes émettrices et réceptrices.

Section 14

Le PAM aura le droit, dans l'exercice de ses fonctions officielles, d'utiliser les moyens de transport ferroviaires du Gouvernement et d'autres moyens de transport publics à des tarifs ne dépassant pas les tarifs les plus bas consentis aux administrations gouvernementales italiennes pour les voyageurs et les marchandises.

Article VIII

EXONÉRATION FISCALE

Section 15

En ce qui concerne ses activités officielles, le PAM et ses biens sont exonérés de toutes formes d'impôts directs.

Section 16

a) En ce qui concerne les impôts indirects, le PAM bénéficiera des mêmes exonérations et facilités que celles qui sont accordées aux organismes étatiques italiens. Nonobstant la disposition ci-dessus, le PAM bénéficiera des exonérations et des facilités visées aux alinéas *b* à *e* ci-après qu'elles soient ou non consenties aux organismes étatiques italiens;

b) Seront exonérées de toute imposition indirecte, les opérations et transactions financières du PAM qui s'avèrent nécessaires à la réalisation de ses objectifs constitutionnels et à l'exercice de ses activités tel que prévu dans les résolutions portant sur la création du PAM;

c) En ce qui concerne les impôts sur le chiffre d'affaires, l'*Imposta sul Valore Aggiunto (IVA)* y compris l'*IVA* sur les biens importés, le PAM bénéficiera d'une exonération concernant le paiement desdits impôts lorsqu'il s'agit d'achats en grosse quantité. Aux fins du présent Accord, lesdits achats devront porter sur l'acquisition de marchandises ou de prestations de services d'une valeur excédant 100 000 livres;

d) Le PAM sera exonéré des droits de douanes et autres redevances, prohibitions et restrictions sur toute marchandise importée ou exportée destinée à son usage officiel;

e) Le PAM sera exonéré des droits de douanes et autres redevances, prohibitions et restrictions sur l'importation des véhicules à moteur, y compris les pièces de rechange, destinés à son usage officiel, étant entendu que le parc des véhicules ne dépassera à aucun moment 10 véhicules ainsi importés. Le Gouvernement exemptera ces véhicules de la taxe sur la propriété du véhicule et il accordera en ce qui concerne chacun de ces véhicules un contingent d'essence ou autres carburants et de lubrifiants, selon les quantités et les tarifs fixés pour les chefs de missions diplomatiques accrédités auprès de la République italienne. Pour chacun de ces véhicules, le Gouvernement émettra des plaques d'immatriculation diplomatiques ou autres plaques appropriées;

f) Le PAM ne sera autorisé à vendre les biens et les véhicules visés aux alinéas *d* ou *e* en territoire italien que conformément aux conditions déterminées par les autorités italiennes compétentes, y compris les conditions relatives à la nationalisation des véhicules à moteur.

Section 17

Les exonérations et les facilités visées au présent article ne s'appliquent pas aux impôts et aux taxes qui ne constituent que des paiements effectués en contrepartie de services rendus.

Article IX

FACILITÉS D'ORDRE FINANCIER

Section 18

a) Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, le PAM peut librement aux fins de l'exercice de ses activités :

- i) Acheter des fonds, des devises et des valeurs et en disposer par l'intermédiaire de comptes qui ne sont soumis à aucune des restrictions affectant les comptes résidents;
- ii) Transférer ses fonds et ses devises dans un autre pays ou inversement et convertir toute devise qu'il détient en toute autre devise;

b) Le Gouvernement aidera le PAM à obtenir les conditions les plus favorables en matière de taux de change;

c) Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés par la présente section, le PAM tiendra compte de toute représentation qui lui serait faite par le Gouvernement, dans la mesure où il pourra y donner suite sans nuire à ses intérêts.

Article X

DÉPLACEMENT ET SÉJOUR

Section 19

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'accès au territoire de la République italienne, le séjour sur ledit territoire et le départ

du territoire, en ce qui concerne les personnes visées ci-après, quelle que soit leur nationalité et il ne mettra aucun obstacle au transit à destination ou en provenance du siège; il leur accordera la protection nécessaire pendant leurs déplacements :

- i) Les fonctionnaires de la FAO et leurs familles ainsi que les autres membres de leur maisonnée visés aux alinéas *a* à *c* de la section 31, étant entendu que d'autres membres de leur maisonnée qui ne sont pas ainsi couverts se verront accordés des facilités raisonnables conformément aux procédures établies;
 - ii) Les représentants de gouvernements se rendant au siège pour des raisons officielles et les membres de leurs familles;
 - iii) Les experts en mission officielle pour le compte du PAM ou qui sont membres d'organes créés par le PAM, ainsi que leur conjoint;
 - iv) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que les fonctionnaires d'autres organisations intergouvernementales, d'institutions internationales et d'organisations non gouvernementales qui se rendent au siège pour des raisons officielles;
- Les représentants de la presse et d'autres médias qui ont été accrédités auprès du PAM après consultation avec le Gouvernement;

- vi) D'autres personnes invitées par le PAM à se rendre au siège à titre officiel;
 - b)* La présente section ne s'applique pas dans le cas d'interruption générale des transports qui seront traités comme il est prévu à l'alinéa *a* de la section 7 et ne fait pas obstacle à l'exécution des lois généralement applicables en ce qui concerne l'exploitation des moyens de transport;
 - c)* Les visas qui seraient nécessaires aux personnes visées à l'alinéa *a* de la présente section seront accordés sans frais et aussi rapidement que possible;
 - d)* Une activité quelconque qu'exerce à titre officiel pour le compte du PAM une personne mentionnée à l'alinéa *a* de la présente section, ne saurait en aucun cas constituer une raison d'empêcher ladite personne d'entrer sur le territoire de la République italienne ou de la contraindre à le quitter;
 - e)* Aucune personne visée à l'alinéa *a* de la présente section ne peut être contrainte à quitter le territoire de la République italienne, sauf dans les cas d'abus du droit de séjour résultant d'activités ne relevant pas de ses fonctions officielles :

- i) S'il considère qu'un tel abus a effectivement eu lieu, le Gouvernement, avant d'entreprendre les procédures d'expulsion de l'intéressé du territoire de la République italienne, consulte le Directeur exécutif et, si l'intéressé représente un gouvernement, il consulte également ou veille à assurer que des consultations aient lieu avec le gouvernement concerné;
- ii) Si des procédures d'expulsion sont prises à l'encontre de toute personne visée à l'alinéa *a* de la présente section, le Directeur exécutif aura le droit de comparaître ou d'être représenté dans le cadre desdites procédures, qu'il s'agisse de procédures judiciaires ou administratives, pour le compte de la personne contre laquelle elles sont engagées; et
- iii) Les personnes jouissant des priviléges et immunités diplomatiques aux termes des alinéas *a* à *c* de la section 31 ne pourront être invitées à quitter le territoire de la République italienne, si ce n'est conformément à la procédure normale-

ment suivie pour les agents diplomatiques de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès de la République italienne;

f) La présente section n'interdit pas d'exiger des personnes qui revendiquent les droits accordés par la présente section qu'elles prouvent de façon satisfaisante qu'elles rentrent bien dans les catégories prévues à l'alinéa *a*. Elle n'exclut pas non plus l'application raisonnable des mesures de quarantaine et des règlements sanitaires.

Section 20

Le Directeur exécutif et les autorités italiennes compétentes se consulteront, à la demande de l'un d'eux, au sujet des mesures propres à faciliter l'entrée sur le territoire de la République italienne aux personnes venant de l'étranger qui désirent se rendre au siège et qui ne bénéficient pas des priviléges prévus à la section 19, et au sujet de l'utilisation des moyens de transport disponibles par lesdites personnes.

Article XI

REPRÉSENTANTS ASSISTANT AUX RÉUNIONS DU PAM

Section 21

Dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu des réunions, les représentants des gouvernements qui participent aux réunions convoquées par le PAM jouissent des priviléges et immunités suivantes :

a) Inviolabilité de leur personne y compris l'immunité d'arrestation et de détention;

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c*, immunité de juridiction de toute nature en ce qui concerne leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, étant entendu que ladite immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions;

c) L'immunité de juridiction ne s'applique pas à la juridiction civile ou administrative de la République italienne en ce qui concerne une action en justice pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur, un navire ou un aéronef utilisé par ou appartenant aux intéressés lorsque les dommages ne sont pas assurés;

d) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents;

e) Droit d'utilisation des codes et de recevoir des communications par courrier ou par valises scellées;

f) Exemption de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de l'enregistrement des étrangers et des obligations du service national;

g) Mêmes facilités en ce qui concerne les devises ou les restrictions portant sur les changes que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

h) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparables;

i) Exemption de tous droits ou taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou municipaux, à l'exception de ceux visés à l'article 34 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961¹.

Section 22

Un représentant visé à la section 21 qui est un ressortissant ou un résident permanent de la République italienne bénéficiera des priviléges et immunités énumérés à ladite section uniquement dans la mesure où l'immunité de juridiction et l'inviolabilité se rapportent aux actes officiels accomplis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Section 23

Les membres des familles des représentants visés à la section 21 qui les accompagnent, s'ils sont eux-mêmes des ressortissants ou des résidents permanents de la République italienne, se verront accorder les priviléges et immunités mentionnés aux alinéas *a* et *f* de la section 21.

Section 24

Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la durée du séjour, les périodes pendant lesquelles les personnes suivantes peuvent être présentes sur le territoire de la République italienne aux fins indiquées ci-après ne sont pas prises en compte :

- i) Les représentants visés à la section 21 pendant qu'ils exercent leurs fonctions; et
- ii) Les membres de leur famille qui ne sont pas des ressortissants de la République italienne alors qu'ils accompagnent lesdits représentants.

Section 25

Les priviléges et les immunités qui sont accordés aux termes du présent article le sont dans l'intérêt du PAM et non pour l'avantage personnel des personnes elles-mêmes mais dans le but de leur permettre d'exercer leurs fonctions auprès du PAM en toute indépendance. Ces priviléges et immunités sont consentis étant entendu que les gouvernements renonceront à l'immunité de leurs représentants lorsqu'ils estimèrent que celle-ci ferait obstacle à l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans préjudice des objectifs pour lesquels elles avait été accordée.

Article XII

EXPERTS EN MISSION OU ORGANES SUBSIDIAIRES DU PAM ET FONCTIONNAIRES D'ORGANISATION

Section 26

Sur le territoire de la République italienne et à son égard, les catégories suivantes de personnes jouissent des priviléges et immunités visés ci-après dans la mesure où cela s'avère nécessaire à l'accomplissement efficace de leurs fonctions :

- i) Les experts, autres que les fonctionnaires du PAM visés à l'article XIII qui exécutent des missions officielles pour le compte du PAM ou qui remplissent des fonctions auprès d'organes subsidiaires du PAM; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

ii) Les fonctionnaires d'organisations internationales autres que ceux auxquels s'appliquent les dispositions de l'article XIII, d'institutions internationales et d'organisations non gouvernementales, durant leur présence au siège pour des raisons officielles ou pour participer à des réunions. Le Directeur exécutif communique les noms desdites personnes au Gouvernement, dans toute la mesure du possible, à l'avance.

a) Immunité d'arrestation préventive, sauf dans le cas de flagrant délit ou d'un crime entraînant une peine de prison d'au moins trois ans; dans ce cas, les autorités italiennes compétentes notifient immédiatement le Directeur exécutif d'une telle arrestation;

b) Insaisissabilité de leurs bagages officiels;

c) Immunité de juridiction de toute nature pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, étant entendu que cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être en mission pour le compte du PAM ou de participer aux travaux des organes subsidiaires du PAM, ou d'être présents au siège ou d'assister aux réunions convoquées par le PAM;

d) Inviolabilité de tous papiers et documents;

e) Exemption pour eux-mêmes et leur conjoint de toute mesure restrictive relative à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations relatives au service national;

f) Les mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

g) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels que celles qui sont accordées aux membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès de la République italienne;

h) Les immunités et facilités visées aux alinéas b et g de la présente section sont accordées sans préjudice des mesures de sécurité que l'Etat peut mettre en vigueur conformément au droit des gens.

Section 27

Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la durée du séjour, les périodes pendant lesquelles les personnes visées au présent article se trouveront sur le territoire de la République italienne pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas prises en compte.

Section 28

Une personne visée à la section 26 qui est un ressortissant ou un résident permanent de la République italienne ne bénéficie des priviléges et immunités qui y sont énumérées qu'en ce qui concerne l'immunité de juridiction et l'inviolabilité portant sur les actes officiels accomplis par elle dans l'exercice de ses fonctions.

Section 29

Les priviléges et les immunités énumérés au présent article sont accordés dans l'intérêt du PAM et non pour l'avantage personnel des personnes elles-mêmes. Conformément à la section 23 de la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies et à la section 2, iii, de l'annexe 2 de la Convention sur les priviléges

et immunités des institutions spécialisées, l'immunité de ces personnes sera levée lorsque ladite immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts du PAM.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DU PAM

Section 30

Les fonctionnaires du PAM jouissent sur le territoire et à l'égard de la République italienne, des priviléges et immunités suivantes :

- a) Immunité d'arrestation préventive, sauf en cas de flagrant délit ou de crime comportant une peine de détention supérieure à trois ans en quel cas les autorités italiennes compétentes informent immédiatement le Directeur exécutif de l'arrestation;
- b) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;
- c) Lorsque la section 31 s'applique au fonctionnaire, immunité d'inspection des bagages personnels;
- d) Immunité de juridiction de toute nature pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, étant entendu que cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être fonctionnaires du PAM;
- e) Exemption de toute forme d'impôt direct sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par le PAM;
- f) Exemption pour les fonctionnaires qui ne sont pas de nationalité italienne, de toute forme d'impôt direct sur leurs revenus provenant de sources extérieures au territoire de la République italienne;
- g) Exemption pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- h) Exemption des obligations relatives au service national; toutefois, en ce qui concerne les ressortissants italiens, cette exemption est limitée aux fonctionnaires dont les noms ont été, en raison de leurs attributions, placés sur une liste établie par le Directeur exécutif et approuvée par le Gouvernement; étant par ailleurs entendu que si des fonctionnaires, de nationalité italienne, autres que ceux dont les noms figurent sur ladite liste, sont appelés à remplir des obligations de service national, le Gouvernement accordera, à la demande du Directeur exécutif, les sursis nécessaires pour éviter toute interruption d'activités essentielles;
- i) En ce qui concerne les fonctionnaires qui ne sont pas des ressortissants italiens, la liberté de posséder en République italienne ou à l'étranger, des valeurs et des devises étrangères, des comptes et d'autres biens meubles et, dans les mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux ressortissants italiens, des biens immeubles. Lesdits fonctionnaires sont autorisés à transférer librement hors de la République italienne, leurs valeurs et devises étrangères et, au cours de chaque année civile, à transférer à l'étranger, en débitant les comptes qu'ils détiennent en livres italiennes, un montant total n'excédant pas un tiers du traitement et des indemnités qui leur ont été versés annuellement par le PAM. En outre, lorsque leurs fonctions au PAM prennent fin, lesdits fonctionnaires ont droit de sortir du territoire de la République italienne, par des voies autorisées, sans aucune interdiction ni restriction, des fonds dans les mêmes monnaies et pour les mêmes sommes que celles

qu'ils avaient reçues du PAM ou qu'ils avaient importées en République italienne par des voies autorisées;

j) Protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale aux agents diplomatiques;

k) Lors de leur première arrivée à l'occasion de leur prise de fonction ou à l'occasion de leur réaffectation en Italie à la suite d'une affectation à l'étranger, droit d'importer en franchise de tous droits et sans être soumis aux interdictions et restrictions à l'importation, leur mobilier et leurs effets, y compris un véhicule à moteur, en un ou plusieurs envois, qui seront expédiés dans un délai de 18 mois à compter de la date à laquelle le fonctionnaire acquiert le droit d'importer et, par la suite, d'importer, en quantité raisonnable, les articles nécessaires pour compléter ou remplacer lesdits mobiliers et effets. Toutefois, un fonctionnaire habilité qui est recruté par le PAM sur la base d'un engagement d'une durée inférieure à une année peut se prévaloir du droit d'importation dans un délai de 12 mois suivant la date à laquelle une prolongation de l'engagement de plus d'une année commence à courir. Nonobstant ce qui précède, il est loisible au Gouvernement de prolonger lesdites périodes s'il a acquis la certitude que les circonstances le justifient;

l) Droit d'importation en franchise de droits et autres frais et sans être soumis aux interdictions et restrictions, de quantités raisonnables de produits alimentaires et d'autres articles pour leur consommation ou leur usage personnel qu'il leur sera interdit de donner ou de vendre. Les quantités de marchandises à importer et les modalités de l'importation seront convenues d'un commun accord entre le Gouvernement et le PAM;

m) Les fonctionnaires du PAM qui appartiennent à des catégories équivalentes aux catégories des administrateurs et des fonctionnaires de rang supérieur relevant du « système commun » des Nations Unies seront autorisés à :

i) Importer un véhicule à moteur tous les quatre ans en franchise de tous droits et taxes, sans être soumis aux interdictions et restrictions, et à l'expiration de ladite période de quatre ans à compter de la date du certificat d'importation émis par les autorités italiennes compétentes, à nationaliser et à vendre ledit véhicule à moteur librement sur le territoire de la République italienne;

Exemption de la taxe de propriété du véhicule; et

iii) Attribution d'essence ou d'autres carburants et de lubrifiants en quantité et à des taux accordés aux membres de missions diplomatiques de rang comparable.

Section 31

Outre les priviléges et immunités visés à la section 30 :

a) Le Directeur exécutif jouit des priviléges et immunités, exemptions et facilités accordés aux ambassadeurs qui sont chefs de mission;

b) Le Directeur exécutif adjoint ou le haut fonctionnaire du PAM agissant au nom du Directeur exécutif empêché se verra accordé le rang d'ambassadeur pendant cette période;

c) D'autres fonctionnaires supérieurs du PAM que le Directeur exécutif désignera en raison des responsabilités qu'ils assument au niveau de la direction des activités du PAM se verront accorder les mêmes priviléges, immunités et facilités que ceux qui sont consentis aux membres ayant rang diplomatique des mis-

sions accréditées auprès de la République italienne. Aux fins du présent Accord, l'expression « autres fonctionnaires supérieurs » s'entend des fonctionnaires de la classe P-5 et au-dessus du « système commun » des Nations Unies. A l'occasion de l'adoption du budget biennal, le PAM informera le Gouvernement du nombre de postes établis dans cette catégorie. Sur cette base, le PAM et le Gouvernement conviendront du nombre de personnes habilitées en vertu de la présente disposition.

Section 32

Le PAM communique annuellement au Gouvernement la liste des fonctionnaires du PAM.

Section 33

Le Gouvernement délivre aux fonctionnaires du PAM, à leurs épouses et aux membres de leur famille qui sont à leur charge qui ont droit aux priviléges, immunités et facilités, une carte d'identité spéciale certifiant que son détenteur est un fonctionnaire du PAM, ou l'épouse ou le membre de la famille à la charge dudit fonctionnaire, et que le détenteur bénéficie des priviléges, immunités et facilités visés au présent article.

Section 34

a) Les priviléges et immunités visés au présent article sont conférés dans l'intérêt du PAM et non pour assurer un avantage personnel aux individus eux-mêmes. Conformément à la section 20 de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies et à la section 22 de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées, l'immunité d'un fonctionnaire sera levée lorsque cette immunité fait obstacle à l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans préjudice aux intérêts du PAM, sous réserve que dans le cas du Directeur exécutif, toute décision concernant une renonciation à l'immunité devra être prise par le Comité responsable des politiques et programmes d'aide alimentaire;

b) Le PAM et ses fonctionnaires coopéreront en tout temps avec les autorités italiennes compétentes pour faciliter la bonne administration de la justice, garantir l'observation des règlements de police et prévenir tout abus des priviléges et immunités accordés par le présent article.

Article XIV

LAISSEZ-PASSER

Section 35

Les laissez-passer délivrés aux fonctionnaires du PAM seront reconnus et acceptés par le Gouvernement comme titres de voyage valables équivalant à un passeport et le Gouvernement veillera à ce que les autorités italiennes compétentes soient dûment informées de cette reconnaissance.

Article XV

ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

Section 36

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, agissant pour le compte du PAM, et le Gouvernement,

pourront conclure des accords complémentaires qui s'avéreraient éventuellement nécessaires pour permettre la pleine application du présent Accord.

Article XVI

INTERPRÉTATION

Section 37

a) Dans la mesure où le Gouvernement est amené à appliquer, s'agissant du PAM, les dispositions de la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies et la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées, lesdites Conventions et le présent Accord seront considérés comme étant complémentaires lorsque leurs dispositions portent sur la même question. En cas de divergence entre les Conventions et le présent Accord, les dispositions de celui-ci prévaudront;

b) Le présent Accord sera interprété en tenant compte de son principal objectif qui vise à permettre au PAM, depuis son siège en République italienne, de s'acquitter de ses responsabilités et de réaliser ses objectifs pleinement et efficacement.

Article XVII

MODIFICATION

Section 38

Des consultations en ce qui concerne d'éventuelles modifications au présent Accord pourront avoir lieu à la demande de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture agissant pour le compte du PAM, ou du Gouvernement. Toute modification devra être adoptée par accord mutuel des Parties au présent Accord.

Article XVIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 39

Tout différend entre le PAM et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de toute question touchant le siège ou les relations entre le PAM et le Gouvernement, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement, sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal composé de trois arbitres dont un sera désigné par le Directeur exécutif, un par le Gouvernement et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux premiers arbitres. A défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle les deux arbitres auront été désignés, ledit troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des Parties. Un vote majoritaire des arbitres suffira à la prise de décision, y compris les décisions relatives à la procédure. Ces décisions seront exécutoires et lieront les Parties.

Article XIX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 40

Sans préjudice des priviléges et immunités accordés aux termes du présent Accord, il est du devoir de toute personne bénéficiant desdits priviléges et immunités de respecter la législation et la réglementation de la République italienne. Les intéressés ont également le devoir d'éviter d'intervenir dans les affaires intérieures de cet Etat.

Section 41

a) Le Directeur exécutif prendra toute mesure utile afin de prévenir tout abus des priviléges et immunités conférés aux termes du présent Accord. A cette fin, il veillera à ce que des dispositions réglementaires qui paraîtront nécessaires et opportunes s'appliqueront aux fonctionnaires du PAM et à toutes autres personnes, selon le cas;

b) Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège et immunité conféré aux termes du présent Accord, le Directeur exécutif, sur la demande du Gouvernement, procède à des consultations avec les autorités italiennes compétentes pour déterminer si un abus s'est effectivement produit. Au cas où ces consultations n'aboutiraient pas à un résultat satisfaisant pour le Directeur exécutif et pour le Gouvernement, la question sera réglée conformément à la procédure prévue à la section 39.

Section 42

Le PAM prévoira des modes de règlement appropriés pour :

- i) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé auxquels le PAM serait partie; étant entendu que le PAM notifiera le Gouvernement des procédures adoptées pour assurer le règlement desdits différends;
- ii) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire du PAM qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée.

Section 43

Les immunités et les facilités visées à l'alinéa *h* de la section 21, aux alinéas *b* et *g* de la section 26 et à l'alinéa *c* de la section 30 doivent être interprétées comme ne constituant pas un obstacle à l'application des mesures relatives aux bagages personnels visées au paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961. Dans toute la mesure du possible, lesdites mesures ne seront appliquées au PAM, à ses fonctionnaires et aux personnes se rendant au siège du PAM à titre officiel, qu'avec l'accord du Directeur exécutif et en présence d'un fonctionnaire désigné par lui.

Section 44

En ce qui concerne la section 4, il est convenu que les procédures relatives à la signification d'un acte judiciaire seront fixées par voie d'échange de notes entre le Gouvernement et le Directeur exécutif.

Section 45

Les personnes qui pourront être considérées comme « membres de la maisonnée » des fonctionnaires aux fins du sous-alinéa *i* de l'alinéa *a* de la section 19 et

comme « membres de leur famille qui sont à leur charge » aux fins de l'alinéa *g* de la section 30, seront déterminées dans le contexte de procédures établies par accord mutuel. Dans l'attente d'un accord sur ces procédures, la pratique actuelle s'appliquera.

Article XX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXTINCTION DU PRÉSENT ACCORD

Section 46

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la suite de la notification par toutes les Parties que leurs formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies et il restera en vigueur tant et aussi longtemps que le siège du PAM sera situé sur le territoire de la République italienne;

b) Nonobstant l'alinéa *a*, il peut être mis fin au présent Accord par accord mutuel entre les Parties.

Section 47

Si le siège du PAM devait être transféré hors du territoire de la République italienne, le PAM notifiera immédiatement le Gouvernement d'une telle décision.

FAIT à Rome, le 15 mars 1991, en triple exemplaire, en langues anglaise et italienne, tous les textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

RALPH ZACKLIN

Pour la République italienne :

GIAN LUIGI VALENZA

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture :

DEAN K. CROWTHER

No. 30880

**UNITED NATIONS
(FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS)
and
ITALY**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the application of the exchange of letters of 15 March 1991 constituting an agreed note interpreting the FAO Headquarters Agreement of 31 October 1950 to the Agreement regarding the Headquarters for the World Food Programme. Rome, 15 March 1991

Authentic texts: English and Italian.

Registered ex officio on 31 March 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE)
et
ITALIE**

Échange de lettres constituant un accord concernant l'application de l'échange de lettres du 15 mars 1991 constituant une note d'accord interprétant l'Accord relatif au siège de la FAO du 31 octobre 1950 à l'Accord relatif au siège du Programme alimentaire mondial. Rome, 15 mars 1991

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré d'office le 31 mars 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS (FOOD AND AGRICUL-
TURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS) AND THE
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING
THE APPLICATION OF THE EXCHANGE OF LETTERS OF
15 MARCH 1991² CONSTITUTING AN AGREED NOTE INTER-
PRETING THE FAO HEADQUARTERS AGREEMENT OF 31 OC-
TOBER 1950³ TO THE AGREEMENT REGARDING THE HEAD-
QUARTERS FOR THE WORLD FOOD PROGRAMME⁴

I

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS
THE DIRECTOR-GENERAL

Rome, 15.III.1991

LEG-DG/91/264

Excellency,

We have the honour to refer to the attached exchange of letters concluded between the Italian Diplomatic Permanent Representation to FAO and the Director-General of FAO on 15 March 1991² interpreting the Agreement between the Government of the Italian Republic and the Food and Agriculture Organization of the United Nations regarding the Headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations signed at Washington on 31 October 1950³ (hereinafter referred to as "the exchange of letters interpreting the FAO Headquarters Agreement").

In this regard, we, acting in respect of the World Food Programme, have the honour to propose that the above-mentioned interpretation be applied, *mutatis mutandis*, to the Agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations on the one part and the Government of the Italian Republic on the other part regarding the Headquarters for the World Food Programme (hereinafter referred to as "the Agreement regarding the Headquarters for the World Food Programme") concluded on 15 March 1991.⁴

If this proposal is acceptable, it is further proposed that the present letter together with the attachment and your affirmative reply, prepared in the English and Italian languages — both texts being equally authoritative — constitute an agreed Note interpreting the Agreement regarding the Headquarters for the World Food Programme.

¹ Came into force on 31 March 1994, the date on which the Parties notified each other of the completion of the procedures for approval laid down in their respective rules, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 451 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, p. 521.

⁴ See p. 345 of this volume.

This Note will enter into force on the date on which the Parties notify each other that the procedures for approval laid down in their respective rules have been fulfilled. The entry into force of this Note is, however, subject to the prior or concurrent entry into force of both the Agreement regarding the Headquarters for the World Food Programme and the exchange of letters interpreting the FAO Headquarters Agreement.

Accept, Excellency, the assurance of our highest consideration.

For the Secretary General
of the United Nations:



For the Director-General
of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations:



His Excellency Gian Luigi Valenza
Ambassador
Permanent Representative of Italy
to FAO
Rome

¹ Ralph Zacklin.

² Dean K. Crowther.

II

L'AMBASCIATORE
CAPO DELLA RAPPRESENTANZA¹

Rome, 15 March 1991

001175

Mr. Secretary-General and Mr. Director-General,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 15 March 1991, which reads as follows:

[See letter I]

In this respect, I have the honour to inform you that the above proposal is acceptable to the Italian Government, which therefore agrees that your letter and this letter, both in the Italian and English languages, together with the attachment,² likewise in both languages, constitute an agreed Note interpreting the Agreement regarding the Headquarters for the World Food Programme, the Italian and English texts being equally authoritative.

Accept, Mr. Secretary-General and Mr. Director-General, the assurance of my highest consideration.



GIAN LUIGI VALENZA

His Excellency Javier Pérez de Cuellar
Secretary-General
United Nations
New York

His Excellency Edouard Saouma
Director-General
Foods and Agriculture Organization
of the United Nations
Rome

¹ The Ambassador Permanent Representative.

² See p. 451 of this volume.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Rome, 15.III.1991

LEG-DG/91/264

Eccellenza,

Abbiamo l'onore di riferirci all'allegato scambio di lettere intervenuto in data 15 marzo 1991 tra la Rappresentanza diplomatica permanente d'Italia presso la FAO ed il Direttore Generale della FAO riguardante l'interpretazione dell'Accordo fra il Governo della Repubblica Italiana e l'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura relativo alla Sede della Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura firmato a Washington il 31 ottobre 1950 (qui di seguito chiamato "scambio di lettere interpretativo dell'Accordo di sede della FAO").

A tale riguardo ed agendo con riferimento al Programma Alimentare Mondiale, abbiamo l'onore di proporre che la citata interpretazione sia applicata, *mutatis mutandis*, all'Accordo tra le Nazioni Unite e l'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura da una parte ed il Governo della Repubblica Italiana dall'altra riguardante la Sede per il Programma Alimentare Mondiale (qui di seguito chiamato "Accordo di Sede per il Programma Alimentare Mondiale") concluso in data 15 marzo 1991.

Se questa proposta è accettabile, proponiamo inoltre che la presente lettera, allegato incluso e la Sua risposta affermativa, redatte in lingua inglese ed italiana — entrambi i testi facenti ugualmente fede — costituiscano una Nota interpretativa concordata dell'accordo di Sede per il Programma Alimentare Mondiale.

La presente Nota entrerà in vigore alla data in cui le Parti si sarannoificate l'avvenuto espletamento delle procedure di approvazione previste dai rispettivi ordinamenti. L'entrata in vigore della presente Nota rimane peraltro subordinata alla previa o contestuale entrata in vigore sia dell'Accordo di sede per il Programma Alimentare Mondiale sia dello scambio di lettere interpretativo dell'Accordo di sede della FAO.

Voglia credere, Eccellenza, ai sensi della nostra più alta considerazione.

Per Il Segretario General
delle Nazioni Unite:

Per Il Direttore Generale
dell'Organizzazione delle Nazioni Unite
per l'Alimentazione e l'Agricoltura:

II

L'AMBASCIATORE
CAPO DELA RAPPRESENTANZA

Roma, 15 marzo 1991

001175

Signor Segretario Generale, Signor Direttore General,

ho l'onore di accusare ricevuta della Vostra lettera in data 15 marzo 1991 del seguente tenore;

[*See letter I — Voir lettre I*]

A tale riguardo, ho l'onore di informarVi che la proposta che precede e accettabile per il Governo italiano il quale concorda pertanto che la Vostra lettera e la presente lettera entrambe in italiano e in inglese, e l'allegato, anch'esso in ambedue le lingue, costituiscono una Nota interpretativa concordata dell'Accordo di sede per il Programma Alimentare Mondiale, facendo il testo italiano ed inglese ugualmente fede.

Vogliate credere, Signor Segretario Generale e Signor Direttore Generale, ai sensi della mia più alta considerazione.



GIAN LUIGI VALENZA

Sua Eccellenza Javier Pérez de Cuellar
Segretario Generale
Nazioni Unite
New York

Sua Eccellenza Edouard Saouma
Direttore Generale
Organizzazione delle Nazioni Unite
per l'Alimentazione e l'Agricoltura
Roma

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
 L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION
 DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRI-
 CULTURE) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
 ITALIENNE CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ÉCHANGE
 DE LETTRES DU 15 MARS 1991² CONSTITUANT UNE NOTE
 D'ACCORD INTERPRÉTANT L'ACCORD RELATIF AU SIÈGE
 DE LA FAO DU 31 OCTOBRE 1950³ À L'ACCORD RELATIF AU
 SIÈGE DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL⁴

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
 LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Rome, le 15 mars 1991

LEG-DG/91/264

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous avons l'honneur de nous référer aux lettres ci-jointes échangées le 15 mars 1991² entre la Mission diplomatique permanente de l'Italie auprès de la FAO et le Directeur général de la FAO concernant l'interprétation de l'Accord entre le Gouvernement de la République italienne et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, signé à Washington le 31 octobre 1950³ ci-après dénommé « Echange de lettres concernant l'interprétation de l'Accord relatif au siège de la FAO ».

A ce propos, agissant au nom du Programme alimentaire mondial, nous avons l'honneur de proposer que l'interprétation susmentionnée s'applique, *mutatis mutandis*, à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture d'une part et le Gouvernement de la République italienne d'autre part relatif au siège du Programme alimentaire mondial (ci-après dénommé « l'Accord relatif au siège du Programme alimentaire mondial »), conclu le 15 mars 1991⁴.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement italien, nous proposons que la présente lettre ainsi que les lettres qui y sont jointes, et votre réponse affirmative, rédigées en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi,

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1994, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises pour son approbation, telles que stipulées dans leurs règlements respectifs, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 457 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, p. 521.

⁴ Voir p. 345 du présent volume.

constituent une note manifestant un accord quant à l'interprétation de l'Accord relatif au siège du Programme alimentaire mondial.

Ladite note prendra effet à compter de la date à laquelle les Parties se notifieront mutuellement que les formalités d'approbation prévues dans leurs règlements respectifs ont été accomplies. Son entrée en vigueur est, toutefois, conditionnée par celle, antérieure ou consécutive, tant de l'Accord relatif au siège du Programme alimentaire mondial que de l'Echange de lettres concernant l'interprétation de l'Accord relatif au siège de la FAO.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies :

RALPH ZACKLIN

Pour le Directeur général
de l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture :

DEAN K. CROWTHER

Son Excellence Monsieur Luigi Valenza
Ambassadeur
Représentant permanent de l'Italie auprès de la FAO
Rome

II

L'AMBASSADEUR
REPRÉSENTANT PERMANENT

Rome, le 15 mars 1991

001175

Monsieur le Secrétaire général et Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 15 mars 1991, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement italien souscrit à la proposition ci-dessus et que votre lettre et la présente lettre, rédigées en italien et en anglais, ainsi que les lettres jointes¹, également dans les deux langues, constituent une note manifestant un accord quant à l'interprétation de l'Accord relatif au siège du Programme alimentaire mondial, les textes italien et anglais faisant également foi.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général et Monsieur le Directeur général, etc.

Le Représentant permanent de l'Italie
auprès de la FAO,

GIAN LUIGI VALENZA

Son Excellence Monsieur Javier Pérez de Cuellar
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

Son Excellence Monsieur Edouard Saouma
Directeur général de l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture
Rome

¹ Voir p. 457 du présent volume.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

No. 10462. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE. SIGNED AT GENEVA ON 13 FEBRUARY 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

7 February 1994

PORtUGAL

(With effect from 7 February 1994.)

Certified statement was registered by Switzerland on 31 March 1994.

ANNEXEA

Nº 10462. ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. SIGNÉ À GENÈVE LE 13 FÉVRIER 1969¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

7 février 1994

PORtUGAL

(Avec effet au 7 février 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 31 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 309; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12, 13, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1181, 1434, 1507, 1678 and 1731.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 309; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12, 13, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1181, 1434, 1507, 1678 et 1731.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

20 January 1994

VIET NAM

(With effect from 20 April 1994.)

14 February 1994

SAINT KITTS AND NEVIS

(With effect from 15 May 1994.)

Certified statements were registered by Switzerland on 31 March 1994.

Nº 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

20 janvier 1994

VIET NAM

(Avec effet au 20 avril 1994.)

14 février 1994

SAINT-KITTS-ET-NEVIS

(Avec effet au 15 mai 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 31 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723 and 1731.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723 et 1731.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT, CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

Nº 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE, CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 March 1994

ERITREA

(With effect from 31 March 1994.)

Registered ex officio on 31 March 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 mars 1994

ÉRYTHRÉE

(Avec effet au 31 mars 1994.)

Enregistré d'office le 31 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716, 1717, 1733, 1763, 1764 and 1771.

Vol. 1773, A-16041

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1059, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716, 1717, 1733, 1763, 1764 et 1771.

No. 20624. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT COPENHAGEN ON 10 OCTOBER 1980¹

Nº 20624. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À COPENHAGUE LE 10 OCTOBRE 1980¹

SECOND PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT COPENHAGEN ON 12 MARCH 1985

Came into force on 22 July 1985, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 2 (2).

DEUXIÈME PROTOCOLE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 12 MARS 1985

Entré en vigueur le 22 juillet 1985, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des dispositions constitutionnelles, conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 31 March 1994.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 31 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1257, p. 99.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1257, p. 99.

S E C O N D P R O T O C O L

TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW
ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME

The Government of New Zealand and the Government
of the Kingdom of Denmark,

Desiring to conclude a second Protocol to the
Convention for the avoidance of double taxation and
the prevention of fiscal evasion with respect to
taxes on income signed at Copenhagen on 10 October
1980,¹

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The following new Article 22A (Non-Discrimination)
shall be inserted after Article 22 (Methods of
Elimination of Double Taxation):

¹ See note 1 on page 413.

Vol. 1773, A-20624

"ARTICLE 22A"

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. For the purposes of this Article the term "nationals" means:
 - (a) all individuals possessing the citizenship of a Contracting State;
 - (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 6

of Article 11 (Interest), or paragraph 6 of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which enterprises of the first-mentioned State carrying on the same activities, the capital of which is owned or controlled by residents of the first-mentioned State, are or may be subjected.
6. This Article shall not apply to any provision of the taxation laws of a Contracting State which:
 - (a) is reasonably designed to prevent or defeat the avoidance or evasion of taxes; or
 - (b) is in force on the date of signature of this Protocol, or is substantially similar in general

- purpose or intent to any such provision but is enacted after that date;
- provided that any such provision (except where that provision is in an international agreement) does not allow for different treatment of residents or nationals of the other Contracting State as compared with the treatment of residents or nationals of any third State.
7. Nothing in this Article shall be construed as preventing a Contracting State from distinguishing in its taxation laws between residents and non-residents solely on the basis of their residence and to levy taxes or grant exemption, relief, reduction or allowance for tax purposes accordingly.
 8. In this Article the terms "taxation" and "taxes" mean the taxes to which this Convention applies.

ARTICLE 2

1. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.
2. This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

(a) in New Zealand:

for any income year beginning on or after
1 April in the calendar year next following
the date on which this Protocol enters into
force;

(b) in Denmark:

in respect of income arising on or after
1 January in the calendar year next following
the date on which this Protocol enters into
force.

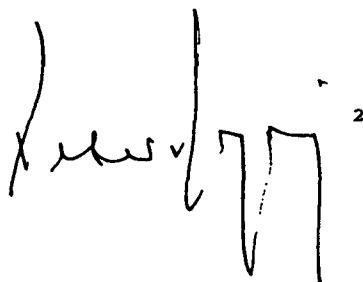
DONE at Copenhagen this twelfth day of March 1985 in the English language.

For the Government
of New Zealand:



T.C. O'Brien¹

For the Government
of the Kingdom of Denmark:



Peter Dyvig²

¹ T. C. O'Brien.
² Peter Dyvig.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DEUXIÈME PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désireux de conclure un deuxième Protocole à la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Copenhague le 10 octobre 1980¹,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le nouvel article 22 A (Non-Discrimination) ci-après est à insérer après l'article 22 (Méthodes d'élimination de la double imposition) :

« Article 22 A

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation

2. Aux fins du présent article, le terme « nationaux » désigne :

a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 6 de l'article 11 (Intérêts), ou du paragraphe 6 de l'article 12 (Redevances) ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat qui réalisent la même activité et dont le capital est détenu ou contrôlé par des résidents du premier Etat.

6. Le présent article ne s'applique à aucune disposition de la législation fiscale d'un Etat contractant :

¹ Voir note 1 à la page 413.

a) Qui est raisonnablement conçue pour prévenir ou réprimer la fraude ou l'évasion fiscale; ou

b) Qui est en vigueur à la date de signature du présent Protocole ou qui est sensiblement analogue dans ses objectifs et sa portée à la disposition visée ci-dessus mais est établie après cette date, à condition qu'elle n'entraîne pas (à l'exception du cas où ladite disposition découlerait d'un accord international) un traitement des résidents ou des ressortissants de l'autre Etat contractant qui soit différent de celui qui est réservé aux résidents ou aux ressortissants d'un Etat tiers.

7. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de faire dans sa législation fiscale une distinction entre résidents et non-résidents si c'est uniquement sur la base de leur résidence, et de lever des impôts ou d'accorder des dégrèvements, abattements et réductions à ce titre.

8. Aux fins du présent article, les mots « imposition » ou « impôts » désignent les impôts auxquels s'applique la présente Convention. »

Article 2

1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre l'accomplissement des dispositions constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions prendront effet :

a) En Nouvelle-Zélande : Pour ce qui est de l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

b) Au Danemark : Pour ce qui est des revenus engendrés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

FAIT à Copenhague le 12 mars 1985 en un exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

T. C. O'BRIEN

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

PETER DYVIG

No. 22082. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS ON THE PARTICIPATION OF NEW ZEALAND IN THE SINAI MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS. ALEXANDRIA, VIRGINIA, 18 MARCH 1982, AND WASHINGTON, 19 MARCH 1982¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED (WITH ANNEX). ROME, 27 MARCH 1986

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 31 March 1994.

I

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS
ROME, ITALY

March 27, 1986

Sir,

I have the honor to refer to the Agreement effected by an exchange of letters dated 18 and 19 March, 1982, regarding the participation of New Zealand in the Multinational Force and Observers (MFO),¹ as subsequently extended in 1984,³ and related understandings, and to recent discussions I have had in Wellington with New Zealand officials about the terms of continuation of this valued participation.

Based on those discussions, a plan has been developed for support by New Zealand of MFO projects through the provision of specialist teams and detachments which will periodically serve with the Force for shorter periods than heretofore. We are particularly pleased at the evolution of this form of participation, which meets the needs of both New Zealand and the MFO in contemplating flexible, specialized response to varied functional requirements of the MFO.

I therefore have the honor of proposing that the participation of New Zealand in the Rotary-Wing Aviation Unit (RWAU), as described in Annex I to the 1982 agreement referred to hereinabove, shall cease on or before 31 March 1986 in accordance with transitional plans to be mutually developed in cooperation with the other present and future RWAU participants, and that New Zealand's contribution thereafter be governed by the Annex to this Note which I propose be substituted for and entirely replace Annex I of the 1982 Note with effect as of 31 March 1986.

In all other respects, the provisions of the 1982 agreement and related understandings shall continue to govern New Zealand's participation *mutatis mutandis* in the period after 31 March 1986. However, references in paragraphs 4 and 5 of Annex II of that agreement to "the helicopters" or "helicopters" shall be amended to read "any major items of equipment"; and further, paragraph 6 of Annex II shall be deleted in its entirety.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1325, p. 11, and annex A in volume 1676.

² Came into force on 27 March 1986, the date of the note in reply, with effect from 31 March 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series* vol. 1676, No. A-22082.

If this is agreeable to your Government, I propose that this Note and its Annex, together with your affirmative reply, shall together constitute an agreement effective on the date of your reply.

This Agreement shall continue in force for a period of two years from 31 March 1986.

I wish to take this opportunity to thank the Government of New Zealand, on behalf of the those now participating in and sponsoring the MFO, for the valuable continuation of New Zealand's participation on this basis.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.



PETER D. CONSTABLE
Director General

His Excellency Gordon Noel Parkinson
Embassy of New Zealand
Rome, Italy

ANNEX I

COMPOSITION AND MISSION OF THE NEW ZEALAND CONTINGENT

1. The Government of New Zealand shall provide to the MFO a contingent comprising a Headquarters element, and specialist team elements as described below.
2. The Headquarters element will comprise the Contingent Commander, whose rank is not to exceed that of Lieutenant Colonel or service equivalent, and an administrative non-commissioned officer. The Headquarters element will provide command of all New Zealand personnel serving with the MFO. Further, this element will be, within the MFO, the liaison center for the formulation of project requests by the MFO to the Government of New Zealand, and the coordination and implementation of projects undertaken by the New Zealand specialist teams. The tour of duty with the Headquarters element will generally be for twelve months. New Zealand Contingent members shall be unaccompanied.
3. The specialist team element will undertake short-term projects and activities, such as training and advisory missions and engineering projects, as may be mutually agreed from time to time. The size and composition of each team to perform agreed missions will be determined by the Government of New Zealand in consultation with the MFO. Teams will generally be provided on a basis of three such teams every twelve months, and, with the exception of the first team, the duration of the duty period shall be approximately one to three months. The first specialist team, a twelve person Training and Advisory Team, will undertake the design, development and implementation of training programs for MFO ground forces, during a six month tour of duty.
4. The Contingent Commander will undertake a mutually agreed appointment on the Force Commander's staff. The status of other New Zealand staff members after 31 March 1986 shall be coordinated between the MFO and the Government of New Zealand.
5. Subject to mutual agreement, the MFO shall provide appropriate work and storage space and required specialist and support equipment, shall be responsible for providing all logistic support, and shall provide maintenance beyond the capability of the New Zealand Contingent for contributed specialist and support equipment owned by the New Zealand Contingent, and any MFO-furnished equipment used by the Contingent.
6. The Headquarters element, and the first specialist team shall be fully deployed by 1 May 1986.
7. Members of the New Zealand contingent may be armed with their normally assigned individual weapons.
8. The mission of the New Zealand contingent as described herein may not be changed without the mutual agreement of the Government of New Zealand and the MFO.

II

NEW ZEALAND EMBASSY
ROME

27 March 1986

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 27 March 1986 which provides as follows:

[*See note I*]

I wish to convey the agreement of my Government to the continuation of New Zealand's participation in the Multinational Force and Observers after 31 March 1986 on the basis set forth in your Note and its Annex. My Government therefore concurs with your proposal that your Note and its Annex, together with this reply, shall constitute an agreement between the MFO and New Zealand which shall enter into force on this date.

With assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Gordon Noel Parkinson". There is a small superscript '1' at the top right of the signature.

Ambassador of New Zealand to Italy

Mr. Peter D. Constable
Director General
Multinational Force and Observers
Rome

[*Annex as under note I*]

¹ Gordon Noel Parkinson.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING AND EXTENDING THE EXCHANGE OF LETTERS OF 18 AND 19 MARCH 1982 CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS ON THE PARTICIPATION OF NEW ZEALAND IN THE SINAI MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS,² AS AMENDED AND EXTENDED (WITH ANNEX). ROME, 15 AND 28 MARCH 1988

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 31 March 1994.

I

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS
ROME, ITALY

March 15, 1988

Sir,

I have the honor to refer to the agreement effected by an exchange of letters dated 18 and 19 March, 1982, regarding the participation of New Zealand in the Multinational Force and Observers (MFO),² as subsequently extended in 1984³ and 1986,⁴ and related understandings, and to recent discussions I have had in Rome with yourself and the New Zealand Minister of Foreign Affairs, Mr. Russell Marshall, about the terms of continuation of this essential contribution.

New Zealand currently provides the MFO with a Training and Advisory Team (TAT), a Contingent Administration Warrant Officer and a Contingent Commander. Each of the three TATs to date has had a strong positive impact on the training and readiness levels of the Force. In addition to contributing highly valued training, the fine work of the New Zealand Contingent is enabling the MFO to achieve its goal of standardisation, an important objective for a peacekeeping force drawing on resources from many different countries. Despite the substantial benefits derived from the extensive training and special exercises provided by the New Zealand Contingent, there remains much work still to be accomplished in these and other critical areas. Accordingly, I have the honor of proposing that New Zealand augment the current strength of its contingent by providing the Force with a Liason Officer, two Engineer Corps personnel and a section of up to eight Heavy Lift Transport Drivers as further specified in Annex I to this Note.

I have the further honor of proposing that the augmented participation of New Zealand be continued for an additional period of two years from 31 March, 1988 to 1 April, 1990 and that the nature of New Zealand's contribution as from 31 March, 1988 be governed by Annex I to this Note, which shall replace the Annex I of the 1982 and 1986 agreements.

In all other respects, the provisions of the 1982 and 1986 agreements and related understandings shall continue to govern New Zealand's participation *mutatis mutandis* in the period after 31 March, 1988.

If this proposal is agreeable to your Government, I propose that this Note and its Annex, with your affirmative reply, shall, together constitute an agreement effective on the date of your reply.

¹ Came into force on 28 March 1988, the date of the note in reply, with effect from 31 March 1988, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1325, p. 11.

³ *Ibid.*, vol. 1676, No. A-22082.

⁴ See p. 421 of this volume.

I wish to take this opportunity to thank the Government of New Zealand, on behalf of the MFO, for the valuable and dedicated service of the New Zealand Contingent and the professionalism with which your contributed personnel have supported and continue to support the MFO.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.



Peter D. Constable
Director General

His Excellency
Francis Anthony Small
Embassy of New Zealand
Rome, Italy

ANNEX I

COMPOSITION AND MISSION OF THE NEW ZEALAND CONTINGENT

1. The Government of New Zealand shall provide to the MFO a contingent comprising a Headquarters element, staff officers and specialist team elements as described below. The total strength of the Contingent shall be approximately twenty-five (25) personnel.
2. The Headquarters element will comprise the Contingent Commander, whose rank is not to exceed that of Lieutenant Colonel or service equivalent, and an administrative non-commissioned officer. The Headquarters element will provide command of all New Zealand personnel serving with the MFO. Further, this element will be, within the MFO, the liaison center for the formulation of project requests by the MFO to the Government of New Zealand, and the coordination and implementation of projects undertaken by the New Zealand specialist teams.
3. The Contingent Commander will undertake a mutually agreed appointment on the Force Commander's staff.
4. The Training and Advisory Team (TAT) element will undertake the requirement to plan, co-ordinate, conduct, and evaluate training in those MFO procedures required of all units. The TAT strength shall be approximately twelve (12) personnel and will include expertise in operational skills such as patrolling, communications and skill at arms; driver training; routine logistic and administrative procedures; and safety and survival training.
5. The New Zealand Contingent will include an officer to serve on the Force Liaison staff, whose duties will include tasks related to day-to-day liaison between the Force and the Liaison Systems of the Arab Republic of Egypt and the Government of Israel. The liaison officer's rank shall be that of Major or service equivalent.
6. The Contingent will include an engineer officer of the rank of Major or service equivalent who shall serve as the Deputy to the Chief of Engineering and Facilities. An additional engineer post of Quality Assurance NCO shall be provided with the rank of Staff Sergeant or Warrant Officer or service equivalent.
7. The Contingent will include a section of up to eight (8) heavy goods vehicle drivers with responsibility for operating the tanker support fleet under the overall control of the Force Logistics Support Unit.
8. New Zealand Contingent members shall be unaccompanied and shall serve a tour of duty of a minimum of six months.
9. Members of the New Zealand Contingent may be armed with their normally assigned individual weapons.
10. Subject to mutual agreement, the MFO shall provide appropriate work and storage space and required specialist and support equipment, shall be responsible for providing all logistic support, and shall provide maintenance beyond the capability of the New Zealand Contingent for contributed specialist and support equipment owned by the New Zealand Contingent, and any MFO-furnished equipment used by the Contingent.
11. The mission of the New Zealand Contingent as described herein may not be changed without the mutual agreement of the Government of New Zealand and the MFO.

II

NEW ZEALAND EMBASSY
ROME

28 March 1988

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 15 March 1988 which provides as follows:

[*See note I*]

I wish to convey the agreement of my Government to the continuation of New Zealand's participation in the Multinational Force and Observers after 31 March 1988 on the basis set forth in your Note and its Annex. My Government therefore concurs with your proposal that your Note and its Annex, together with this reply, shall constitute an agreement between the MFO and New Zealand which shall enter into force on this date.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration,

*FA. Small*¹,

Ambassador of New Zealand to Italy

Mr. Peter D. Constable
Director General
Multinational Force and Observers
Rome, Italy

[*Annex as under note I*]

¹ Francis A. Small.

Vol. 1773, A-22082

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING AND EXTENDING THE EXCHANGE OF LETTERS OF 18 AND 19 MARCH 1982 CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS ON THE PARTICIPATION OF NEW ZEALAND IN THE SINAI MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS,² AS AMENDED AND EXTENDED (WITH ANNEX). ROME, 26 FEBRUARY 1990 AND WELLINGTON, 8 MARCH 1990

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 31 March 1994.

I

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS
ROME, ITALY

26 February 1990

Sir,

I have the honor to refer to the agreement effected by an exchange of letters dated 18 and 19 March 1982, regarding the participation of New Zealand in the Multinational Force and Observers (MFO),² as subsequently extended,³ and related understandings, in terms of continuation of this essential contribution to the MFO.

New Zealand, in addition to making available the present Force Commander, Lieutenant General Donald S. McIver, currently provides the MFO with a Training and Advisory Team (TAT), a Contingent Administration Warrant Officer and a Contingent Commander. Each of the three TATs to date has had a positive impact on the training and readiness levels of the Force. The task of the New Zealand Contingent is an ongoing one, and the services of the TAT continue to be of significant benefit to the MFO. Accordingly, I have the honor of proposing a continuation of the important work of the TAT, subject to a reorganization of the New Zealand Contingent responsibilities as follows:

- Reassign the Captain presently assigned to Senior Instructor-Driver's Training to the Operations Center where he will serve as an Operations Duty Officer;
- Delete the WO2 from the training team and replace his position with a Corporal, Operations Clerk, who will also serve in the Operations Center with the Duty Officer and provide clerical support to the Chief of Operations;
- Reassign the Major presently assigned to TAT to be the Military Assistant to the Force Commander. The New Zealand Contingent Commander will, as a result, assume command of the TAT as an additional duty.

We view these modifications as obviating the requirement to assign an additional Major from New Zealand to assume the appointment of Military Assistant.

I have the further honor of proposing that the rotation of the New Zealand Contingent to and from Egypt take place in the months of May and November rather than the current schedule of April and October. This will allow for a better fit with the overall MFO rotation schedule and enhance the ability of the TAT to schedule training of new arrivals at the Force.

Finally, I have the honor of proposing that the participation of New Zealand be continued for an additional period of two years, from 31 March 1990 to 1 April 1992, and that the nature of New Zealand's contribution as from 31 March 1990 be governed by the Annex to

¹ Came into force on 8 March 1990, the date of the note in reply, with effect from 31 March 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1325, p. 11.

³ *Ibid.*, vol. 1676, No. A-22082 and pp. 421 and 425 of this volume.

this Note, which shall replace Annex I of the 1988 extension to the agreement on New Zealand's participation in the MFO.

In all other respects, the provisions of the 1982 and subsequent agreements and related understandings shall continue to govern New Zealand's participation *mutatis mutandis* in the two-year period after 31 March 1990.

If the proposals outlined above are agreeable to your Government, I propose that this Note and its Annex, together with your affirmative reply, shall constitute an agreement effective on the date of your reply.

I wish to take this opportunity to thank the Government of New Zealand, on behalf of the MFO, for the valuable and dedicated service of the New Zealand Contingent and the professionalism with which your contributed personnel have supported and continue to support the MFO.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.



WAT T. CLUVERIUS IV
Director General

The Rt Hon Mike Moore
Minister of Foreign Affairs and Trade
Parliament Buildings
Wellington
New Zealand

ANNEX**COMPOSITION AND MISSION OF THE NEW ZEALAND CONTINGENT**

1. The Government of New Zealand shall provide to the MFO a contingent comprising a Headquarters element, staff officers and specialist team elements as described below. The total strength of the Contingent shall be approximately twenty-five (25) personnel.
2. The Headquarters element will comprise the Contingent Commander, whose rank is not to exceed that of Lieutenant Colonel or service equivalent, and an administrative non-commissioned officer. The Headquarters element will provide command of all New Zealand personnel serving with the MFO. Further, this element will be, within the MFO, the liaison center for the formulation of project requests by the MFO to the Government of New Zealand, and the coordination and implementation of projects undertaken by the New Zealand specialist teams.
3. The Contingent Commander will undertake a mutually agreed appointment on the Force Commander's staff and the command of the Training and Advisory Team (TAT).
4. The TAT element will undertake the requirement to plan, co-ordinate, conduct, and evaluate training in those MFO procedures required of all units. The TAT strength shall be approximately nine (9) personnel and will include expertise in operational skills such as patrolling, communications and skill at arms; driver training; routine logistic and administrative procedures; and safety and survival training.
5. The New Zealand Contingent will include an officer to serve on the Force Liaison staff, whose duties will include tasks related to day-to-day liaison between the Force and the Liaison Systems of the Arab Republic of Egypt and the Government of Israel. The liaison officer's rank shall be that of Major or service equivalent.
6. The Contingent will include an engineer officer of the rank of Major or service equivalent who shall serve as the Deputy to the Chief of Engineering and Facilities. An additional engineer post of quality Assurance NCO shall be provided with the rank of Staff Sergeant or Warrant Officer or service equivalent.
7. An officer of the rank of Major shall be assigned to the Force Commander as Military Assistant.
8. The New Zealand Contingent will consist of a Captain who will be assigned to the Operations Center as an Operations Duty Officer.
9. A Corporal will be assigned to the Operations Center to aid the Chief of Operations as an Operations Clerk.
10. The Contingent will include a section of up to eight (8) heavy goods vehicle drivers with responsibility for operating the tanker support fleet under the overall control of the Force Logistics Support Unit.
11. New Zealand Contingent members shall be unaccompanied and shall serve a tour of duty of a minimum of six months.
12. Members of the New Zealand Contingent may be armed with their normally assigned individual weapons.
13. Subject to mutual agreement, the MFO shall provide appropriate work and storage space and required specialist and support equipment, shall be responsible for providing all logistic support, and shall provide maintenance beyond the capability of the New Zealand Contingent for contributed specialist and support equipment owned by the New Zealand Contingent, and any MFO-furnished equipment used by the Contingent.
14. The mission of the New Zealand Contingent as described herein may not be changed without the mutual agreement of the Government of New Zealand and the MFO.

II

8 March 1990

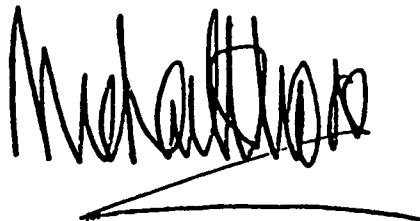
Sir,

I have the honour to refer to your Note of 26 February 1990, which provides as follows:

[*See note I*]

I wish to convey the agreement of my Government to the continuation of New Zealand's participation in the Multinational Force and Observers after 31 March 1990 on the basis set forth in your Note and its Annex. My Government therefore concurs with your proposal that your Note and its Annex, together with this reply, shall constitute an agreement between the MFO and New Zealand which shall enter into force on this date.

With assurances of my highest consideration,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Mike Moore". It is written in a cursive style with some loops and variations in line thickness.

MIKE MOORE
Minister of Foreign Affairs and Trade

Wat T. Cluverius IV
Director-General
Multinational Force and Observers
Rome

[*Annex as under note I*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING THE EXCHANGE OF LETTERS OF 18 AND 19 MARCH 1982 CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS ON THE PARTICIPATION OF NEW ZEALAND IN THE SINAI MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS,² AS EXTENDED. ROME, 17 MARCH 1992 AND WELLINGTON, 31 MARCH 1992

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 31 March 1994.

I

March 17, 1992

Sir,

I have the honor to refer to the agreement effected by an exchange of letters dated 18 and 19 March, 1982, regarding the participation of New Zealand in the Multinational Force and Observers (MFO),² as subsequently extended in 1984,³ 1986,⁴ 1988,⁵ and most recently in 1990,⁶ together with all related understandings.

The New Zealand Contingent contributes highly valued training, as well as discharging its other duties with professionalism and reliability.

In view of the foregoing, I have the further honor of proposing that the participation of New Zealand be continued for an additional period of two years from 31 March, 1992 in accordance with the terms and conditions set forth in the exchange of letters dated 26 February 1990, extending the 1982 Agreement.

If this proposal is agreeable to your Government, I propose that this Note, together with your affirmative reply, shall together constitute an agreement effective on the date of your reply.

I wish to take this opportunity to thank the Government of New Zealand, on behalf of the MFO, for the valuable and dedicated service of the New Zealand Contingent and the professionalism with which your contributed personnel have supported and continue to support the MFO.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

WAT T. CLUVERIUS IV
Director General

The Honorable Don McKinnon
Minister of External Relations and Trade
Parliament Buildings
Wellington
New Zealand

¹ Came into force on 31 March 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1325, p. 11.

³ *Ibid.*, vol. 1676, No. A-22082.

⁴ See p. 421 of this volume.

⁵ See p. 425 of this volume.

⁶ See p. 429 of this volume.

II

THE MINISTER OF EXTERNAL RELATIONS AND TRADE

31 March 1992

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 17 March which reads as follows:

[*See note I*]

I wish to convey the agreement of my Government to the continuation of New Zealand's participation in the Multinational Force and Observers after 31 March 1992 on the basis set forth in your Note. My Government therefore concurs with your proposal that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement between the MFO and New Zealand which shall enter into force on this date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Rt Hon DON McKINNON".

Rt Hon DON McKINNON
Minister of External Relations and Trade

Wat T. Cluverius IV
Director-General
Multinational Force and Observers
Rome

Nº 22082. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA FORCE ET LE CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX DANS LE SINAI RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE À LA FORCE ET AU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX DANS LE SINAI. ALEXANDRIA (VIRGINIE), 18 MARS 1982, ET WASHINGTON, 19 MARS 1982¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ (AVEC ANNEXE). ROME, 27 MARS 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 31 mars 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

FORCE ET CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX
ROME, ITALIE

Le 27 mars 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par voie d'échange de lettres en dates des 18 et 19 mars 1982, relatif à la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux¹, ultérieurement reconduit en 1984³ ainsi qu'aux arrangements connexes et aux récents entretiens que j'ai eus à Wellington avec les représentants de la Nouvelle-Zélande concernant les conditions de la poursuite de cette participation hautement appréciée.

Sur la base de ces entretiens, un plan a été mis au point concernant l'appui fourni par la Nouvelle-Zélande à des projets de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux dans le cadre de la prestation d'équipes et de détachements d'experts qui à intervalles réguliers participeront à la Force pour des périodes plus courtes que dans le passé. Nous sommes particulièrement heureux de l'évolution de cette forme de participation, laquelle satisfait les besoins aussi bien de la Nouvelle-Zélande que de la Force en vue de répondre de façon graduée et spécialisée à l'accomplissement des tâches variées de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la participation de la Nouvelle-Zélande à l'Unité d'avions à voiture tournante, décrite à l'Annexe I à l'Accord de 1982 susmentionné, cesse au plus tard le 31 mars 1986 conformément à des points de transition qui seront mis au point en collaboration avec les autres participants actuels et futurs à l'Unité d'avions à voiture tournante, et que par la suite la contribution de la Nouvelle-Zélande soit régie par l'Annexe à la présente note laquelle serait substituée à l'Annexe I à la Note de 1982 et remplacerait entièrement cette dernière, à dater du 31 mars 1986.

En ce qui concerne la totalité des autres éléments de l'Accord de 1982, la participation de la Nouvelle-Zélande continuera d'être régie par les dispositions dudit Accord et des arrangements connexes *mutatis mutandis* à partir du 31 mars 1986. Toutefois, l'expression

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1325, p. 11, et annexe A du volume 1676.

² Entré en vigueur le 27 mars 1986, date de la note de réponse, avec effet au 31 mars 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1676, n° A-22082.

« les hélicoptères » ou le terme « hélicoptères » figurant aux paragraphes 4 et 5 de l'Annexe II audit Accord seront remplacés par l'expression « tous les principaux éléments de matériel »; en outre, le paragraphe 6 de l'Annexe II sera entièrement éliminé.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente Note et son Annexe, et votre réponse en ce sens constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de deux ans à partir du 31 mars 1986.

Je saisiss cette occasion pour remercier le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, au nom de ceux qui participent à l'heure actuelle à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux et qui en sont les promoteurs, pour les services inestimables que représente la poursuite de la participation de la Nouvelle-Zélande sur cette base.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général,

PETER D. CONSTABLE

Son Excellence Gordon Noel Parkinson
Ambassade de la Nouvelle-Zélande
Rome, Italie

ANNEXE I

COMPOSITION ET MANDAT DU CONTINGENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande fournira à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux un contingent comprenant une équipe au quartier général et une équipe d'experts décrits ci-après.

2. Le personnel au quartier général sera composé du Commandant du contingent, dont le rang ne dépassera pas celui de Lieutenant Colonel ou l'équivalent, et d'un sous-officier chargé de fonctions administratives. Ce personnel assurera le commandement de l'ensemble du personnel néo-zélandais participant à la Force. En outre, au sein de la Force, ce personnel servira de centre de liaison pour la formulation par la Force de demandes au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, pour la coordination et la mise en œuvre des projets entrepris par les équipes d'experts de la Nouvelle-Zélande. Le temps de service au quartier général sera en général de douze mois. Les membres du contingent de la Nouvelle-Zélande ne seront pas accompagnés.

3. L'équipe d'experts entreprendra des projets et des activités à court terme, notamment des missions de formation et de consultation ainsi que des projets d'ingénierie mutuellement convenus à intervalles réguliers. La taille et la composition de chaque équipe affectée aux missions convenues seront déterminées par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en consultation avec la Force et le Corps d'observateurs multinationaux. En général, les équipes seront fournies sur la base de trois par période de douze mois et, l'exception de la première équipe, la durée de la mission sera environ de un à trois mois. La première équipe d'experts, qui sera une équipe de formation et de consultation composée de douze membres, entreprendra la conception, la mise au point et l'exécution de programmes de formation pour les forces au sol, pendant un temps de service de six mois.

4. Le Commandant du contingent occupera un poste convenu d'un commun accord parmi le personnel du Commandant de la Force. Après le 31 mars 1986, le statut d'autres membres du personnel néo-zélandais sera l'objet d'une coordination par la Force et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

5. Sous réserve d'un accord mutuel, la Force et le Corps d'observateurs multinationaux fourniront des locaux de travail et des entrepôts appropriés ainsi que le matériel spécialisé et d'appoints nécessaires, la totalité du soutien logistique et assureront la maintenance du matériel spécialisé et d'appui appartenant au contingent néo-zélandais, dans la mesure où ladite maintenance dépasse l'aptitude de ce dernier, ainsi que de tout matériel fourni par la Force et utilisé par le contingent néo-zélandais.

6. L'équipe néo-zélandaise au quartier général ainsi que la première équipe d'experts seront déployées dans leur totalité d'ici au 1^{er} mai 1986.

7. Les membres du contingent néo-zélandais seront munis des armements individuels qui leur sont normalement assignés.

8. Le mandat du contingent néo-zélandais décrit dans la présente Annexe ne saurait être modifié sans l'accord mutuel du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux.

II

AMBASSADE DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
ROME

Le 27 mars 1986

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date du 27 mars 1986 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'Accord de mon Gouvernement en ce qui concerne le maintien de la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux après le 31 mars 1986, sur la base des arrangements visés dans votre note et dans son annexe. Mon Gouvernement est en conséquence d'accord pour que votre note et son annexe, avec la présente réponse, constituent un accord entre la force et le Corps d'observateurs multinationaux et la Nouvelle-Zélande, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisiss cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de la Nouvelle-Zélande
en Italie,

GORDON NOEL PARKINSON

M. Peter D. Constable
Directeur général
de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux
Rome

[*Annexe comme sous la note I*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ÉCHANGE DE LETTRES DES 18 ET 19 MARS 1982 CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA FORCE ET LE CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX DANS LE SINAI RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE À LA FORCE ET AU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX DANS LE SINAI², TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ (AVEC ANNEXE). ROME, 15 ET 28 MARS 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 31 mars 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

FORCE ET CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX
ROME, ITALIE

Le 15 mars 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord conclu par voie d'échange de lettres en date des 18 et 19 mars 1982 relatif à la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux² tel qu'ultérieurement reconduit en 1984³ et 1986⁴, et aux arrangements connexes, ainsi qu'aux récents entretiens que j'ai eus à Rome avec vous-même et avec le Ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande, M. Russell Marshall, concernant les conditions de la poursuite de cette contribution essentielle.

A l'heure actuelle, la Nouvelle-Zélande fournit à la Force une équipe de formation et de services consultatifs, un adjudant à l'administration du contingent ainsi qu'un commandant du contingent. Chacun des trois membres de l'équipe de formation et consultation a influé de façon très positive sur les niveaux de formation et de préparation de la Force. L'excellente contribution du contingent néo-zélandais a non seulement contribué à doter la Force d'un niveau de formation élevée mais lui a également permis d'atteindre son objectif d'uniformisation, qui est d'autant plus important qu'il s'agit d'une force de maintien de la paix qui fait appel aux ressources d'un grand nombre de pays très différents les uns des autres. Malgré les avantages considérables provenant de la formation extensive et des exercices spéciaux fournis par le contingent néo-zélandais, il reste encore beaucoup à accomplir dans ces domaines critiques et dans d'autres. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la Nouvelle-Zélande ajoute à son contingent actuel un officier de liaison, deux corps d'ingénieurs et une section composée au maximum de huit conducteurs de véhicules lourds à plate-forme élévatrice comme indiqué à l'Annexe 1 à la présente Note.

J'ai également l'honneur de proposer que la participation de la Nouvelle-Zélande soit maintenue, avec l'augmentation susmentionnée, pendant une période additionnelle de deux ans, c'est-à-dire du 31 mars 1988 au 1^{er} avril 1990, et que la nature de la contribution de la Nouvelle-Zélande, à partir du 31 mars 1988, soit régie par l'Annexe I à la présente note, laquelle remplacera l'Annexe I des accords de 1982 et 1986.

En ce qui concerne tous les autres éléments, les dispositions des accords de 1982 et 1986 et de tous les arrangements connexes continueront de régir la participation de la Nouvelle-Zélande *mutatis mutandis* après le 31 mars 1988.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1988, date de la note de réponse, avec effet au 31 mars 1988, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1325, p. 11.

³ *Ibid.*, vol. 1676, n° A-22082.

⁴ Voir p. 435 du présent volume.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et son annexe, et votre réponse en ce sens constituent un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisiss cette occasion pour remercier le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, au nom de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux, pour les services dévoués et inestimables du contingent néo-zélandais et pour le professionnalisme dont le personnel néo-zélandais a fait et continue de faire preuve dans son appui à la Force.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général,

PETER D. CONSTABLE

Son excellence Francis Anthony Small
Ambassade de la Nouvelle-Zélande
Rome, Italie

ANNEXE I

COMPOSITION ET MANDAT DU CONTINGENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande fournira à la Force un contingent comportant une équipe au quartier général, des officiers brevetés d'Etat-major et une équipe d'experts comme indiqué ci-après. Le contingent comprendra environ vingt cinq (25) membres.

2. L'équipe en poste au quartier général comprendra le commandant du contingent, dont le rang ne dépassera pas celui de Lieutenant Colonel ou équivalent, et un sous-officier pour les tâches administratives. Cette équipe assurera le commandement de la totalité du personnel néo-zélandais participant à la Force. En outre, au sein de la Force, elle constituera le centre de liaison pour la formulation des demandes de projets adressées par la Force au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et assurera la coordination et l'exécution des projets réalisés par les équipes d'experts de la Nouvelle-Zélande.

3. Le Commandant du contingent occupera parmi le personnel du Commandant de la Force un poste mutuellement convenu.

4. L'équipe de formation et de consultation assurera la planification, la coordination, la réalisation et l'évaluation de la formation concernant les procédures de la Force devant être appliquée pour toutes les unités. L'équipe se composera d'environ douze (12) membres et comprendra des experts en aptitudes opérationnelles telles que les patrouilles, les communications, le maniement des armes, des experts en formation de conducteurs, des experts en matière de procédures logistiques et administratives courantes et en matière de sécurité et de survie.

5. Le contingent néo-zélandais comprendra un officier qui fera partie du personnel de liaison de la Force, qui sera notamment chargé de la liaison courante entre la Force et les systèmes de liaison de la République arabe d'Egypte et du Gouvernement d'Israël. Cet officier de liaison aura le grade de Commandant ou niveau équivalent.

6. Le contingent comprendra un ingénieur ayant le grade de Commandant ou niveau équivalent qui remplira les fonctions de Chef en second du génie et des installations. Un poste supplémentaire de sous-officier chargé du contrôle de la qualité avec grade de sergent d'Etat-major, d'adjudant ou niveau équivalent sera prévu.

7. Le contingent comprendra une section composée d'un nombre maximum de huit (8) conducteurs de véhicules lourds pour le transport de marchandises qui seront chargés de conduire les véhicules pour l'approvisionnement des pétroliers sous le contrôle global de l'Unité de soutien logistique de la Force.

8. Les membres du contingent néo-zélandais ne seront pas accompagnés et la durée de leur service de six mois au minimum.

9. Les membres du contingent néo-zélandais pourront être armés, s'agissant des armes individuelles qui leur sont normalement assignées.

10. Sous réserve d'un accord mutuel, la Force fournira les espaces de travail et les aires d'entrepôt appropriés ainsi que les experts et le matériel d'appui nécessaires, fournit la totalité du soutien logistique, assureront la maintenance dans la mesure où celle-ci dépassera l'aptitude du contingent néo-zélandais en ce qui concerne l'expert et le matériel d'appui appartenant audit contingent ainsi que tout le matériel fourni par la Force et utilisé par le contingent.

11. Le mandat du contingent néo-zélandais ici décrit ne pourra pas être modifié sans l'accord mutuel du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux.

II

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
ROME

Le 28 mars 1988

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date du 15 mars 1988 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement en ce qui concerne le maintien de la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux après le 31 mars 1988 sur la base des arrangements visés dans votre note et dans son annexe. Mon Gouvernement est en conséquence d'accord pour que votre note et son annexe, et la présente réponse, constituent un accord entre la Force et le Corps d'observateurs multinationaux et la Nouvelle-Zélande qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je saisiss cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de la Nouvelle-Zélande
en Italie,

F. A. SMALL

Monsieur Peter D. Constable
Directeur général
de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux
Rome, Italie

[*Annexe comme sous la note I*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ÉCHANGE DE LETTRES DES 18 ET 19 MARS 1982 CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA FORCE ET LE CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX DANS LE SINAI RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE À LA FORCE ET AU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX DANS LE SINAI², TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ (AVEC ANNEXE). ROME, 26 FÉVRIER 1990 ET WELLINGTON, 8 MARS 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 31 mars 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

FORCE ET CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX
ROME, ITALIE

Le 26 février 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord conclu par voie d'échange de lettres en date des 18 et 19 mars 1982, relatif à la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux², tel qu'ultérieurement reconduit³, ainsi qu'aux arrangements connexes, concernant la poursuite de cette contribution essentielle à la Force.

La Nouvelle-Zélande, outre les services du Commandant actuel de la Force, le Général du Corps d'armée Donald S. McIver, fournit également à l'heure actuelle à la Force une équipe de formateurs et de conseillers, un adjudant d'administration pour le contingent et un Commandant du contingent. Chacun des trois membres de l'équipe de formateurs et conseillers a eu un effet positif sur les niveaux de formation et de préparation de la Force. La tâche du contingent néo-zélandais est de nature permanente et les services de l'équipe de formateurs et conseillers continuent d'être très bénéfique pour la Force. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer la poursuite des tâches importantes de l'équipe de formateurs et de conseillers, sous réserve d'une réorganisation des responsabilités du contingent néo-zélandais comme suit :

- Réaffectation du Capitaine à l'heure actuelle affecté au poste d'inspecteur en chef — formation de conducteurs au Centre des opérations, où il assunera le poste d'Officier chargé des opérations;
- Elimination du poste d'adjudant de l'équipe de formation qui sera remplacé par un caporal, commis des opérations, qui travaillera également au Centre des opérations avec l'Officier en charge et qui aidera le Chef des opérations pour les tâches de secrétariat;
- Réaffectation du Commandant à l'heure actuelle affecté à l'équipe de formateurs et conseillers au poste d'assistant militaire auprès du Commandant de la Force. En conséquence, le Commandant du contingent néo-zélandais ajoutera à ses tâches actuelles le commandant de l'équipe de formateurs et conseillers.

Selon nous, ces modifications éviteraient à la Nouvelle-Zélande d'envoyer un Commandant supplémentaire pour les fonctions d'Assistant militaire.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1990, date de la note de réponse, avec effet au 31 mars 1990, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1325, p. 11.

³ *Ibid.*, vol. 1676, n° A-22082 et p. 435 et p. 439 du présent volume.

J'ai également l'honneur de proposer que la rotation du contingent néo-zélandais vers et en provenance de l'Egypte ait lieu aux mois de mai et de novembre, plutôt qu'en avril et octobre comme prévu à l'heure actuelle. Cette modification assurerait une meilleure coordination avec le calendrier global de rotation de la Force et permettrait à l'équipe de formateurs et conseillers de mettre au point de façon plus efficace un programme de formation pour les nouveaux arrivants.

Enfin, j'ai l'honneur de proposer que la participation de la Nouvelle-Zélande continue pendant une période supplémentaire de deux ans, du 31 mars 1990 au 1^{er} avril 1992, et que la nature de la contribution de la Nouvelle-Zélande à partir du 31 mars 1990 soit régie par l'Annexe à la présente note, laquelle remplacera l'Annexe I de la prorogation, en 1988, de l'accord sur la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force.

Pour tous les autres aspects, les dispositions de l'accord de 1982 et des accords ultérieurs ainsi que des arrangements connexes continueront de régir la participation *mutatis mutandis* de la Nouvelle-Zélande pendant la période de deux ans à compter du 31 mars 1990.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisiss cette occasion pour remercier le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, au nom de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux, pour les services dévoués et inestimables du contingent de la Nouvelle-Zélande et le professionnalisme avec lequel le personnel néo-zélandais a appuyé et continue d'appuyer la Force.

Veuillez accepter, etc.

Le Directeur général,

WAT T. CLUVERIUS IV

L'Honorable Mike Moore
Ministre des affaires et du commerce extérieurs
Parliament Buildings
Wellington, Nouvelle-Zélande

ANNEXE

COMPOSITION ET MANDAT DU CONTINGENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande fournira à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux un contingent comprenant un personnel au quartier général, des officiers d'Etat-major et une équipe d'experts dont le mandant est indiqué ci-après. Le contingent comprendra au total environ vingt cinq (25) membres.

2. Le personnel en poste au quartier général comportera le Commandant du contingent, dont le rang ne dépassera pas celui de Lieutenant Colonel ou équivalent, ainsi qu'un sous-officier pour services administratifs. Ce personnel assurera le commandement de tout le personnel néo-zélandais faisant partie de la Force. En outre, au sein de la Force, il servira de centre de liaison pour la formulation des demandes de projets adressées par la Force au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, et assumera la coordination et l'exécution des projets entrepris par les équipes d'experts de la Nouvelle-Zélande.

3. Le Commandant du contingent assumera parmi le personnel du Commandant de la Force les tâches convenues d'un commun accord et assumera le commandement de l'équipe de formateurs et conseillers.

4. L'équipe de formateurs et conseillers assumera la planification, la coordination, la réalisation et l'évaluation de la formation s'agissant de procédures de la Force requises pour toutes les unités. L'équipe comportera environ neuf (9) membres qui posséderont notamment des connaissances en matière opérationnelle, par exemple l'organisation de patrouilles, les communications et le maniement des armes, la formation des conducteurs, les procédures logistiques et administratives courantes et la formation en matière de sécurité et de survie.

5. Le contingent néo-zélandais comprendra un officier affecté au personnel de liaison de la Force, qui aura notamment pour tâches d'assurer la liaison courante entre la Force et les systèmes de liaison de la République arabe d'Egypte et du Gouvernement d'Israël. Il aura le grade de Commandant ou équivalent.

6. Le contingent comprendra un ingénieur avec rang de Commandant ou équivalent, qui assumera les fonctions de Chef en second du génie et des installations. Un poste supplémentaire d'ingénieur pour le contrôle de la qualité sera prévu, avec rang de sous-officier adjudant ou équivalent.

7. Un officier avec grade de Commandant sera affecté auprès du Commandant de la Force comme Assistant militaire.

8. Le contingent de la Nouvelle-Zélande comprendra un Capitaine qui sera affecté au Centre des opérations en tant que Chargé des opérations.

9. Un Caporal sera affecté au Centre des opérations pour aider le Chef des opérations dans les tâches de secrétariat.

10. Le contingent comprendra une section d'environ huit (8) conducteurs de véhicules lourds pour le transport des marchandises, qui assureront les activités de soutien aux pétroliers, sous le contrôle global de l'Unité de soutien logistique de la Force.

11. Les membres du contingent de la Nouvelle-Zélande ne seront pas accompagnés et la durée de leurs services sera au minimum de six mois.

12. Les membres du contingent de la Nouvelle-Zélande pourront être munis des armes individuelles qui leur sont normalement assignées.

13. Sous réserve d'un accord mutuel, la Force et le Corps d'observateurs multinationaux fouriront des locaux de travail et des aires d'entreposage appropriés ainsi que les services requis d'experts et le matériel d'appui, fouriront la totalité du soutien logistique et assureront la maintenance dans la mesure où cette dernière dépasse l'aptitude du contingent de la Nouvelle-Zélande en ce qui concerne l'expert et le matériel de soutien appartenant au

contingent de la Nouvelle-Zélande et également pour tout matériel fourni par la Force et utilisé par le contingent.

14. Le mandant du contingent de la Nouvelle-Zélande tel qu'il est décrit dans le présent document ne pourra pas être modifié sans l'accord mutuel du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et de la Force.

II

Le 8 mars 1990

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date du 26 février 1990, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement en ce qui concerne le maintien de la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux après le 31 mars 1990 sur la base des arrangements visés dans votre note et dans son annexe. Mon Gouvernement est en conséquence d'accord pour que votre note et son annexe ainsi que la présente réponse constituent un accord entre la Force et la Nouvelle-Zélande qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Ministre des relations
et du commerce extérieurs,

MIKE MOORE

Monsieur Wat T. Cluverius IV
Directeur général
de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux
Rome

[*Annexe comme sous la note I*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGÉANT L'ÉCHANGE DE LETTRES DES 18 ET 19 MARS 1982 CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA FORCE ET LE CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX DANS LE SINAI RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE À LA FORCE ET AU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX DANS LE SINAI², TEL QUE PROROGÉ. ROME, 17 MARS 1992 ET WELLINGTON, 31 MARS 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 31 mars 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par voie d'échange de lettres en date des 18 et 19 mars 1982, relatif à la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force et au Corps d'observateurs³, tel qu'ultérieurement reconduit en 1984⁴, 1986⁵, 1988⁶ et plus récemment en 1990⁶, ainsi qu'à toutes les arrangements connexes.

Le contingent néo-zélandais apporte une contribution hautement appréciée en matière de formation ainsi que dans l'accomplissement des autres tâches qui lui sont confiées et qu'il exécute avec un sens élevé de ses responsabilités et une grande fiabilité.

Cela étant, j'ai également l'honneur de proposer que la participation de la Nouvelle-Zélande soit maintenue pendant une période additionnelle de deux ans à compter du 31 mars 1992, conformément aux clauses et conditions spécifiées dans l'échange de lettres en date du 26 février 1990 qui a reconduit l'Accord de 1982.

Si la proposition qui précède était susceptible de rencontrer l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisissais cette occasion pour remercier le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, au nom de la Force et du Corps d'observateurs, pour les services dévoués et inestimables du contingent de la Nouvelle-Zélande qui exerce son action auprès de la Force et du Corps avec un sens élevé de ses responsabilités.

Je saisissais également cette occasion, etc.

Le Directeur général,

WAT T. CLUVERIUS IV

L'Honorable Don McKinnon
Ministre des relations et du commerce extérieurs
Parliament Buildings
Wellington, Nouvelle-Zélande

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1325, p. II.

³ *Ibid.*, vol. 1676, n° A-22082.

⁴ Voir p. 435 du présent volume.

⁵ Voir p. 439 du présent volume.

⁶ Voir p. 443 du présent volume.

II

LE MINISTRE DES RELATIONS ET DU COMMERCE EXTÉRIEURS

Le 31 mars 1992

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 17 mars, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement en ce qui concerne le maintien de la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux après le 31 mars 1992, et ce, sur la base des arrangements visés dans votre note. Mon Gouvernement est en conséquence d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre la Force et le Corps d'observateurs multinationaux et la Nouvelle-Zélande qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je sais is cette occasion, etc.

Le Ministre des relations
et du commerce extérieurs,

DON MCKINNON

Monsieur Wat T. Cluverius IV
Directeur général de la Force et du Corps
d'observateurs multinationaux dans le Sinaï

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983¹

Nº 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 March 1994

VENEZUELA

(With provisional effect from 31 March 1994.)

Registered ex officio on 31 March 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 mars 1994

VENEZUELA

(Avec effet à titre provisoire au 31 mars 1994.)

Enregistré d'office le 31 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, p. 67, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516, 1525, 1530, 1540, 1563, 1564, 1566, 1568, 1583, 1639, 1684, 1691 and 1748.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1393, p. 67, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516, 1525, 1530, 1540, 1563, 1564, 1566, 1568, 1583, 1639, 1684, 1691 et 1748.

No. 23602. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. SIGNED AT WASHINGTON ON 31 OCTOBER 1950¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREED NOTE² INTERPRETING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 15 MARCH 1991

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 31 March 1994.

I

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS
THE DIRECTOR-GENERAL

Rome 15.III.1991

LEG-DG/91/265

Excellency,

I have the honour to refer to discussions that have taken place between representatives of the Italian Government and the Organization on the interpretation of the Agreement between the Government of the Italian Republic and the Food and Agriculture Organization of the United Nations regarding the Headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Headquarters Agreement") signed at Washington on 31 October 1950.¹ These discussions have led to agreement on the interpretation of the following provisions of the Headquarters Agreement, which shall henceforth constitute the authentic interpretation as between the Parties of those provisions.

1. *Article III, section 6, paragraphs (a), (b) and (c)*

"(a) The Government recognizes the extraterritoriality of the headquarters seat which shall be under the control and authority of FAO as provided in this agreement.

(b) Except as otherwise provided in this agreement, the laws of the Italian Republic shall apply within the headquarters seat.

(c) Except as otherwise provided in this agreement, the courts of the Italian Republic shall have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place in the headquarters seat."

It is agreed that:

(a) The provisions of paragraphs (b) and (c) of Article III, Section 6 shall in no way be interpreted as detracting from the immunity of the Organization itself from the jurisdiction of the Host country as provided for in Article VIII, Section 16 of the Headquarters Agreement and as recognized in the Exchange of Notes between the Italian Permanent Diplomatic Representation to FAO and the Director-General of FAO concluded on 16, 19 and 22 December 1986 and published in the *Gazzetta Ufficiale* No. 140 on 18 June 1987;

(b) FAO enjoys full autonomy with respect to matters pertaining to its internal administration. The employment relationship between FAO and its staff is governed exclusively by the internal law of the Organization and is not subject to the provisions of Italian law.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I409, p. 521.

² Came into force on 25 March 1994, the date on which the Parties notified each other of the completion of the procedures for approval laid down in their respective rules, in accordance with the provisions of the said letters.

The provisions of Article III, Section 6 (b) and (c) shall in no way be interpreted as implying that Italian labour or social legislation should be applicable to the employment relationship between FAO and officers of FAO, as defined in Article I, Section 1 (k). Any disputes arising out of such employment relationship will be settled in accordance with the procedures described in the Exchange of Notes mentioned under (a) above.

2. *Article VII, section 14 (c)*

"The Government recognizes the juridical personality of FAO and, in particular, its capacity:

- (a) To contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) To institute legal proceedings."

It is agreed that:

Section 14 (c) shall be interpreted in line with the English text to mean "to institute legal proceedings" and shall not be interpreted so as to restrict in any way the immunity of the Organization from every form of legal process in Italy.

3. *Article VIII, section 16:*

"FAO and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case FAO shall have expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution."

It is agreed that:

The Italian text shall be interpreted in accordance with the English text to mean "immunity from every form of legal process". The term "immunità di giurisdizione" shall be further interpreted as applying to all actions of a private law nature undertaken by the Organization (*jure gestionis*) as well as to public law actions (*jure imperii*), except in cases where FAO has expressly waived such immunity. The foregoing is recognized in the Exchange of Notes between the Italian Permanent Diplomatic Representation to FAO and the Director-General of FAO concluded on 16, 19 and 22 December 1986 and published in the *Gazzetta Ufficiale* No. 140 on 18 June 1987.

Being confident that the above interpretations reflect the agreement reached during the negotiations, I have the honour to propose that the present letter and the reply you may wish to send me, constitute an agreed Note interpreting the Headquarters Agreement.

The above Note in the English and Italian languages — both texts being equally authoritative — will enter into force on the date on which the Parties notify each other that the procedures for approval laid down in their respective rules have been fulfilled.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.



EDOUARD SAOUMA

His Excellency Gian Luigi Valenza
Ambassador
Permanent Representative of Italy
to FAO
Rome

¹ Dean K. Crowther.

II

L'AMBASCIATORE
CAPO DELLA RAPPRESENTANZA¹

Rome, 15 March 1991

001170

Mr. Director-General,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 15 March 1991, which reads as follows:

[See letter I]

In this respect, I have the honour to inform you that the above proposal is acceptable to the Italian Government which therefore agrees that your letter and this letter, both in the Italian and English languages, constitute an agreed Note interpreting the Headquarters Agreement, the Italian and English texts being equally authoritative.

Accept, Mr. Director-General, the assurance of my highest consideration.



(GIAN LUIGI VALENZA)

His Excellency Edouard Saouma
Director-General
Food and Agriculture Organization
of the United Nations
Rome

¹ The Ambassador Permanent Representative.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Rome 15.III.1991

LEG-DG/91/265

Eccellenza,

ho l'onore di riferirmi ai colloqui intercorsi fra i rappresentanti del Governo italiano e di questa Organizzazione riguardanti l'interpretazione dell'Accordo fra il Governo della Repubblica Italiana e l'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura relativo alla Sede della Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura (qui di seguito chiamato "l'Accordo di sede") firmato a Washington il 31 ottobre 1950. A conclusione dei colloqui, le Parti hanno raggiunto una intesa sull'interpretazione da dare alle seguenti disposizioni dell'Accordo di sede, interpretazione che d'ora in avanti sarà considerata autentica tra le Parti.

1. *Articolo III, sezione 6, lettere (a), (b) e (c)*

"(a) Il Governo riconosce la extraterritorialità della sede centrale, la quale sarà sottoposta al controllo e all'autorità della FAO, in conformità alle disposizioni del presente Accordo.

(b) Salvo che non sia altrimenti disposto dal presente Accordo, le leggi della Repubblica Italiana avranno vigore nell'interno della sede centrale.

(c) Salvo che non sia altrimenti disposto dal presente Accordo, i Tribunali della Repubblica Italiana avranno giurisdizione, secondo le leggi vigenti, per gli atti compiuti ed i negozi trattati nell'interno della sede centrale."

Viene concordato che:

(a) le disposizioni delle lettere (b) e (c) dell'articolo III, sezione 6 non saranno in alcun modo interpretate come limitative dell'immunità dalla giurisdizione del paese ospitante di cui gode l'Organizzazione stessa così come disposto nell'articolo VIII, sezione 16 dell'Accordo di sede e riconosciuto nello scambio di comunicazioni intervenute in data 16, 19 e 22 dicembre 1986 tra la Rappresentanza diplomatica permanente d'Italia presso la FAO ed il Direttore Generale della FAO e pubblicate nella Gazzetta Ufficiale No. 140 del 18 giugno 1987;

(b) la FAO gode di autonomia assoluta rispetto a tutte le materie riguardanti la propria amministrazione interna. I rapporti di lavoro tra la FAO ed il proprio personale sono governati esclusivamente dalle norme interne dell'Organizzazione e quindi sottratti alla normativa italiana. Le disposizioni dell'articolo III, sezione 6 (b) e (c) non saranno in alcun modo interpretate in maniera tale da implicare l'applicabilità del diritto del lavoro o della legislazione sociale italiana ai rapporti di lavoro tra la FAO ed i funzionari della FAO così come definiti nell'articolo I, sezione 1(k). Le controversie derivanti da tali rapporti di lavoro saranno risolte secondo la procedura indicata nello scambio di comunicazioni citato nel paragrafo (a) di cui sopra.

2. *Articolo VII, sezione 14 (c)*

"Il Governo riconosce la personalità giuridica della FAO e in particolare la sua capacità:

- (a) di stipulare contratti;
- (b) di acquistare beni mobili ed immobili e di dispornere;
- (c) di stare in giudizio."

Viene concordato che:

la sezione 14 (c) sarà interpretata, in conformità con il testo inglese, "to institute legal proceedings", quale capacità "di intentare azioni processuali" e non verrà intesa in modo da comportare qualsivoglia limitazione all'immunità dell'Organizzazione da ogni forma di giurisdizione in Italia.

3. *Articolo VIII, sezione 16*

"La FAO ed i suoi beni, ovunque situati e da chiunque detenuti, godranno dell'immunità di giurisdizione, tranne quei casi particolari, in cui la FAO stessa vi abbia rinunciato espressamente. Rimane tuttavia inteso che nessuna rinuncia di immunità possa estendersi ad alcuna forma di esecuzione."

Viene concordato che:

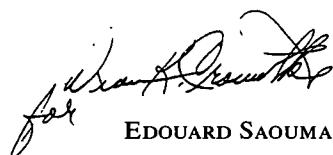
il testo italiano sarà interpretato, in conformità con il testo inglese, "immunity from every form of legal process", quale riconoscimento dell'immunità da ogni forma di giurisdizione. Il termine "immunità di giurisdizione" sarà, inoltre, interpretato come riferentesi a tutte le azioni siano esse attinenti a rapporti di diritto privato (*jure gestionis*) o a rapporti di diritto pubblico (*jure imperii*), eccetto i casi in cui la FAO abbia espressamente rinunciato a tale immunità.

Tutto ciò in conformità a quanto riconosciuto nello scambio di comunicazioni intervenute in data 16, 19 e 22 dicembre 1986 tra la Rappresentanza diplomatica permanente d'Italia presso la FAO e il Direttore Generale della FAO e pubblicate nella Gazzetta Ufficiale N. 140 del 18 giugno 1987.

Nella fiducia che tale interpretazione corrisponda all'accordo raggiunto durante le negoziazioni, ho l'onore di proporre che la presente lettera e la risposta che Ella vorrà inviarmi, costituiscano una Nota interpretativa concordata dell'Accordo di sede.

La presente Nota, redatta in lingua inglese ed italiana — entrambi i testi facenti ugualmente fede — entrerà in vigore alla data in cui le Parti si saranno notificate l'avvenuto espletamento delle procedure di approvazione dei rispettivi ordinamenti.

Voglia credere, Eccellenza, ai sensi della mia più alta considerazione.



EDOUARD SAOUMA

Sua Eccellenza Gian Luigi Valenza
Ambasciatore d'Italia
presso la FAO
Roma

II

L'AMBASCIATORE
CAPO DELLA RAPPRESENTANZA

Roma, 15 marzo 1991

001170

Signor Direttore Generale,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data 15 marzo 1991 del seguente tenore:

[*See letter I — Voir lettre I*]

A tale riguardo, ho l'onore di informarLa che la proposta che precede è accettabile per il Governo italiano il quale concorda pertanto che la Sua lettera e la presente lettera entrambe in italiano e in inglese costituiscono una Nota interpretativa concordata dell'Accordo di sede, facendo il testo italiano ed inglese ugualmente fede.

Voglia credere, Signor Direttore Generale, ai sensi della mia più alta considerazione.



(GIAN LUIGI VALENZA)

Sua Eccellenza Edouard Saouma
Direttore Generale
Organizzazione delle Nazioni Unite
per l'Alimentazione e l'Agricoltura
Roma

Nº 23602. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 31 OCTOBRE 1950¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UNE NOTE D'ACCORD² INTERPRÉTANT L'ACCORD SUS-MENTIONNÉ. ROME, 15 MARS 1991

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 31 mars 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Rome, le 15 mars 1991

LEG-DG/26

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement italien et de l'Organisation concernant l'interprétation de l'Accord entre le Gouvernement de la République italienne et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommé « l'accord de siège ») signé à Washington le 31 octobre 1950¹. Ces discussions ont débouché sur un accord concernant l'interprétation des dispositions ci-après de l'accord de siège, qui, désormais, constituera leur interprétation authentique par les deux Parties.

1. *Article III, section 6, paragraphes a, b, et c*

« a) Le Gouvernement reconnaît l'extraterritorialité du district du siège qui est sous le contrôle et l'autorité de la FAO, conformément aux dispositions du présent Accord.

b) Sauf disposition contraire du présent Accord, les lois de la République italienne sont applicables dans le district du siège.

c) Sauf disposition contraire du présent Accord, les tribunaux de la République italienne sont habilités à connaître, conformément aux lois applicables, des actes accomplis ou des transactions effectuées dans le district du siège. »

Il est convenu de ce qui suit :

a) Les dispositions des paragraphes *b* et *c* de l'article III, section 6, ne doivent en aucune manière être interprétées comme portant atteinte à l'immunité de juridiction de l'Organisation elle-même au regard du pays hôte, telle que prévue à l'article VIII, section 16, de l'accord de siège, reconnue dans l'Echange de notes entre la Mission diplomatique permanente de l'Italie auprès de la FAO et le Directeur général de la FAO effectué les 16, 19 et 22 décembre 1986 et publié dans le n° 140 de la *Gazzetta Ufficiale* en date du 18 juin 1987;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1409, 521.

² Entré en vigueur le 25 mars 1994, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités d'approbation prévues dans leurs règlements respectifs, conformément aux dispositions desdites lettres.

b) La FAO jouit d'une autonomie pleine et entière en ce qui concerne son administration interne. Les relations de travail qu'elle entretient avec son personnel sont régies exclusivement par son règlement intérieur et ne relèvent pas de la législation italienne. Les dispositions de l'article III, section 6 b et c ne doivent en aucun cas être interprétées comme supposant que la législation italienne du travail et en matière sociale est applicable aux relations de travail entre la FAO et ses fonctionnaires, telles que celles-ci sont définies à l'article I, section 1 k. Tout différend qui pourrait s'élever au sujet de ces relations sera réglé conformément aux procédures décrites dans l'Echange de notes mentionné à l'alinéa a ci-dessus.

2. Article VII, section 14 c

« Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique de la FAO et, en particulier, sa capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer;
- c) D'ester en justice. »

Il est convenu ce qui suit :

Le texte de la section 14 c doit avoir le même sens que le texte anglais, celui d'« introduire une action en justice », et ne doit pas être interprété comme restreignant d'une manière quelconque l'immunité de l'Organisation par rapport à toute forme d'action en justice en Italie.

3. Article VIII, section 16

« La FAO et ses biens, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y aurait expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu, toutefois, que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution. »

Il est convenu ce qui suit :

Le sens donné au texte italien doit être conforme au sens du texte anglais et faire état d'une « immunité par rapport à toute forme d'action en justice ». L'expression italienne « immunità di giurisdizione » doit être précisée et s'entendre comme s'appliquant à toute action relevant du droit privé (*jure gestionis*) introduite par l'Organisation, de même qu'à des actions relevant du droit public (*jure imperii*), sauf dans les cas où la FAO a expressément levé cette immunité. C'est là une interprétation reconnue dans l'Echange de notes entre la Mission diplomatique permanente de l'Italie auprès de la FAO et le Directeur général de la FAO effectué les 16, 19 et 22 décembre 1986 et publié dans le n° 140 de la Gazzetta Ufficiale en date du 18 juin 1987.

Persuadé que les interprétations données ci-dessus rendent compte de l'accord sur lequel ont débouché les négociations, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse que vous voudrez bien lui donner constituent une note manifestant un accord quant à l'interprétation de l'accord de siège.

La note susmentionnée, dont les textes anglais et italien font également foi, entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifié mutuellement que les formalités d'approbation prévues dans leurs règlements respectifs ont été accomplies.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour Edouard Saouma :

DEAN K. CROWTHER

Son Excellence Monsieur Gian Luigi Valenza
Ambassadeur
Représentant permanent de l'Italie auprès de la FAO
Rome

II

L'AMBASSADEUR
REPRÉSENTANT PERMANENT

Rome, le 15 mars 1991

001170

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 15 mars 1991, ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

A cet égard, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement italien souscrit à la proposition ci-dessus et accepte en conséquence que votre lettre ainsi que la présente réponse, rédigées chacune en italien et en anglais, constituent une note manifestant un accord quant à l'interprétation de l'accord de siège, les textes italien et anglais faisant également foi.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, etc.

GIAN LUIGI VALENZA

Son Excellence Monsieur Edouard Saouma
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
Rome

No. 24265. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES ("EUMETSAT"). CONCLUDED AT GENEVA ON 24 MAY 1983¹

Nº 24265. CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES (« EUMETSAT »). CONCLUE À GENÈVE LE 24 MAI 1983¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

29 December 1993

AUSTRIA

(With effect from 29 December 1993.)

Certified statement was registered by Switzerland on 31 March 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

29 décembre 1993

AUTRICHE

(Avec effet au 29 décembre 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 31 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1434, p. 3, and annex A in volumes 1509 and 1534.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1434, p. 3, et annexe A des volumes 1509 et 1534.

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENÈVE ON 1 JULY 1986¹

Nº 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1986¹

PROVISIONAL APPLICATION of the Protocol of 1993² extending the above-mentioned Agreement

APPLICATION PROVISOIRE du Protocole de 1993² portant reconduction de l'Accord susmentionné

Notification effected on:

Notification effectuée le :

31 March 1994

31 mars 1994

MOROCCO

MAROC

(With effect from 31 March 1994.)

(Avec effet au 31 mars 1994.)

Registered ex officio on 31 March 1994.

Enregistré d'office le 31 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, p. 13, and annex A in volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695, 1700, 1728, 1763 and 1772.

² *Ibid.*, vol. 1763, No. A-24591.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, p. 13, et annexe A des volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695, 1700, 1728, 1763 et 1772.

² *Ibid.*, vol. 1763, n° A-24591.

No. 26373. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES (EUMETSAT). DONE AT DARMSTADT ON 1 DECEMBER 1986¹

Nº 26373. PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES (EUMETSAT). FAIT À DARMSTADT LE 1^{er} DÉCEMBRE 1986¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

29 December 1993

AUSTRIA

(With effect from 28 January 1994.)

Certified statement was registered by Switzerland on 31 March 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

29 décembre 1993

AUTRICHE

(Avec effet au 28 janvier 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 31 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 161, and annex A in volumes 1552, 1675, 1731 and 1747.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 161, et annexe A des volumes 1552, 1675, 1731 et 1747.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, ADOPTEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

OBJECTION to the reservation made by the Syrian Arab Republic upon ratification²

Notification received on:

29 March 1994

SWEDEN

OBJECTION à la réserve formulée par la République arabe syrienne lors de la ratification²

Notification reçue le :

29 mars 1994

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of Sweden has also examined the content of the reservation made by the Syrian Arab Republic upon ratification, which reads as follows: 'The Syrian Arab Republic has reservations on the Convention's provisions which are not in conformity with the Syrian Arab legislations and with the Islamic Shariaa's principles, in particular the content of Article (14) related to the Right of the Child to the freedom of religion, and articles 2 and 21 concerning the adoption.'

Under international treaty law, a State may not invoke internal law as a justification for its failure to perform its treaty obligations. A reservation by which a State party limits its responsibilities under the Convention by invoking general principles of national law may cast doubts upon the commitment of the reserving State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. All States Parties share a common interest in the respect for the object and purpose of the treaty to which they have chosen to become parties. The Government of Sweden

Le Gouvernement suédois a également examiné le texte de la réserve formulée par la République arabe syrienne lors de la ratification de la Convention, qui se lit comme suit : « La République arabe syrienne formule des réserves à l'égard des dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes à la législation arabe syrienne et aux principes de la Charia, en particulier celles de l'article 14 consacrant le droit de l'enfant à la liberté de religion, et des articles 2 et 21 concernant l'adoption. »

En vertu du droit conventionnel international, un Etat ne peut invoquer le droit interne pour justifier un manquement à ses obligations conventionnelles. Une réserve par laquelle un Etat partie limite ses responsabilités dans le cadre de la Convention en invoquant des principes généraux de législation nationale peut faire douter de l'engagement de l'Etat auteur de cette réserve à l'égard des buts et objectifs de la Convention et contribue en outre à saper les fondements du droit conventionnel international. Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770 and 1772.

² *Ibid.*, vol. I-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770 et 1772.

² *Ibid.*, vol. I-27531.

therefore objects to the reservations made by the Syrian Arab Republic.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Sweden and the Syrian Arab Republic."

Registered ex officio on 29 March 1994.

soient aussi respectés, quant à leurs buts et objectifs, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection aux réserves formulées par la République arabe syrienne.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et la République arabe syrienne.

Enregistré d'office le 29 mars 1994.

No. 29066. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND THE UPDATING OF CIVIL STATUS BOOKLETS. CONCLUDED AT MADRID ON 5 SEPTEMBER 1990¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

3 December 1993

ITALY

(With effect from 1 March 1994.)

With the following declaration:

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

"Il Governo italiano formula la riserva di cui all'articolo 11 della Convenzione, secondo la quale gli Ufficiali di stato civile non effettueranno gli aggiornamenti non previsti dalla legge interna o il cui contenuto sia contrario all'ordine pubblico."

[TRANSLATION]

In accordance with Article 11 of the Convention, the Italian Government formulates a reservation to the effect that its civil registry officials will not carry out any updating that is not provided for in its domestic legislation or the content of which is contrary to the public order.

Certified statement was registered by Switzerland on 31 March 1994.

Nº 29066. CONVENTION RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À LA MISE À JOUR DES LIVRES D'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À MADRID LE 5 SEPTEMBRE 1990¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

3 décembre 1993

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} mars 1994.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]

Conformément à l'article 11 de la Convention, le Gouvernement italien formule la réserve suivante : les officiers de l'état civil ne procéderont pas aux mises à jour qui ne sont pas prévues par le droit interne ni à celles dont la teneur serait contraire à l'ordre public.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 31 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1683, No. I-29066.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1683, n° I-29066.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

Nº 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
29 March 1994
BAHAMAS
(With effect from 27 June 1994.)
Registered ex officio on 29 March 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :
29 mars 1994
BAHAMAS
(Avec effet au 27 juin 1994.)
Enregistré d'office le 29 mars 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volume 1772.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A du volume 1772.